叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 齐拉王子——第一卷(prince Zilah — Volume 1) 000001

2. 齐拉王子——第一卷(prince Zilah — Volume 1) 000002

3. 齐拉王子——第一卷(prince Zilah — Volume 1) 000003

4. 齐拉王子——第一卷(prince Zilah — Volume 1) 000004

5. 齐拉王子——第一卷(prince Zilah — Volume 1) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

齐拉王子——第一卷(Prince Zilah — Volume 1)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[prɪns] -
PRINCE ZILAH
王子 -

齐拉王子

[baɪ][dʒuːlz] -
By JULES CLARETIE
经过 朱尔斯 -

作者：朱尔斯·克拉雷蒂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['kɑ̃ːt] [dɔsənvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
With a Preface by Compte d'Haussonville of the French Academy
和 一个 前言 经过 计算 德豪森维尔 的 这 法语 学院

由法兰西学院的奥松维尔伯爵作序

[dʒuːlz] -
JULES CLARETIE
朱尔斯 -

朱尔斯·克拉雷蒂

[ɑːr'siːn] [ɑːr'noʊ] - (['kɑːmənli] [kɔːld] [dʒuːlz]) , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [dɪ'sembər] [θriː] , - ,
Arsene Arnaud Claretie (commonly called Jules) , was born on December 3 , 1840 ,
砷 阿尔诺 - (通常 称为 朱尔斯) , 曾是 出生 在 十二月 3 , - ,
[æt; ət] [lɪ'moʊʒ] ,
at Limoges ,
在 利摩日 ,

阿尔塞纳·阿尔诺·克拉雷蒂（通常被称为朱尔斯）于1840年12月3日出生于利摩日。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlɪ'muːzɪn] .
the picturesque and smiling capital of Limousin .
这 如画 和 微笑 首都 的 利穆赞 .

风景如画、笑容灿烂的利穆赞首府。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtli] [kɔːld] [ðə; ði] " [rwɑː][diː][lɑː] [krɔ'nik] " [ænd; ənd][ðə; ði] " -

He	has	been	rightly	called	the	"	Roi	de	la	Chronique	"	and	the	"	Themistocle
他	有	到过	没错	称为	这	"	国王	德	拉	编年史	"	和	这	"	-

[diː][lɑː] [ˌlɪtə'rɑːtʃər] [kənˌtɛmpə'rɛn] .

de	la	Litterature	Contemporaine	.
德	拉	文学	当代	.

他被誉为“编年史之王”和“当代文学之神”，实至名归。

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [sɪns] ['ɜːrli] [juːθ] , [rəu'mænsiz] , ['drɑːmə] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['nɑːvəlz]

"	In	fact	,	he	has	written	,	since	early	youth	,	romances	,	drama	,	history	,	novels
"	在	事实	,	他	有	书面	,	自从	早期的	青年	,	浪漫故事	,	戏剧	,	历史	,	小说

, [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

,	tales	,
,	故事	,

事实上，他从青年时期就开始创作，题材包括爱情小说、戏剧、历史小说、故事等等。

['krɔniklz] , [drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] , ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] , ['mɪlətəri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['vɜːrtʃuəli]

chronicles	,	dramatic	criticism	,	literary	criticism	,	military	correspondence	,	virtually
编年史	,	戏剧性	批评	,	文学	批评	,	军队	一致	,	几乎

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

编年史、戏剧评论、文学评论、军事信件，几乎涵盖所有方面！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɪn] - .

He	was	elected	to	the	French	Academy	in	1888	.
他	曾是	当选	到	这	法语	学院	在	-	.

他于1888年当选为法兰西学院院士。

- [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['liːsei] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Claretie	was	educated	at	the	Lycee	Bonaparte	,	and	was	destined	for	a
-	曾是	受过教育	在	这	高中	波拿巴	,	和	曾是	注定	为了	一个

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'rɪr] .

commercial	career	.
商业的	职业	.

克拉雷蒂曾在波拿巴中学接受教育，注定要从事商业事业。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [haʊs] [æz; əz] ['bʊkkiːpər] ,

He	entered	a	business	-	house	as	bookkeeper	,
他	进入	一个	商业	-	房子	作为	会计	,

他进入一家公司担任簿记员，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .

but	was	at	the	same	time	contributing	already	to	newspapers	and	reviews	.
但	曾是	在	这	相同的	时间	贡献	已经	到	报纸	和	评论	.

但与此同时，他也在为报纸和评论杂志撰稿。

[ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪədʒiːn] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['suːdənɪm] , " [əu'liviə]

In	1862	we	find	him	writing	for	the	Diogene	;	under	the	pseudonym	,	"	Olivier
在	-	我们	寻找	他	写作	为了	这	第欧根尼	;	在下面	这	笔名	,	"	奥利维尔

[diː]['dʒeɪlɪn] ,

de	Jalin	,
德	贾林	,

1862年，我们发现他以笔名“奥利维尔·德·雅林”为《第欧根尼》杂志撰稿。

" [hiː; hi] [sendz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][lɑː] [fræns] ; [hɪz; ɪz][nɑːm] - [diː'pluːm] [ɪn] [lɪləstreɪʃən] [ɪz] " - " ;

"	he	sends	articles	to	La	France	;	his	nom	-	deplume	in	L'Illustration	is	"	Perdican	"	;
"	他	发送	文章	到	拉	法国	;	他的	诺姆	-	羽毛	在	插图	是	"	-	"	;

他向《法兰西报》投稿；他在《插图报》上的笔名是“Perdican”；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgɜˌoʊ] , - [lɪndɪpɛndəns] ['bɛldʒi] , [ə'pɪnjən] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl]

he	also	contributes	to	the	Figaro	,	'	L'Independence	Belge	,	Opinion	Nationale
他	还	贡献	到	这	费加罗	,	-	独立报	比利时	,	观点	国民

- (- - -) ; [hiː; hi] [saɪnz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] - [ræ'pel] ;

'	(	1867	-	1872	)	;	he	signs	articles	in	the	'	Rappel	;
-	(	-	-	-	)	;	他	标志	文章	在	这	-	绳降	;

他还为《费加罗报》、《比利时独立报》、《国家舆论报》（1867-1872 年）撰稿；他在《Rappel》杂志上署名文章；

[æz; əz] " [kæn'diːd] " ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [fɪ'kʌndəti] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['veri]

as	"	Candide	"	;	in	short	,	his	fecundity	in	this	field	of	literature	is	very
作为	"	坎迪德	"	;	在	短的	,	他的	生育力	在	这	场地	的	文学	是	非常

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

例如《老实人》；总之，他在这一文学领域的创作力非常旺盛。

[hiː; hi][ɪz] [tə'deɪ] [ə; eɪ][moʊst]['pɑːpjələr]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['prɛs] , ['peti]

He	is	today	a	most	popular	journalist	and	writes	for	the	'	Presse	,	Petit
他	是	今天	一个	最多	受欢迎的	记者	和	写	为了	这	-	按下	,	小

['dʒɜːrn(ə)l] , ['temps] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Journal	,	Temps	'	,	and	others	.
杂志	,	温度	-	,	和	其他的	.

他如今是一位非常受欢迎的记者，为《新闻报》、《小日报》、《时代报》等报刊撰稿。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

He	has	not	succeeded	as	a	politician	.
他	有	不是	成功了	作为	一个	政治家	.

他作为政治家并不成功。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

Under	the	second	Empire	he	was	often	in	collision	with	the	Government	;
在下面	这	第二	帝国	他	曾是	经常	在	碰撞	和	这	政府	;

在第二帝国时期，他经常与政府发生冲突；

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][wʌn] , - [fræŋks] ,

in	1857	he	was	sentenced	to	pay	a	fine	of	1	,	000	francs	,
在	-	他	曾是	判刑	到	支付	一个	美好的	的	1	,	-	法郎	,

1857年，他被判处罚款1000法郎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'vestmənt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['lektʃərz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]

which	was	a	splendid	investment	;	more	than	once	lectures	to	be	given	by
哪个	曾是	一个	灿烂	投资	;	更多的	比	一次	讲座	到	是	给定	经过

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] (- - -) ;

him	were	prohibited	(	1865	-	1868	)	;
他	是	禁止	(	-	-	-	)	;

这是一笔非常划算的投资；他曾多次被禁止发表演讲（1865-1868 年）；

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] - ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] ,

in	1871	he	was	an	unsuccessful	candidate	for	L'Assemblee	Nationale	,
在	-	他	曾是	一个	不成功	候选人	为了	-	国民	,

1871年，他竞选国民议会议员失败。

[bəuθ][fɔːr; fər][lɑː] [oʊt] [vi'ɛn] [ænd; ənd][lɑː] [seɪn] .

both	for	La	Haute	Vienne	and	La	Seine	.
两个都	为了	拉	高级	维埃纳	和	拉	罾	.

上维埃纳省和塞纳河省。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] ['eni] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] .

Since	that	time	he	has	not	taken	any	active	part	in	politics	.
自从	那	时间	他	有	不是	已采取	任何	积极的	部分	在	政治	.

自那时起，他就再也没有积极参与政治活动。

[pər'hæps][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['vɪktər] [nwɑ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Perhaps	**we**	**should**	**also**	**mention**	**that**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**Victor**	**Noir**	**he**	**was**
也许	我们	应该	还	提到	那	作为	一个	朋友	的	胜利者	黑色电影	他	曾是

[kɔ:ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ə'genst] ['pi:tər] ['boʊnə,pɑ:rt] ;

called	**as**	**a**	**witness**	**in**	**the**	**process**	**against**	**Peter**	**Bonaparte**	**;**
称为	作为	一个	证人	在	这	过程	反对	彼得	波拿巴	;

或许我们还应该提到，作为维克多·诺瓦的朋友，他曾被传唤为指控彼得·波拿巴的证人；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] [hi:; hi] [də'rektɪd] , [ɪn] - ,

and	**that**	**as**	**administrator**	**of**	**the**	**Comedie**	**Francaise**	**he**	**directed**	**,**	**in**	**1899**	**,**
和	那	作为	行政人员	的	这	喜剧	法语	他	指导	,	在	-	,

1899年，他作为法兰西喜剧院院长执导了该剧。

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] " ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['traɪɪŋ]

an	**open**	**letter**	**to**	**the**	**"**	**President**	**and**	**Members**	**of**	**the**	**Court**	**Martial**	**trying**
一个	打开	信	到	这	"	总统	和	成员	的	这	法庭	马歇尔	尝试

['kæptɪn] [drei'fjus] " [æt; ət] [renz] ,

Captain	**Dreyfus**	**"**	**at**	**Rennes**	**,**
队长	德雷福斯	"	在	雷恩	,

致雷恩"审判德雷福斯上尉的军事法庭庭长和成员"的一封公开信

['ædvə,keɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lætɝz] [ə'kwɪt(ə)l] .

advocating	**the**	**latter's**	**acquittal**	**.**
倡导	这	后者的	开释	.

主张对后者无罪释放。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [æz; əz][ə; eɪ][,pɑ:lə'tɪʃ(ə)n] !

So	**much**	**about**	**Claretie**	**as**	**a**	**politician**	**!**
所以	很多	关于	-	作为	一个	政治家	!

克拉雷蒂的政治生涯真是精彩纷呈！

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] ['eseiz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒu:lz] - [sə'pɑ:siz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	**number**	**of**	**volumes**	**and**	**essays**	**written**	**by**	**Jules**	**Claretie**	**surpasses**	**imagination**
这	数字	的	卷	和	散文	书面	经过	朱尔斯	-	超越	想像力

, [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] ,

,	**and**	**it**	**is**	**,**
,	和	它	是	,

朱尔斯·克拉雷蒂所著书籍和文章的数量之多超乎想象，而且，

['ðerfɔ:r] , ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] .

therefore	**,**	**almost**	**impossible**	**to**	**give**	**a**	**complete**	**list**	**.**
所以	,	几乎	不可能的	到	给	一个	完全的	列表	.

因此，几乎不可能列出完整清单。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] [hi:; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['moʊstli] [,revə'lu:ʃəneri] ['sʌbdʒekts] .

As	**a**	**historian**	**he**	**has**	**selected**	**mostly**	**revolutionary**	**subjects**	**.**
作为	一个	历史学家	他	有	已选	大多	革命性的	主题	.

作为一名历史学家，他主要选择革命题材作为研究对象。

[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:mɪnənt][wɜ:rks][ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ɑ:r; ər] - [lez] [dɛr'njɛrz]

The	**titles**	**of**	**some**	**of**	**his**	**prominent**	**works**	**in**	**this**	**field**	**are**	**'**	**Les**	**Derniers**
这	标题	的	一些	的	他的	著名的	作品	在	这	场地	是	-	莱斯	达尼尔

[,mɑ:ntən'jɑ:rdz] (-) ;

Montagnards	**(**	**1867**	**)**	**;**
山地人	(	-	)	;

他在该领域的一些著名作品的标题是《最后的山地人》（1867 年）；

[ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [diː] - - - (['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , - , [faɪv][vɑːlz] .) ; [lɑː] [fræns]
Histoire de la Revolution de 1870 - 71 (second edition , 1875 , 5 vols .) ; La France
组织 德 拉 革命 德 - - - (第二 版 , - , 5 卷 .) ; 拉 法国
[ɛnveɪhi] (-) ;
Envahie (1871) ;
入侵 (-) ;

Histoire de la Revolution de 1870-71（第二版，1875 年，5 卷）；法国恩瓦希 (1871)；

[lə] [tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] [diː] [sɪ'dæn] (-) ; ['pærɪs] [ə'siːdʒ] [ænd; ənd] [lez] - [ʃeɪ] [juːks] (
Le Champ de Bataille de Sedan (1871) ; Paris assiege and Les Prussiens chez eux (
乐 冠军 德 巴塔耶 德 轿车 (-) ; 巴黎 围攻 和 莱斯 - chez 欧 (
-) ;
1872) ;
-) ;

轿车战斗冠军 (1871)； 《巴黎围攻》和《普鲁士之战》(1872)；

[sɪŋk] ['ænz][ˌæ'preɪ] , [lælsɑːs] [et][lɑː] [lə'reɪn] [də'pwiː] [lænɛkʃən] (-) ; [lɑː] ['gɛr]
Cinq Ans apres , L'Alsace et la Lorraine depuis l'Annexion (1876) ; La Guerre
cinq 答 之后 , 阿尔萨斯 等 拉 洛林 自从 附件 (-) ; 拉 战争
['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] - - - - ,
Nationale 1870 - 1871 ' ,
国民 - - - - ,

Cinq Ans apres, L'Alsace et la Lorraine depuis l'Annexion (1876)；国家战争 1870-1871',

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] , ['ænti] - ['dʒɜːrmən][veɪn] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
etc . , most of them in the hostile , anti - German vein , natural to
ETC . , 最多 的 他们 在 这 敌对的 , 反对 - 德语 静脉 , 自然的 到
[ə; eɪ] " ['ʃoʊvɪnɪst] " ; - ['ruːˌiːnz] [et] - (-) .
a " Chauvinist " ; ' Ruines et Fantomes (1873) .
一个 " 沙文主义者 " ; - 废墟 等 - (-) .

等等，其中大部分带有敌对的、反德的色彩，这对于“沙文主义者”来说是自然的；《废墟与幽灵》（1873 年）。

[lez] [femz] [diː][lɑː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] (-) - [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] , ['stʌdiz] ,
Les Femmes de la Revolution (1898) ' contains a great number of portraits , studies ,
莱斯 女性 德 拉 革命 (-) - 包含 一个 伟大的 数字 的 肖像 , 研究 ,

《革命女性》（Les Femmes de la Revolution，1898）包含大量肖像、研究、

[ænd; ənd][kˈrɪtɪsɪzəmz] , ['pɑːrtli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] , ['pɑːrtli][tuː; tə] ['lɪtəreri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and criticisms , partly belonging to political , partly to literary , history .
和 批评 , 部分 属于 到 政治的 , 部分 到 文学 , 历史 .

以及批评，部分属于政治，部分属于文学史。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [bɪ'lɔːŋ] : [moʊl'jɛr] , ['sɑː][vaɪ] [et][ˌɛsˌiː'ɛs] ['ɜːvrəz] (-) ;
To the same category belong : Moliere , sa Vie et ses OEuvres (1873) ;
到 这 相同的 类别 属于 : 莫里哀 , 萨 争夺 等 ses 作品 (-) ;

同属一类的还有：莫里哀，《他的生平及其作品》（1873 年）；

[pɛ̃tr] [et] - [kənˌtɛmpə'rɛnz] , [ænd; ənd][tiː] . [biː] . [kɑːr'poʊ] (-) ; [lɑːrt] [et] [lez]
Peintres et Sculpteurs Contemporains , and T . B . Carpeaux (1875) ; L'Art et les
画家 等 - 同时代人 , 和 T . B . 卡尔波 (-) ; 艺术 等 莱斯
[ɑː'tiːsts] [kənˌtɛmpə'rɛnz] (-) - , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Artistes Contemporains (1876) ' , and others .
艺术家 同时代人 (-) - , 和 其他的 .

《当代画家和雕塑家》和 TB Carpeaux (1875)； L'Art et les Artistes Contemporains (1876)'等。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɑːr; ər] : -
Quite different from the above , and in another phase of thought , are : '
相当 不同的 从 这 多于 , 和 在 其他 阶段 的 想法 , 是 : -
['vɔiidʒz] [-] [ˌpɑːriːˈzjɛ̃] (-) ;
Voyages d'un Parisien (1865) ;
航程 逼债 巴黎人 (-) ;

与上述内容截然不同，处于另一种思维阶段的是：《巴黎人的旅行记》（1865 年）；

[dʒɝniːz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ɛ'spænjə] [et] [fræns] (-) ; [dʒɝniːz] [diː] [vɑː'kɑ̃ːs] (-) - ;
Journees de Voyage en Espagne et France (1870) ; Journees de Vacances (1887) ' ;
旅程 德 航程 英文 西班牙 等 法国 (-) ; 旅程 德 空缺 (-) - ;
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and others .
和 其他的 .

西班牙和法国之旅 (1870)；假期之旅 (1887)'；和其他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - [wɪl] [ɪn'dʊr] .
It is , however , as a novelist that the fame of Claretie will endure .
它 是 , 然而 , 作为 一个 小说家 那 这 名声 的 - 将要 忍受 .

然而，克拉雷蒂的声誉将以小说家的身份永存。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd][ʌv; əv]['bælzæk] .
He has followed the footsteps of George Sand and of Balzac .
他 有 随后 这 脚步声 的 乔治 沙 和 的 巴尔扎克 .

他追随了乔治·桑和巴尔扎克的脚步。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] " [ɪmp'reʃənɪsts] , " [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]
He belongs to the school of " Impressionists , " and , although he has
他 属于 到 这 学校 的 " 印象派 , " 和 , 虽然 他 有
[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
a liking for exceptional situations ,
一个 喜欢 为了 非凡的 情况 ,

他属于“印象派”画派，虽然他喜欢特殊情况，

[hweəˈfrʌm] [hjuːˈmænəti] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['ɪʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['blɑːtʃɪz] , [hiː; hi] [jet] [ɪz] [friː]
wherefrom humanity does not always issue without serious blotches , he yet is free
从哪里 人类 做 不是 总是 问题 没有 严肃的 斑点 , 他 然而 是 自由的
[frʌm; frəm] ['pesɪmɪzəm] .
from pessimism .
从 悲观主义 .

虽然人类并非总是完美无瑕，但他却不抱悲观情绪。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdər] , [noʊ] " [breɪn] [fæg] , " [hiː; hi][ɪz][noʊ]['peɪgən] ,
He has no nervous disorder , no " brain fag , " he is no pagan ,
他 有 不 紧张的 紊乱 , 不 " 脑 同性恋 , " 他 是 不 异教徒 ,

他没有神经系统疾病，没有“脑子短路”，他也不是异教徒。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌnɑːnbɪ'liːvər] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['hæpɪli] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv]
not even a nonbeliever , and has happily preserved his wholesomeness of
不是 甚至 一个 无信仰者 , 和 有 快乐地 保存完好 他的 健康 的
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

他甚至不是一个无神论者，并且幸运地保持了思想的健全；

[hiː; hi][ɪz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ɪgˈzɑːtɪk][aɪ'diːəz] , [ɪk'strævəgənt] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'flæmətɔːri] ['læŋgwɪdʒ] .
he is averse to exotic ideas , extravagant depiction , and inflammatory language .
他 是 反 到 异域风情 想法 , 靡 描写 , 和 炎症 语言 .

他厌恶异域风情、夸张的描写和煽动性的语言。

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ə'trækt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn]
His novels and tales contain the essential qualities which attract and retain
他的 小说 和 故事 包含 这 基本的 品质 哪个 吸引 和 保持
[ðə; ði] ['riːdər] .
the reader .
这 读者 .

他的小说和故事具备吸引和留住读者的基本特质。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɪn][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [əuˈmitɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɑːvəlz] ,

Some	of	his	works	in	chronological	order	,	omitting	two	or	three	novels	,
一些	的	他的	作品	在	按时间顺序	命令	,	省略	二	或者	三	小说	,

按时间顺序排列他的一些作品，省略了两三部长篇小说。

['rɪt(ə)n] [wen] ['oʊnli] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] , [ɑːr; ər] : - - , [ɪsˈtwɑːr] [diː] ['vɪlɪdʒ]

written	when	only	twenty	or	twenty	-	one	years	old	,	are	:	'	Pierrille	,	Histoire	de	Village
书面	什么时候	仅有的	二十	或者	二十	-	一	年	老的	,	是	:	-	-	,	组织	德	村庄

(-) ;

(1863) ;

(-) ;

皮埃尔里尔 (Pierrille) 在他二十岁或二十一岁时所著的《乡村史》(Histoire de Village) (1863 年)

[mædəmwəˈzel] - (-) ; [ən] [əˈsæsn] , ['ɔːlsoʊ] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['rɑːbərt]

Mademoiselle	Cachemire	(	1867	)	;	Un	Assassin	,	also	known	under	the	title	Robert
小姐	-	(	-	)	;	联合国	刺客	,	还	已知	在下面	这	标题	罗伯特

- (-) ;

Burat (1867) ;

- (-) ;

《卡什米尔小姐》（1867 年）；《刺客》，又名《罗伯特·布拉特》（1867 年）；

['mædlɪnˌmædleɪn]['bɜːtɪn] , [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] ['mɔdəreitid] ['sentɪmənt] , ['tendər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Madeleine	Bertin	,	replete	with	moderated	sentiment	,	tender	passion	,	and
玛德琳	贝尔坦	,	充足的	和	温和	情绪	,	投标	热情	,	和

[ɪkˈskwɪzɪt] [siːnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] (-) ;

exquisite	scenes	of	social	life	(	1868	)	;
精美的	场景	的	社会的	生活	(	-	)	;

《玛德琳·贝尔坦》充满了温和的情感、温柔的热情和精致的社交生活场景（1868 年）；

[lez] (- , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .) ;

Les	Muscadins	(	1874	,	2	vols	.	)	;
莱斯	麝香葡萄	(	-	,	2	卷	.	)	;

Les Muscadins（1874 年，2 卷）；

[lə] [treɪn] [noʊ] . - (-) ; [lɑː] ['meɪzən] ['viːdeɪ] (-) ;

Le	Train	No	.	17	(	1877	)	;	La	Maison	Vide	(	1878	)	;
乐	火车	不	.	-	(	-	)	;	拉	Maison	视频	(	-	)	;

火车第 17 号（1877 年）；《La Maison Vide》（1878）；

[lə] [trwɑːˈziːɛm] [dəˈsuː] (-) ; [lɑː] [ˌmɛˈtrɛs] (-) ; [məˈsjɜːr] [lə] [mɪˈnɪstr] (-) ; [m\\ːrs]

Le	Troisieme	dessous	(	1879	)	;	La	Maitresse	(	1880	)	;	Monsieur	le	Ministre	(	1882	)	;	Moeurs
乐	第三部分	内衬	(	-	)	;	拉	女主人	(	-	)	;	先生	勒	部长	(	-	)	;	模样

[diːˈju]['dʒuːr] (-) ;

du	Jour	(	1883	)	;
杜	一天	(	-	)	;

《Le Troisieme dessous》（1879）；《女主人》（1880）；部长先生 (1882)；今日摩尔 (1883)；

[lə] [prɪns] - (-) , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] ;

Le	Prince	Zilah	(	1884	)	,	crowned	by	the	Academy	four	years	before	he	was	elected	;
乐	王子	-	(	-	)	,	加冕	经过	这	学院	四	年	前	他	曾是	当选	;

勒普林斯·齐拉（1884 年），在当选之前四年由皇家科学院加冕；

['kændɪˌdæt] ! (-) ; - (-) ; [ləmɛrɪkeɪn] (-) ; [lɑː] [frɑːntˈjɛr] (-) ; [məˈriːɑːʒ]

Candidat	!	(	1887	)	;	Puyjoli	(	1890	)	;	L'Americaine	(	1892	)	;	La	Frontiere	(	1894	)	;	Mariage
候选人	!	(	-	)	;	-	(	-	)	;	美洲	(	-	)	;	拉	边境	(	-	)	;	婚姻

[mɑːŋˈkeɪ] (-) ; - (-) ;

Manque	(	1894	)	;	Divette	(	1896	)	;
渴望	(	-	)	;	-	(	-	)	;

候选人！ (1887);普约利 (1890)； 《美洲》（1892）； 《边境》（1894）；玛丽亚·曼克 (1894)；迪维特（1896）；

- (-) , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
L'Accusateur (1897) , and others .
- (-) , 和 其他的 .

L'Accusateur (1897) 等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli]
It is , perhaps , interesting to know that after the flight of the Imperial family
它 是 , 也许 , 有趣的 到 知道 那 后 这 航班 的 这 帝国 家庭
[frʌm; frəm][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,
from the Tuileries ,
从 这 杜乐丽 ,

或许有趣的是，在皇室成员逃离杜伊勒里宫之后，

[dʒuːlz] - [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]['ɔːrdər][ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] , ['dɑːkjuments] ,
Jules Claretie was appointed to put into order the various papers , documents ,
朱尔斯 - 曾是 任命 到 放 进入 命令 这 各种各样的 文件 , 文件 ,

朱尔斯·克拉雷蒂被任命负责整理各种文件和资料。

[ænd; ənd] ['letərz] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [greɪt] ['keɪɑːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
and letters left behind in great chaos , and to publish them , if advisable .
和 信件 左边 在后面 在 伟大的 混乱 , 和 到 发布 他们 , 如果 建议 .

以及遗留在混乱中的信件，如果合适，可以出版。

['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv][dʒuːlz] - ['ɪntuː]
Very numerous and brilliant have also been the incursions of Jules Claretie into
非常 很多的 和 杰出的 有 还 到过 这 入侵 的 朱尔斯 - 进入
[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [doʊ'meɪn] ,
the theatrical domain ,
这 戏剧 领域 ,

朱尔斯·克拉雷蒂也曾多次涉足戏剧领域，并取得了诸多辉煌成就。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['nɑːvəlɪst][ðæn; ðən] ['pleɪraɪt] .
though he is a better novelist than playwright .
尽管 他 是 一个 更好的 小说家 比 剧作家 .

虽然他作为小说家比作为剧作家更出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] [ɪn] - .
He was appointed director of the Comedie Francaise in 1885 .
他 曾是 任命 导演 的 这 喜剧 法语 在 - .

1885年，他被任命为法兰西喜剧院院长。

[hɪz; ɪz][best] [noʊn] ['drɑːməz][ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] [ɑːr; ər] : - [lɑː] [fæ'miːl] [diː] [gɜː] , [ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n]
His best known dramas and comedies are : ' La Famille de Gueux , in collaboration
他的 最好的 已知 电视剧 和 喜剧 是 : - 拉 家庭 德 格厄克斯 , 在 合作
[wɪð; wɪθ] ['delə] - (['æmbɪˌgjuː] ,
with Della Gattina (Ambigu ,
和 德拉 - (歧义 ,

他最著名的戏剧和喜剧作品包括：与德拉·加蒂娜（Della Gattina）合作的《La Famille de Gueux》（Ambigu，

-) ; ['reɪmənd] [lɪndi] (['mɛnjuːz] [plɛ'zɪrz] , - , [fər'bɪdn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] [frentʃ]
1869) ; Raymond Lindey (Menus Plaisirs , 1869 , forbidden for some time by French
-) ; 雷蒙德 林迪 (菜单 快乐 , - , 禁止 为了 一些 时间 经过 法语
['sensərʃɪp]) ;
censorship) ;
审查制度) ;

1869 年）；雷蒙德·林迪（《欢乐菜单》，1869 年，曾一度被法国审查机构禁售）；

[lez] (['θiːətər] [ˌhɪ'stɔːrɪk] , -) ; [ən] ['paɪər] ([wɪð; wɪθ]['ædriən] - ,
Les Muscadins (Theatre Historique , 1874) ; Un Pyre (with Adrien Decourcelle ,
莱斯 麝香葡萄 (剧院 历史 , -) ; 联合国 火葬堆 (和 阿德里安 - ,
- , -) ;
Gymnase , 1874) ;
- , -) ;

Les Muscadins（历史剧院，1874 年）；《Un Pyre》（与 Adrien Decourcelle 合作，《Gymnase》，1874 年）；

[lə] ['redʒɪmənt] [diː] [ʃæm'peɪn] (['θiːətər] [ˌhɪ'stɔːrɪk] , -) ; [mə'sjɜːr] [lə] [mɪ'nɪstr] , [tə'geðər]
Le Regiment de Champagne (Theatre Historique , 1877) ; Monsieur le Ministre , together
乐 团 德 香槟酒 (剧院 历史 , -) ; 先生 勒 部长 , 一起
[wɪð; wɪθ][dju'maː][fɪlz][ænd; ənd] - (- ,
with Dumas fils and Busnach (Gymnase ,
和 大仲马 fils 和 - (- ,

Le Regiment de Champagne（历史剧院，1877）； Monsieur le Ministre 与 Dumas fils 和 Busnach（Gymnase、

-) ; [ænd; ənd] [prɪns] - (- , -) .
1883) ; and Prince Zilah (Gymnase , 1885) .
-) ; 和 王子 - (- , -) .

1883 年）；以及王子 Zilah（Gymnase，1885 年）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm]
Some of them , as will be noticed , are adapted to the stage from
一些 的 他们 , 作为 将要 是 注意到 , 是 改编 到 这 阶段 从
[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .
his novels .
他的 小说 .

值得注意的是，其中一些舞台剧是根据他的小说改编的。

[ɪn] [lə] ['redʒɪmənt] [diː] [ʃæm'peɪn] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
In Le Regiment de Champagne , at least , he has written a little
在 乐 团 德 香槟酒 , 在 至少 , 他 有 书面 一个 小的
[ˌmeləʊdrə'mætɪkli] .
melodramatically .
戏剧性地 .

至少在《香槟军团》这部作品中，他的描写略带戏剧性。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlz] , [fjuːmz] [ʌv; əv] ['paʊdər] , ['mʌskɪt] ,
But thanks to the battles , fumes of powder , muskets ,
但 谢谢 到 这 战斗 , 烟雾 的 粉末 , 滑膛枪 ,

但多亏了战争、火药烟雾和火枪，

[ænd; ənd] ['kænənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][dʒiːn] [ʃoʊ'væn] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]
and cannons upon the stage the descendants of Jean Chauvin accept it
和 大炮 之上 这 阶段 这 后代 的 让 肖万 接受 它
[wɪð; wɪθ] [frə'netɪk] [ə'plɔːz] .
with frenetic applause .
和 狂热的 掌声 .

舞台上架起了大炮，让·肖万的后代们报以热烈的掌声。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['rædər] ['nɜːrvəs] ['tælənt] , [rɪtʃ]
In most of the plays , however , he exhibits a rather nervous talent , rich
在 最多 的 这 演出 , 然而 , 他 展品 一个 相当 紧张的 天赋 , 富有的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

然而，在大多数剧作中，他展现出一种略显神经质的天赋和丰富的想象力。

[ænd; ənd]['juːzɪz] ['veri] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] ,
and uses very scintillating and picturesque language ,
和 用途 非常 闪烁的 和 如画 语言 ,

并且使用了非常精彩生动的语言，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] .

if	he	is	inclined	to	do	so	—	and	he	is	very	often	inclined	.
如果	他	是	倾斜	到	做	所以	—	和	他	是	非常	经常	倾斜	.

如果他愿意这样做——而且他经常愿意这样做。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " ['priː] [vɪtət] " [ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [lə] [drə'poʊ] .

He	received	the	"	Prix	Vitet	"	in	1879	from	the	Academy	for	Le	Drapeau	.
他	已收到	这	"	奖	维特	"	在	-	从	这	学院	为了	乐	旗帜	.

1879 年，他凭借《旗帜》一书获得了学院颁发的“维泰奖”。

[dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] - [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , - [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən]

Despite	our	unlimited	admiration	for	Claretie	the	journalist	,	Claretie	the	historian
尽管	我们的	无限	钦佩	为了	-	这	记者	,	-	这	历史学家

, - [ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

,	Claretie	the	dramatist	,
,	-	这	剧作家	,

尽管我们对作为记者、历史学家和剧作家的克拉雷蒂无比钦佩，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ɑːrt] - ['krɪtɪk] ,

and	Claretie	the	art	-	critic	,
和	-	这	艺术	-	评论家	,

还有艺术评论家克拉雷蒂，

[wiː; wi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] [kən'sɜːrv] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

we	think	his	novels	conserve	a	precious	and	inexhaustible	mine	for	the
我们	思考	他的	小说	养护	一个	宝贵的	和	取之不尽的	矿	为了	这

- [ænd; ənd] [lænsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

Faguets	and	Lansons	of	the	twentieth	century	,
-	和	兰松	的	这	第二十	世纪	,

我们认为他的小说为二十世纪的法盖特和兰松们保存了一座珍贵且取之不尽的宝库。

[huː] , [waɪl] ['friːkwəntli] ['juːtəlaɪzɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

who	,	while	frequently	utilizing	him	for	the	exemplification	of	the	art	of
WHO	,	尽管	频繁地	利用	他	为了	这	范例	的	这	艺术	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

虽然经常以他为例来阐释小说的艺术，

[wɪl] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [lə] [rwɑː][diː][lɑː] ['roʊmæns] .

will	salute	him	as	"	Le	Roi	de	la	Romance	.
将要	礼炮	他	作为	"	乐	国王	德	拉	浪漫	.

将向他致敬“Le Roi de la Romance”。

" ['kɑ̃ːt] [dɔsənvɪl] [diː] [ləkædəmi] [frɑːn'sɛz] .

"	COMPTE	D'HAUSSONVILLE	de	L'Academie	Francaise	.
"	计算	德豪森维尔	德	学院	法语	.

“法兰西学院COMPTE D'HAUSSONVILLE。

[prɪns] -

PRINCE	ZILAH
王子	-

齐拉王子

[bʊk] [wʌn] .

BOOK	1	.
书	1	.

第一册。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [feɪt]
THE **BETROTHAL** **FETE**
这 订婚 宴请

订婚宴

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .
" Excuse me , Monsieur , but pray tell me what vessel that is over there .
" 原谅 我 , 先生 , 但 祈祷 告诉 我 什么 血管 那 是 超过 那里 .

“先生，请问那边那是什么船？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk][mæn] , [hu:] ,
" The question was addressed to a small , dark man , who ,
" 这 问题 曾是 已解决 到 一个 小的 , 黑暗的 男人 , WHO ,

这个问题是问给一个身材矮小、皮肤黝黑的男人的，他

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [kei] ['di'i'es]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] ,
leaning upon the parapet of the Quai des Tuileries ,
倾斜 之上 这 栏杆 的 这 码头 德斯 杜乐丽 ,

倚靠在杜乐丽码头的栏杆上，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]['pens(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ]
was rapidly writing in a note - book with a large combination pencil , containing
曾是 快速 写作 在 一个 笔记 - 书 和 一个 大的 组合 铅笔 , 包含
[ə; eɪ] [naɪf] ,
a knife ,
一个 刀 ,

他正用一支大型组合铅笔在笔记本上快速地写着什么，这支铅笔里还藏着一把刀。

[ə; eɪ][pen] , [sper] [li:dz] ,
a pen , spare leads ,
一个 笔 , 空闲的 线索 ,

一支钢笔，备用笔芯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] — [ɔ:l][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
and a paper - cutter — all the paraphernalia of a reporter accustomed to
和 一个 纸 - 刀具 — 全部 这 用具 的 一个 记者 习惯 到
[ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
the expeditions of itinerant journalism .
这 探险 的 流动 新闻业 .

还有一把裁纸刀——这些都是习惯于四处奔波的巡回记者必备的装备。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
When he had filled , in his running hand , a leaf of the book ,
什么时候 他 有 已填 , 在 他的 跑步 手 , 一个 叶子 的 这 书 ,

当他用那只手写完一页书后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [ɔ:f] ,
the little man tore it hastily off ,
这 小的 男人 撕裂 它 草草 离开 ,

小个子男人慌忙地把它扯了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][dɑ:rk] [blu:] ['lɪvəri] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
and extended it to a boy in dark blue livery with silver buttons ,
和 扩展 它 到 一个 男生 在 黑暗的 蓝色的 涂装 和 银 按钮 ,

并将其延伸到一个身穿深蓝色制服、纽扣为银色的男孩身上。

['berɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , - ; [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə]
bearing the initial of the newspaper , L'Actualite ; and then , still continuing to
轴承 这 最初的 的 这 报纸 , - ; 和 然后 , 仍然 继续 到
[raɪt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
write , he replied :
写 , 他 回复 :

上面印着报纸的首字母缩写“L'Actualite”；然后，他继续写道：

" [prɪns] ['ɑːndrəs] - [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Prince Andras Zilah is giving a fete on board one of the boats belonging to the
" 王子 安德拉斯 - 是 给予 一个 宴请 在 木板 一 的 这 船 属于 到 这
[kɔnpa'njiː] [diː][lɑː] [seɪn] . "
Compagnie de la Seine . "
公司 德 拉 罾 . "

“安德拉斯·齐拉王子正在塞纳河公司的一艘船上举办宴会。”

" [ə; eɪ] [feɪt] ?
" A fete ?
" 一个 宴请 ?

“一场盛宴？”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [mə'sjɜːr] . "
" To celebrate his approaching marriage , Monsieur . "
" 到 庆祝 他的 接近 婚姻 , 先生 . "

“为了庆祝他即将到来的婚礼，先生。”

" [prɪns] ['ɑːndrəs] !
" Prince Andras !
" 王子 安德拉斯 !

“安德拉斯王子！”

[ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [wel] ;
Ah ! " said the first speaker , as if he knew the name well ;
啊 ! " 说 这 第一的 扬声器 , 作为 如果 他 知道 这 姓名 出色地 ;

“啊！”第一个说话的人说道，好像他很熟悉这个名字似的；

" [prɪns] ['ɑːndrəs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Prince Andras is to be married , is he ?
" 王子 安德拉斯 是 到 是 已婚 , 是 他 ?

安德拉斯王子要结婚了，是吗?

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [prɪns] ['ɑːndrəs]['zɪl] — "
And who does Prince Andras Zil — "
和 WHO 做 王子 安德拉斯 齐尔 — "

安德拉斯·齐尔王子又是谁——”

" - !
" Zilah !
" - !

“齐拉！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] , [mə'sjɜːr] .
He is a Hungarian , Monsieur .
他 是 一个 匈牙利 , 先生 .

先生，他是匈牙利人。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ə'nʌðər] [liːf] [tuː; tə]
" The reporter appeared to be in a hurry , and , handing another leaf to
" 这 记者 出现 到 是 在 一个 匆忙 , 和 , 处理 其他 叶子 到
[ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] :
the boy , he said :
这 男生 , 他 说 :

“记者似乎很着急，他递给男孩另一片叶子，说道：

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Wait here a moment .
" 等待 这里 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] ,
I am going on board ,
我 是 去 在 木板 ,

我要登机了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [gests] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlər] .
and I will send you the rest of the list of guests by a sailor .
和 我 将要 发送 你 这 休息 的 这 列表 的 客人 经过 一个 水手 .

我会安排一位水手把剩下的客人名单发给你。

[ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'per] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]
They can prepare the article from what you have , and set it up in
他们 能 准备 这 文章 从 什么 你 有 , 和 放 它 向上 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

他们可以根据你提供的信息撰写文章，并提前做好安排。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri]
and I will come myself to the office this evening and make the necessary
和 我 将要 来 我 到 这 办公室 这 晚上 和 制作 这 必要的
[ə'dɪʃənz] . "
additions . "
新增内容 . "

我今晚会亲自到办公室来，进行必要的补充。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] ['dʒækˌmɪn] . "
" Very well , Monsieur Jacquemin . "
" 非常 出色地 , 先生 雅克曼 . "

“很好，雅克曼先生。”

" [ænd; ənd][dəunt] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] . "
" And don't lose any of the leaves . "
" 和 不 失去 任何 的 这 树叶 . "

“而且一片叶子都不要掉。”

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['dʒækˌmɪn] !
" Oh , Monsieur Jacquemin !
" 哦 , 先生 雅克曼 !

“哦，雅克曼先生！”

[aɪ] ['nevər] [luːz] ['eniθɪŋ] ! "
I never lose anything ! "
我 绝不 失去 任何事物 ! "

我从没丢过东西！

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [pər'hæps] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
" They will have some difficulty , perhaps , in reading the names — they are all
" 他们 将要 有 一些 困难 , 也许 , 在 阅读 这 姓名 — 他们 是 全部
[kwɪr] ;
queer ;
酷儿 ;

“他们或许会难以辨认这些名字——它们都很古怪；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ðə; ði] [pruːf] [maɪ'self] . "
but I shall correct the proof myself . "
但 我 将 正确的 这 证明 我 . "

但我会亲自修正这个证明。

" [ðen] , [mə'sjɜ:r] , " [æskt] [ðə; ði]['laʊndʒər] [ə'gen] , ['i:gər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" Then , Monsieur , " asked the lounger again , eager to obtain all the information
" 然后 , 先生 , " 问 这 躺椅 再次 , 渴望的 到 获得 全部 这 信息
[hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

“那么，先生，”躺椅上的客人再次问道，急于获取尽可能多的信息。

" [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['fɔ:rənərz] ? "
" those people who are going on board are almost all foreigners ? "
" 那些 人们 WHO 是 去 在 木板 是 几乎 全部 外国人 ? "

“登机的乘客几乎都是外国人吗？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [jes] , [mə'sjɜ:r] ! " [ri'spɔndid] ['dʒækˌmɪn] , ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd]
" Yes , Monsieur ; yes , Monsieur ; yes , Monsieur ! " responded jacquemin , visibly annoyed
" 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 ! " 回应 雅克曼 , 明显地 恼怒
.
:
.

“是的，先生；是的，先生；是的，先生！”雅克明回答道，显然很恼火。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['fɔ:rənərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['veri] ['meni] ; [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜ:r][ðem; ðəm] ,
" There are many foreigners in the city , very many ; and I prefer them ,
" 那里 是 许多 外国人 在 这 城市 , 非常 许多 ; 和 我 更喜欢 他们 ,

“城里有很多外国人，非常多；我更喜欢他们。”

[maɪ'self] , [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] .
myself , to the provincials of Paris .
我 , 到 这 省级 的 巴黎 .

我自己，到巴黎的乡下人。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] , [θæŋkt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ,
" The other did not seem to understand ; but he smiled , thanked the reporter ,
" 这 其他 做过 不是 似乎 到 理解 ; 但 他 微笑 , 谢谢 这 记者 ,

另一个人似乎没听懂，但他笑了笑，向记者道谢。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , ['telɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [met] : "
and strolled away from the parapet , telling all the people he met : "
和 漫步 离开 从 这 栏杆 , 讲述 全部 这 人们 他 遇见 : "
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] !
It is a fete !
它 是 一个 宴请 !

然后他从城垛上漫步离开，对遇到的每个人说：“这是一个盛大的节日！”

[prɪns] ['ɑ:ndrəs] , [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
Prince Andras , a Hungarian , is about to be married .
王子 安德拉斯 , 一个 匈牙利 , 是 关于 到 是 已婚 .

匈牙利王子安德拉斯即将结婚。

[prɪns] ['ɑ:ndrəs] - !
Prince Andras Zilah !
王子 安德拉斯 - !

安德拉斯·齐拉王子！

[ə; eɪ] [feɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sti:mər] !
A fete on board a steamer !
一个 宴请 在 木板 一个 汽船 !

在汽船上举办盛宴！

[wʌt] [ə; eɪ][droʊl][aɪ'di:ə] !
What a droll idea !
什么 一个 滑稽 主意 !

真是个滑稽的想法！

" ['ʌðər] , ['i:kwəli] ['kjʊriəs] , [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [kei] ['di'i'es]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]

"	Others	,	equally	curious	,	leaned	over	the	Quai	des	Tuileries	and	watched
"	其他的	,	同样地	好奇的	,	倾斜	超过	这	码头	德斯	杜乐丽	和	观看

[ðə; ði] ['sti:mər] ,

the	steamer	,
这	汽船	,

“其他同样好奇的人则倚在杜乐丽码头上，注视着那艘汽船。”

[hu:z] ['traɪkʌlər][flæg][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] , [ænd; ənd] [red] ['stri:məz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:sthedz] ,

whose	tricolor	flag	at	the	stern	,	and	red	streamers	at	the	mastheads	,
谁	三色	旗帜	在	这	船尾	,	和	红色的	主播	在	这	报头	,

船尾悬挂三色旗，桅杆顶端悬挂红色飘带，

['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flʌtərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] .

floated	with	gay	flutterings	in	the	fresh	morning	breeze	.
漂浮	和	同性恋	颤动	在	这	新鲜的	早晨	微风	.

在清晨的微风中，它们欢快地飘动着。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] , [ɪts] [deks] [wɜ:r; wər] [wækst] , [ɪts] [bentʃiz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	boat	was	ready	to	start	,	its	decks	were	waxed	,	its	benches	covered	with
这	船	曾是	准备好	到	开始	,	它是	甲板	是	打蜡	,	它是	长椅	涵盖	和

['brɪliənt] [stʌfs] ,

brilliant	stuffs	,
杰出的	东西	,

船已准备就绪，甲板打了蜡，长椅上铺着光亮的布料。

[ænd; ənd] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ə'zeiliəz] [ænd; ənd]['roʊziz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	great	masses	of	azaleas	and	roses	gave	it	the	appearance	of	a
和	伟大的	群众	的	杜鹃花	和	玫瑰	给予	它	这	外貌	的	一个

['gɑ:rdn] [ɔ:r] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

garden	or	conservatory	.
花园	或者	温室	.

大片的杜鹃花和玫瑰使这里看起来像个花园或温室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['laʊndʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['geili]

There	was	something	highly	attractive	to	the	loungers	on	the	quay	in	the	gayly
那里	曾是	某物	高度	吸引人的	到	这	躺椅	在	这	码头	在	这	同性恋地

['dekəreɪtɪd] ['sti:mər] ,

decorated	steamer	,
装饰	汽船	,

在装饰华丽的汽船上，码头上的躺椅上似乎有某种东西对游客们极具吸引力。

['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [lɔ:ŋ] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

sending	forth	long	puffs	of	white	smoke	along	the	bank	.
发送	前进	长的	泡芙	的	白色的	抽烟	沿着	这	银行	.

沿着河岸缓缓升起缕缕白烟。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] [mju'zɪʃənz] , [klæd][ɪn] [red] ['traʊzərz] , [blæk] ['weskɪts]

A	band	of	dark	-	complexioned	musicians	,	clad	in	red	trousers	,	black	waistcoats
一个	乐队	的	黑暗的	-	肤色	音乐家	,	覆膜	在	红色的	裤子	,	黑色的	马甲

['hevɪli] [im'brɔidəd] [ɪn]['sɑ:mbər] ['kʌlɚz] ,

heavily	embroidered	in	sombre	colors	,
重度	绣花	在	阴沉	颜色	,

一群肤色黝黑的乐手，身穿红色长裤和绣着暗色图案的黑色背心。

[ænd; ənd] [raʊnd] [fɜ:r][kæps] , [pleɪd] [ɑ:d] ['ɛrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ; [waɪl] ['bevi:z] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

and	round	fur	caps	,	played	odd	airs	upon	the	deck	;	while	bevies	of	laughing
和	圆形的	毛皮	帽子	,	玩	奇怪的	播出	之上	这	甲板	;	尽管	贝维斯	的	笑

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

圆圆的皮帽在甲板上奏着奇特的曲调；一群群欢笑的妇女，

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['prɪti] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ['sʌmər] [gaʊnz] , [ə'laɪt] [frʌm; frəm] ['kuːpeiz] [ænd; ənd]

almost	all	pretty	in	their	light	summer	gowns	,	alighted	from	coupes	and
几乎	全部	漂亮的	在	他们的	光	夏天	礼服	,	下车	从	双门轿跑车	和

[bə'rʊʃ] ,

barouches	,
敞篷马车	,

几乎所有人都穿着轻盈的夏日长裙，从轿子和四轮马车上下来，看起来十分漂亮。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ][plæŋk]

descended	the	flight	of	steps	leading	to	the	river	,	and	crossed	the	plank
下降	这	航班	的	步骤	领导	到	这	河	,	和	交叉	这	板

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] ,

to	the	boat	,
到	这	船	,

他走下通往河边的台阶，跨过木板上了船。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ketɪʃ] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skəːts] ,

with	little	coquettish	graces	and	studied	raising	of	the	skirts	,
和	小的	娇媚	恩典	和	研究	提高	的	这	裙子	,

她举手投足间带着几分娇媚，裙摆也刻意地撩起。

[ə'laʊɪŋ] ['rævɪʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['prɪti] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] .

allowing	ravishing	glimpses	of	pretty	feet	and	ankles	.
允许	迷人的	惊鸿一瞥	的	漂亮的	脚	和	脚踝	.

让人得以一窥迷人的美足和脚踝。

[ðə; ðɪ] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] ['meri] , ['wɪti] [pə,riːziː'en] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] [,kævə'liəs] ,

The	defile	of	merry	,	witty	Parisiennes	,	with	their	attendant	cavaliers	,
这	亵渎	的	欢乐	,	机智	巴黎人	,	和	他们的	服务员	骑士	,

一群快乐、机智的巴黎女子，以及她们的随从骑士，列队行进。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌŋ'geriən] ['tʃɑːdæʃ] , [ri'zembld]

while	the	orchestra	played	the	passionate	notes	of	the	Hungarian	czardas	,	resembled
尽管	这	乐队	玩	这	热情的	笔记	的	这	匈牙利	查尔达斯	,	类似

[sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] ,

some	vision	of	a	painter	,
一些	想象	的	一个	画家	,

当乐团演奏起热情奔放的匈牙利恰尔达什舞曲时，仿佛一幅画家的画作。

[sʌm; səm] [ˌembɑːr'keɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [driːmd] - [ʌv; əv] [si'θiərə] , ['riːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fænsi] [ʌv; əv]

some	embarkation	for	the	dreamed	-	of	Cythera	,	realized	by	the	fancy	of
一些	登船	为了	这	梦见	-	的	基西拉岛	,	已实现	经过	这	想要	的

[æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

an	artist	,
一个	艺术家	,

一位艺术家凭空想象，将人们梦寐以求的赛西拉岛变成了现实。

[ə; eɪ]['poʊət] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [hɪr] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['pærɪs] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

a	poet	,	or	a	great	lord	,	here	in	nineteenth	century	Paris	,	close	to	the	bridge	,
一个	诗人	,	或者	一个	伟大的	主	,	这里	在	第十九	世纪	巴黎	,	关闭	到	这	桥	,

一位诗人，或者一位大贵族，在十九世纪的巴黎，就在桥边。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['striːmd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænˈtɪθəsɪs] , [ðə; ðɪ]['riːəlɪzəm][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [kæbz] , [fʊl]

across	which	streamed	,	like	a	living	antithesis	,	the	realism	of	crowded	cabs	,	full
穿过	哪个	流媒体	,	喜欢	一个	活的	对立	,	这	现实主义	的	挤	出租车	,	满的

['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] .

omnibuses	,	and	hurrying	foot	-	passengers	.
公共汽车	,	和	匆忙	脚	-	乘客	.

与此形成鲜明对比的是，拥挤的出租车、满载的公共汽车和匆匆而过的行人，构成了一幅生动的反差画面。

[prɪns] ['ɑːndrəs] - [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst]

Prince	Andras	Zilah	had	invited	his	friends	,	this	July	morning	,	to	a	breakfast
王子	安德拉斯	-	有	受邀	他的	朋友们	,	这	七月	早晨	,	到	一个	早餐

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

in	the	open	air	,
在	这	打开	空气	,

今年七月的一个早晨，安德拉斯·齐拉王子邀请朋友们到户外享用早餐。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .

before	the	moving	panorama	of	the	banks	of	the	Seine	.
前	这	移动	全景	的	这	银行	的	这	嚣	.

在塞纳河两岸的迷人全景之前。

['veri] [wel] [noʊn] [ɪn][pə'rizjən][sə'saɪəti] ,

Very	well	known	in	Parisian	society	,
非常	出色地	已知	在	巴黎人	社会	,

在巴黎社交圈中非常有名，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] ,

which	he	had	sought	eagerly	with	an	evident	desire	to	be	diverted	,
哪个	他	有	寻求	急切地	和	一个	明显	欲望	到	是	改道	,

他显然渴望消遣，并对此表现出极大的热情。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [fər'get] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [ˌɪndɪ'pendəns]

like	a	man	who	wishes	to	forget	,	the	former	defender	of	Hungarian	independence
喜欢	一个	男人	WHO	愿望	到	忘记	,	这	以前的	防守队员	的	匈牙利	独立

,

,
,

就像一个想要遗忘的人，这位匈牙利独立运动的前捍卫者，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] [prɪns] - ['sændər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] , [ɪn] - ,

the	son	of	old	Prince	Zilah	Sandor	,	who	was	the	last	,	in	1849	,
这	儿子	的	老的	王子	-	桑铎	,	WHO	曾是	这	最后的	,	在	-	,

老王子齐拉·桑多尔的儿子，也就是最后一位王子，出生于1849年。

[tuː; tə][hoʊld] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['tætərd] ['stændərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv]

to	hold	erect	the	tattered	standard	of	his	country	,	had	been	prodigal	of
到	抓住	直立	这	破烂	标准	的	他的	国家	,	有	到过	浪子	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

his	invitations	,
他的	邀请函	,

为了高举他那破败不堪的国家旗帜，他曾慷慨地发出邀请。

['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd]

summoning	to	his	side	his	few	intimate	friends	,	the	sharers	of	his	solitude
召唤	到	他的	边	他的	很少	亲密的	朋友们	,	这	分享者	的	他的	孤独

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ,

and	his	privacy	,
和	他的	隐私	,

他召集了为数不多的挚友来到身边，这些朋友与他共享孤独和隐私。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæns] ['fjuːdʒətɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf]

and	also	the	greater	part	of	those	chance	fugitive	acquaintances	which	the	life
和	还	这	更大的	部分	的	那些	机会	逃犯	熟人	哪个	这	生活

[ʌv; əv]['pærɪs] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪvz] ,

of	Paris	inevitably	gives	,
的	巴黎	不可避免地	给予	,

以及巴黎生活中不可避免地会遇到的那些偶然相遇、四处漂泊的熟人中的绝大多数。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bloʊn] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] ,
and **which** **are** **blown** **away** **as** **lightly** **as** **they** **appeared** **,**
和 哪个 是 吹 离开 作为 轻轻 作为 他们 出现 ,

它们出现时轻盈无比，转眼间便被风吹散了。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .
in **a** **breath** **of** **air** **or** **a** **whirlwind** **.**
在 一个 气息 的 空气 或者 一个 旋风 .

一瞬间，或一阵旋风。

[kaʊnt] - - , [ðə; ði][ˈoʊldɪst] , [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] [ʌv; əv][ɔːl]
Count **Yanski** **Varhely** **,** **the** **oldest** **,** **strongest** **,** **and** **most** **devoted** **friend** **of** **all**
数数 - - , 这 最老 , 最强 , 和 最多 奉献 朋友 的 全部
[ðoʊz] [huː] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
those **who** **surrounded** **the** **Prince** **,**
那些 WHO 包围 这 王子 ,

扬斯基·瓦尔赫利伯爵，是王子身边所有人中最年长、最强壮、最忠诚的朋友。

[nuː] [ˈveri] [wel] [waɪ] [ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)l][aɪˈdiːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈɑːndrəs] .
knew **very** **well** **why** **this** **fanciful** **idea** **had** **come** **to** **Andras** **.**
知道 非常 出色地 为什么 这 奇幻的 主意 有 来 到 安德拉斯 .

安德拉斯很清楚自己为什么会冒出这个异想天开的想法。

[æt; ət] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [laɪf] : [ˌaɪ ˈtiː]
At **forty** **-** **four** **,** **the** **Prince** **was** **bidding** **farewell** **to** **his** **bachelor** **life** **:** **it**
在 四十 - 四 , 这 王子 曾是 投标 告别 到 他的 学士 生活 : 它
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɑːli] ,
was **no** **folly** **,**
曾是 不 蠢事 ,

四十四岁的王子告别了单身生活：这并非愚蠢之举。

[ænd; ənd] - [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and **Yanski** **saw** **with** **delight** **that** **the** **ancient** **race** **of** **the** **Zilahs** **,**
和 - 锯 和 喜 那 这 古老的 种族 的 这 - ,

扬斯基欣喜地看到，古老的齐拉赫人，

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
from **time** **immemorial** **servants** **of** **patriotism** **and** **the** **right** **,** **was** **not** **to**
从 时间 远古的 仆人 的 爱国主义 和 这 正确的 , 曾是 不是 到
[biː; bi][ɪkˈstɪŋkt][wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˈɑːndrəs] .
be **extinct** **with** **Prince** **Andras** **.**
是 灭绝 和 王子 安德拉斯 .

自古以来，爱国主义和正义的捍卫者不会随着安德拉斯王子的逝世而消亡。

[ˈhʌŋgəri] , [huːz] [ˈfjuːtʃər] [siːmd] [ˈbraɪtnɪŋ] ;
Hungary **,** **whose** **future** **seemed** **brightening** **;**
匈牙利 , 谁 未来 似乎 提亮 ;

匈牙利，其未来似乎一片光明；

[ˈniːdɪd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] .
needed **the** **Zilahs** **in** **the** **future** **as** **she** **had** **needed** **them** **in** **the** **past** **.**
需要 这 - 在 这 未来 作为 她 有 需要 他们 在 这 过去的 .

她将来也需要齐拉赫人，就像她过去需要他们一样。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] , " [sed] - ;
" **I** **have** **only** **one** **objection** **to** **make** **to** **this** **marriage** **,** **"** **said** **Varhely** **;**
" 我 有 仅有的 一 异议 到 制作 到 这 婚姻 , " 说 - ;

“我对这桩婚事只有一点反对意见，”瓦尔赫利说道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['suːnər] .
" **it** **should** **have** **taken** **place** **sooner** **.**
" 它 应该 有 已采取 地方 很快 .

“这件事本应更早发生。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['aʊər] .

"	But	a	man	can	not	command	his	heart	to	love	at	a	given	hour	.
"	但	一个	男人	能	不是	命令	他的	心	到	爱	在	一个	给定	小时	.

“但是人不能命令自己的心在某个特定的时刻去爱。”

[wen] ['veri] [jʌŋ] , ['ɑːndrəs] - [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['skersli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

When	very	young	,	Andras	Zilah	had	cared	for	scarcely	anything	but	his	country
什么时候	非常	年轻的	,	安德拉斯	-	有	关心	为了	几乎	任何事物	但	他的	国家

;

;
;

安德拉斯·齐拉从小就只关心自己的国家；

[ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['eksaɪl] ,

and	,	far	from	her	,	in	the	bitterness	of	exile	,
和	,	远的	从	她	,	在	这	苦味	的	流亡	,

而远在他乡，在流放的苦涩中，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

he	had	returned	to	the	passion	of	his	youth	,
他	有	返回	到	这	热情	的	他的	青年	,

他重拾了年轻时的热情。

['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs]['oʊnli][ə'pɑːn] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgəri] .

living	in	Paris	only	upon	memories	of	his	Hungary	.
活的	在	巴黎	仅有的	之上	回忆	的	他的	匈牙利	.

他只能靠对匈牙利的回忆生活在巴黎。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [tuː; tə][roʊl][baɪ] ,

He	had	allowed	year	after	year	to	roll	by	,
他	有	允许	年	后	年	到	卷	经过	,

他任由时间一年年流逝，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

without	thinking	of	establishing	a	home	of	his	own	by	marriage	.
没有	思维	的	建立	一个	家	的	他的	自己的	经过	婚姻	.

他根本没想过通过婚姻建立自己的家庭。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [stɪl] [wɔːrm] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ,

A	little	late	,	but	with	heart	still	warm	,	his	spirit	young	and	ardent	,
一个	小的	晚的	,	但	和	心	仍然	温暖的	,	他的	精神	年轻的	和	热心	,

虽然来得有点晚，但他的心依然温暖，精神依然年轻而热烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['streŋθnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɔːrn] [aʊt] [baɪ][laɪf] ,

and	his	body	strengthened	rather	than	worn	out	by	life	,
和	他的	身体	加强	相当	比	磨损	出去	经过	生活	,

他的身体非但没有被生活摧残，反而更加强壮了。

[prɪns] ['ɑːndrəs] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Prince	Andras	gave	to	a	woman's	keeping	his	whole	being	,	his	soul	with	his
王子	安德拉斯	给予	到	一个	女性的	保持	他的	所有的	存在	,	他的	灵魂	和	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

安德拉斯王子将自己的全部身心，包括灵魂和名字，都献给了一个女人。

[ðə; ði][wʌn][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	as	great	as	the	other	.
这	一	作为	伟大的	作为	这	其他	.

两者一样出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

He	was	about	to	marry	a	girl	of	his	own	choice	,	whom	he	loved
他	曾是	关于	到	结婚	一个	女孩	的	他的	自己的	选择	,	谁	他	喜爱

[roʊˈmæntɪkli] ;

romantically	;
浪漫地	;

他即将迎娶自己心仪的女子，他深深地爱着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ˈ^eiəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌferˈwel] [tuː; tə]

and	he	wished	to	give	a	surrounding	of	poetic	gayety	to	this	farewell	to
和	他	希望	到	给	一个	周围	的	诗意的	同性恋	到	这	告别	到

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他希望用诗意的欢快氛围来描绘这场对过去的告别。

[ðɪs] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

this	greeting	to	the	future	.
这	问候	到	这	未来	.

这是对未来的问候。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] ,

The	men	of	his	race	,	in	days	gone	by	,	had	always	displayed	a	gorgeous	,
这	男人	的	他的	种族	,	在	天	已消失	经过	,	有	总是	显示	一个	华丽的	,

他这个种族的男人，在过去，总是展现出一种英俊的气质，

[ˈɔːlmoʊst][ˌɔːriˈent(ə)l][əˌrɪdʒəˈnæləti] : [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [prɪns] -

almost	Oriental	originality	:	the	generous	eccentricities	of	one	of	Prince	Andras's
几乎	东方	独创性	:	这	慷慨的	怪癖	的	一	的	王子	-

[ˈænsestərz] , [ðə; ði][oʊld][ˈmægjɑː] - ,

ancestors	,	the	old	Magyar	Zilah	,
祖先	,	这	老的	匈牙利语	-	,

近乎东方式的独创性：安德拉斯王子的祖先之一，古老的马扎尔人齐拉赫的慷慨而古怪的性格。

[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ˈsaɪtɪd] ; [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [ðɪs] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stjuədz] ,

were	often	cited	;	he	it	was	who	made	this	answer	to	his	stewards	,
是	经常	引用	;	他	它	曾是	WHO	制成	这	回答	到	他的	管家	,

经常有人引用他的话；正是他向他的管家们作出了这个答复。

[wen] , [ˈfɪgjərz] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] ,

when	,	figures	in	hand	,	they	proved	to	him	,	that	,
什么时候	,	数据	在	手	,	他们	已证实	到	他	,	那	,

当他们拿出数据向他证明时，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɑːrm] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

if	he	would	farm	out	to	some	English	or	German	company	the	cultivation	of
如果	他	会	农场	出去	到	一些	英语	或者	德语	公司	这	栽培	的

[hɪz; ɪz] [wiːt] ,

his	wheat	,
他的	小麦	,

如果他愿意把小麦种植外包给英国或德国公司的话

[kɔːrn] , [ænd; ənd][oʊts] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈrevənuː] [baɪ][əˈbaʊt][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]

corn	,	and	oats	,	he	would	increase	his	revenue	by	about	six	hundred	thousand
玉米	,	和	燕麦	,	他	会	增加	他的	收入	经过	关于	六	百	千

[frænŋks][ə; eɪ] [jɪr] :

francs	a	year	:
法郎	一个	年	:

如果种植玉米和燕麦，他的年收入将增加约六十万法郎：

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðiːz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv]

"	But	shall	I	make	these	six	hundred	thousand	francs	from	the	nourishment	of
"	但	将	我	制作	这些	六	百	千	法郎	从	这	营养	的

['aʊər; ɑːr] ['læbɔːərz] ,

our	laborers	,
我们的	劳工	,

“难道我要靠榨取我们劳动者的血汗钱来赚取这六十万法郎吗？”

['fɑːrmɝz] , ['soʊər] , [ænd; ənd] ['gliːnə] ?

farmers	,	sowers	,	and	gleaners	?
农民	,	播种者	,	和	拾穗者	?

农民、播种者和拾穗者?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

No	,	certainly	not	;
不	,	当然	不是	;

不，当然不是；

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

I	would	no	more	take	that	money	from	the	poor	fellows	than	I	would	take	the
我	会	不	更多的	拿	那	钱	从	这	贫穷的	伙伴们	比	我	会	拿	这

['skætərd] [greɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

scattered	grains	from	the	birds	of	the	air	.
疏散	谷物	从	这	鸟类	的	这	空气	.

我绝不会从穷人那里拿走那些钱，就像我不会从空中飞鸟那里拿走散落的谷粒一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['ɑːndrəs] , [prɪns] - - , [huː] ,

"	It	was	also	this	grandfather	of	Andras	,	Prince	Zilah	-	-	,	who	,
"	它	曾是	还	这	祖父	的	安德拉斯	,	王子	-	-		,	WHO	,

“安德拉斯的祖父，齐拉·费伦西王子，也是……”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][æt; ət][kɑːrdz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['meɪsənz][fɔːr; fər][æn; ən]

when	he	had	lost	at	cards	the	wages	of	two	hundred	masons	for	an
什么时候	他	有	丢失的	在	牌	这	工资	的	二	百	石匠	为了	一个

[ɪn'taɪər] [jɪr] ,

entire	year	,
全部的	年	,

当他打牌输掉的钱相当于两百名石匠一整年的工资时

[ɪm'plɔɪd] [ðiːz] [men] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] ['ʃætəuz] ,

employed	these	men	in	constructing	chateaux	,
受雇	这些	男人	在	建造	城堡	,

雇用这些人建造城堡，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bəːnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

which	he	burned	down	at	the	end	of	the	year	to	give	himself	the	enjoyment
哪个	他	烧伤	向下	在	这	结尾	的	这	年	到	给	他自己	这	享受

[ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ə'pɑːn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz] .

of	fireworks	upon	picturesque	ruins	.
的	烟花	之上	如画	废墟	.

年底时，他把房子烧毁了，以便欣赏风景如画的废墟上燃放的烟火。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] ,

The	fortune	of	the	Zilahs	was	then	on	a	par	with	the	almost	fabulous	,
这	财富	的	这	-	曾是	然后	在	一个	帕	和	这	几乎	太棒了	,

当时齐拉家族的财富堪比奇迹，

[ɪn'kælkjələbl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛstɝheɪziːz] [ænd; ənd] - .

incalculable	wealth	of	the	Esterhazys	and	Batthyanyis	.
不可估量	财富	的	这	埃斯特哈齐斯	和	-	.

埃斯特哈齐家族和巴蒂亚尼家族拥有无法估量的财富。

[prɪns] [pɔːl] ['ɛstərˌhæzi] [ə'loʊn] [pə'zest] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [skwer] [liːgz] [ʌv; əv]
Prince **Paul** **Esterhazy** **alone** **possessed** **three** **hundred** **and** **fifty** **square** **leagues** **of**
王子 保罗 埃斯特哈齐 独自的 拥有 三 百 和 五十 正方形 联赛 的
['terətɔːri] [ɪn] ['hʌŋgəri] .
territory **in** **Hungary** **.**
领土 在 匈牙利 .

保罗·埃斯特哈齐王子一人在匈牙利就拥有三百五十平方里格的领土。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [kʒ-oʊljɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['puːrʒ] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd]
The **Zichys** **,** **the** **Karolyis** **and** **the** **Szchenyis** **,** **poorer** **,** **had** **but** **two** **hundred**
这 - , 这 卡罗利斯 和 这 - , 贫穷 , 有 但 二 百
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at **this** **time** **,**
在 这 时间 ,

当时，齐奇家族、卡罗利家族和谢切尼家族比较贫穷，只有两百人。

[wen] ['oʊnli][sɪks] ['hʌndrəd] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv]
when **only** **six** **hundred** **families** **were** **proprietors** **of** **six** **thousand** **acres** **of**
什么时候 仅有的 六 百 家庭 是 业主 的 六 千 英亩 的
[hʌŋ'geriən] [sɔɪl] ,
Hungarian **soil** **,**
匈牙利 土壤 ,

当时只有六百户人家拥有六千英亩匈牙利土地，

[ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [pə'zesɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
the **nobles** **of** **Great** **Britain** **possessing** **not** **more** **than** **five** **thousand** **in** **England** **.**
这 贵族 的 伟大的 英国 拥有 不是 更多的 比 五 千 在 英格兰 .

英国贵族在英格兰拥有的财富不超过五千。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['lɪktənˌstiːn, 'lɪktənˌstaɪn] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə]
The **Prince** **of** **Lichtenstein** **entertained** **for** **a** **week** **the** **Emperor** **of** **Austria**
这 王子 的 利希滕斯坦 娱乐 为了 一个 星期 这 皇帝 的 奥地利
, [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .
, **his** **staff** **and** **his** **army** **.**
, 他的 职员 和 他的 军队 .

列支敦士登亲王款待了奥地利皇帝、他的幕僚和军队一周。

[oʊld] - - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt]
Old **Ferency** **Zilah** **would** **have** **done** **as** **much** **if** **he** **had** **not** **always** **cherished**
老的 - - 会 有 完毕 作为 很多 如果 他 有 不是 总是 珍爱
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,
a **profound** **,**
一个 深刻的 ,

如果老费伦西·齐拉不是一直怀有深厚的感情，他也会做很多事。

['gloʊɪŋ] , ['mɪlɪtənt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] : ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægneɪt]
glowing **,** **militant** **hatred** **of** **Austria** **:** **never** **had** **the** **family** **of** **the** **magnate**
发光 , 好战分子 仇恨 的 奥地利 : 绝不 有 这 家庭 的 这 巨头
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,
submitted **to** **Germany** **,**
提交 到 德国 ,

对奥地利怀有炽烈而激烈的仇恨：这位贵族的家族从未向德国屈服过。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər] ,
become **the** **master** **,**
变得 这 掌握 ,

成为大师，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ'ti:][hæd; həd] [bent] [ðə; ði] [ni:] [ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [tɜ:rk]

any	more	than	it	had	bent	the	knee	in	former	times	to	the	conquering	Turk
任何	更多的	比	它	有	弯曲	这	膝盖	在	以前的	时代	到	这	征服	土耳其人

.

:

.

它不再像过去那样向征服者的土耳其人屈膝了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [prɪns] ['ɑ:ndrəs] [ɪn'herɪtɪd] , ['ðerfɔ:r] , [su:'pɜ:rb][ˌlɪbə'rælətɪ] ,

From	his	ancestors	Prince	Andras	inherited	,	therefore	,	superb	liberality	,
从	他的	祖先	王子	安德拉斯	遗传	,	所以	,	高超	自由主义	,

因此，安德拉斯王子从他的祖先那里继承了卓越的慷慨品质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['greɪtlɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] — [hæf]

with	a	fortune	greatly	diminished	by	all	sorts	of	losses	and	misfortunes	—	half
和	一个	财富	非常	减少	经过	全部	排序	的	损失	和	不幸	—	一半

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kɔnfiskeitid] [baɪ] ['ɔ:striə] [ɪn] - ,

of	it	confiscated	by	Austria	in	1849	,
的	它	没收	经过	奥地利	在	-	,

由于各种损失和不幸，他的财富大大缩水——其中一半在1849年被奥地利没收。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kɔ:z] , [hʌŋ'geriən] ['ɛməgrənts] [ænd; ənd]

and	enormous	sums	expended	for	the	national	cause	,	Hungarian	emigrants	and
和	巨大的	总和	已支出	为了	这	国家的	原因	,	匈牙利	移民	和

[prəʊ'skraɪbd] [kəm'peɪtri:əts] .

proscribed	compatriots	.
禁止	同胞们	.

为国家事业、匈牙利流亡者和被禁同胞花费了巨额资金。

- [ˌnevərðə'les] [rɪ'meɪnd] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn]['pærɪs] ,

Zilah	nevertheless	remained	very	rich	,	and	was	an	imposing	figure	in	Paris	,
-	尽管如此	剩余	非常	富有的	,	和	曾是	一个	气势磅礴	数字	在	巴黎	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

尽管如此，齐拉仍然非常富有，并且在巴黎是一位举足轻重的人物。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] .

some	years	before	,	after	long	journeyings	,	he	had	taken	up	his	abode	.
一些	年	前	,	后	长的	旅程	,	他	有	已采取	向上	他的	住所	.

几年前，经过漫长的旅途，他找到了自己的住所。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪt] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][pə'rizjən] ['sti:mər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	little	fete	given	for	his	friends	on	board	the	Parisian	steamer	was	a
这	小的	宴请	给定	为了	他的	朋友们	在	木板	这	巴黎人	汽船	曾是	一个

['traɪflɪŋ] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mægjɑ:] ;

trifling	matter	to	the	descendant	of	the	magnificent	Magyars	;
琐事	事情	到	这	后裔	的	这	壮丽	马扎尔人	;

对于这位伟大的马扎尔人的后裔来说，在巴黎轮船上为朋友们举办的小宴会根本算不上什么大事；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,

but	still	there	was	a	certain	charm	about	the	affair	,
但	仍然	那里	曾是	一个	肯定	魅力	关于	这	事务	,

但这件事仍然有其独特的魅力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [laɪk] [dek]

and	it	was	a	pleasure	for	the	Prince	to	see	upon	the	garden	-	like	deck
和	它	曾是	一个	乐趣	为了	这	王子	到	看	之上	这	花园	-	喜欢	甲板

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ,

the	amusing	,
这	有趣	,

王子很高兴能在花园般的甲板上看到那些有趣的景象。

['frɪvələs] , ['elɪgənt] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ,

frivolous	,	elegant	society	,	which	was	the	one	he	mingled	with	,
轻浮	,	优雅的	社会	,	哪个	曾是	这	一	他	混合	和	,

他所交往的，是那种轻浮而优雅的社交圈。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz]

but	which	he	towered	above	from	the	height	of	his	great	intelligence	,	his
但	哪个	他	高耸	多于	从	这	高度	的	他的	伟大的	智力	,	他的

['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .

conscience	,	and	his	convictions	.
良心	,	和	他的	定罪	.

但他凭借着卓越的智慧、良知和信念，远远超越了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ; [æn; ən]

It	was	a	mixed	and	bizarre	society	,	of	different	nationalities	;	an
它	曾是	一个	混合	和	怪异	社会	,	的	不同的	国籍	;	一个

[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['pɜːsənɪdʒz] ,

assemblage	of	exotic	personages	,
装配	的	异域风情	人物	,

这是一个由不同国籍人士组成的复杂而奇特的社会；一群形形色色的奇人异士汇聚于此。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ɪn]['pærɪs][ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

such	as	are	met	with	only	in	Paris	in	certain	peculiar	places	where	aristocracy
这样的	作为	是	遇见	和	仅有的	在	巴黎	在	肯定	奇特	地方	在哪里	贵族

['tʌtʃɪz] [bəu'hiːmjənizəm] ,

touches	Bohemianism	,
触摸	波西米亚主义	,

这种景象只有在巴黎某些特殊的地方才能见到，在那里，贵族气息与波西米亚风情交融。

[ænd; ənd] ['nəublz] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [æd'ventʃəəz] ; [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [sə'saɪəti] ,

and	nobles	mingle	with	quasi	-	adventurers	;	a	kaleidoscopic	society	,
和	贵族	交融	和	准	-	冒险者	;	一个	万花筒般的	社会	,

['græftɪŋ] [ɪts]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ə'pɑːn][pə'rizjən] ['fɑːliz] ,

grafting	its	vices	upon	Parisian	follies	,
嫁接	它是	恶习	之上	巴黎人	愚行	,

贵族与准冒险家们混杂在一起；这是一个形形色色的社会，将自身的恶习嫁接到巴黎的荒诞之中。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][ə'roʊmə][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv]['pærɪs] , ['ædɪŋ] [ˌðer'tuː]

coming	to	inhale	the	aroma	and	absorb	the	poison	of	Paris	,	adding	thereto
未来	到	吸入	这	香气	和	吸收	这	毒	的	巴黎	,	添加	到

[streɪndʒ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃənz] ,

strange	intoxications	,
奇怪的	醉酒	,

来到巴黎，吸入那里的香气，吸收那里的毒素，并伴随着奇异的陶醉感。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [əˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['sɪti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	forming	,	in	the	immense	agglomeration	of	the	old	French	city	,	a	sort	of
和	成型	,	在	这	巨大	团聚	的	这	老的	法语	城市	,	一个	种类	的

[pɪ'kjuːliər]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

peculiar	syndicate	,
奇特	辛迪加	,

在古老的法国城市庞大聚集区中，形成了一种特殊的辛迪加。

[æn; ən] [ɑːd] ['kɑːləni] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

an	odd	colony	,	which	belongs	to	Paris	,	but	which	,	however	,
一个	奇怪的	殖民地	,	哪个	属于	到	巴黎	,	但	哪个	,	然而	,

一个奇特的殖民地，它属于巴黎，但是，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪts] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [wɪtʃ] [draɪv] [poʊst] - [heɪst]
has **nothing** **of** **Paris** **about** **it** **except** **its** **eccentricities** **,** **which** **drive** **post** **-** **haste**
有 没有什么 的 巴黎 关于 它 除了 它是 怪癖 , 哪个 驾驶 邮政 - 匆忙
[θruː] [laɪf] ,
through **life** **,**
通过 生活 ,

除了那些驱使人们飞速生活的古怪之处外，它与巴黎毫无相似之处。

[fɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːnəlz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['fɑːliz] , [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] [wer'evər] ['pærɪs]
fill **the** **little** **journals** **with** **its** **great** **follies** **,** **is** **found** **and** **found** **again** **wherever** **Paris**
充满 这 小的 期刊 和 它是 伟大的 愚行 , 是 成立 和 成立 再次 无论 巴黎
[ˌəuvə'fləuz] — [æt; ət] [diː'ep] ,
overflows **—** **at** **Dieppe** **,**
溢出 — 在 迪耶普 ,

用它那些伟大的愚行填满那些小小的日记本，无论巴黎的足迹在哪里，都能找到它——在迪耶普，

[truː'viːl] , ['viʃiː] , - , [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [ˌɛtrə'tɑː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ʌv; əv]
Trouville **,** **Vichy** **,** **Cauteret** **,** **upon** **the** **sands** **of** **Etretat** **,** **under** **the** **orange** **-** **trees** **of**
特鲁维尔 , 维希 , - , 之上 这 沙子 的 埃特雷塔 , 在下面 这 橙子 - 树木 的
[naɪs] ,
Nice **,**
好的 ,

特鲁维尔、维希、科特雷、埃特雷塔的沙滩上、尼斯的橘子树下，

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [teiblz] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]
or **about** **the** **gaming** **tables** **of** **Monaco** **,** **according** **to** **the** **hour** **,** **season** **,** **and**
或者 关于 这 赌博 表格 的 摩纳哥 , 根据 到 这 小时 , 季节 , 和
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

或者根据时间、季节和时尚，谈论摩纳哥的赌桌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'semblɪdʒ] [wɪtʃ] , ['paʊdərd] , ['pɜːrfjuːmd] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
This **was** **the** **sort** **of** **assemblage** **which** **,** **powdered** **,** **perfumed** **,** **exquisitely**
这 曾是 这 种类 的 装配 哪个 , 粉末状 , 香 , 精美绝伦
[drest] , [ɪn'veɪdɪd] ,
dressed **,** **invaded** **,**
穿着 , 入侵 ,

这种人来人往，粉饰太平，香气袭人，盛装打扮，闯入了人们的视野。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['læftər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] [boʊt] ['tʃɑːrtərd] [baɪ]
with **gay** **laughter** **and** **nervous** **desire** **to** **be** **amused** **,** **the** **boat** **chartered** **by**
和 同性恋 笑声 和 紧张的 欲望 到 是 觉得好笑 , 这 船 特许 经过
[ðə; ði] [prɪns] .
the **Prince** **.**
这 王子 .

王子包租的船上充满了欢声笑语和急切的娱乐欲望。

[ə'bʌv] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] , [blæk] ,
Above **,** **pencil** **in** **hand** **,** **the** **little** **dark** **man** **with** **the** **keen** **eyes** **,** **black** **,**
多于 , 铅笔 在 手 , 这 小的 黑暗的 男人 和 这 敏锐的 眼睛 , 黑色的 ,

上方，手持铅笔，身材矮小、肤色黝黑、目光锐利的男人，黑色的，

['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːr'teʒ]
pointed **beard** **and** **waxed** **moustache** **,** **continued** **to** **take** **down** **,** **as** **the** **cortege**
尖 胡须 和 打蜡 胡子 , 持续 到 拿 向下 , 作为 这 送葬队伍
[dɪ'faɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
defiled **before** **him** **,**
被玷污的 前 他 ,

尖尖的胡须和上过蜡的八字胡继续被取下，送葬队伍在他面前亵渎着他。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] : [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [fel] , ['brɪskli] [treɪst] ,

the	list	of	the	invited	guests	:	and	upon	the	leaves	fell	,	briskly	traced	,
这	列表	的	这	受邀	客人	:	和	之上	这	树叶	跌倒	,	轻快地	追踪	,

受邀宾客名单：落叶上，落叶轻快地划过，

[neɪmz] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [pə'rizjən] ['krɔniklz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

names	printed	a	hundred	times	a	day	in	Parisian	chronicles	among	the	reports	of
姓名	打印	一个	百	时代	一个	天	在	巴黎人	编年史	之中	这	报告	的

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [fɜːrst] [reprɪzen'teɪʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətəz] ;

the	races	of	first	representations	at	the	theatres	;
这	种族	的	第一的	表现形式	在	这	剧院	;

在巴黎的编年史中，这些名字每天被刊登上百次，与剧院首演的种族新闻一起出现；

[neɪmz] [wɪð; wɪθ] [slæv] , ['lætn] , [ɔːr] ['sæksn] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ; [ɪ'tæliən] [neɪmz] , ['spænɪʃ] , [hʌŋ'geriən] ,

names	with	Slav	,	Latin	,	or	Saxon	terminations	;	Italian	names	,	Spanish	,	Hungarian	,
姓名	和	斯拉夫	,	拉丁	,	或者	撒克逊	终止	;	意大利语	姓名	,	西班牙语	,	匈牙利	,

[ə'merɪkən] [neɪmz] ;

American	names	;
美国人	姓名	;

以斯拉夫语、拉丁语或撒克逊语结尾的名字；意大利语名字、西班牙语名字、匈牙利语名字、美国名字；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['fɔːrtʃən] , ['glɔːri] , ['paʊər] ,

each	of	which	represented	fortune	,	glory	,	power	,
每个	的	哪个	代表	财富	,	荣耀	,	力量	,

它们分别代表着财富、荣耀和权力。

['sʌmtaɪmz] ['skænd(ə)l] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrtɪd] ['skændlz] [wɪtʃ] [breɪk] [aʊt] [ɪn] ['pærɪs] [æz; əz]

sometimes	scandal	—	one	of	those	imported	scandals	which	break	out	in	Paris	as
有时	丑闻	—	一	的	那些	进口	丑闻	哪个	休息	出去	在	巴黎	作为

[ðə; ði] [t'rɪkaɪniː] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [gʊdz] [ɑːr; ər] [hætʃt] [ðer; ðər] .

the	trichinae	of	foreign	goods	are	hatched	there	.
这	旋毛虫	的	外国的	商品	是	孵化	那里	.

有时是丑闻——那种在巴黎爆发的进口丑闻，就像外国商品的旋毛虫在那里孵化一样。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [roʊt] [ɑːn] , [roʊt] ['evər] ,

The	reporter	wrote	on	,	wrote	ever	,
这	记者	写道	在	,	写道	曾经	,

记者继续写，一直写下去。

['terɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - - - [ðə; ði] [læst] [liːvz]

tearing	off	and	handing	to	the	page	attached	to	'	L'Actualite	'	the	last	leaves
撕裂	离开	和	处理	到	这	页	随附的	到	-	-	-	这	最后的	树叶

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪst] ,

of	his	list	,
的	他的	列表	,

他撕下清单的最后几页，递给了附在《时事报》上的那页纸。

[wer'ɑːn] ['fɪgjərd] ['jæŋki] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ɪ'tæliən]

whereon	figured	Yankee	generals	of	the	War	of	the	Rebellion	,	Italian
其中	想	扬基	将军们	的	这	战争	的	这	叛乱	,	意大利语

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

princesses	,
公主们	,

其中出现了美国内战时期的北方将军、意大利公主，

[ə'merɪkən] ['gɜːlz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɔːr] ['traʊzərz] ; ['leɪdiz] [huː] , ['raɪvlz] [ʌv; əv] [prɪns]

American	girls	flirting	with	everything	that	wore	trousers	;	ladies	who	,	rivals	of	Prince
美国人	女孩们	调情	和	一切	那	穿着	裤子	;	女士们	WHO	,	竞争对手	的	王子

- [ɪn] [welθ] ,

Zilah	in	wealth	,
-	在	财富	,

美国女孩和所有穿裤子的男人调情；那些在财富上能与齐拉王子匹敌的女士们，

[oʊnd] [hoʊl] ['kauntiz] ['sʌmwer] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [greɪt] ['kjuːbən][lɔːds] ,

owned	whole	counties	somewhere	in	England	;	great	Cuban	lords	,
拥有	所有的	县	某处	在	英格兰	；	伟大的	古巴	领主们	,

在英国某些地方拥有整个郡县；古巴大贵族，

['kɔmprəmaizd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [speɪn] ; [pə'ruːviən] ['steɪtsmən] ,

compromised	in	the	latest	insurrections	and	condemned	to	death	in	Spain	;	Peruvian	statesmen	,
受损	在	这	最新的	叛乱	和	谴责	到	死亡	在	西班牙	；	秘鲁	政治家	,

在最近的叛乱中受到牵连，并在西班牙被判处死刑；秘鲁政治家，

['pʌblɪsɪst] , [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [tʃiːfs] [æt; ət] [wʌns] , ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [ðə; ði] [pen] ,

publicists	,	and	military	chiefs	at	once	,	masters	of	the	tongue	,	the	pen	,
公关人员	,	和	军队	酋长们	在	一次	,	大师	的	这	舌头	,	这	笔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vaːlvər] ;

and	the	revolver	;
和	这	左轮手枪	；

他们既是公关人员，又是军事首领，精通口舌、笔杆和枪械；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ə'ridʒənəlz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] , [æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn]

a	crowd	of	originals	,	even	a	Japanese	,	an	elegant	young	man	,	dressed	in
一个	人群	的	原件	,	甚至	一个	日本人	,	一个	优雅的	年轻的	男人	,	穿着	在

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

the	latest	fashion	,
这	最新的	时尚	,

一群个性鲜明的人物，甚至还有一位日本人，一位衣着考究的优雅青年，穿着最新款的时装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sɑːm'brerəʊ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streɪt] , ['ɪŋki] - [blæk] [her] ,

with	a	heavy	sombrero	which	rested	upon	his	straight	,	inky	-	black	hair	,
和	一个	重的	宽边帽	哪个	休息	之上	他的	直的	,	墨色	-	黑色的	头发	,

他头戴一顶厚重的墨西哥宽边帽，帽檐压在他笔直乌黑的头发上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

and	which	every	minute	or	two	he	took	off	and	placed	under	his	left	arm	,
和	哪个	每一个	分钟	或者	二	他	采取	离开	和	放置	在下面	他的	左边	手臂	,

他每隔一两分钟就把耳环摘下来，夹在左臂下。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [frentʃ] ['mænər] .

to	salute	the	people	of	his	acquaintance	with	low	bows	in	the	most	approved	French	manner	.
到	礼炮	这	人们	的	他的	熟人	和	低的	弓	在	这	最多	得到正式认可的	法语	方式	.

以最得体的法国方式，向他认识的人深深鞠躬致意。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːd] ['piːp(ə)l] ,

All	these	odd	people	,
全部	这些	奇怪的	人们	,

这些形形色色的人，

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['greɪtli] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [pə'rizjənz] ['gæðərd] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

astonishing	a	little	and	interesting	greatly	the	groups	of	Parisians	gathered	above	on	the	sidewalks	,
惊人	一个	小的	和	有趣的	非常	这	团体	的	巴黎人	聚集	多于	在	这	人行道	,

令人惊讶又饶有趣味的是，一群群巴黎人聚集在人行道上。

[krɔːst] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

crossed	the	gangway	leading	to	the	boat	,	and	,	spreading	about	on	the	deck	,
交叉	这	舷梯	领导	到	这	船	,	和	,	传播	关于	在	这	甲板	,

他们穿过通往船上的舷梯，散落在甲板上，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

gazed	at	the	banks	and	the	houses	,
凝视	在	这	银行	和	这	房屋	,

凝视着河岸和房屋，

[ɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	listened	to	the	czardas	which	the	Hungarian	musicians	were	playing	with	a
或者	听着	到	这	查尔达斯	哪个	这	匈牙利	音乐家	是	玩耍	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['frenzi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [frentʃ] ['traɪkʌlər][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]

sort	of	savage	frenzy	beneath	the	French	tricolor	united	to	the	three	colors	of
种类	的	野蛮的	狂热	下面	这	法语	三色	团结的	到	这	三	颜色	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

their	own	country	.
他们的	自己的	国家	.

或者聆听匈牙利音乐家们在法国三色旗和他们自己国家的三色旗的映衬下，以一种近乎狂野的狂热演奏的恰尔达什舞曲。

[ðə; ði] - [ðʌs] [sə'luːtid] [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,

The	Tzigani	thus	saluted	the	embarkation	of	the	guests	;	and	the	clear	,
这	-	因此	敬礼	这	登船	的	这	客人	;	和	这	清除	,

吉普赛人以此向宾客登船致意；而清晰的，

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['ɔːrioʊl] ,

bright	sunshine	enveloped	the	whole	boat	with	a	golden	aureole	,
明亮的	阳光	被包裹	这	所有的	船	和	一个	金的	光环	,

明媚的阳光给整艘船笼罩上一层金色的光环。

['dʒɔɪəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] .

joyously	illuminating	the	scene	of	feverish	gayety	and	childish	laughter	.
欣喜地	启发性的	这	场景	的	发烧	同性恋	和	幼稚	笑声	.

欢快地照亮了狂热的欢乐和孩童般的笑声。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] - ['mætʃmeɪkɪŋ]

THE	BARONESS'S	MATCHMAKING
这	-	配对

男爵夫人的媒人

[ðə; ði] [prɪns] - [met] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Prince	Zilah	met	his	guests	with	easy	grace	,	on	the	deck	in	front	of	the
这	王子	-	遇见	他的	客人	和	简单的	优雅	,	在	这	甲板	在	正面	的	这

[fʊt] - [brɪdʒ] .

foot	-	bridge	.
脚	-	桥	.

齐拉王子在人行桥前的甲板上优雅地迎接了他的客人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

He	had	a	pleasant	word	for	each	one	as	they	came	on	board	,
他	有	一个	令人愉快的	单词	为了	每个	一	作为	他们	来了	在	木板	,

他与他们每个人上船时都说了些客套话。

['hæpi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər]

happy	and	smiling	at	the	idea	of	a	breakfast	on	the	deck	of	a	steamer
快乐的	和	微笑	在	这	主意	的	一个	早餐	在	这	甲板	的	一个	汽船

,

,

,

想到能在轮船甲板上享用早餐，她就开心得合不拢嘴。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['pleʒər] - ['siːkəz] [fər'get] [ðə; ði]

a	novel	amusement	which	made	these	insatiable	pleasure	-	seekers	forget	the
一个	小说	娱乐	哪个	制成	这些	贪得无厌	乐趣	-	寻求者	忘记	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

fashionable	restaurants	and	the	conventional	receptions	of	every	day	.
时髦	餐厅	和	这	传统的	接待	的	每一个	天	.

这种新奇的娱乐方式让这些贪得无厌的享乐主义者忘记了时尚餐厅和日常的常规招待会。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [prɪns] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ]

"	What	a	charming	thought	this	was	of	yours	,	Prince	,	so	unexpected	,	so
"	什么	一个	迷人	想法	这	曾是	的	你的	,	王子	,	所以	意外	,	所以

“王子，你这想法真可爱，太出乎我的意料了，太令人惊喜了。”

[pə'rizjən] , [ɑː] , [ɪn'taɪərli] [pə'rizjən] !

Parisian	,	ah	,	entirely	Parisian	!
巴黎人	,	啊	,	完全	巴黎人	!

巴黎的，啊，完全的巴黎风情！

" [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [dɪd] [iːtʃ] ['nuːkʌmər] [ə'dres] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [smaɪld] ,

"	In	almost	the	same	words	did	each	newcomer	address	the	Prince	,	who	smiled	,
"	在	几乎	这	相同的	字	做过	每个	新人	地址	这	王子	,	WHO	微笑	,

“几乎每个新来者都用同样的措辞向王子致意，王子面带微笑。”

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] - ['krɔniklz] : " ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] [mɔːr]

and	repeated	a	phrase	from	Jacquemin's	chronicles	:	"	Foreigners	are	more
和	重复	一个	短语	从	-	编年史	:	"	外国人	是	更多的

[pə'rizjən][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ðəm'selvz] .

Parisian	than	the	Parisians	themselves	.
巴黎人	比	这	巴黎人	他们自己	.

并重复了雅克曼编年史中的一句话：“外国人比巴黎人更像巴黎人。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [lent] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst]

"	A	smile	lent	an	unexpected	charm	to	the	almost	severe	features	of	the	host
"	一个	微笑	借出的	一个	意外	魅力	到	这	几乎	严重	特征	的	这	主持人

.

:

.

“主人略显严肃的脸上露出了一抹意想不到的笑容，增添了几分魅力。”

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rædər] [sæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːti] .

His	usual	expression	was	rather	sad	,	and	a	trifle	haughty	.
他的	通常	表达	曾是	相当	伤心	,	和	一个	琐事	傲慢	.

他通常的表情略带忧伤，又略显傲慢。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

His	forehead	was	broad	and	high	,
他的	前额	曾是	广阔	和	高的	,

他的额头宽阔而高耸。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['rædər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

the	forehead	of	a	thinker	and	a	student	rather	than	that	of	a	soldier	;
这	前额	的	一个	思想家	和	一个	学生	相当	比	那	的	一个	士兵	;

那是思想家和学生的额头，而不是士兵的额头；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [klɪr] [bluː] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] ['evriθɪŋ] ;

his	eyes	were	of	a	deep	,	clear	blue	,	looking	directly	at	everything	;
他的	眼睛	是	的	一个	深的	,	清除	蓝色的	,	寻找	直接地	在	一切	;

他有一双深邃清澈的蓝色眼睛，直视着周围的一切；

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

his	nose	was	straight	and	regular	,	and	his	beard	and	moustache
他的	鼻子	曾是	直的	和	常规的	,	和	他的	胡须	和	胡子

[wɜːr; wər][blɑːnd] ,

were	blond	,
是	金发	,

他的鼻子笔直挺拔，胡须和髭须都是金色的。

['slaɪtli] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] .

slightly	gray	at	the	corners	of	the	mouth	and	the	chin	.
轻微地	灰色的	在	这	角落	的	这	嘴	和	这	下巴	.

嘴角和下巴略微泛灰。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [rɪ'zɜːrvd] [streŋθ] [ænd; ənd]

His	whole	appearance	,	suggesting	,	as	it	did	,	reserved	strength	and
他的	所有的	外貌	,	建议	,	作为	它	做过	,	预订的	力量	和

[kən'troʊld] ['pæʃ(ə)n] , [pliːzd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

controlled	passion	,	pleased	all	the	more	because	,
受控	热情	,	高兴	全部	这	更多的	因为	,

他整体的神态，流露出一种内敛的力量和克制的激情，更增添了这份喜悦，因为：

[waɪl] [kə'mændɪŋ] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] ['sɪmpəθi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪk'stɪriər] ,

while	commanding	respect	,	it	attracted	sympathy	beneath	the	powerful	exterior	,
尽管	指挥	尊重	,	它	吸引	同情	下面	这	强大的	外部的	,

在令人敬畏的同时，它在强大的外表下也唤起了人们的同情。

[juː; jʊ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

you	felt	there	was	a	tender	kindliness	of	heart	.
你	毛毡	那里	曾是	一个	投标	善良	的	心	.

你感受到了他们温柔善良的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːndrəs] - — [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]

There	was	no	need	for	the	name	of	Prince	Andras	Zilah	—	or	,	as	they	say	in
那里	曾是	不	需要	为了	这	姓名	的	王子	安德拉斯	-	—	或者	,	作为	他们	说	在

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

完全没有必要提及安德拉斯·齐拉赫王子的名字——或者，正如匈牙利人所说，

- ['ɑːndrəs] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Zilah	Andras	—	to	have	been	written	in	characters	of	blood	in	the	history	of
-	安德拉斯	—	到	有	到过	书面	在	人物	的	血	在	这	历史	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

Zilah Andras——他的名字将以鲜血书写在他国家的历史中。

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	one	to	divine	the	hero	in	him	:	his	erect	figure	,	the	carriage	of	his
为了	一	到	神圣的	这	英雄	在	他	:	他的	直立	数字	,	这	运输	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

从中可以窥见他身上的英雄气质：他挺拔的身姿，他昂首挺胸的姿态，

['breɪvɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['brɪliəns]

braving	**life**	**as**	**it**	**had**	**defied**	**the**	**bullets**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**the**	**strange**	**brilliance**
勇敢	生活	作为	它	有	违抗	这	子弹	的	这	敌人	,	这	奇怪的	辉煌

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

of	**his**	**gaze**	**,**
的	他的	目光	,

他勇敢地面对生活，就像他曾躲过敌人的子弹一样，他眼神中闪烁着奇异的光芒。

[ðə; ði] [swiːt] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

the	**sweet**	**inflections**	**of**	**his**	**voice**	**accustomed**	**to**	**command**	**,**
这	甜的	转折	的	他的	嗓音	习惯	到	命令	,

他那甜美的声音带着命令的意味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] — [ɔːl]

and	**the**	**almost**	**caressing**	**gestures**	**of**	**his**	**hand**	**used**	**to**	**the**	**sword**	**—**	**all**
和	这	几乎	爱抚	手势	的	他的	手	用过的	到	这	剑	—	全部

[ʃoʊd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [breɪv] ,

showed	**the**	**good**	**man**	**under**	**the**	**brave**	**,**
显示	这	好的	男人	在下面	这	勇敢的	,

他握剑时那近乎爱抚般的动作——这一切都展现了他勇敢外表下善良的一面。

[ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['soʊldʒər] , [ðə; ði] [truː] ['dʒent(ə)lmən] .

and	**,**	**beneath**	**the**	**indomitable**	**soldier**	**,**	**the**	**true**	**gentleman**	**.**
和	,	下面	这	不屈不挠	士兵	,	这	真的	绅士	.

在这位不屈不挠的战士之下，隐藏着一位真正的绅士。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊst] ,

When	**they**	**had**	**shaken**	**the**	**hand**	**of**	**their**	**host**	**,**
什么时候	他们	有	摇晃	这	手	的	他们的	主持人	,

当他们与主人握手之后，

[ðə; ði] [gests] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

the	**guests**	**advanced**	**to**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**boat**	**to**	**salute**	**a**	**young**	**girl**	**,**
这	客人	先进的	到	这	弓	的	这	船	到	礼炮	一个	年轻的	女孩	,

客人们走到船头，向一位年轻女孩敬礼。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , [peɪl] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

an	**exquisite**	**,**	**pale**	**brunette**	**,**	**with**	**great**	**,**	**sad**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**smile**	**of**	**infinite**
一个	精美的	,	苍白	棕发	,	和	伟大的	,	伤心	眼睛	,	和	一个	微笑	的	无限

[tʃɑːrm] ,

charm	**,**
魅力	,

一位容貌姣好、肤色白皙的棕发女郎，有着一双深邃忧郁的眼睛，笑容却魅力无穷。

[huː] [wʌz; wəz] [hæf] - [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'niːθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [pɑː'tiː] -

who	**was**	**half**	**-**	**extended**	**in**	**a**	**low**	**armchair**	**beneath**	**masses**	**of**	**brilliant**	**parti**	**-**
WHO	曾是	一半	-	扩展	在	一个	低的	扶手椅	下面	群众	的	杰出的	派对	-

['kʌlərd] ['flaʊərz] .

colored	**flowers**	**.**
有色	花朵	.

她半躺在矮扶手椅里，头顶是繁茂绚丽的五彩花朵。

[ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [striːkt]

A	**stout**	**man**	**,**	**of**	**the**	**Russian**	**type**	**,**	**with**	**heavy**	**reddish**	**moustaches**	**streaked**
一个	肥硕	男人	,	的	这	俄语	类型	,	和	重的	微红	胡子	条纹

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

with	**gray**	**,**
和	灰色的	,

一个身材魁梧的俄罗斯式男子，留着浓密的红棕色胡须，其中夹杂着灰色。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [nek] , [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	an	apoplectic	neck	,	stood	by	her	side	,
和	一个	中风	脖子	,	站立	经过	她	边	,

还有一个脖子酸痛得厉害的人站在她旁边，

['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] .

buttoned	up	in	his	frock	-	coat	as	in	a	military	uniform	.
纽扣	向上	在	他的	连衣裙	-	外套	作为	在	一个	军队	制服	.

他身穿礼服大衣，扣子扣得严严实实，如同军装一般。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɜːr; hər]

Every	now	and	then	,	leaning	over	and	brushing	with	his	moustaches	her
每一个	现在	和	然后	,	倾斜	超过	和	刷牙	和	他的	胡子	她

['delɪkət] [waɪt] [ɪr] ,

delicate	white	ear	,
精美的	白色的	耳朵	,

他时不时会俯身，用他那浓密的胡须轻轻拂过她娇嫩的白耳朵，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] :

he	would	ask	:
他	会	问	:

他会问：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , ['mɑːrsə] ?

"	Are	you	happy	,	Marsa	?
"	是	你	快乐的	,	马尔萨	?

“玛莎，你开心吗？”

" [ænd; ənd]['mɑːrsə] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	And	Marsa	would	answer	with	a	smile	ending	in	a	sigh	,
"	和	马尔萨	会	回答	和	一个	微笑	结束	在	一个	叹	,

“而玛莎会带着微笑回答，最后叹口气。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪgli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

as	she	vaguely	contemplated	the	scene	before	her	:
作为	她	依稀	思考	这	场景	前	她	:

她若有所思地打量着眼前的景象：

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , ['veri] ['hæpi] .

"	Yes	,	uncle	,	very	happy	.
"	是的	,	叔叔	,	非常	快乐的	.

“是的，叔叔，非常高兴。”

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [stɪl] ['veri] ['prɪti] ,

"	Not	far	from	these	two	was	a	little	woman	,	still	very	pretty	,
"	不是	远的	从	这些	二	曾是	一个	小的	女士	,	仍然	非常	漂亮的	,

离他们两人不远处有一位身材娇小的女子，依然非常漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] — [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] — [ə; eɪ] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

although	of	a	certain	age	—	the	age	of	embonpoint	—	a	brunette	,	with	very
虽然	的	一个	肯定	年龄	—	这	年龄	的	凸点	—	一个	棕发	,	和	非常

['delɪkət] [fitʃər] ,

delicate	features	,
精美的	特征	,

虽然年纪不小——到了丰腴的年纪——但她是一位棕发女郎，五官非常精致。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['senʃuəl] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['roʊzi] [ɪrz] ['piːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd]

a	little	sensual	mouth	,	and	pretty	rosy	ears	peeping	forth	from	skilfully	arranged
一个	小的	感性的	嘴	,	和	漂亮的	红润	耳朵	偷窥	前进	从	巧妙地	安排

['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

masses	of	black	hair	.
群众	的	黑色的	头发	.

一张性感的小嘴，还有一对漂亮的粉红耳朵，从精心梳理的浓密黑发中探了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] , ['dɪmpld] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪ'ɑ:pɪk] [aɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld]

With	a	plump	,	dimpled	hand	,	she	held	before	her	myopic	eyes	a	pair	of	gold
和	一个	丰满	,	凹陷的	手	,	她	握住	前	她	近视	眼睛	一个	一对	的	金子

- ['maʊntɪd] ['glæsɪz] ;

-	mounted	glasses	;
-	安装	眼镜	;

她用一只肉乎乎、有酒窝的手，把一副镶着金边的眼镜举到近视的眼睛前；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ræðər] [stɜ:rn]['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæv]

and	she	was	speaking	to	a	man	of	rather	stern	aspect	,	with	a	Slav
和	她	曾是	请讲	到	一个	男人	的	相当	船尾	方面	,	和	一个	斯拉夫

[ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

physiognomy	,
面相学	,

她正在和一个面容严肃、具有斯拉夫人特征的男人说话。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['krɪŋkli] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['læmz] [wʊl] ,

a	large	head	,	crowned	with	a	mass	of	crinkly	hair	as	white	as	lamb's	wool	,
一个	大的	头	,	加冕	和	一个	大量的	的	皱巴巴的	头发	作为	白色的	作为	羊羔的	羊毛	,

一颗硕大的脑袋，顶着一头蓬松洁白如羊毛的卷发。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][æn; ən][ɑ:ks] ; [ə; eɪ][mæn]

a	long	,	white	moustache	,	and	shoulders	as	broad	as	an	ox	;	a	man
一个	长的	,	白色的	胡子	,	和	肩膀	作为	广阔	作为	一个	牛	;	一个	男人

[ɔ:l'redi] [oʊld] ,

already	old	,
已经	老的	,

长长的白胡子，宽阔的肩膀；一个上了年纪的男人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'bʌst] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] .

but	with	the	robust	strength	of	an	oak	.
但	和	这	强壮的	力量	的	一个	橡木	.

但却拥有橡树般坚固的品质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] ['ni:ðər] [wel] [nɔ:r] [ɪl] , ['lækɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [vʌl'gærəti] .

He	was	dressed	neither	well	nor	ill	,	lacking	distinction	,	but	without	vulgarity	.
他	曾是	穿着	两者都不	出色地	也不	患病的	,	缺乏	区别	,	但	没有	粗俗	.

他衣着既不华丽也不破旧，缺乏名贵，但也不庸俗。

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [prɪns] ['ɑ:ndrəs] .

"	Indeed	,	my	dear	Varhely	,	I	am	enchanted	with	this	idea	of	Prince	Andras	.
"	的确	,	我的	亲爱的	-	,	我	是	迷人的	和	这	主意	的	王子	安德拉斯	.

“的确，我亲爱的瓦尔赫利，我被安德拉斯王子的这个想法深深吸引了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪk'sesɪvli] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [stɪl] [mɔ:r]

I	am	enjoying	myself	excessively	already	,	and	I	intend	to	enjoy	myself	still	more
我	是	享受	我	过度	已经	,	和	我	打算	到	享受	我	仍然	更多的

.

:
.

我现在已经非常享受了，而且我打算更加享受。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Do	you	know	,	this	scheme	of	a	breakfast	on	the	water	is	simply	delightful	!
做	你	知道	,	这	方案	的	一个	早餐	在	这	水	是	简单地	愉快	!

你知道吗，这种在水上享用早餐的方案简直太棒了！

[dəunt][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

Don't	you	find	it	so	?
不	你	寻找	它	所以	?

你不觉得是这样吗?

[oʊ] ! [duː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːli] , - ! "

Oh	**!**	**do**	**be**	**a**	**little**	**jolly**	**,**	**Varhely**	**!**	**"**
哦	！	做	是	一个	小的	快乐的	,	-	！	"

哦！瓦尔赫利，你可得高兴点儿啊！

" [duː][aɪ] [siːm] [sæd] , [ðen] , [ˌbærə'nes] ?

"	**Do**	**I**	**seem**	**sad**	**,**	**then**	**,**	**Baroness**	**?**
"	做	我	似乎	伤心	,	然后	,	男爵夫人	?

“那么，男爵夫人，我看起来很悲伤吗？”

" - - , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːndrəs] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt]

"	**Yanski**	**Varhely**	**,**	**the**	**friend**	**of**	**Prince**	**Andras**	**,**	**was**	**very**	**happy**	**,**	**however**	**,**	**despite**
"	-	-	,	这	朋友	的	王子	安德拉斯	,	曾是	非常	快乐的	,	然而	,	尽管

[hɪz; ɪz] ['ræðər] ['sɑːmbər] [er] .

his	**rather**	**sombre**	**air**	**.**
他的	相当	阴沉	空气	.

“尽管面色有些阴沉，但安德拉斯王子的朋友扬斯基·瓦尔赫利却非常高兴。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	**glanced**	**alternately**	**at**	**the**	**little**	**woman**	**who**	**addressed**	**him**	**,**	**and**	**at**
他	瞥了一眼	交替	在	这	小的	女士	WHO	已解决	他	,	和	在

['mɑːrsə] ,

Marsa	**,**
马尔萨	,

他一会儿看看跟他说话的小个子女人，一会儿又看看玛莎。

[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] : - [ˌfiːɑːn'seɪ] , ['slendər] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

two	**very**	**different**	**types**	**of**	**beauty**	**:**	**Andras's**	**fiancee**	**,**	**slender**	**and**	**pale**	**as**	**a**
二	非常	不同的	类型	的	美丽	:	-	未婚妻	,	苗条	和	苍白	作为	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪli] ,

beautiful	**lily**	**,**
美丽的	百合	,

两种截然不同的美：安德拉斯的未婚妻，身材苗条，肤色白皙如美丽的百合花；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] - , [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ][raɪp] [piːtʃ] .

and	**the**	**little**	**Baroness**	**Dinati**	**,**	**round**	**and**	**rosy**	**as**	**a**	**ripe**	**peach**	**.**
和	这	小的	男爵夫人	-	,	圆形的	和	红润	作为	一个	成熟	桃	.

还有小迪纳蒂男爵夫人，她圆润红润，像熟透的桃子一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

And	**he**	**was**	**decidedly**	**pleased**	**with**	**this**	**Marsa**	**Laszlo**	**,**
和	他	曾是	绝对地	高兴	和	这	马尔萨	拉斯洛	,

他对这位玛莎·拉斯洛非常满意。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [sʌm; səm] ['predʒədɪs] [wen] - [spoʊk] [tuː; tə]

against	**whom**	**he**	**had**	**instinctively**	**felt**	**some**	**prejudice**	**when**	**Zilah**	**spoke**	**to**
反对	谁	他	有	本能地	毛毡	一些	偏见	什么时候	-	辐	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .

him	**for**	**the**	**first**	**time**	**of**	**marrying**	**her**	**.**
他	为了	这	第一的	时间	的	结婚	她	.

当齐拉第一次向他提起要嫁给他时，他本能地对她产生了一些偏见。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [fɔːr; fər]['mɑːrsə][wʌz; wəz][hæf] - — [ə; eɪ] ['prɪnses] - ,

To	**make**	**of**	**a**	**Tzigana**	**—**	**for**	**Marsa**	**was**	**half**	**Tzigana**	**—**	**a**	**Princess**	**Zilah**	**,**
到	制作	的	一个	-	—	为了	马尔萨	曾是	一半	-	—	一个	公主	-	,

让一个齐格纳人——因为玛尔萨有一半齐格纳血统——成为齐拉公主，

[siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ə; eɪ] ['slaɪtli] [boʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

seemed	**to**	**Count**	**Varhely**	**a**	**slightly**	**bold**	**resolution**	**.**
似乎	到	数数	-	一个	轻微地	大胆的	解决	.

在瓦尔赫利伯爵看来，这似乎是一个略显大胆的决定。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kə'pri:siz] [ʌv; əv]

The	brave	old	soldier	had	never	understood	much	of	the	fantastic	caprices	of
这	勇敢的	老的	士兵	有	绝不	理解	很多	的	这	极好的	一掷千金	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这位勇敢的老兵从未能理解激情中那些奇妙的变幻莫测的情感。

[ænd; ənd]['ɑ:ndrəs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Andras	seemed	to	him	in	this	,	as	in	all	other	things	,	just	a	little
和	安德拉斯	似乎	到	他	在	这	,	作为	在	全部	其他	事物	,	只是	一个	小的

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

在他看来，安德拉斯在这件事上，就像在其他所有事情上一样，有点浪漫情怀。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ə; eɪ] - [dɪd]

But	,	after	all	,	the	Prince	was	his	own	master	,	and	whatever	a	Zilah	did
但	,	后	全部	,	这	王子	曾是	他的	自己的	掌握	,	和	任何	一个	-	做过

[wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .

was	well	done	.
曾是	出色地	完毕	.

但归根结底，王子是自己的主人，而任何Zilah所做的一切都是值得的。

[soʊ] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] - ,

So	,	after	reflection	,	Zilah's	marriage	became	a	joy	to	Varhely	,
所以	,	后	反射	,	-	婚姻	成为	一个	喜悦	到	-	,

所以，经过一番思考，齐拉的婚姻成了瓦尔赫利的喜悦。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌfi:ɑ:n'seɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] - .

as	he	had	just	been	declaring	to	the	fiancee's	uncle	,	General	Vogotzine	.
作为	他	有	只是	到过	声明	到	这	未婚妻的	叔叔	,	一般的	-	.

正如他刚才向未婚妻的叔叔沃戈津将军所说的那样。

[ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [oʊld] - - [ʌv; əv] ['eni] - [ˌæ'rɪɛr]

Baroness	Dinati	was	therefore	wrong	to	suspect	old	Yanski	Varhely	of	any	'	arriere
男爵夫人	-	曾是	所以	错误的	到	怀疑	老的	-	-	的	任何	-	后方

- [pɑ:n'seɪ] - .

-	pensee	'	.
-	彭西	-	.

因此，迪纳蒂男爵夫人怀疑老扬斯基·瓦尔赫利有任何“后脑勺”的想法是错误的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tʃæntɪd] ,

How	was	it	possible	for	him	not	to	be	enchanted	,
如何	曾是	它	可能的	为了	他	不是	到	是	迷人的	,

他怎么可能不被迷住呢?

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['ɑ:ndrəs] [ˌæbsə'lu:tli] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ?

when	he	saw	Andras	absolutely	beaming	with	happiness	?
什么时候	他	锯	安德拉斯	绝对地	光芒四射	和	幸福	?

当他看到安德拉斯脸上洋溢着幸福的笑容时，他是什么反应?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,

They	were	now	about	to	depart	,
他们	是	现在	关于	到	离开	,

他们即将启程。

[tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:z] .

to	raise	the	anchor	and	glide	down	the	river	along	the	quays	.
到	增加	这	锚	和	滑行	向下	这	河	沿着	这	码头	.

起锚，沿着码头顺流而下。

[ɔːl'redi] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz]

Already	**Paul**	**Jacquemin**	**,**	**casting**	**his**	**last**	**leaves**	**to**	**the**	**page**	**of**	**L'Actualite**	**,**	**was**
已经	保罗	雅克曼	,	铸件	他的	最后的	树叶	到	这	页	的	-	,	曾是

['kwɪkli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

quickly	**descending**	**the**	**gangplank**	**.**
迅速地	下降	这	跳板	.

保罗·雅克曼已经把最后几页稿件扔到《时事报》上，然后迅速走下了舷梯。

- ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

Zilah	**scarcely**	**noticed**	**him**	**,**
-	几乎	注意到	他	,

齐拉几乎没注意到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

for	**he**	**uttered**	**a**	**veritable**	**cry**	**of**	**delight**	**as**	**he**	**perceived**	**behind**	**the**
为了	他	说出	一个	真正的	哭	的	喜	作为	他	感知	在后面	这

[rɪ'pɔːrtər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

reporter	**a**	**young**	**man**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**expected**	**.**
记者	一个	年轻的	男人	谁	他	有	不是	预期的	.

因为他看到记者身后站着一位他意想不到的年轻人，不禁发出了一声欣喜若狂的欢呼。

" ['mɛŋkoʊ] !

"	**Menko**	**!**
"	门科	!

“门科！

[maɪ] [dɪr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !

My	**dear**	**Michel**	**!**
我的	亲爱的	米歇尔	!

我亲爱的米歇尔！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huː] [əd'vænst] ,

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**stretching**	**out**	**both**	**hands**	**to**	**the**	**newcomer**	**,**	**who**	**advanced**	**,**
"	他	惊呼	,	伸展	出去	两个都	双手	到	这	新人	,	WHO	先进的	,

[ɪk'sesɪvli] [peɪl] .

excessively	**pale**	**.**
过度	苍白	.

“他惊呼一声，向走上前来的新来者伸出双手，那人脸色苍白得吓人。”

" [baɪ] [wʌt] ['hæpi] [tʃæns] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ? "

"	**By**	**what**	**happy**	**chance**	**do**	**I**	**see**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**?**	**"**
"	经过	什么	快乐的	机会	做	我	看	你	,	我的	亲爱的	男生	?	"

“我何其有幸，竟能遇见你，我亲爱的孩子？”

" [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [feɪt] .

"	**I**	**heard**	**in**	**London**	**that**	**you**	**were**	**to**	**give**	**this**	**fete**	**.**
"	我	听到	在	伦敦	那	你	是	到	给	这	宴请	.

“我在伦敦听说你要举办这场盛宴。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

The	**English**	**newspapers**	**had**	**announced**	**your**	**marriage**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**wish**	**to**
这	英语	报纸	有	宣布	你的	婚姻	,	和	我	做过	不是	希望	到

[weɪt] [lɔːŋgər] — [aɪ] — — .

wait	**longer**	**—**	**I**	**—**	**—**	**.**
等待	更长	—	我	—	—	.

英国报纸已经宣布了你的婚讯，我不想再等了——我——。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

"	He	hesitated	a	little	as	he	spoke	,	as	if	dissatisfied	,
"	他	犹豫了一下	一个	小的	作为	他	辐	,	作为	如果	不满	,

['trʌbld] ,

troubled	,
麻烦	,

他说话时略有犹豫，似乎有些不满，有些不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] (- [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	a	moment	before	(	Zilah	had	not	noticed	it	)	he	had	made	a
和	一个	片刻	前	(	-	有	不是	注意到	它	)	他	有	制成	一个

['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][boʊt] .

movement	as	if	to	go	back	to	the	quay	and	leave	the	boat	.
移动	作为	如果	到	去	后退	到	这	码头	和	离开	这	船	.

就在刚才（齐拉没有注意到），他似乎要回到码头离开船。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] .

Michel	Menko	,	however	,	had	not	the	air	of	a	timid	man	.
米歇尔	门科	,	然而	,	有	不是	这	空气	的	一个	胆小	男人	.

然而，米歇尔·门科却丝毫没有胆怯的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri]

He	was	tall	,	thin	,	of	graceful	figure	,	a	man	of	the	world	,	a	military
他	曾是	高的	,	薄的	,	的	优美	数字	,	一个	男人	的	这	世界	,	一个	军队

['dɪpləmæt] .

diplomat	.
外交官	.

他身材高挑，体态纤瘦，姿态优雅，是一位见多识广的军事外交官。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis]

For	some	reason	or	other	,	at	this	moment	,	he	exhibited	a	certain	uneasiness
为了	一些	原因	或者	其他	,	在	这	片刻	,	他	展出	一个	肯定	不安

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

不知何故，此时此刻，他脸上露出了某种不安的神色。

[wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [bɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] ['brɪliənt] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['sæloʊ] .

which	ordinarily	bore	a	rather	brilliant	color	,	but	which	was	now	almost	sallow	.
哪个	按说	钻孔	一个	相当	杰出的	颜色	,	但	哪个	曾是	现在	几乎	黄褐色	.

它原本颜色鲜艳，但现在却几乎变成了蜡黄色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [gests] ,

He	was	instinctively	seeking	some	one	among	the	Prince's	guests	,
他	曾是	本能地	寻求	一些	一	之中	这	王子的	客人	,

他本能地在王子的宾客中寻找某个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] ['æŋgər] .

and	his	glance	wandered	about	the	deck	with	a	sort	of	dull	anger	.
和	他的	瞥一眼	漫步	关于	这	甲板	和	一个	种类	的	乏味的	愤怒	.

他的目光带着一种沉闷的怒气在甲板上四处游移。

[prɪns] ['ɑːndrəs] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] - ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Prince	Andras	saw	only	one	thing	in	Menko's	sudden	appearance	;	the	young	man	,
王子	安德拉斯	锯	仅有的	一	事物	在	-	突然	外貌	;	这	年轻的	男人	,

安德拉斯王子从门科的突然出现中只看到了一件事：这个年轻人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ,

to	whom	he	was	deeply	attached	,
到	谁	他	曾是	深	随附的	,

他非常依恋的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ([hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l]

and	who	was	the	only	relative	he	had	in	the	world	(	his	maternal
和	WHO	曾是	这	仅有的	相对的	他	有	在	这	世界	(	他的	母体

['grænmʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes]['mɛŋkoʊ]) ,

grandmother	having	been	a	Countess	Menko	)	,
祖母	拥有	到过	一个	伯爵夫人	门科	)	,

而她是他在世上唯一的亲人（他的外祖母是门科伯爵夫人）。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

his	dear	Michel	,	would	be	present	at	his	marriage	.
他的	亲爱的	米歇尔	,	会	是	展示	在	他的	婚姻	.

他亲爱的米歇尔将出席他的婚礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['mɛŋkoʊ] [ɪl] [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	had	thought	Menko	ill	in	London	;	but	the	latter	appeared	before	him	,
他	有	想法	门科	患病的	在	伦敦	;	但	这	后者	出现	前	他	,

他原以为门科在伦敦生病了；但门科却出现在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

and	the	day	was	decidedly	a	happy	one	.
和	这	天	曾是	绝对地	一个	快乐的	一	.

这一天无疑是快乐的一天。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

"	How	happy	you	make	me	,	my	dear	fellow	!
"	如何	快乐的	你	制作	我	,	我的	亲爱的	同伴	!

“你让我多么高兴啊，我亲爱的朋友！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnl] .

"	he	said	to	him	in	a	tone	of	affection	which	was	almost	paternal	.
"	他	说	到	他	在	一个	语气	的	感情	哪个	曾是	几乎	父系	.

“他用近乎父爱的语气对他说。”

[iːtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [jʌŋ]

Each	demonstration	of	friendship	by	the	Prince	seemed	to	increase	the	young
每个	示范	的	友谊	经过	这	王子	似乎	到	增加	这	年轻的

['kaʊnts] [ɪm'bærəsmənt] .

Count's	embarrassment	.
计数	尴尬	.

王子的每一次示好似乎都让年轻的伯爵更加尴尬。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['mænər] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪrɪəs] ['temprəmənt] [ə'pɪrd]

Beneath	a	polished	manner	,	the	evidence	of	an	imperious	temperament	appeared
下面	一个	抛光	方式	,	这	证据	的	一个	专横	气质	出现

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [glæns] ,

in	the	slightest	glance	,
在	这	丝毫	瞥一眼	,

在彬彬有礼的举止之下，哪怕最不经意的一瞥，也能看出他傲慢的性情。

[ðə; ði] [liːst] ['dʒestʃər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːr] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz]

the	least	gesture	,	of	this	handsome	fellow	of	twenty	-	seven	or	twenty	-	eight	years
这	至少	手势	,	的	这	英俊的	同伴	的	二十	-	七	或者	二十	-	八	年

.

:
.

这位英俊的小伙子，大约二十七八岁，做出了一个最轻微的举动。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz]

Seeing	him	pass	by	,	one	could	easily	imagine	him	with	his	fashionable	clothes
看到	他	经过	经过	,	一	可以	容易地	想象	他	和	他的	时髦	衣服

[kæst] [ə'saɪd] ,

cast	aside	,
投掷	旁边	,

看到他走过，很容易让人想象他脱下时髦的衣服的样子。

[ænd; ənd] , [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [hʊ'zɑːrz] , [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ,

and	,	clad	in	the	uniform	of	the	Hungarian	hussars	,	with	closely	shaven	chin	,
和	,	覆膜	在	这	制服	的	这	匈牙利	骠骑兵	,	和	密切	剃光	下巴	,

他身着匈牙利骠骑兵制服，下巴剃得干干净净，

[ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [brʌʃt] ['fɪrsli] ['ʌpwərd] ,

and	moustaches	brushed	fiercely	upward	,
和	胡子	刷过	激烈地	向上	,

胡须猛地向上翘起，

[mə'nuːvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['preɪtər] [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [nəːvs] [laɪk] [stiːl] .

manoeuvring	his	horse	on	the	Prater	with	supple	grace	and	nerves	like	steel	.
机动	他的	马	在	这	普拉特	和	柔软	优雅	和	神经	喜欢	钢	.

他以灵活优雅的姿态和钢铁般的意志驾驭着他的马匹在普拉特公园驰骋。

- [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Menko's	gray	eyes	,	with	blue	reflections	in	them	,
-	灰色的	眼睛	,	和	蓝色的	反思	在	他们	,

门科的灰色眼睛里闪烁着蓝色的光芒，

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [leɪk] ,

which	made	one	think	of	the	reflection	of	a	storm	in	a	placid	lake	,
哪个	制成	一	思考	的	这	反射	的	一个	风暴	在	一个	平静	湖	,

这让人联想到风暴在平静湖面上的倒影。

[bɪ'keɪm] [sæd] [wen] [kɑːm] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [laɪt] [wen] ['ænɪmeɪtɪd] .

became	sad	when	calm	,	but	were	full	of	a	threatening	light	when	animated	.
成为	伤心	什么时候	冷静的	,	但	是	满的	的	一个	威胁	光	什么时候	动画	.

平静时显得悲伤，但活跃起来时却充满了威胁的光芒。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [ə'gresɪv] [lʊk] [wen] [hiː; hi]

The	gaze	of	the	young	man	had	precisely	this	aggressive	look	when	he
这	目光	的	这	年轻的	男人	有	恰恰	这	挑衅的	看	什么时候	他

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

当那个年轻人发现这一点时，他的目光中正是带着这种咄咄逼人的神色。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['mɑːrsə] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ;

half	hidden	among	the	flowers	,	Marsa	seated	in	the	bow	of	the	boat	;
一半	隐	之中	这	花朵	,	马尔萨	坐着	在	这	弓	的	这	船	;

玛莎半隐在花丛中，坐在船头；

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['æŋgwɪʃ]

then	,	almost	instantaneously	a	singular	expression	of	sorrow	or	anguish
然后	,	几乎	瞬间	一个	单数	表达	的	悲哀	或者	痛苦

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

然后，几乎立刻，一种独特的悲伤或痛苦的情绪表达出来。

['oʊnli] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ;

only	in	its	turn	to	fade	away	with	the	rapidity	of	the	light	of	a	falling	star	;
仅有的	在	它是	转动	到	褪色	离开	和	这	快速	的	这	光	的	一个	坠落	星星	;

但它终究会像流星的光芒一样迅速消逝；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][kɑːm][ɪn] - ['ætɪtuːd][ænd; ənd][ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [prɪns]

and	there	was	perfect	calm	in	Menko's	attitude	and	expression	when	Prince
和	那里	曾是	完美的	冷静的	在	-	态度	和	表达	什么时候	王子

- [sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Zilah	said	to	him	:
-	说	到	他	:

当齐拉王子对门科说:

" [kʌm] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .

"	Come	,	Michel	,	let	me	present	you	to	my	fiancee	.
"	来	,	米歇尔	,	让	我	展示	你	到	我的	未婚妻	.

“来吧，米歇尔，让我把你介绍给我的未婚妻。”

- [ɪz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

Varhely	is	there	also	.
-	是	那里	还	.

瓦尔赫利也在那里。

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] - [ɑːrm] , [hiː; hi][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] ['mɑːrsə] .

"	And	,	taking	Menko's	arm	,	he	led	him	toward	Marsa	.
"	和	,	采取	-	手臂	,	他	引领	他	朝向	马尔萨	.

“然后，他挽着门科的胳膊，领着他朝马尔萨走去。”

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [kəm'pliːt] .

"	See	,	"	he	said	to	the	young	girl	,	"	my	happiness	is	complete	.
"	看	,	"	他	说	到	这	年轻的	女孩	,	"	我的	幸福	是	完全的	.

“你看,”他对小女孩说，“我的幸福已经圆满了。”

" [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['koʊldli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

"	She	,	as	Michel	Menko	bowed	low	before	her	,	coldly	and	almost
"	她	,	作为	米歇尔	门科	鞠躬	低的	前	她	,	冷冷地	和	几乎

[ˌɪmpər'septəbli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] ,

imperceptibly	inclined	her	dark	head	,
不易察觉地	倾斜	她	黑暗的	头	,

“当米歇尔·门科在她面前深深鞠躬时，她冷冷地、几乎难以察觉地微微颔首，露出她黝黑的头颅。”

[waɪl] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] ['læʃɪz] ,

while	her	large	eyes	,	under	the	shadow	of	their	heavy	lashes	,
尽管	她	大的	眼睛	,	在下面	这	阴影	的	他们的	重的	睫毛	,

而她的大眼睛，在浓密睫毛的阴影下，

[siːmd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

seemed	vainly	trying	to	meet	the	gray	eyes	of	the	young	man	.
似乎	徒劳地	尝试	到	见面	这	灰色的	眼睛	的	这	年轻的	男人	.

她似乎徒劳地想要与那个年轻人的灰色眼睛对视。

['ɑːndrəs] ['bekənd] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['mɑːrsə] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

Andras	beckoned	Varhely	to	come	to	Marsa	,	who	was	white	as	marble	,
安德拉斯	招手	-	到	来	到	马尔萨	,	WHO	曾是	白色的	作为	大理石	,

[ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] ,

and	said	softly	,
和	说	轻轻	,

安德拉斯招手让瓦尔赫利到玛尔萨身边，玛尔萨的皮肤像大理石一样白皙，安德拉斯轻声说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

with	a	hand	on	the	shoulder	of	each	of	the	two	friends	,
和	一个	手	在	这	肩膀	的	每个	的	这	二	朋友们	,

他一手搭在两个朋友的肩膀上，

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] — - , [ðə; ði][pæst] ; [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

who	represented	to	him	his	whole	life	—	Varhely	,	the	past	;	Michel
WHO	代表	到	他	他的	所有的	生活	—	-	,	这	过去的	;	米歇尔

['mɛŋkoʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Menko	,	his	recovered	youth	and	the	future	.
门科	,	他的	恢复	青年	和	这	未来	.

对他而言，瓦尔赫利代表了他的整个人生；米歇尔·门科代表了他重拾的青春和未来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['stuːpɪd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'bidz] [wʌn][tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]

"	If	it	were	not	for	that	stupid	superstition	which	forbids	one	to	proclaim	his
"	如果	它	是	不是	为了	那	愚蠢的	迷信	哪个	禁止	一	到	宣布	他的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“如果不是因为那种愚蠢的迷信禁止人们宣扬自己的幸福，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['veri] ['hæpi] .

I	should	tell	you	how	happy	I	am	,	very	happy	.
我	应该	告诉	你	如何	快乐的	我	是	,	非常	快乐的	.

我应该告诉你我有多高兴，非常高兴。

[jes] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Yes	,	the	happiest	of	men	,	"	he	added	.
是的	,	这	最快乐	的	男人	,	"	他	额外	.

“是的，他是世界上最幸福的人，”他补充道。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] - , [ðə; ði] ['prɪti] [bruː'net] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd]

Meanwhile	,	the	little	Baroness	Dinati	,	the	pretty	brunette	,	who	had	just	found
同时	,	这	小的	男爵夫人	-	,	这	漂亮的	棕发	,	WHO	有	只是	成立

- [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,

Varhely	a	trifle	melancholy	,
-	一个	琐事	忧郁	,

与此同时，那位漂亮的棕发小男爵夫人迪纳蒂，刚刚发现瓦尔赫利略显忧郁。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] , [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'lɑːn] .

had	turned	to	Paul	Jacquemin	,	the	accredited	reporter	of	her	salon	.
有	转向	到	保罗	雅克曼	,	这	认证	记者	的	她	沙龙	.

她转而求助于保罗·雅克明，他是她沙龙的官方记者。

" [ðæt] ['hæpinəs] , ['dʒækˌmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " [ɪz]

"	That	happiness	,	Jacquemin	,	"	she	said	,	with	a	proud	wave	of	the	hand	,	"	is
"	那	幸福	,	雅克曼	,	"	她	说	,	和	一个	自豪的	海浪	的	这	手	,	"	是

[maɪ][wɜːrk] .

my	work	.
我的	工作	.

“雅克曼，那份幸福，”她骄傲地挥了挥手说，“是我的成果。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ðoʊz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sævidʒiz] , [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɑːrsə]

Without	me	,	those	two	charming	savages	,	so	well	suited	to	each	other	,	Marsa
没有	我	,	那些	二	迷人	野蛮人	,	所以	出色地	适合	到	每个	其他	,	马尔萨

[ænd; ənd]['ɑːndrəs] - ,

and	Andras	Zilah	,
和	安德拉斯	-	,

没有我，那两个如此般配的迷人野蛮人，玛莎和安德拉斯·齐拉，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [met] .

would	never	have	met	.
会	绝不	有	遇见	.

我们原本永远不会相遇。

[ɑːn] [wʌt] [dʌz] ['hæpinəs] [dɪ'pend] ！ "
On what does happiness depend ! "
在 什么 做 幸福 依赖 ！ "

幸福究竟取决于什么?

" [ɑːn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][stɜːrn] ， " [læft] ['dʒækˌmɪn] .
" On an invitation card engraved by Stern , " laughed Jacquemin .
" 在 一个 邀请 卡片 刻 经过 斯特恩 ， " 笑了 雅克曼 .

“邀请函上刻着斯特恩的名字，”雅克曼笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ， [ˌbærə'nes] .
" But you have said too much , Baroness .
" 但 你 有 说 也 很多 ， 男爵夫人 .

“但是男爵夫人，您说得太多了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
You must tell me the whole story .
你 必须 告诉 我 这 所有的 故事 .

你必须把整个事情都告诉我。

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] : [ðə; ði] - ['mætʃmeɪkɪŋ] !
Think what an article it would make : The Baroness's Matchmaking !
思考 什么 一个 文章 它 会 制作 : 这 - 配对 !

想想这会是一篇多么精彩的文章:《男爵夫人牵线搭桥》

[ðə; ði]['roʊmæns] !
The romance !
这 浪漫 !

浪漫!

[kwɪk] , [ðə; ði]['roʊmæns] !
Quick , the romance !
快的 , 这 浪漫 !

快点，浪漫起来!

[ðə; ði]['roʊmæns] , [ɔːr] [deθ] ！ "
The romance , or death ! "
这 浪漫 , 或者 死亡 ！ "

要么浪漫，要么死亡!

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [nɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒækˌmɪn] :
" You have no idea how near you are to the truth , my dear Jacquemin :
" 你 有 不 主意 如何 靠近 你 是 到 这 真相 , 我的 亲爱的 雅克曼 :

“亲爱的雅克曼，你根本不知道你离真相有多近:”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['roʊmæns] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['roʊmæns] .
it is indeed a romance ; and , what is more , a romantic romance .
它 是 的确 一个 浪漫 ; 和 , 什么 是 更多的 , 一个 浪漫的 浪漫 .

这的确是一部爱情故事；而且，更确切地说，是一部浪漫的爱情故事。

[ə; eɪ]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][wɜːrd] —
A romance which has no resemblance to — you have invented the word —
一个 浪漫 哪个 有 不 相似 到 — 你 有 发明 这 单词 —
[ðoʊz] [bruːtəlɪstɪk] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] . "
those brutalistic stories which you are so fond of . "
那些 粗野主义 故事 哪个 你 是 所以 喜爱 的 . "

这段爱情故事与——你创造了这个词——你所钟爱的那些残酷故事截然不同。

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ˌbærə'nes] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]
" Which I am very fond of , Baroness , I confess , especially when they are just
" 哪个 我 是 非常 喜爱 的 , 男爵夫人 , 我 承认 , 尤其 什么时候 他们 是 只是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] ! "
a little — you know ! "
一个 小的 — 你 知道 ! "

“我承认，我非常喜欢它们，男爵夫人，尤其是当它们还很小的时候——你知道的！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['roʊmæns][ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːndrəs][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] !
" But this romance of Prince Andras is by no means just a little — you know !
" 但 这 浪漫 的 王子 安德拉斯 是 经过 不 方法 只是 一个 小的 — 你 知道 !

“但是安德拉斯王子的这段恋情绝不仅仅是一点点——你知道的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?
It is — how shall I express it ?
它 是 — 如何 将 我 表达 它 ?

是这样的——我该如何表达呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['epɪk] , [hə'roʊɪk] , [roʊ'mæntɪk] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
It is epic , heroic , romantic — what you will .
它 是 史诗 , 英勇 , 浪漫的 — 什么 你 将要 .

它史诗般壮丽，英勇无畏，浪漫动人——随你怎么形容。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I will relate it to you . "
我 将要 涉及 它 到 你 . "

我会把它转述给你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sel] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] , " ['geili] [ɪk'skleɪmd]
" It will sell fifty thousand copies of our paper , " gayly exclaimed
" 它 将要 卖 五十 千 副本 的 我们的 纸 , " 同性恋地 惊呼

“我们的报纸将售出五万份！”他兴奋地喊道。

['dʒækˌmɪn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ['mentəli] .
Jacquemin , opening his ears , and taking notes mentally .
雅克曼 , 开幕 他的 耳朵 , 和 采取 笔记 精神上 .

雅克曼竖起耳朵，默默地记下笔记。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] -
THE STORY OF THE ZILAHS
这 故事 的 这 -

齐拉赫家族的故事

['ɑːndrəs] - , [ˌtrænsɪl'veɪniən] [kaʊnt] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['empaɪər] ,
Andras Zilah , Transylvanian Count and Prince of the Holy Empire ,
安德拉斯 - , 特兰西瓦尼亚 数数 和 王子 的 这 圣 帝国 ,

安德拉斯·齐拉，特兰西瓦尼亚伯爵兼神圣帝国亲王

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [huː] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][wʌn][eɪm] ,
was one of those heroes who devote their whole lives to one aim ,
曾是 一 的 那些 英雄 WHO 奉献 他们的 所有的 生活 到 一 目的 ,

他是那种将毕生精力奉献给一个目标的英雄之一，

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [lʌv] , [lʌv] ['ɔːlweɪz] .
and , when they love , love always .
和 , 什么时候 他们 爱 , 爱 总是 .

而且，当他们相爱时，就会永远相爱。

[bɔːrn][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['strʌg(ə)l] ,

Born	for	action	,	for	chivalrous	and	incessant	struggle	,
出生	为了	行动	,	为了	骑士精神	和	不停歇	斗争	,

生来为行动而生，为骑士精神和不懈奋斗而生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] [tuː; tə] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	had	sacrificed	his	first	youth	to	battling	for	his	country	.
他	有	牺牲	他的	第一的	青年	到	战斗	为了	他的	国家	.

他将自己的青春献给了为国而战。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [sez] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs][dɪd]

"	The	Hungarian	was	created	on	horseback	,	"	says	a	proverb	,	and	Andras	did
"	这	匈牙利	曾是	创建	在	马背	,	"	说道	一个	谚语	,	和	安德拉斯	做过

[nɑːt] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

not	belie	the	saying	.
不是	掩饰	这	说	.

一句谚语说："匈牙利人是在马背上诞生的"，安德拉斯并没有辜负这句谚语。

[ɪn] - - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn]

In	'	48	,	at	the	age	of	fifteen	,	he	was	in	the	saddle	,	charging	the	Croatian
在	-	-	,	在	这	年龄	的	十五	,	他	曾是	在	这	鞍	,	收费	这	克罗地亚语

[hʊ'zɑːrz] ,

hussars	,
骠骑兵	,

1948年，年仅十五岁的他骑在马背上，向克罗地亚骠骑兵发起冲锋。

[ðə; ði] - , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɑːrkˌskɪnd] - ['hɔːsmən] , ['ʌtərɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [jelz] ,

the	redcloaks	,	the	terrible	darkskinned	Ottochan	horsemen	,	uttering	frightful	yells	,
这	-	,	这	糟糕的	肤色较深	-	骑兵	,	发出声音	可怕	喊叫	,

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][bɪg] ['dæməsiːn] ['gʌnz] .

and	brandishing	their	big	damascened	guns	.
和	挥舞	他们的	大的	大马士革	枪支	.

红袍人，可怕的黑皮肤奥托坎骑兵，发出可怕的吼叫，挥舞着他们的大马士革火枪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːndrəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	then	to	young	Andras	that	he	was	assisting	at	one	of	the
它	似乎	然后	到	年轻的	安德拉斯	那	他	曾是	协助	在	一	的	这

['kɒmbæts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

combats	of	the	Middle	Ages	,
战斗	的	这	中间	年龄	,

在年轻的安德拉斯看来，他当时仿佛正在参与中世纪的一场战斗。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'vəults] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɒzmən'liːz] ,

during	one	of	those	revolts	against	the	Osmanlis	,
期间	一	的	那些	叛乱	反对	这	奥斯曼人	,

在其中一次反抗奥斯曼帝国的起义中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	which	he	had	heard	so	much	when	a	child	.
的	哪个	他	有	听到	所以	很多	什么时候	一个	孩子	.

他小时候就听过很多这样的故事。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ['peɪntɪd] [red] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] ,

In	the	old	castle	,	with	towers	painted	red	in	the	ancient	fashion	,
在	这	老的	城堡	,	和	塔楼	绘	红色的	在	这	古老的	时尚	,

在古老的城堡里，塔楼被漆成古老的红色，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['ɑːndrəs] ,

where	he	was	born	and	had	grown	up	,	Andras	,
在哪里	他	曾是	出生	和	有	生长	向上	,	安德拉斯	,

安德拉斯，他出生并成长的地方。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

like	all	the	males	of	his	family	and	his	country	,
喜欢	全部	这	男性	的	他的	家庭	和	他的	国家	,

就像他家族和国家的所有男性一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wɔrz] .

had	been	imbued	with	memories	of	the	old	wars	.
有	到过	注入	和	回忆	的	这	老的	战争	.

心中充满了对旧战争的记忆。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [doʊ'meɪn] [roʊz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,

A	few	miles	from	his	father's	domain	rose	the	Castle	of	the	Isle	,
一个	很少	英里	从	他的	父亲的	领域	玫瑰	这	城堡	的	这	小岛	,

离他父亲的领地几英里远的地方，耸立着一座岛屿城堡。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , - [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

which	,	in	the	middle	of	the	sixteenth	century	,	Zringi	had	defended	against	the
哪个	,	在	这	中间	的	这	第十六	世纪	,	-	有	辩护	反对	这

['tɝːks] ,

Turks	,
土耳其人	,

十六世纪中叶，兹林吉曾率军抵御土耳其人的入侵。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['lɔːfti] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ɔː'dæsəti] ,

displaying	lofty	courage	and	unconquerable	audacity	,
显示	高远	勇气	和	不可征服的	大胆	,

展现出崇高的勇气和不可战胜的胆识，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] ['sɑːlɪmən] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tuː; tə] [liːv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	forcing	Soliman	the	Magnificent	to	leave	thirty	thousand	soldiers	beneath	the
和	强制	苏利曼	这	壮丽	到	离开	三十	千	士兵	下面	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

迫使苏莱曼大帝在城墙下留下三万名士兵，

[ðə; ði] ['sʌltən] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sʌbdʒugeɪt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] .

the	Sultan	himself	dying	before	he	could	subjugate	the	Hungarian	.
这	苏丹	他自己	垂死	前	他	可以	征服	这	匈牙利	.

苏丹本人在征服匈牙利之前就去世了。

['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] - ['fɑːðər] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [set] [aʊt] ,

Often	had	Andras's	father	,	casting	his	son	upon	a	horse	,	set	out	,
经常	有	-	父亲	,	铸件	他的	儿子	之上	一个	马	,	放	出去	,

安德拉斯的父亲常常把儿子放在马背上，然后出发。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌkævə'liəs] , [fɔːr; fər] - ,

followed	by	a	train	of	cavaliers	,	for	Mohacz	,
随后	经过	一个	火车	的	骑士	,	为了	-	,

随后是一队骑士，为了莫哈茨，

[wer] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [hæd; həd] [wʌns] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

where	the	Mussulmans	had	once	overwhelmed	the	soldiers	of	young	King	Louis	,
在哪里	这	穆斯林	有	一次	不堪重负	这	士兵	的	年轻的	国王	路易斯	,

穆斯林曾在这里击败过年轻的路易国王的军队。

[huː] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] ['evri] [hʌŋ'geriən] [huː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri]

who	died	with	his	own	family	and	every	Hungarian	who	was	able	to	carry
WHO	死亡	和	他的	自己的	家庭	和	每一个	匈牙利	WHO	曾是	有能力的	到	携带

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他与家人以及所有能够拿起武器的匈牙利人一起牺牲了。

[prɪns] - [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz]
Prince Zilah related to the little fellow , who listened to him with burning tears
王子 - 有关的 到 这 小的 同伴 , WHO 听着 到 他 和 燃烧 眼泪
[ʌv; əv][reɪdʒ] ,
of rage ,
的 愤怒 ,

齐拉王子向小男孩讲述着，小男孩听得热泪盈眶，满脸愤怒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mæsəkər] [wɪtʃ] [noʊ]
the story of the days of mourning and the terrible massacres which no
这 故事 的 这 天 的 丧 和 这 糟糕的 大屠杀 哪个 不
[hʌŋ'geriən] [hæz; həz]['evər] [fər'gɑːtn] .
Hungarian has ever forgotten .
匈牙利 有 曾经 被遗忘的 .

这是关于哀悼的日子和可怕的大屠杀的故事，没有一个匈牙利人会忘记。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ri'vəults] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ʌp'raiziŋz] , [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]
Then he told him of the great revolts , the patriotic uprisings , the exploits of
然后 他 讲述 他 的 这 伟大的 叛乱 , 这 爱国 起义 , 这 漏洞 的
- ,
Botzkai ,
- ,

然后他给他讲述了伟大的起义、爱国者的起义以及博茨凯的丰功伟绩。

['bɛtˌlɛn] ['gaːbɔː] , [ɔːr] [rə'koʊtʃi] ,
Bethlen Gabor , or Rakoczy ,
贝斯伦 加博尔 , 或者 拉科齐 ,

贝斯伦·加博尔，或拉科齐

[huːz] [praʊd] ['bæt(ə)l] [hɪm] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns]
whose proud battle hymn made the blood surge through the veins of the little prince
谁 自豪的 战斗 圣歌 制成 这 血 涌 通过 这 静脉 的 这 小的 王子
.
:
.

那首雄伟的战歌让小王子热血沸腾。

[wʌns] [æt; ət]['bjuːdə] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [wer] ,
Once at Buda , the father had taken the son to the spot , where ,
一次 在 布达 , 这 父亲 有 已采取 这 儿子 到 这 点 , 在哪里 ,

到了布达之后，父亲带着儿子来到了那里，

[ɪn] - , [fel] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [həŋ'gɛriːənz] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ; [ænd; ənd]
in 1795 , fell the heads of noble Hungarians , accused of republicanism ; and
在 - , 跌倒 这 头部 的 高贵 匈牙利人 , 被告 的 共和主义 ; 和
[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he said to him ,
他 说 到 他 ,

1795年，被指控信奉共和主义的匈牙利贵族被斩首；他对他说：

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] :
as the boy stood with uncovered head :
作为 这 男生 站立 和 裸露 头 :

男孩站在那里，头上没戴帽子：

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [blʌd] .
" This place is called the Field of Blood .
" 这 地方 是 称为 这 场地 的 血 .

“这里被称为血腥之地。”

- [wʌz; wəz] [bi'hedid] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

Martinowitz	**was**	**beheaded**	**here**	**for**	**his**	**faith**	**.**
-	曾是	斩首	这里	为了	他的	信仰	.

马蒂诺维茨因信仰在此被斩首。

[rɪ'membər] , [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

Remember	**,**	**that**	**a**	**man's**	**life**	**belongs**	**to**	**his**	**duty**	**,**	**and**	**not**	**to**	**his**	**happiness**
记住	,	那	一个	男人的	生活	属于	到	他的	责任	,	和	不是	到	他的	幸福

.

:

·

记住，人的生命属于他的职责，而不是他的幸福。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːmbər] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	**And**	**when**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**great**	**sombre**	**halls**	**of**	**the**	**castle**	**,**
"	和	什么时候	他	返回	到	这	伟大的	阴沉	大厅	的	这	城堡	,

“当他回到城堡那宏伟阴森的大厅时，

[wens] [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] [ðə; ði] ['tɜːks] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [wens] ,

whence	**in**	**bygone**	**days**	**the**	**Turks**	**had**	**driven**	**out**	**his**	**ancestors**	**,**	**and**	**whence**	**,**
何处	在	逝去的	天	这	土耳其人	有	驱动	出去	他的	祖先	,	和	何处	,

从古时土耳其人驱逐他祖先的地方，以及从那里，

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] , [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd]

in	**their**	**turn**	**,**	**throwing**	**off**	**the**	**yoke**	**of**	**the**	**conquerors**	**,**	**his**	**ancestors**	**had**
在	他们的	转动	,	投掷	离开	这	轭	的	这	征服者	,	他的	祖先	有

['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['tɜːks] ,

driven	**out**	**the**	**Turks**	**,**
驱动	出去	这	土耳其人	,

他的祖先也曾摆脱征服者的枷锁，将土耳其人驱逐出去。

['lɪt(ə)l] [prɪns] ['ɑːndrəs] [faʊnd] [ə'gen] [ɪg'zæmpəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒaiənts][ɪn]['semi] - [ˌɔːri'ent(ə)l]

little	**Prince**	**Andras**	**found**	**again**	**examples**	**before**	**him**	**in**	**the**	**giants**	**in**	**semi**	**-**	**oriental**
小的	王子	安德拉斯	成立	再次	示例	前	他	在	这	巨人	在	半	-	东方

['kɑːstuːmz] ,

costumes	**,**
服装	,

小王子安德拉斯再次从身着半东方服饰的巨人身上找到了榜样。

['glɪtərɪŋ] [ɪn] [stiːl] [ɔːr] [dreɪpt] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

glittering	**in**	**steel**	**or**	**draped**	**in**	**purple**	**,**	**who**	**looked**	**down**	**upon**	**him**	**from**	**their**
闪闪发光	在	钢	或者	垂坠的	在	紫色的	,	WHO	看起来	向下	之上	他	从	他们的

[freɪmz] ;

frames	**;**
框架	;

或身着闪亮的钢铁，或披着紫色长袍，从他们的框架中俯视着他；

[smoʊk] - ['blækənd] ['peintiŋz] [wer'ɪn] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [blæk]

smoke	**-**	**blackened**	**paintings**	**wherein**	**the**	**eagle**	**eyes**	**and**	**long**	**moustaches**	**of**	**black**
抽烟	-	变黑	绘画	其中	这	鹰	眼睛	和	长的	胡子	的	黑色的

[hʊ'zɑːrz] , [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [ʌv; əv][ˌsoʊbi:'ɛski] ,

hussars	**,**	**contemporaries**	**of**	**Sobieski**	**,**
骠骑兵	,	同时代人	的	索别斯基	,

烟熏黑的画作中，索别斯基同时代黑骠骑兵的鹰眼和长胡须清晰可见。

[ɔːr] ['mægˌneɪts] [ɪn] [fɜːrd] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] ['eɪgret] [ɪn][ðer; ðər][kæps] ,

or	**magnates**	**in**	**furred**	**robes**	**,**	**with**	**aigrettes**	**in**	**their**	**caps**	**,**
或者	巨头们	在	毛茸茸的	长袍	,	和	羽鹭	在	他们的	帽子	,

或是身着毛皮长袍、头戴羽饰帽的显贵们，

[ænd; ənd] [kɜːrvd] ['seɪbərz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] , [ə'træktɪd] [ænd; ənd]

and	curved	sabres	garnished	with	precious	stones	and	enamel	,	attracted	and
和	弯曲	军刀	装饰	和	宝贵的	石头	和	搪瓷	,	吸引	和

[held] ['spelbaʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [tʃaɪld] ,

held	spellbound	the	silent	child	,
握住	着迷	这	沉默的	孩子	,

而那些镶嵌着宝石和珐琅的弯刀，吸引着沉默的孩子，让他看得如痴如醉。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['floʊtɪd] [ɪn] , [sʌŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['ʃepərd] , [ɔːr] [pleɪd] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ]

while	through	the	window	floated	in	,	sung	by	some	shepherd	,	or	played	by	wandering
尽管	通过	这	窗户	漂浮	在	,	唱	经过	一些	牧羊人	,	或者	玩	经过	漫游
-	,														

Tzigani	,
-	,

透过窗户飘进来的是牧羊人唱的歌，或是流浪的吉普赛人演奏的乐曲。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['bæləd] - - [dɪ'miːtər] - ,

the	refrain	of	the	old	patriotic	ballad	'	Czaty	Demeter	'	,
这	避免	的	这	老的	爱国	民谣	-	-	德墨忒尔	-	,

古老的爱国民谣《Czaty Demeter》的副歌

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz]

the	origin	of	which	is	lost	in	the	mist	of	ages
这	起源	的	哪个	是	丢失的	在	这	薄雾	的	年龄

它的起源已湮没在历史的迷雾之中。

[rɪ'membər] , [oʊ] , [jes] !

Remember	,	oh	,	yes	!
记住	,	哦	,	是的	!

记得，哦，是的！

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] !

remember	our	ancestors	!
记住	我们的	祖先	!

铭记我们的先辈！

[breɪv] , [praʊd] ['mægjɑː] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siθiən] , [breɪv] ['ænsestərz] ,

Brave	,	proud	Magyars	,	when	you	left	the	land	of	the	Scythians	,	brave	ancestors	,
勇敢的	,	自豪的	马扎尔人	,	什么时候	你	左边	这	土地	的	这	斯基泰人	,	勇敢的	祖先	,

勇敢而骄傲的马扎尔人，当你们离开斯基泰人的土地时，勇敢的祖先们，

[greɪt] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌnz] [wʊd] [biː; bi] [sleɪvz] !

great	forefathers	,	you	did	not	suspect	that	your	sons	would	be	slaves	!
伟大的	祖先	,	你	做过	不是	怀疑	那	你的	儿子们	会	是	奴隶	!

伟大的先辈们，你们肯定想不到你们的儿子会沦为奴隶！

[rɪ'membər] , [oʊ] , [jes] !

Remember	,	oh	,	yes	!
记住	,	哦	,	是的	!

记得，哦，是的！

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] !

remember	our	ancestors	!
记住	我们的	祖先	!

铭记我们的先辈！

['ɑːndrəs][dɪd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Andras	did	remember	them	,	and	he	knew	by	heart	their	history	.
安德拉斯	做过	记住	他们	,	和	他	知道	经过	心	他们的	历史	.

安德拉斯记得他们，而且对他们的历史了如指掌。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['herouɪzəm][ʌv; əv] [prɪns] - ['sændər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] - [ɪn] - [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	knew	the	heroism	of	Prince	Zilah	Sandor	falling	in	Mohacz	in	1566	beside	his
他	知道	这	英雄主义	的	王子	-	桑铎	坠落	在	-	在	-	旁	他的

[waɪf] ['hænskə] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

wife	Hanska	who	had	followed	him	,
妻子	汉斯卡	WHO	有	随后	他	,

他知道齐拉·桑多尔王子在1566年莫哈奇战役中牺牲的英勇事迹，他的妻子汉斯卡也追随他而去。

['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hɜːr; hər][sʌn] [jænski] , [huːz] ['grænsʌn] , - ['dʒænoʊs] , [ɪn] - ,

leaving	in	the	cradle	her	son	Janski	,	whose	grandson	,	Zilah	Janos	,	in	1867	,
离开	在	这	摇篮	她	儿子	扬斯基	,	谁	孙子	,	-	亚诺什	,	在	-	,

她将儿子扬斯基留在摇篮里，扬斯基的孙子齐拉·亚诺什于1867年出生。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['ænsestər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , ['seɪbər] [ðə; ði] ['tɜːks] ,

at	the	very	place	where	his	ancestor	had	been	struck	,	sabred	the	Turks	,
在	这	非常	地方	在哪里	他的	祖先	有	到过	击	,	剑	这	土耳其人	,

就在他的祖先被击毙的地方，他用刀刺向了土耳其人。

['kraɪɪŋ] : " ['sændər][ænd; ənd]['hænskə] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] [blʌd] [ə'vendʒz] [juː; jʊ] !

crying	:	"	Sandor	and	Hanska	,	look	down	upon	me	;	your	blood	avenges	you	!
哭泣	:	"	桑铎	和	汉斯卡	,	看	向下	之上	我	;	你的	血	复仇	你	!

哭喊道："桑铎和汉斯卡，俯视我吧；你们的鲜血将为你们复仇！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [huːz] ['pɔːtrɪts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

"	There	was	not	one	of	those	men	,	whose	portraits	followed	the	child	with
"	那里	曾是	不是	一	的	那些	男人	,	谁	肖像	随后	这	孩子	和

[ðer; ðər] [blæk] [aɪz] ,

their	black	eyes	,
他们的	黑色的	眼睛	,

"那些男人，他们的画像都用黑色的眼睛注视着那个孩子，但没有一个例外。"

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ]

who	was	not	recorded	in	the	history	of	his	country	for	some	startling
WHO	曾是	不是	记录	在	这	历史	的	他的	国家	为了	一些	令人震惊

[diːd] [ɔːr]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] .

deed	or	noble	sacrifice	.
契据	或者	高贵	牺牲	.

他没有因为什么惊人的事迹或崇高的牺牲而被载入国家史册。

[ɔːl][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['hʌŋgəri] : [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

All	had	fought	for	Hungary	:	the	greater	part	had	died	for	her	.
全部	有	战斗	为了	匈牙利	:	这	更大的	部分	有	死亡	为了	她	.

他们都曾为匈牙利而战：其中大部分人都为她献出了生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi]

There	was	a	saying	that	the	deathbed	of	the	Zilahs	was	a	bloody
那里	曾是	一个	说	那	这	临终	的	这	-	曾是	一个	血腥

['bætlgraund] .

battleground	.
战场	.

有句谚语说，齐拉人的临终之床就是血腥的战场。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][mə'riːə] [tə'riːsə] ,

When	he	offered	his	name	and	his	life	to	Maria	Theresa	,
什么时候	他	提供	他的	姓名	和	他的	生活	到	玛丽亚	特蕾莎	,

当他向玛丽亚·特蕾莎献出自己的名字和生命时

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪnsəz][hæd; həd][sed] ['praʊdli][tu:; tə][ðə; ði]['emprəs] : " [ju:; jʊ][dɪ'mænd][ʌv; əv]

one	of	the	Zilah	princes	had	said	proudly	to	the	Empress	:	"	You	demand	of
一	的	这	-	王子们	有	说	自豪地	到	这	皇后	:	"	你	要求	的

[ðə; ði][həŋ'gɛri:ənz][goʊld] ,

the	Hungarians	gold	,
这	匈牙利人	金子	,

齐拉赫的一位王子曾骄傲地对皇后说：“你向匈牙利人索要黄金，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [sti:l] .

they	bring	you	steel	.
他们	带来	你	钢	.

他们给你带来钢铁。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [jʊr; jər] ['kɔ:ti:əz] , [ðə; ði] [sti:l] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər]

The	gold	was	to	nourish	your	courtiers	,	the	steel	will	be	to	save	your
这	金子	曾是	到	滋养	你的	朝臣	,	这	钢	将要	是	到	节省	你的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

黄金是为了供养你的朝臣，钢铁是为了保卫你的王冠。

['fɔ:rwərd] !

Forward	!
向前	!

向前！

" [ði:z] ['terəb(ə)l]['ænsestərz][wɜ:r; wər] , [bɪ'saɪdz] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['mæg,neɪts][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

"	These	terrible	ancestors	were	,	besides	,	like	all	the	magnates	of	Hungary	,
"	这些	糟糕的	祖先	是	,	除了	,	喜欢	全部	这	巨头们	的	匈牙利	,

此外，这些可怕的祖先，就像匈牙利所有的权贵一样，

[ɪk'sesɪvli] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['fju:dəlɪzəm] .

excessively	proud	of	their	nobility	and	their	patriarchal	system	of	feudalism	.
过度	自豪的	的	他们的	贵族	和	他们的	父权制	系统	的	封建	.

他们对自己贵族的身份和父权制的封建制度感到过分自豪。

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['pesnts] , [hu:] [wɜ:r; wər] [treɪnd] ['soʊldʒərz] , [haʊ] [tu:; tə]

They	knew	how	to	protect	their	peasants	,	who	were	trained	soldiers	,	how	to
他们	知道	如何	到	保护	他们的	农民	,	WHO	是	受过训练	士兵	,	如何	到

[faɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

fight	for	them	,
斗争	为了	他们	,

他们懂得如何保护自己的农民，这些农民都是训练有素的士兵，懂得如何为他们而战。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][daɪ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ; [bʌt; bət] [fɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [su'pri:m]

and	how	to	die	at	their	head	;	but	force	seemed	to	them	supreme
和	如何	到	死	在	他们的	头	;	但	力量	似乎	到	他们	最高

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

以及如何才能死在他们头上；但在他们看来，武力才是至高无上的正义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [raɪt] .

and	they	asked	nothing	but	their	sword	with	which	to	defend	their	right	.
和	他们	问	没有什么	但	他们的	剑	和	哪个	到	保卫	他们的	正确的	.

他们别无所求，只想要一把剑来捍卫自己的权利。

- ['fɑ:ðər] , [prɪns] ['sændər] ,

Andras's	father	,	Prince	Sandor	,
-	父亲	,	王子	桑铎	,

安德拉斯的父亲，桑铎王子

['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['tu:tər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

educated	**by**	**a**	**French**	**tutor**	**who**	**had**	**been**	**driven**	**from**	**Paris**	**by**	**the**	**Revolution**	**,**
受过教育	经过	一个	法语	导师	WHO	有	到过	驱动	从	巴黎	经过	这	革命	,

他曾师从一位因法国大革命而被迫离开巴黎的法国家庭教师。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][fɔ:rm] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [beɪst]

was	**the**	**first**	**of**	**all**	**his**	**family**	**to**	**form**	**any**	**perception**	**of**	**a**	**civilization**	**based**
曾是	这	第一的	的	全部	他的	家庭	到	形式	任何	洞察力	的	一个	文明	基于

[ə'pɑ:n]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔ:] ,

upon	**justice**	**and**	**law**	**,**
之上	正义	和	法律	,

他是家族中第一个形成基于正义和法律的文明观念的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər] .

and	**not**	**upon**	**the**	**almighty**	**power**	**of**	**the**	**sabre**	**.**
和	不是	之上	这	全能的	力量	的	这	军刀	.

而不是依靠刀剑的强大力量。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [prɪns] ['sændər] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	**liberal**	**education**	**which**	**he**	**had**	**received**	**,**	**Prince**	**Sandor**	**transmitted**	**to**	**his**
这	自由主义	教育	哪个	他	有	已收到	,	王子	桑铎	传输	到	他的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

桑铎王子将他所接受的博雅教育传给了他的儿子。

[ðə; ði] ['pesnts] , [hu:] [dɪ'testid] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægjɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz]

The	**peasants**	**,**	**who**	**detested**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**Magyars**	**,**	**and**	**the**	**middle**	**classes**
这	农民	,	WHO	令人厌恶的	这	自豪	的	这	马扎尔人	,	和	这	中间	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

of	**the**	**cities**	**,**
的	这	城市	,

那些憎恶马扎尔人傲慢自大的农民，以及城市里的中产阶级，

['moʊstli] ['treɪdzmən] [hu:] ['envid] [ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] [ði:z] ['mægˌneɪts] , [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'træktɪd] ,

mostly	**tradesmen**	**who**	**envied**	**the**	**castles**	**of**	**these**	**magnates**	**,**	**soon**	**became**	**attracted**	**,**
大多	商人	WHO	令人羡慕	这	城堡	的	这些	巨头们	,	很快	成为	吸引	,

['fæsɪneɪtɪd] ,

fascinated	**,**
着迷	,

这些人大多是羡慕这些大亨城堡的商人，很快就被吸引、迷住了。

[ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	**enraptured**	**with**	**this**	**transformation**	**in**	**the**	**ancient**	**family**	**of**	**the**	**Zilahs**	**.**
和	眉飞色舞	和	这	转型	在	这	古老的	家庭	的	这	-	.

并为齐拉赫古老家族的这种转变而着迷。

[noʊ][mæn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] - , [ðə; ði] ['spɑ:rtənˌlaɪk] ['soʊldʒər] , [nɔ:r][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑ:səθ] ,

No	**man**	**,**	**not**	**even**	**Georgei**	**,**	**the**	**Spartanlike**	**soldier**	**,**	**nor**	**the**	**illustrious**	**Kossuth**	**,**
不	男人	,	不是	甚至	-	,	这	斯巴达式的	士兵	,	也不	这	杰出	科苏特	,

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ɪn] - ,

was	**more**	**popular**	**in**	**1849**	**,**
曾是	更多的	受欢迎的	在	-	,

1849年，没有人比他更受欢迎，即使是像斯巴达人一样骁勇善战的乔治，或是声名显赫的科苏特也不例外。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['ɔ:striə] , [ðæn; ðən] [prɪns] ['sændər] - [ænd; ənd]

at	**the**	**time**	**of**	**the**	**struggle**	**against**	**Austria**	**,**	**than**	**Prince**	**Sandor**	**Zilah**	**and**
在	这	时间	的	这	斗争	反对	奥地利	,	比	王子	桑铎	-	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	**son**	**,**
他的	儿子	,

在与奥地利作战时期，桑多尔·齐拉王子和他的儿子比任何人都更强大。

[ðen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ]

then	a	handsome	boy	of	sixteen	,	but	strong	and	well	built	as	a	youth
然后	一个	英俊的	男生	的	十六	,	但	强的	和	出色地	建造	作为	一个	青年

[ʌv; əv] ['twenti] .

of	twenty	.
的	二十	.

当时他是一个英俊的十六岁男孩，但体格强壮，像二十岁的青年一样健壮。

[æt; ət] [ðɪs] ['juːθfl] [eɪdʒ] , ['ɑːndrəs] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mægˌneɪts] , [huː] ,

At	this	youthful	age	,	Andras	Zilah	had	been	one	of	those	magnates	,	who	,
在	这	青春	年龄	,	安德拉斯	-	有	到过	一	的	那些	巨头们	,	WHO	,

年轻时的安德拉斯·齐拉赫曾是众多商业巨头之一，

[ðə; ði] - - - [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

the	'	kalpach	'	on	the	head	,
这	-	-	-	在	这	头	,

头上的“kalpach”，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] - ['ætlə] - ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	national	'	attila	'	over	the	shoulder	and	the	hand	upon	the	hilt	of	the
这	国家的	-	阿提拉	-	超过	这	肩膀	和	这	手	之上	这	剑柄	的	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

肩上扛着民族英雄“阿提拉”的标志，手放在剑柄上。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [viˈenə] [tuː; tə] [pliːd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

had	gone	to	Vienna	to	plead	before	the	Emperor	the	cause	of	Hungary	.
有	已消失	到	维也纳	到	恳求	前	这	皇帝	这	原因	的	匈牙利	.

他曾前往维也纳，向皇帝申诉匈牙利的事业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第一卷(Prince Zilah — Volume 1)
第2/5页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] ['pruːviŋ]['fjuːt(ə)l] ,
They were not listened to , and one evening , the negotiations proving futile ,
他们 是 不是 听着 到 , 和 一 晚上 , 这 谈判 证明 徒劳 ,
[kaʊnt] - [sed] [tuː; tə] - :
Count Batthyanyi said to Jellachich :
数数 - 说 到 - :

他们的意见无人理睬，一天晚上，谈判毫无结果，巴蒂亚尼伯爵对杰拉奇奇说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dreɪv] ! "
" We shall soon meet again upon the Drave ! "
" 我们 将 很快 见面 再次 之上 这 德雷夫 ! "

我们很快就会在渡口再次相遇!

" [noʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][kroʊ'eɪʃə] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]
" No , " responded the Ban of Croatia , " I will go myself to seek you upon the
" 不 , " 回应 这 禁止 的 克罗地亚 , " 我 将要 去 我 到 寻找 你 之上 这
['dænjuːb] !
Danube !
多瑙河 !

“不，”克罗地亚总督回答说，“我会亲自去多瑙河边找你！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wɔːr] ; [ænd; ənd] [prɪns] ['sændər] [went] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" This was war ; and Prince Sandor went , with his son ,
" 这 曾是 战争 ; 和 王子 桑铎 去 , 和 他的 儿子 ,

“这就是战争；桑铎王子带着他的儿子去了，

[tuː; tə] [faɪt] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænən]
to fight bravely for the old kingdom of St . Stephen against the cannon
到 斗争 勇敢地 为了 这 老的 王国 的 英石 . 史蒂芬 反对 这 大炮
[ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - .
and soldiers of Jellachich .
和 士兵 的 - .

勇敢地为圣斯蒂芬古王国而战，对抗耶拉奇奇的大炮和士兵。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] [fər'gɑːtn] [baɪ] [prɪns] ['ɑːndrəs] ;
All these years of blood and battle were now half forgotten by Prince Andras ;
全部 这些 年 的 血 和 战斗 是 现在 一半 被遗忘的 经过 王子 安德拉斯 ;

安德拉斯王子如今已将这多年的血腥战争几乎遗忘殆尽；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] - - , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ,
but often Yanski Varhely , his companion of those days of hardship ,
但 经常 - - , 他的 伴侣 的 那些 天 的 困境 ,

但经常是扬斯基·瓦尔赫利，他那些艰苦岁月里的伙伴，

[ðə; ði][boʊld]['soʊldʒər] [huː] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [breɪvd] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] [ʌv; əv]
the bold soldier who in former times had so often braved the broadsword of
这 大胆的 士兵 WHO 在 以前的 时代 有 所以 经常 勇敢 这 阔剑 的
[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] ,
the Bohemian cuirassiers of Auersperg's regiment ,
这 波西米亚 胸甲骑兵 的 - 团 ,

这位勇敢的士兵，过去曾多次勇敢地与奥尔斯佩格团的波西米亚胸甲骑兵的阔剑搏斗。

[wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
would recall to him the past with a mournful shake of the head ,
会 记起 到 他 这 过去的 和 一个 悲哀 摇 的 这 头 ,

会带着悲伤的摇头，向他回忆往事。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] , [aɪ'rɑ:nɪkli] , [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] :

and	repeat	,	ironically	,	the	bitter	refrain	of	the	song	of	defeat	:
和	重复	,	讽刺的是	,	这	苦的	避免	的	这	歌曲	的	击败	:

讽刺的是，他们又重复起了失败之歌中那苦涩的副歌：

[dæns] , [dæns] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] !

Dance	,	dance	,	daughters	of	Hungary	!
舞蹈	,	舞蹈	,	女儿们	的	匈牙利	!

跳舞吧，匈牙利的女儿们！

[tred] [naʊ] [ðə; ði] ['meʒər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .

Tread	now	the	measure	so	long	delayed	.
踏	现在	这	措施	所以	长的	延迟	.

现在就采取这项拖延已久的措施。

['mə:dəd] ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:t] [ɔ:r][ðə; ði] ['hæŋmən] !

Murdered	our	sons	by	the	shot	or	the	hangman	!
被谋杀	我们的	儿子们	经过	这	射击	或者	这	刽子手	!

我们的儿子被枪杀或被绞死！

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [oʊ] ! [bi:; bi][nɑ:t] [dɪs'meɪd] ; —

In	this	land	of	pleasure	,	oh	!	be	not	dismayed	;	—
在	这	土地	的	乐趣	,	哦	!	是	不是	沮丧	;	—

在这片欢乐的土地上，哦！不要惊慌失措；——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , [braʊn] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

Now	is	the	time	,	brown	daughters	of	Hungary	,
现在	是	这	时间	,	棕色的	女儿们	的	匈牙利	,

现在正是时候，匈牙利的棕色皮肤的女儿们！

[tu:; tə] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [tru:] ['hɑ:rts] [bɪ'treɪd] !

To	dance	to	the	measure	of	true	hearts	betrayed	!
到	舞蹈	到	这	措施	的	真的	心	背叛	!

为被背叛的真心而舞！

[ænd; ənd] [ðen] , [ði:z] ['meləŋkɑ:li] [wɜ:rdz] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,

And	then	,	these	melancholy	words	calling	up	the	memory	of	disaster	,
和	然后	,	这些	忧郁	字	呼叫	向上	这	记忆	的	灾难	,

然后，这些忧伤的话语唤起了人们对灾难的记忆。

[ɔ:l] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [bɪ'fɔ:r] ['ɑ:ndrəs] - [aɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

all	would	revive	before	Andras	Zilah's	eyes	—	the	days	of	mourning	and	the	days
全部	会	复活	前	安德拉斯	-	眼睛	—	这	天	的	丧	和	这	天

[ʌv; əv] ['glɔ:ri] ;

of	glory	;
的	荣耀	;

一切都将在安德拉斯·齐拉的眼前重现——哀悼的日子和荣耀的日子；

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['bɛm] ; [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] ['ɔ:striən] [flægz]['teɪkən][æt; ət]

the	exploits	of	Bem	;	the	victories	of	Dembiski	;	the	Austrian	flags	taken	at
这	漏洞	的	贝姆	;	这	胜利	的	-	;	这	奥地利	旗帜	已采取	在

- ;

Goedolloe	;
-	;

贝姆的功绩；登比斯基的胜利；在戈多洛缴获的奥地利国旗；

[ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv]['bju:də] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ; ['ɔ:striə] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] ,

the	assaults	of	Buda	;	the	defence	of	Comorn	;	Austria	,	dejected	and	defeated	,
这	袭击	的	布达	;	这	防御	的	科莫恩	;	奥地利	,	垂头丧气	和	战败	,

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['rʌʃə] ;

imploring	the	aid	of	Russia	;
恳求	这	援助	的	俄罗斯	;

布达之战；科莫恩之战；奥地利战败，垂头丧气，恳求俄国援助；

['hʌŋgəri] , ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [jet] [rɪ'zɪstɪŋ] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Hungary	,	beaten	by	the	force	of	numbers	,	yet	resisting	Paskiewich	as	she	had
匈牙利	,	被打败	经过	这	力量	的	数字	,	然而	抵抗	-	作为	她	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ,

resisted	Haynau	,
抵抗	-	,

匈牙利虽然寡不敌众，但仍然像抵抗海瑙一样抵抗帕斯基耶维奇。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː]

and	appealing	to	Europe	and	the	world	in	the	name	of	the	eternal	law
和	上诉	到	欧洲	和	这	世界	在	这	姓名	的	这	永恒	法律

[ʌv; əv][neiʃəns] ,

of	nations	,
的	国家	,

并以永恒的国际法的名义向欧洲和全世界发出呼吁

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ɪn'voʊk] ,

which	the	vanquished	invoke	,
哪个	这	战败者	调用	,

战败者所援引的

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ]

but	which	is	never	listened	to	by	the	countries	where	the	lion	is	tearing	his	prey
但	哪个	是	绝不	听着	到	经过	这	国家	在哪里	这	狮子	是	撕裂	他的	猎物

.

:

.

但狮子撕咬猎物的国家却从未听取过这样的意见。

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['fɑːðərlænd] [strʌk] [daʊn] [æt; ət] [ˌtɛ'mɛʃˌvɑːr] ;

And	again	,	Zilah	would	remember	the	heroic	fatherland	struck	down	at	Temesvar	;
和	再次	,	-	会	记住	这	英勇	祖国	击	向下	在	特米什瓦尔	;

齐拉赫会再次想起在蒂米什瓦尔被摧毁的英勇祖国；

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] ['piːp(ə)l] [ɪn]['refjuːdʒ][æt; ət][ɑː'rɑːd] ;

the	remnants	of	an	armed	people	in	refuge	at	Arad	;
这	残余物	的	一个	武装	人们	在	避难所	在	阿拉德	;

在阿拉德避难的武装人员残余；

[ænd; ənd] - [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

and	Klapka	still	holding	out	in	the	island	of	Comorn	at	the	moment	when
和	-	仍然	保持	出去	在	这	岛	的	科莫恩	在	这	片刻	什么时候

- [hæd; həd] [sə'rendərd] .

Georgei	had	surrendered	.
-	有	投降	.

而当乔治投降时，克拉普卡仍在科莫恩岛上抵抗。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['dɛθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;

Then	,	again	,	the	obscure	deaths	of	his	comrades	;
然后	,	再次	,	这	朦胧	死亡人数	的	他的	同志们	;

然后，还有他那些战友们默默无闻的死亡；

[ðə; ði] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

the	agonies	in	the	ditches	and	in	the	depths	of	the	woods	;
这	痛苦	在	这	沟渠	和	在	这	深度	的	这	树林	;

沟渠中和森林深处的痛苦；

[ðə; ði][læst] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['piːp(ə)l] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['nʌmbərz] :

the	last	despairing	cries	of	a	conquered	people	overwhelmed	by	numbers	:
这	最后的	绝望	哭泣	的	一个	征服	人们	不堪重负	经过	数字	:

被征服的人民在寡不敌众的情况下发出的最后绝望的呼喊：

[dæns] , [dæns] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] !
Dance , dance , daughters of Hungary !
舞蹈 , 舞蹈 , 女儿们 的 匈牙利 !

跳舞吧，匈牙利的女儿们!

[ɔ:l] [ðɪs] ['blʌdi] [pæst] , [ɪn'veləpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [klaʊd] ,
All this bloody past , enveloped as in a crimson cloud ,
全部 这 血腥 过去的 , 被包裹 作为 在 一个 赤红 云 ,

所有这些血腥的过去，仿佛笼罩在一片猩红的云雾之中。

[bʌt; bət] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gli:mz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ɪts] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
but glorious with its gleams of hope and its flashes of victory ,
但 辉煌 和 它是 闪光 的 希望 和 它是 闪光灯 的 胜利 ,

但它闪耀着希望的光芒，闪现着胜利的曙光，是无比辉煌的。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ,
the Prince would revive with old Varhely ,
这 王子 会 复活 和 老的 - ,

王子会和老瓦尔赫利一起复活。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [hu:z] [aɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] ['glɪs(ə)n] .
in the corner of whose eye at intervals a tear would glisten .
在 这 角落 的 谁 眼睛 在 间隔 一个 撕 会 闪亮 .

他的眼角不时会闪过一滴泪光。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ,
They both saw again the last days of Comorn ,
他们 两个都 锯 再次 这 最后的 天 的 科莫恩 ,

他们两人再次目睹了科莫恩的最后日子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dænju:b][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
with the Danube at the foot of the walls ,
和 这 多瑙河 在 这 脚 的 这 墙壁 ,

多瑙河就在城墙脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['wɜ-:lɪŋ, 'hwɜ-:lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] [wɪnd] , [ænd; ənd]
and the leaves of the trees whirling in the September wind , and
和 这 树叶 的 这 树木 旋转 在 这 九月 风 , 和
[dɪ'spɜ:rst] [laɪk][ðə; ði] [həŋ'gɛri:ənz] [ðəm'selvz] ;
dispersed like the Hungarians themselves ;
分散的 喜欢 这 匈牙利人 他们自己 ;

树叶在九月的风中飞舞，像匈牙利人一样四散飘零；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] ;
and the shells falling upon the ramparts ; and the last hours of the siege ;
和 这 贝壳 坠落 之上 这 城墙 ; 和 这 最后的 小时 的 这 围城 ;

炮弹落在城墙上；围城的最后时刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd]['eksaɪl] ; [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ['desə,meɪtid] ,
and the years of mournful sadness and exile ; their companions decimated ,
和 这 年 的 悲哀 悲伤 和 流亡 ; 他们的 同伴 被摧毁 ,
[ɪm'prɪznd] ,
imprisoned ,
被监禁 ,

以及那些悲痛欲绝、流亡海外的岁月；他们的同伴惨遭杀害、被囚禁，

[led][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔ:r][ðə; ði] [steɪk] ;
led to the gallows or the stake ;
引领 到 这 绞刑架 或者 这 赌注 ;

被送上绞刑架或火刑柱；

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ['oʊvər] ['hʌŋgəri] ; [ðə; ði]

the	frightful	silence	and	ruin	falling	like	a	winding	-	sheet	over	Hungary	;	the
这	可怕	沉默	和	废墟	坠落	喜欢	一个	绕线	-	床单	超过	匈牙利	;	这

['haʊzɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

houses	deserted	,
房屋	荒凉的	,

可怕的寂静和废墟如同裹尸布般笼罩着匈牙利；房屋空无一人，

[ðə; ði] [fiːldz] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , ['fɜːrtl] ['jestərdeɪ] , ['kʌvərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

the	fields	laid	waste	,	and	the	country	,	fertile	yesterday	,	covered	now	with	those
这	字段	铺设	浪费	,	和	这	国家	,	沃	昨天	,	涵盖	现在	和	那些

['mʌskəˌvaɪt] ['θɪs(ə)l] ,

Muscovite	thistles	,
白云母	蓟	,

田野荒芜，昨天还肥沃的土地，今天却长满了莫斯科蓟。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['hʌŋgəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mæsəkər] ,

which	were	unknown	in	Hungary	before	the	year	of	massacre	,
哪个	是	未知	在	匈牙利	前	这	年	的	屠杀	,

在大屠杀发生前，这些事物在匈牙利是闻所未闻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk]

and	the	seeds	of	which	the	Cossack	horses	had	imported	in	their	thick
和	这	种子	的	哪个	这	哥萨克	马匹	有	进口	在	他们的	厚的

[meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] .

manes	and	tails	.
鬃毛	和	尾巴	.

而这些种子，正是哥萨克战马藏在它们浓密的鬃毛和尾巴里带来的。

[bɪ'lʌvɪd] ['hʌŋgəri] , [huːz] [sʌnz] , [dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [juːst] ['praʊdli] [tuː; tə] [boʊst] :

Beloved	Hungary	,	whose	sons	,	disdaining	the	universe	,	used	proudly	to	boast	:
心爱	匈牙利	,	谁	儿子们	,	轻蔑	这	宇宙	,	用过的	自豪地	到	夸	:

亲爱的匈牙利，它的儿女们曾蔑视整个宇宙，并以此为傲：

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [mæn] [niːdz] ?

"	Have	we	not	all	that	man	needs	?
"	有	我们	不是	全部	那	男人	需求	?

难道我们不拥有人类所需的一切吗?

['bɑːnət] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː 'es] [wiːt] ; ['tiːsə, -sɔː] , [waɪn] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [goʊld][ænd; ənd][sɔːlt] .

Banat	,	which	gives	us	wheat	;	Tisza	,	wine	;	the	mountain	,	gold	and	salt	.
巴纳特	,	哪个	给予	我们	小麦	;	蒂萨	,	葡萄酒	;	这	山	,	金子	和	盐	.

巴纳特地区出产小麦；蒂萨地区出产葡萄酒；山脉出产黄金和盐。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

Our	country	is	sufficient	for	her	children	!
我们的	国家	是	充足的	为了	她	孩子们	!

我们的国家足以养活她的孩子们!

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðɪs] ['fruːtf(ə)l] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒibits] [ænd; ənd]

"	And	this	country	,	this	fruitful	country	,	was	now	covered	with	gibbets	and
"	和	这	国家	,	这	卓有成效	国家	,	曾是	现在	涵盖	和	绞刑架	和

[kɔːpsiz] .

corpses	.
尸体	.

“而这个国家，这个富饶的国家，如今却到处都是绞刑架和尸体。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [wen] ['hʌŋgəri] [ɪz] [fri:] !
" WHEN HUNGARY IS FREE !
" 什么时候 匈牙利 是 自由的 !

“当匈牙利获得自由！”

" [ɔ:l] [ði:z] ['bɪtər] ['meməriz] [prɪns] ['ɑ:ndrəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
" All these bitter memories Prince Andras , in spite of the years that had passed ,
" 全部 这些 苦的 回忆 王子 安德拉斯 , 在 尽管如此 的 这 年 那 有 通过了 ,

“安德拉斯王子，尽管岁月流逝，但所有这些痛苦的回忆依然萦绕在我心头。”

[kept] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn][sæd][ænd; ənd]['trædʒɪk] [ɪ'vent] — [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
kept ever in his mind one sad and tragic event — the burial of his father ,
保留 曾经 在 他的 头脑 一 伤心 和 悲惨 事件 — 这 葬礼 的 他的 父亲 ,
['sændər] - ,
Sandor Zilah ,
桑铎 - ,

他始终铭记着一件悲伤而悲惨的事情——他父亲桑多尔·齐拉的葬礼。

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊˌɑ:ts]
who was shot in the head by a bullet during an encounter with the Croats
WHO 曾是 射击 在 这 头 经过 一个 子弹 期间 一个 遇到 和 这 克罗地亚人
['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .
early in the month of January , 1849 .
早期的 在 这 月 的 一月 , - .

1849 年 1 月初，他在与克罗地亚人的一次遭遇战中头部中弹。

[prɪns] ['sændər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Prince Sandor was able to grasp the hand of his son ,
王子 桑铎 曾是 有能力的 到 抓牢 这 手 的 他的 儿子 ,

桑铎王子得以握住儿子的手。

[ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] :
and murmur in the ear of this hero of sixteen :
和 低语 在 这 耳朵 的 这 英雄 的 十六 :

然后轻声对这位十六岁英雄的耳朵说：

" [rɪ'membər] !
" Remember !
" 记住 !

“记住！

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] !
Love and defend the fatherland !
爱 和 保卫 这 祖国 !

热爱并捍卫祖国！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] ['beri]
" Then , as the Austrians were close at hand , it was necessary to bury
" 然后 , 作为 这 奥地利人 是 关闭 在 手 , 它 曾是 必要的 到 埋葬
[ðə; ði]
the
这

“当时，奥地利人近在咫尺，因此必须将……”

[prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][fɜ:r] - [tri:z] .
Prince in a trench dug in the snow , at the foot of a clump of fir - trees .
王子 在 一个 沟 挖 在 这 雪 , 在 这 脚 的 一个 丛 的 冷杉 - 树木 .

王子被困在雪地里挖的壕沟里，壕沟位于一丛杉树脚下。

[sʌm; səm] [hʌŋ'geriən] - - , [ˌbʊr'ʒwɑ:] - [mə'lɪʃə] ,
Some Hungarian ' honveds , bourgeois ' militia ,
一些 匈牙利 - - , 资产阶级 - 民兵 ,

一些匈牙利“资产阶级”民兵，

[ænd; ənd] - [hʊ'zɑːrz] [held] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['oʊpənɪŋ] ['rezɪnəs] [tɔːtʃiz] ,

and	Varhely's	hussars	held	at	the	edge	of	the	black	opening	resinous	torches	,
和	-	骠骑兵	握住	在	这	边缘	的	这	黑色的	开幕	树脂状的	火炬	,

瓦尔赫利骠骑兵守在黑色开口处，手持树脂火炬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [ʃʊk] [laɪk] ['skɑːrlət] [pluːmz] ,

which	the	wintry	wind	shook	like	scarlet	plumes	,
哪个	这	冬季	风	摇晃	喜欢	猩红	羽流	,

凛冽的寒风吹拂着它们，如同猩红的羽毛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [red] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] .

and	which	stained	the	snow	with	great	red	spots	of	light	.
和	哪个	染色	这	雪	和	伟大的	红色的	地点	的	光	.

它们将雪地染成了大片大片的红色光点。

[ɪ'rekt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] -

Erect	,	at	the	head	of	the	ditch	,	his	fingers	grasping	the	hand	of	Yanski
直立	,	在	这	头	的	这	沟	,	他的	手指	抓握	这	手	的	-

-	,

Varhely	,
-	,

他直立在沟渠尽头，手指紧紧抓住扬斯基·瓦尔赫利的手。

[jʌŋ] [prɪns] ['ɑːndrəs] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθi] [bed] , [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['juːnɪfɔːrm] ,

young	Prince	Andras	gazed	upon	the	earthy	bed	,	where	,	in	his	hussar's	uniform	,
年轻的	王子	安德拉斯	凝视	之上	这	泥土	床	,	在哪里	,	在	他的	-	制服	,

年轻的安德拉斯王子凝视着那张泥土铺成的床，床上，他身着骠骑兵制服，

[leɪ] [prɪns] ['sændər] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [maʊθ] ,

lay	Prince	Sandor	,	his	long	blond	moustache	falling	over	his	closed	mouth	,
躺	王子	桑铎	,	他的	长的	金发	胡子	坠落	超过	他的	关闭	嘴	,

桑铎王子躺在地上，他长长的金色胡须垂落在紧闭的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [im'brɔidəd] [vest] ,

his	blood	-	stained	hands	crossed	upon	his	black	embroidered	vest	,
他的	血	-	染色	双手	交叉	之上	他的	黑色的	绣花	背心	,

他沾满鲜血的双手交叉放在黑色刺绣背心上，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	right	hand	still	clutching	the	handle	of	his	sabre	,	and	on	his	forehead	,
他的	正确的	手	仍然	紧握	这	处理	的	他的	军刀	,	和	在	他的	前额	,

他的右手仍然紧握着军刀的刀柄，额头上，

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [ðə; ði] [raʊnd] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [liːd] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

like	a	star	,	the	round	mark	of	the	bit	of	lead	that	had	killed	him	.
喜欢	一个	星星	,	这	圆形的	标记	的	这	少量	的	带领	那	有	被杀	他	.

像一颗星星，那是夺走他性命的铅弹留下的圆形印记。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] [lʊkt] [laɪk] ['spektəz] ,

Above	,	the	whitened	branches	of	the	firs	looked	like	spectres	,
多于	,	这	漂白	分支	的	这	杉树	看起来	喜欢	幽灵	,

上方，杉树泛白的枝条看起来像幽灵一般。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] [fel] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [laɪk]

and	upon	the	upturned	face	of	the	dead	soldier	fell	flakes	of	snow	like
和	之上	这	翻转	脸	的	这	死的	士兵	跌倒	薄片	的	雪	喜欢

[kən'dʒiːld] [terz] .

congealed	tears	.
凝固	眼泪	.

雪花像凝固的泪珠一样落在死去的士兵仰起的脸上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [fleɪmz] , [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] ,

Under	the	flickering	of	the	torch	-	flames	,	blown	about	by	the	north	wind	,
在下面	这	闪烁	的	这	火炬	-	火焰	,	吹	关于	经过	这	北	风	,

在北风吹拂下，火炬的火焰摇曳不定。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] ,

the	hero	seemed	at	times	to	move	again	,
这	英雄	似乎	在	时代	到	移动	再次	,

英雄似乎有时又会再次行动起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] [keɪm] [tu:; tə]['ɑ:ndrəs][tu:; tə] [li:p] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [snætʃ]

and	a	wild	desire	came	to	Andras	to	leap	down	into	the	grave	and	snatch
和	一个	荒野	欲望	来了	到	安德拉斯	到	飞跃	向下	进入	这	严重	和	抢夺

[ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑ:di] .

away	the	body	.
离开	这	身体	.

安德拉斯突然萌生了一个疯狂的念头，想要跳进坟墓里，把尸体抢走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt]

He	was	an	orphan	now	,	his	mother	having	died	when	he	was	an	infant
他	曾是	一个	孤儿	现在	,	他的	母亲	拥有	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿

,

,

,

他现在成了孤儿，母亲在他还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	he	was	alone	in	the	world	,
和	他	曾是	独自的	在	这	世界	,

他孤身一人，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [stɑ:ntʃ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

with	only	the	stanch	friendship	of	Varhely	and	his	duty	to	his	country
和	仅有的	这	立柱	友谊	的	-	和	他的	责任	到	他的	国家

[tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

to	sustain	him	.
到	维持	他	.

只有瓦尔赫利的坚定友谊和对国家的责任感支撑着他。

" [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪtriət] ,

"	I	will	avenge	you	,	father	,	"	he	whispered	to	the	patriot	,
"	我	将要	报仇	你	,	父亲	,	"	他	低声说道	到	这	爱国者	,

“父亲，我会为您报仇的，”他低声对那位爱国者说道。

[hu:] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

who	could	no	longer	hear	his	words	.
WHO	可以	不	更长	听到	他的	字	.

他再也听不见他的话了。

[ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [əd'vænst] ,

The	hussars	and	honveds	had	advanced	,
这	骠骑兵	和	-	有	先进的	,

骠骑兵和洪韦德骑兵已经前进，

['redi] [tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sælvoʊ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [wen] ,

ready	to	fire	a	final	salvo	over	the	grave	of	the	Prince	,	when	,
准备好	到	火	一个	最终的	齐射	超过	这	严重	的	这	王子	,	什么时候	,

正准备向王子的坟墓发射最后一炮时，

['sʌd(ə)nli] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] -

suddenly	,	gliding	between	the	ranks	of	the	soldiers	,	appeared	a	band	of	Tzigani	-
突然	,	滑翔	之间	这	排名	的	这	士兵	,	出现	一个	乐队	的	-	

,

,

,

突然，一群吉普赛人从士兵队伍中滑了出来。

[hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [rə'koʊtʃi] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [mɑ:sə'leiz] ,

who	began	to	play	the	March	of	Rakoczy	,	the	Hungarian	Marseillaise	,
WHO	开始	到	玩	这	行进	的	拉科齐	,	这	匈牙利	《马赛曲》	,

谁开始演奏拉科齐进行曲、匈牙利语版的《马赛曲》？

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['meləʤi] ['pi:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [er] ,

the	stirring	melody	pealing	forth	in	the	night	-	air	,
这	搅拌	旋律	剥落	前进	在	这	夜晚	-	空气	,

动人的旋律在夜空中回荡，

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪriəsli] ['tʌtʃɪŋ] ['elɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] [si:n] .

and	lending	a	certain	mysteriously	touching	element	to	the	sad	scene	.
和	贷款	一个	肯定	神秘地	接触	元素	到	这	伤心	场景	.

这给悲伤的场景增添了一种神秘而感人的元素。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['redi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

A	quick	shudder	ran	through	the	ranks	of	the	soldiers	,	ready	to	become
一个	快的	不寒而栗	跑	通过	这	排名	的	这	士兵	,	准备好	到	变得

[ə'vɛndʒərz] .

avengers	.
复仇者联盟	.

士兵们迅速颤抖了一下，准备化身复仇者。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ['oʊvər][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	national	hymn	rang	out	like	a	song	of	glory	over	the	resting	-	place	of	the
这	国家的	圣歌	响铃	出去	喜欢	一个	歌曲	的	荣耀	超过	这	休息	-	地方	的	这

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

国歌如同荣耀之歌，响彻战败者的安息之地。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['mju:zɪk] ,

The	soul	of	the	dead	seemed	to	speak	in	the	voice	of	the	heroic	music	,
这	灵魂	的	这	死的	似乎	到	说话	在	这	嗓音	的	这	英勇	音乐	,

逝者的灵魂似乎借着英雄乐章的声音在诉说着什么。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [kən'testənts] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

recalling	to	the	harassed	contestants	for	liberty	the	great	days	of	the
回忆	到	这	骚扰	参赛者	为了	自由	这	伟大的	天	的	这

[ri'vəults] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,

revolts	of	the	fatherland	,
叛乱	的	这	祖国	,

让饱受苦难的自由斗士们回想起祖国起义的伟大岁月，

[ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜ:ks] ,

the	old	memories	of	the	struggles	against	the	Turks	,
这	老的	回忆	的	这	斗争	反对	这	土耳其人	,

那些与土耳其人斗争的旧记忆，

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [friː] ['pjstɑː] , [ðə; ði][væst] [hʌŋ'geriən] [pleɪn]

the	furious	charges	of	the	cavaliers	across	the	free	puszta	,	the	vast	Hungarian	plain
这	狂怒	收费	的	这	骑士	穿过	这	自由的	普斯塔	,	这	广阔的	匈牙利	清楚的

.

:

.

骑士们在自由的普斯塔平原（匈牙利广袤的平原）上发起猛烈的冲锋。

[ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [swiːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɑːrkt]

And	while	,	with	long	sweeps	of	his	arm	,	the	chief	of	the	Tzigani	marked
和	尽管	,	和	长的	扫荡	的	他的	手臂	,	这	首席	的	这	-	标记

[ðə; ði] ['meʒər] ,

the	measure	,
这	措施	,

于是，齐格尼人的首领挥动着手臂，标记着尺寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [noʊts] ,

and	the	'	czimbalom	'	poured	forth	its	heartrending	notes	,
和	这	-	-	-	倾倒	前进	它是	令人心碎	笔记	,

于是，齐姆巴隆琴奏出了令人心碎的音符。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

it	seemed	to	the	poor	fellows	gathered	about	that	the	music	of	the	March	of
它	似乎	到	这	贫穷的	伙伴们	聚集	关于	那	这	音乐	的	这	行进	的

[rə'koʊtʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [fæn'tæstɪk]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ə'vɛndʒərz] ,

Rakoczy	summoned	a	whole	fantastic	squadron	of	avengers	,
拉科齐	被召唤	一个	所有的	极好的	中队	的	复仇者联盟	,

在周围聚集的那些可怜的家伙看来，《拉科齐进行曲》的音乐仿佛召唤出了一支庞大的复仇者联盟。

['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [pə'lis] [ænd; ənd] ['herən] - [pluːmz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [huː] ,

horsemen	with	floating	pelisses	and	herons	'	plumes	in	their	hats	,	who	,
骑兵	和	漂浮的	皮毛	和	苍鹭	-	羽流	在	他们的	帽子	,	WHO	,

身披飘逸皮甲、头戴苍鹭羽饰的骑兵，

[ɪ'rekt] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['seɪbərz] [drɔːn] , [strʌk] , [strʌk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

erect	in	their	saddles	and	with	sabres	drawn	,	struck	,	struck	the	frightened
直立	在	他们的	马鞍	和	和	军刀	绘制	,	击	,	击	这	害怕

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他们挺直身子坐在马鞍上，拔出马刀，猛击、猛击惊恐的敌人。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['terətɔːri] .

and	recovered	,	foot	by	foot	,	the	conquered	territory	.
和	恢复	,	脚	经过	脚	,	这	征服	领土	.

然后一步一步地收复了被征服的领土。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

There	was	in	this	exalted	march	a	sound	of	horses	'	hoofs	,	the	clash	of	arms	,
那里	曾是	在	这	崇高	行进	一个	声音	的	马匹	-	蹄子	,	这	冲突	的	武器	,

在这雄壮的行军声中，夹杂着马蹄声和兵器碰撞声。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['gæləp][ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'græfs] ,

a	shaking	of	the	earth	under	the	gallop	of	horsemen	,	a	flash	of	agraffes	,
一个	摇晃	的	这	地球	在下面	这	驰骋	的	骑兵	,	一个	闪光	的	格拉夫斯	,

骑兵疾驰，大地颤抖；马蹄声如闪电般划过。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [pə'lis] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [æn; ən][hə'roʊɪk] ['^eiəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['breɪvəri]

a	rustle	of	pelisses	in	the	wind	,	an	heroic	gayety	and	a	chivalrous	bravery
一个	沙沙	的	皮毛	在	这	风	,	一个	英勇	同性恋	和	一个	骑士精神	勇敢

,

,

,

风中飘动的皮毛沙沙作响，英雄般的欢快和骑士般的勇敢，

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][,kævə'liəs] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

like	the	cry	of	a	whole	people	of	cavaliers	sounding	the	charge	of	deliverance	.
喜欢	这	哭	的	一个	所有的	人们	的	骑士	听起来	这	收费	的	解救	.

如同全体骑士发出解放的呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] ,

And	the	young	Prince	,	gazing	down	upon	his	dead	father	,
和	这	年轻的	王子	,	凝视	向下	之上	他的	死的	父亲	,

年轻的王子俯视着他死去的父亲，

[rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðoʊz] [mju:t] [lɪps][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ledʒənd]

remembered	how	many	times	those	mute	lips	had	related	to	him	the	legend
记得	如何	许多	时代	那些	沉默的	嘴唇	有	有关的	到	他	这	传奇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:dæʃ] ,

of	the	czardas	,
的	这	查尔达斯	,

他想起那双无声的嘴唇曾多少次给他讲述过查尔达什舞曲的传说，

[ðæt] ['ledʒənd] , [sɪm'bɑ:lɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtər]

that	legend	,	symbolic	of	the	history	of	Hungary	,	summing	up	all	the	bitter
那	传奇	,	象征性的	的	这	历史	的	匈牙利	,	求和	向上	全部	这	苦的

[peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest] ,

pain	of	the	conquest	,
疼痛	的	这	征服	,

那个象征着匈牙利历史的传说，概括了征服带来的所有痛苦。

[wen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:rk]['gɝ:lz][ʌv; əv][,trænsil'veiniə,- njə] [dɑ:nst] , [ðer; ðər] [terz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]

when	the	beautiful	dark	girls	of	Transylvania	danced	,	their	tears	burning	their
什么时候	这	美丽的	黑暗的	女孩们	的	特兰西瓦尼亚	跳舞	,	他们的	眼泪	燃烧	他们的

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

当特兰西瓦尼亚美丽的黑皮肤少女们翩翩起舞时，她们的泪水灼烧着脸颊。

['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɒzmən'li:z] .

under	the	lash	of	the	Osmanlis	.
在下面	这	睫毛	的	这	奥斯曼人	.

在奥斯曼帝国的鞭笞下。

[æt; ət][fɜ:rst] , [koʊld][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [laɪk] ['stætʃu:z] [hu:z] [kɑ:m] [lʊks] ['saɪləntli] [in'sʌltid] [ðer; ðər]

At	first	,	cold	and	motionless	,	like	statues	whose	calm	looks	silently	insulted	their
在	第一的	,	寒冷的	和	静止不动	,	喜欢	雕像	谁	冷静的	看起来	默默	受辱	他们的

[pə'zesəz] ,

possessors	,
拥有者	,

起初，它们冰冷而静止，如同雕像一般，平静的神情无声地侮辱着它们的拥有者。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rk] ; [ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

they	stood	erect	beneath	the	eye	of	the	Turk	;	then	little	by	little	,
他们	站立	直立	下面	这	眼睛	的	这	土耳其人	;	然后	小的	经过	小的	,

他们在土耳其人的注视下笔直站立；然后一点一点地，

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪp] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðer; ðər]

the	sting	of	the	master's	whip	falling	upon	their	shoulders	and	tearing	their
这	蜇	的	这	硕士学位	鞭	坠落	之上	他们的	肩膀	和	撕裂	他们的

[saɪdz] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

sides	and	cheeks	,
侧面	和	脸颊	,

主人的鞭子抽打在他们的肩膀上，撕裂他们的肋部和脸颊，那种刺痛感令人难受。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['twɪstɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] , [rɪ'voʊltɪd] ['spæzəmz] ;

their	bodies	twisted	in	painful	,	revolted	spasms	;
他们的	身体	扭曲	在	痛苦	,	反抗	痉挛	;

他们的身体在痛苦、反抗的痉挛中扭曲；

[ðə; ði] [fleʃ] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði][kɔːrd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][spɜːr] ;

the	flesh	trembled	under	the	cord	like	the	muscles	of	a	horse	beneath	the	spur	;
这	肉	颤抖	在下面	这	绳索	喜欢	这	肌肉	的	一个	马	下面	这	刺	;

绳子下的血肉颤抖着，就像马匹在马刺下肌肉颤抖一样；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [dɪ'lɪriəm] [tʊk]

and	,	in	the	morbid	exaltation	of	suffering	,	a	sort	of	wild	delirium	took
和	,	在	这	病态的	提高	的	痛苦	,	一个	种类	的	荒野	谵妄	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

possession	of	them	,
拥有	的	他们	,

在病态的痛苦狂喜中，他们陷入了一种疯狂的谵妄状态。

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [her] [dɪ'ʃevld] [wɜːr; wər]

their	arms	were	waved	in	the	air	,	their	heads	with	hair	dishevelled	were
他们的	武器	是	挥手	在	这	空气	,	他们的	头部	和	头发	蓬头垢面	是

[θroʊn] ['bækwərd] ,

thrown	backward	,
抛掷	落后	,

他们挥舞着手臂，头发凌乱地向后仰去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət] [wʌns] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [dɑːnst] ,

and	the	captives	,	uttering	a	sound	at	once	plaintive	and	menacing	,	danced	,
和	这	俘虏	,	发出声音	一个	声音	在	一次	哀怨	和	威胁	,	跳舞	,

[ðer; ðər] [dæns] ,

their	dance	,
他们的	舞蹈	,

俘虏们发出既哀怨又凶狠的声音，跳起了舞，他们的舞蹈，

[æt; ət][fɜːrst] [sloʊ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['æktɪv] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd]

at	first	slow	and	melancholy	,	becoming	gradually	active	,	nervous	,	and
在	第一的	慢的	和	忧郁	,	成为	逐步地	积极的	,	紧张的	,	和

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [kraɪz] [wɪtʃ] [ri'zembld] ['sɒbz] .

interrupted	by	cries	which	resembled	sobs	.
中断	经过	哭泣	哪个	类似	啜泣	.

起初缓慢而忧郁，逐渐变得活跃、紧张，并伴有类似抽泣的哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['tʃɑːdæʃ] , ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːtəz] , [kept]

And	the	Hungarian	czardas	,	symbolizing	thus	the	dance	of	these	martyrs	,	kept
和	这	匈牙利	查尔达斯	,	象征	因此	这	舞蹈	的	这些	殉道者	,	保留

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

而象征着这些殉道者之舞的匈牙利恰尔达什舞，则保持静止。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] , [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [kən'tɔːrʃəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] ;

will	always	keep	,	the	characteristic	of	contortions	under	the	lash	of	bygone	days	;
将要	总是	保持	,	这	特征	的	扭曲	在下面	这	睫毛	的	逝去的	天	;

将始终保留着昔日鞭挞下扭曲变形的特征；

[ænd; ənd] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [suːn] [kwɪk] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , ['trædʒɪkli]
and , **slow** **and** **languishing** **at** **first** , **then** **soon** **quick** **and** **agitated** , **tragically**
和 , 慢的 和 萎靡不振 在 第一的 , 然后 很快 快的 和 激动 , 悲剧的是
[hɪ'sterɪk(ə)l] ,
hysterical ,
歇斯底里的 ,

起初缓慢而萎靡不振，然后很快变得迅速而激动，悲惨地歇斯底里。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['meləŋkɑːli] ['kɔrdz] , ['drɪri] ,
it **also** **is** **interrupted** **by** **melancholy** **chords** , **dreary** ,
它 还 是 中断 经过 忧郁 和弦 , 凄凉 ,

它还不时穿插着忧郁的和弦，阴沉沉的，

['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ['æksənts] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] -
mournful **notes** **and** **plaintive** **accents** **like** **drops** **of** **blood** **from** **a** **wound** **-**
悲哀 笔记 和 哀怨 口音 喜欢 滴 的 血 从 一个 伤口 -
[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [ʌv; əv] [prɪns] ['sændər] ,
from **the** **mortal** **wound** **of** **Prince** **Sandor** ,
从 这 凡人 伤口 的 王子 桑铎 ,

哀伤的音符和凄婉的语调，如同鲜血从伤口滴落——从桑铎王子的致命伤口滴落。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .
lying **there** **in** **his** **martial** **uniform** .
说谎 那里 在 他的 武术 制服 .

他身穿军装躺在那里。

[ðə; ði] [brɑːnzd] - , [fæn'tæstɪkli] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ,
The **bronzed** **Tzigani** , **fantastically** **illumined** **by** **the** **red** **glare** **of** **the** **torches** ,
这 古铜色 - , 太棒了 照明 经过 这 红色的 强光 的 这 火炬 ,

古铜色的茨加尼人，在火炬的红色光芒映照下，显得格外耀眼。

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [laɪk] ['diːmənz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] ,
stood **out** **against** **the** **white** **background** **like** **demons** **of** **revenge** ; **and** **the** **hymn** ,
站立 出去 反对 这 白色的 背景 喜欢 恶魔 的 复仇 ; 和 这 圣歌 ,

在白色背景的映衬下，它们如同复仇的恶魔般显眼；而那首赞美诗，

['fiːvərɪʃ] , [boʊld] , ['ɑːrd(ə)nt] , ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['brɛntʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]
feverish , **bold** , **ardent** , **echoed** **through** **the** **snow** **-** **covered** **branches** **like** **a** **hurricane**
发烧 , 大胆的 , 热心 , 回声 通过 这 雪 - 涵盖 分支 喜欢 一个 飓风
[ʌv; əv] ['vɪktəri] .
of **victory** .
的 胜利 .

热切、大胆、热烈的声音在白雪皑皑的树枝间回荡，如同胜利的飓风。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃənz] , [huː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
They **were** **wandering** **musicians** , **who** , **the** **evening** **before** ,
他们 是 漫游 音乐家 , WHO , 这 晚上 前 ,

他们是四处流浪的音乐家，前一天晚上，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['kroʊˌɑːts] ,
had **been** **discovered** **in** **a** **neighboring** **village** **by** **some** **of** **Jellachich's** **Croats** ,
有 到过 发现 在 一个 邻接 村庄 经过 一些 的 - 克罗地亚人 ,

是由耶拉奇奇的一些克罗地亚人在邻近村庄发现的。

[ænd; ənd] [huːm] [prɪns] ['sændər][hæd; həd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['reskjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **whom** **Prince** **Sandor** **had** **unceremoniously** **rescued** **at** **the** **head** **of** **his**
和 谁 王子 桑铎 有 不体面地 获救 在 这 头 的 他的
[hʊ'zɑːrz] ;
hussars ;
骠骑兵 ;

桑铎王子率领骠骑兵，毫不客气地救出了他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**they**	**had**	**come**	**,**	**with**	**their**	**ancient**	**national**	**airs**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**their**
和	他们	有	来	,	和	他们的	古老的	国家的	播出	,	这	嗓音	的	他们的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

他们带着古老的民族旋律而来，那是他们国家的声音。

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ['hɪroʊ] .

to	**pay**	**their**	**debt**	**to**	**the**	**fallen**	**hero**	**.**
到	支付	他们的	债务	到	这	倒下	英雄	.

为了偿还他们对这位阵亡英雄的恩情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] - [wɪnd] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv]

When	**they**	**had**	**finished**	**,**	**the**	**wintry**	**night**	**-**	**wind**	**bearing**	**away**	**the**	**last**	**notes**	**of**
什么时候	他们	有	完成的	,	这	冬季	夜晚	-	风	轴承	离开	这	最后的	笔记	的

[ðer; ðər][wɔːr] - [sɔːŋ] ,

their	**war**	**-**	**song**	**,**
他们的	战争	-	歌曲	,

当他们唱完时，凛冽的冬夜之风带走了他们战歌的最后一个音符。

[ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [sə'luːt]

the	**pistols**	**of**	**the**	**hussars**	**and**	**the**	**guns**	**of**	**the**	**honveds**	**discharged**	**a**	**salute**
这	手枪	的	这	骠骑兵	和	这	枪支	的	这	-	出院	一个	礼炮

['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

over	**the**	**grave**	**.**
超过	这	严重	.

骠骑兵的手枪和皇家骑兵的火炮向坟墓鸣放礼炮。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['ʃʌvld] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['sændər] - ,

The	**earth**	**and**	**snow**	**were**	**shovelled**	**in**	**upon**	**the**	**body**	**of**	**Sandor**	**Zilah**	**,**
这	地球	和	雪	是	铲	在	之上	这	身体	的	桑铎	-	,

泥土和积雪被铲到桑多尔·齐拉的尸体上。

[ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːndrəs] [druː] [ə'weɪ] , ['æftər] ['mɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]

and	**Prince**	**Andras**	**drew**	**away**	**,**	**after**	**marking**	**with**	**a**	**cross**	**the**	**place**	**where**	**his**
和	王子	安德拉斯	画	离开	,	后	标记	和	一个	叉	这	地方	在哪里	他的

['fɑːðər] [rɪ'pəʊzd] .

father	**reposed**	**.**
父亲	安息	.

安德拉斯王子在他父亲长眠的地方画了一个十字，然后离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [mju'zɪʃənz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

A	**few**	**paces**	**away**	**,**	**he**	**perceived**	**,**	**among**	**the**	**Tzigani**	**musicians**	**,**	**a**	**young**	**girl**	**,**
一个	很少	步幅	离开	,	他	感知	,	之中	这	-	音乐家	,	一个	年轻的	女孩	,

几步开外，他看到在齐格尼乐师中有一个年轻女孩，

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

the	**only**	**woman**	**of**	**the**	**tribe**	**,**
这	仅有的	女士	的	这	部落	,

部落里唯一的女性，

[huː] [wept] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [sɑːbɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] .

who	**wept**	**with**	**mournful**	**sobbings**	**like**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**deserts**	**of**	**the**	**Orient**	**.**
WHO	哭泣	和	悲哀	啜泣	喜欢	这	回声	的	这	沙漠	的	这	东方	.

他们发出悲恸的啜泣声，如同东方沙漠的回声。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] , [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃed]

He	wondered	why	the	girl	wept	so	bitterly	,	when	he	,	the	son	,	could	not	shed
他	想知道	为什么	这	女孩	哭泣	所以	苦涩地	,	什么时候	他	,	这	儿子	,	可以	不是	棚

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

a	tear	.
一个	撕	.

他不明白为什么女孩哭得那么伤心，而他，作为儿子，却一滴眼泪也流不出来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prɪns] - ['sændər][wʌz; wəz]['væliənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['væliənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]

"	Because	Prince	Zilah	Sandor	was	valiant	among	the	valiant	,	"	she	replied	,	in
"	因为	王子	-	桑铎	曾是	英勇	之中	这	英勇	,	"	她	回复	,	在

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

answer	to	his	question	,
回答	到	他的	问题	,

“因为齐拉·桑多尔王子是勇士中的勇士，”她回答他的问题时说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [ðə; ði]['tæləsmən] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

"	and	he	died	because	he	would	not	wear	the	talisman	which	I	offered	him
"	和	他	死亡	因为	他	会	不是	穿	这	护符	哪个	我	提供	他

.

:
.

“他因为不肯佩戴我送给他的护身符而死了。”

" ['ɑːndrəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Andras	looked	at	the	girl	.
"	安德拉斯	看起来	在	这	女孩	.

安德拉斯看着那个女孩。

" [wʌt] ['tæləsmən] ? "

"	What	talisman	?	"
"	什么	护符	?	"

“什么护身符？”

" [sʌm; səm] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv]['tæˌtrɑː] , [soʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] .

"	Some	pebbles	from	the	lakes	of	Tatra	,	sewn	up	in	a	little	leather	bag	.
"	一些	鹅卵石	从	这	湖泊	的	塔特拉山	,	缝制的	向上	在	一个	小的	皮革	包	.

“一些来自塔特拉湖的鹅卵石，被缝进一个小皮袋里。”

" ['ɑːndrəs] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri]

"	Andras	knew	what	a	powerful	superstition	is	attached	by	the	people	of	Hungary
"	安德拉斯	知道	什么	一个	强大的	迷信	是	随附的	经过	这	人们	的	匈牙利

[tuː; tə] [ðiːz] [diːp] [leɪks] [ʌv; əv]['tæˌtrɑː] ,

to	these	deep	lakes	of	Tatra	,
到	这些	深的	湖泊	的	塔特拉山	,

安德拉斯深知匈牙利人民对塔特拉山脉这些深邃的湖泊怀有多么强烈的迷信。

[ðə; ði] " [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , " [wer] , [seɪ] [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] ,

the	"	eyes	of	the	sea	,	"	where	,	say	the	old	legends	,
这	"	眼睛	的	这	海	,	"	在哪里	,	说	这	老的	传说	,

古老的传说中说，那里是“大海的眼睛”，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪz] ['hɪd(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [wɪtʃ] [wʊd]

the	most	beautiful	carbuncle	in	the	world	lies	hidden	,	a	carbuncle	which	would
这	最多	美丽的	痈	在	这	世界	谎言	隐	,	一个	痈	哪个	会

['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

sparkle	like	the	sun	,
火花	喜欢	这	太阳	,

世界上最美丽的红宝石隐藏着，它像太阳一样闪闪发光。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
if **it** **could** **be** **discovered** **,**
如果 它 可以 是 发现 ,

如果能被发现的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['frɑːgz][wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] [pjʊr]
and **which** **is** **guarded** **by** **frogs** **with** **diamond** **eyes** **and** **with** **lumps** **of** **pure**
和 哪个 是 守卫 经过 青蛙 和 钻石 眼睛 和 和 肿块 的 纯的
[goʊld][fɔːr; fər] [fiːt] .
gold **for** **feet** **.**
金子 为了 脚 .

守卫它的是长着钻石眼睛、脚是纯金块的青蛙。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
He **felt** **more** **touched** **than** **astonished** **at** **the** **superstition** **of** **the** **Tzigana** **,**
他 毛毡 更多的 感动 比 惊讶 在 这 迷信 的 这 - ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [wɪtʃ] ,
and **at** **the** **offer** **which** **,**
和 在 这 提供 哪个 ,

他对茨加纳人的迷信以及他们提出的条件感到更多的是感动而非惊讶。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [prɪns] ['sændər][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
the **evening** **before** **,** **Prince** **Sandor** **had** **refused** **with** **a** **smile** **.**
这 晚上 前 , 王子 桑铎 有 拒绝 和 一个 微笑 .

前一天晚上，桑铎王子笑着拒绝了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Give** **me** **what** **you** **wished** **to** **give** **my** **father** **,** **"** **he** **said** **.**
" 给 我 什么 你 希望 到 给 我的 父亲 , " 他 说 .

“把你想给我父亲的东西给我吧，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **I** **will** **keep** **it** **in** **memory** **of** **him** **.**
" 我 将要 保持 它 在 记忆 的 他 .

我会把它留作纪念。

" [ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒɔɪəs] [laɪt] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" **A** **bright** **,** **joyous** **light** **flashed** **for** **a** **moment** **across** **the** **face** **of** **the** **Tzigana** **.**
" 一个 明亮的 , 欢乐 光 闪光灯 为了 一个 片刻 穿过 这 脸 的 这 - .

“一道明亮、欢快的光芒瞬间闪过齐格纳人的脸庞。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv] ['leðər] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [smɔːl] ,
She **extended** **to** **the** **young** **Prince** **the** **little** **bag** **of** **leather** **containing** **several** **small** **,**
她 扩展 到 这 年轻的 王子 这 小的 包 的 皮革 包含 一些 小的 ,

她将装有几件小东西的皮袋递给年轻的王子。

[raʊnd] ['peblz] [laɪk] [greɪnz] [ʌv; əv] [meɪz] .
round **pebbles** **like** **grains** **of** **maize** **.**
圆形的 鹅卵石 喜欢 谷物 的 玉米 .

像玉米粒一样的圆形鹅卵石。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] .
" **At** **all** **events** **,** **"** **exclaimed** **the** **young** **.**
" 在 全部 活动 , " 惊呼 这 年轻的 .

“无论如何，”年轻人喊道。

[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

女孩，

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] - [huːm] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kroʊˌɑːts] [wɪl] [sper] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" there will be one Zilah whom the balls of the Croats will spare for the
" 那里 将要 是 一 - 谁 这 球 的 这 克罗地亚人 将要 空闲的 为了 这
['seɪfti] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
safety of Hungary .
安全 的 匈牙利 .

“克罗地亚人会为了匈牙利的安全而放过一个名叫齐拉的人。”

" ['ɑːndrəs] ['sloʊli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ə'græf] , [set] [wɪð; wɪθ] [əʊplz] ,
" Andras slowly detached from his shoulder the silver agraffe , set with opals ,
" 安德拉斯 缓慢地 分离的 从 他的 肩膀 这 银 格拉夫 , 放 和 蛋白石 ,
[wɪtʃ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [pə'lis] ,
which clasped his fur pelisse ,
哪个 紧握 他的 毛皮 皮衣 ,

安德拉斯缓缓地从肩上取下那只镶嵌着蛋白石的银色肩章，那肩章原本是用来固定他皮草大衣的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
and handed it to the gypsy ,
和 递交 它 到 这 吉普赛人 ,

然后把它递给了吉普赛人。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [red] [laɪt] .
who regarded it with admiring eyes as it flashed in the red light .
WHO 认为 它 和 钦佩 眼睛 作为 它 闪光灯 在 这 红色的 光 .

当它在红光中闪烁时，他用钦佩的目光注视着它。

" [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'vendʒd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgəri] [ɪz] [friː] ,
" The day when my father is avenged , " he said , " and our Hungary is free ,
" 这 天 什么时候 我的 父亲 是 复仇 , " 他 说 , " 和 我们的 匈牙利 是 自由的 ,

“等到我父亲的仇得到报，等到我们的匈牙利获得自由的那一天，”他说。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
bring me this jewel , and you and yours come to the castle of the Zilahs -
.
:
.

把这颗宝石带给我，你和你的家人就到齐拉赫城堡来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
I will give you a life of peace in memory of this night of mourning .
我 将要 给 你 一个 生活 的 和平 在 记忆 的 这 夜晚 的 丧 .

为了纪念这悲痛的一夜，我将赐予你平静的人生。

" [ɔːl'redi] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['fjuːsəlɑːdˌ'fjuːsəleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Already , at a distance , could be heard a rapid fusillade about the
" 已经 , 在 一个 距离 , 可以 是 听到 一个 迅速的 齐射 关于 这
['aʊtˌpəʊsts] .
outposts .
前哨站 .

“远处已经可以听到前哨阵地传来急促的枪声。”

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæd; həd] [pər'hæps] [pər'siːvd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
The Austrians had perhaps perceived the light from the torches , and were
这 奥地利人 有 也许 感知 这 光 从 这 火炬 , 和 是
[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] .
attempting a night attack .
尝试 一个 夜晚 攻击 .

奥地利人或许看到了火把的光亮，正试图发动夜袭。

" [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] !
" Extinguish the torches !
" 熄灭 这 火炬 !

“熄灭火把！”

" [kraɪd] - - .
" cried Yanski Varhely .
" 哭 - - .

“扬斯基·瓦尔赫利喊道。”

[ðə; ði] ['rezɪnəs] [nɑːts] [hɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,
The resinous knots hissed as they were thrust into the snow , and the black ,
这 树脂状的 绳结 嘶嘶作响 作为 他们 是 推力 进入 这 雪 , 和 这 黑色的 ,

树脂结节被插入雪中时发出嘶嘶声，黑色的，

['sɪnɪstər] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
sinister night of winter , with the cries of the wind in the branches ,
险恶 夜晚 的 冬天 , 和 这 哭泣 的 这 风 在 这 分支 ,

冬夜阴森，风在枝头呼啸。

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [men] , ['redi] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] [hæd; həd] [daɪd] ;
fell upon the troop of men , ready to die as their chief had died ;
跌倒 之上 这 部队 的 男人 , 准备好 到 死 作为 他们的 首席 有 死亡 ;

他们扑向那群士兵，准备像他们的首领一样战死沙场；

[ænd; ənd][ɔːl] ['dɪsəˈpɪrd] ['vɪʒ(ə)n] , ['fæntəmz] — [ðə; ði] - ['saɪləntli] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]
and all disappeared vision , phantoms — the Tzigani silently taking refuge in the
和 全部 消失 想象 , 幻影 — 这 - 默默 采取 避难所 在 这
['sɑːmbər] ['fɔːrɪst] ,
sombre forest ,
阴沉 森林 ,

所有景象都消失了，只剩下幻影——茨加尼人默默地躲藏在阴森的森林里。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmrɔdz] [æz; əz][ðə; ði]
while here and there could be heard the rattle of the ramrods as the
尽管 这里 和 那里 可以 是 听到 这 嘎嘎作响 的 这 通条 作为 这
- ['loʊdɪd] [ðer; ðər] ['gʌnz] .
honveds loaded their guns .
- 已加载 他们的 枪支 .

不时能听到炮兵装填弹药时通条的咔嗒声。

[ðɪs] ['dʒænjueri] [naɪt] [əˈpɪrd] [naʊ] [tuː; tə]['ɑːndrəs][æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][fæn'tæstɪk] [driːm] .
This January night appeared now to Andras as an almost fantastic dream .
这 一月 夜晚 出现 现在 到 安德拉斯 作为 一个 几乎 极好的 梦 .

如今，安德拉斯觉得这个一月的夜晚就像一场近乎梦幻的梦。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [iˈrektid] [ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer]
Since then he had erected a mausoleum of marble on the very spot where
自从 然后 他 有 竖立 一个 陵 的 大理石 在 这 非常 点 在哪里
[prɪns] ['sændər] [fel] ;
Prince Sandor fell ;
王子 桑铎 跌倒 ;

此后，他在桑铎王子倒下的确切地点建造了一座大理石陵墓；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] , [ˌpɪktʃə'resk] [wɔːr] , [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ]
and of all the moments of that romantic , picturesque war , the agonizing
和 的 全部 这 时刻 的 那 浪漫的 , 如画 战争 , 这 痛苦的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

在那场充满浪漫色彩、如诗如画的战争的所有时刻中，最令人痛苦的时刻是.....

[ðə; ði][waɪld] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

the	wild	scene	of	the	burial	of	his	father	,
这	荒野	场景	的	这	葬礼	的	他的	父亲	,

他父亲葬礼上那混乱不堪的场面，

[wʌz; wəz][moʊst]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði]

was	most	vivid	in	his	memory	—	the	picture	of	the	warrior	stretched	in	the
曾是	最多	生动	在	他的	记忆	—	这	图片	的	这	战士	拉伸	在	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

他记忆中最鲜明的画面是——战士躺在雪地里的情景，

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪm'perɪʃəbl] [ɪn]

his	hand	on	the	handle	of	his	sword	,	remained	before	his	eyes	,	imperishable	in
他的	手	在	这	处理	的	他的	剑	,	剩余	前	他的	眼睛	,	不朽的	在

[ɪts] ['meləŋkɑːli] ['mædʒəsti] .

its	melancholy	majesty	.
它是	忧郁	威严	.

他握着剑柄的手，始终停留在眼前，那忧郁而庄严的姿态永恒不灭。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] !

"	MY	FATHER	WAS	A	RUSSIAN	!
"	我的	父亲	曾是	一个	俄语	!

“我父亲是俄罗斯人！”

" [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [prɪns] [rəumd] ['sædli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'baʊt] ['jʊrəp] —

"	When	the	war	was	over	,	the	Prince	roamed	sadly	for	years	about	Europe	—
"	什么时候	这	战争	曾是	超过	,	这	王子	漫游	令人遗憾的是	为了	年	关于	欧洲	—

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

“战争结束后，王子悲伤地在欧洲各地游荡了多年——欧洲，

[wɪtʃ] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	unmindful	of	the	martyrs	,	had	permitted	the	massacre	of	the
哪个	,	漫不经心	的	这	殉道者	,	有	允许	这	屠杀	的	这

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

他们不顾烈士的死难，允许屠杀战败者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	many	years	before	he	could	accustom	himself	to	the	idea	that	he
它	曾是	许多	年	前	他	可以	习惯	他自己	到	这	主意	那	他

[hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kʌntri] .

had	no	longer	a	country	.
有	不	更长	一个	国家	.

他花了许多年才逐渐接受自己不再拥有祖国的事实。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['ɔːlweɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

He	counted	always	upon	the	future	;
他	计数	总是	之上	这	未来	;

他总是把希望寄托于未来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [fər'evər] [biː; bi] [ɪm'plækəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

it	was	impossible	that	fate	would	forever	be	implacable	to	a	nation	.
它	曾是	不可能的	那	命运	会	永远	是	冷酷无情	到	一个	国家	.

命运不可能永远对一个国家冷酷无情。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] - - , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] — -

He	often	repeated	this	to	Yanski	Varhely	,	who	had	never	forsaken	him	—	Yanski
他	经常	重复	这	到	-	-	,	WHO	有	绝不	被遗弃的	他	—	-

- ,

Varhely	,
-	,

他经常把这话告诉扬斯基·瓦尔赫利，扬斯基·瓦尔赫利从未抛弃过他——扬斯基·瓦尔赫利，

[ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [oʊld] [hə'zɑːr] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd]

the	impoverished	old	hussar	,	the	ruined	gentleman	,	now	professor	of	Latin	and
这	贫困	老的	骠骑兵	,	这	毁坏	绅士	,	现在	教授	的	拉丁	和

[ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət]['pærɪs] ,

mathematics	at	Paris	,
数学	在	巴黎	,

那位贫困潦倒的老骠骑兵，那位落魄的绅士，如今是巴黎的拉丁语和数学教授。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [prɪns] [ɔːf][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

and	living	near	the	Prince	off	the	product	of	his	lessons	and	a	small
和	活的	靠近	这	王子	离开	这	产品	的	他的	课程	和	一个	小的

['remnənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

remnant	he	had	managed	to	save	from	the	wreck	of	his	property	.
剩	他	有	管理	到	节省	从	这	破坏	的	他的	财产	.

他靠着教书所得和从财产废墟中抢救出来的一小部分财产，住在王子附近。

" ['hʌŋgəri] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , - ; ['hʌŋgəri] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

"	Hungary	will	spring	up	again	,	Yanski	;	Hungary	is	immortal	!
"	匈牙利	将要	春天	向上	再次	,	-	;	匈牙利	是	不朽	!

“匈牙利将会再次崛起，扬斯基；匈牙利是不朽的！”

" ['ɑːndrəs] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

"	Andras	would	exclaim	.
"	安德拉斯	会	惊叹	.

安德拉斯会惊呼道。

" [jes] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'spɑːns] .

"	Yes	,	on	one	condition	,	"	was	Varhely's	response	.
"	是的	,	在	一	状况	,	"	曾是	-	回复	.

“是的，但有一个条件，”瓦尔赫利回答道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'kʌmd] ,

"	She	must	arrive	at	a	comprehension	that	if	she	has	succumbed	,
"	她	必须	到达	在	一个	理解	那	如果	她	有	屈服了	,

她必须明白，如果她已经屈服，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [fɔːlts] .

it	is	because	she	has	committed	faults	.
它	是	因为	她	有	坚定的	故障	.

这是因为她犯了错。

[ɔːl] [di'fiːts] [hæv; həv][ðer; ðər]['dʒɛnɪˌsiːz] .

All	defeats	have	their	geneses	.
全部	失败	有	他们的	创世记	.

所有失败都有其根源。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['juːnɪt] .

Before	the	enemy	we	were	not	a	unit	.
前	这	敌人	我们	是	不是	一个	单元	.

在敌人面前，我们并非一个整体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['ækʃ(ə)n] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

There	were	too	many	discussions	,	and	not	enough	action	;	such	a	state	of
那里	是	也	许多	讨论	,	和	不是	足够的	行动	;	这样的	一个	状态	的

[ə'ferz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] .

affairs	is	always	fatal	.
事务	是	总是	致命的	.

讨论太多，行动太少；这种情况总是致命的。

" [ðə; ði] ['jɪrz] [brɔːt] ['hæpi] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] .

"	The	years	brought	happy	changes	to	Hungary	.
"	这	年	带来	快乐的	变化	到	匈牙利	.

“岁月给匈牙利带来了令人欣喜的变化。”

[ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] ;

She	practically	regained	her	freedom	;
她	几乎	恢复	她	自由	;

她实际上重新获得了自由；

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'tɑːnəmi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

by	her	firmness	she	made	the	conquest	of	her	own	autonomy	by	the	side	of
经过	她	硬度	她	制成	这	征服	的	她	自己的	自治	经过	这	边	的

['ɔːstriə] .

Austria	.
奥地利	.

凭借她的坚定意志，她与奥地利一道赢得了自治权。

- ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ændræsi] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Deak's	spirit	,	in	the	person	of	Andrassy	,	recovered	the	possession	of	power	.
-	精神	,	在	这	人	的	安德拉西	,	恢复	这	拥有	的	力量	.

迪克的灵魂化身安德拉西，重新获得了力量。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɑːndrəs][nɔːr] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .

But	neither	Andras	nor	Varhely	returned	to	their	country	.
但	两者都不	安德拉斯	也不	-	返回	到	他们的	国家	.

但安德拉斯和瓦尔赫利都没有回到自己的国家。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ə; eɪ]['mægjɑː]

The	Prince	had	become	,	as	he	himself	said	with	a	smile	,	"	a	Magyar
这	王子	有	变得	,	作为	他	他自己	说	和	一个	微笑	,	"	一个	匈牙利语

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

正如他自己笑着说的那样，这位王子已经变成了“巴黎的匈牙利人”。

" [hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [rɪ'faɪnd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɪti] ; [ænd; ənd]

"	He	grew	accustomed	to	the	intellectual	,	refined	life	of	the	French	city	;	and
"	他	生长	习惯	到	这	知识分子	,	精制	生活	的	这	法语	城市	;	和

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

this	was	a	consolation	,
这	曾是	一个	安慰	,

他逐渐习惯了法国城市里充满知识分子气息、精致优雅的生活方式；这对他来说是一种安慰。

[æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

at	times	,	for	the	exile	from	his	native	land	.
在	时代	,	为了	这	流亡	从	他的	本国的	土地	.

有时，是为了逃离故土。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ]['pærɪs] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	It	is	not	a	difficult	thing	to	become	bewitched	with	Paris	,	"	he	would	say	,
"	它	是	不是	一个	难的	事物	到	变得	着迷	和	巴黎	,	"	他	会	说	,

“爱上巴黎并不难，”他会说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .

as	if	to	excuse	himself	.
作为	如果	到	原谅	他自己	.

仿佛在为自己辩解。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lændskeips] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

He	had	no	longer	,	it	is	true	,	the	magnificent	landscapes	of	his	youth	;
他	有	不	更长	,	它	是	真的	,	这	壮丽	风景	的	他的	青年	;

的确，他再也看不到年轻时那些壮丽的景色了；

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [meɪz] , [ðə; ði] [steps] , ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv]

the	fields	of	maize	,	the	steppes	,	dotted	here	and	there	with	clumps	of
这	字段	的	玉米	,	这	草原	,	虚线	这里	和	那里	和	团块	的

[waɪld]['roʊziz] ;

wild	roses	;
荒野	玫瑰	;

玉米田，草原，到处点缀着成簇的野玫瑰；

[ðə; ði] [kɑːr'peɪθiən] [paɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɑːmbər] ['mɜːrmər] ;

the	Carpathian	pines	,	with	their	sombre	murmur	;
这	喀尔巴阡山脉	松树	,	和	他们的	阴沉	低语	;

喀尔巴阡山脉的松树，发出低沉的沙沙声；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] - ['lʌləbaɪ] ; [ðə; ði] ['kaʊbel] ,

and	all	the	evening	sounds	which	had	been	his	infancy's	lullaby	;	the	cowbells	,
和	全部	这	晚上	声音	哪个	有	到过	他的	-	催眠曲	;	这	牛铃	,

还有所有那些曾是他幼年摇篮曲的傍晚声响；牛铃声，

['melənkɑːli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðə; ði]

melancholy	and	indistinct	;	the	snapping	of	the	great	whips	of	the	czikos	;	the
忧郁	和	模糊	;	这	啪啪	的	这	伟大的	鞭子	的	这	-	;	这

['maʊntɪd] ['ʃepərdz] ,

mounted	shepherds	,
安装	牧羊人	,

忧郁而模糊；牧羊人挥舞着大鞭子的啪啪声；骑马的牧羊人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hə'zɑːr] ['dʒækɪts] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [wer] [gruː] [ðə; ði][plænts] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

with	their	hussar	jackets	,	crossing	the	plains	where	grew	the	plants	peculiar	to
和	他们的	骠骑兵	夹克	,	过境	这	平原	在哪里	生长	这	植物	奇特	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

他们身穿骠骑兵夹克，穿越生长着该国特有植物的平原；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [hə'raɪz(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ['autlaind]

and	the	broad	horizons	with	the	enormous	arms	of	the	windmills	outlined
和	这	广阔	地平线	和	这	巨大的	武器	的	这	风车	概述

[ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] .

against	the	golden	sunset	.
反对	这	金的	日落	.

广阔的地平线上，巨大的风车臂在金色的夕阳映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[bʌt; bət]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ɪts] [æk'tɪvəti][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

But	Paris	,	with	its	ever	-	varying	seductions	,	its	activity	in	art	and	science	,
但	巴黎	,	和	它是	曾经	-	变化	诱惑	,	它是	活动	在	艺术	和	科学	,

[ɪts] [pər'petʃuəl] ['muːvmənt] ,

its	perpetual	movement	,
它是	永久	移动	,

但是巴黎，凭借其不断变化的魅力、在艺术和科学领域的活跃表现以及永不停歇的活力，

[hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [niːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	ended	by	becoming	a	real	need	to	him	,
有	结束	经过	成为	一个	真实的	需要	到	他	,

最终，这成了他真正的需要。

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['preʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

like	a	new	existence	as	precious	and	as	loved	as	the	first	.
喜欢	一个	新的	存在	作为	宝贵的	和	作为	喜爱	作为	这	第一的	.

就像一个全新的生命，和原来的生命一样珍贵，一样被爱。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [nɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	soldier	had	become	a	man	of	letters	,	jotting	down	for	himself	,	not	for	the	public	,
这	士兵	有	变得	一个	男人	的	信件	,	随笔	向下	为了	他自己	,	不是	为了	这	民众	,

这位士兵成了一名文人，他写作是为了自己，而不是为了公众。

[ɔːl] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ; ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ɔːl] [sə'saɪətiz] ,

all	that	struck	him	in	his	observation	and	his	reading	;	mingling	in	all	societies	,
全部	那	击	他	在	他的	观察	和	他的	阅读	;	混杂	在	全部	社会	,

他在观察和阅读中所有令他印象深刻的事物；融入各种社会，

['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪs'tiːmɪŋ] ['oʊnli][wʌn] , [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] ;

knowing	them	all	,	but	esteeming	only	one	,	that	of	honest	people	;
会心	他们	全部	,	但	尊敬	仅有的	一	,	那	的	诚实的	人们	;

认识所有人，但只尊重一个，那就是诚实的人；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [peɪs] [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

and	thus	letting	the	years	pass	by	,	without	suspecting	that	they	were	flying	,
和	因此	出租	这	年	经过	经过	,	没有	怀疑	那	他们	是	飞行	,

就这样，岁月悄然流逝，而你却浑然不觉时光飞逝。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

regarding	himself	somewhat	as	a	man	away	on	a	visit	,
关于	他自己	有些	作为	一个	男人	离开	在	一个	访问	,

他觉得自己有点像个外出旅行的人，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][oʊld] ,

and	suddenly	awaking	one	fine	morning	almost	old	,
和	突然	觉醒	一	美好的	早晨	几乎	老的	,

突然有一天清晨醒来，发现自己已近暮年。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['eksaɪl] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] ['meni] ['ment(ə)l] ['trʌblz] ,

wondering	how	he	had	lived	all	this	time	of	exile	which	,	despite	many	mental	troubles	,
好奇	如何	他	有	居住地	全部	这	时间	的	流亡	哪个	,	尽管	许多	精神的	麻烦	,

想知道他是如何度过这段流放岁月的，尽管他饱受精神折磨，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

seemed	to	him	to	have	lasted	only	a	few	months	.
似乎	到	他	到	有	持续	仅有的	一个	很少	几个月	.

在他看来，这段关系似乎只持续了几个月。

" [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , " [ðoʊz] ['ɛməgrənts] [huː] ['nevər] [ˌʌn'pæk] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] ,

"	We	resemble	,	"	he	said	to	Varhely	,	"	those	emigrants	who	never	unpack	their	boxes	,
"	我们	类似	,	"	他	说	到	-	,	"	那些	移民	WHO	绝不	解包	他们的	盒子	,

“我们就像，”他对瓦尔赫利说，“那些从不打开行李箱的移民一样。”

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

certain	that	they	are	soon	to	return	home	.
肯定	那	他们	是	很快	到	返回	家	.

他们确信很快就能回家。

[ðeɪ] [weɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

They	wait	,	and	some	day	,	catching	a	glimpse	of	themselves	in	a	glass	,
他们	等待	,	和	一些	天	,	捕捉	一个	一瞥	的	他们自己	在	一个	玻璃	,

他们等待着，总有一天，他们会在玻璃杯中瞥见自己的身影。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [greɪ] [her] .

they	are	amazed	to	find	wrinkles	and	gray	hairs	.
他们	是	惊叹	到	寻找	皱纹	和	灰色的	头发	.

他们惊讶地发现自己有了皱纹和白发。

" [noʊ] [lɔːŋgər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

"	No	longer	having	a	home	in	his	own	country	,
"	不	更长	拥有	一个	家	在	他的	自己的	国家	,

“在自己的国家已经没有家了，

[prɪns] ['ɑːndrəs][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'brɔːd] .

Prince	Andras	had	never	dreamed	of	making	another	abroad	.
王子	安德拉斯	有	绝不	梦见	的	制作	其他	国外	.

安德拉斯王子从未想过要在国外再建一座房子。

[hiː; hi] [haɪrd] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [hoʊ'tel][hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps]

He	hired	the	sumptuous	hotel	he	inhabited	at	the	top	of	the	Champs
他	雇用	这	豪华	酒店	他	有人居住的	在	这	顶部	的	这	冠军

['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,

Elysees	,
爱丽舍宫	,

他租下了位于香榭丽舍大街顶端的那家豪华酒店。

[wen] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['skætərd] [ðer; ðər] .

when	houses	were	rather	scattered	there	.
什么时候	房屋	是	相当	疏散	那里	.

当时那里的房屋比较分散。

['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɛnʃənəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['pærɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] ,

Fashion	,	and	the	ascensional	movement	of	Paris	toward	the	Arc	de	Triomphe	,
时尚	,	和	这	上升的	移动	的	巴黎	朝向	这	弧	德	胜利	,

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

had	come	to	seek	him	.
有	来	到	寻找	他	.

时尚潮流以及巴黎向凯旋门迈进的崛起趋势，都来寻找他了。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [rer] [bʊks] ,

His	house	was	rich	in	beautiful	pictures	and	rare	books	,
他的	房子	曾是	富有的	在	美丽的	图片	和	稀有的	图书	,

他的房子里摆满了精美的画作和珍稀书籍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [fjuː] ['riːəl] [frendz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]

and	he	sometimes	received	there	his	few	real	friends	,	his	companions	in
和	他	有时	已收到	那里	他的	很少	真实的	朋友们	,	他的	同伴	在

['trʌbləs] [taɪmz] , [laɪk] - .

troublous	times	,	like	Varhely	.
麻烦的	时代	,	喜欢	-	.

有时他会在那里接待他为数不多的真正朋友，那些在困境中陪伴他的伙伴，比如瓦尔赫利。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [sə'saɪəti]

He	was	generally	considered	a	little	of	a	recluse	,	although	he	loved	society
他	曾是	一般来说	经过考虑的	一个	小的	的	一个	隐士	,	虽然	他	喜爱	社会

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ,

and	showed	himself	,
和	显示	他自己	,

虽然他热爱社交，也经常出现在公众场合，但人们普遍认为他有点孤僻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [æt; ət][ɔːl] [entə'teɪnmənts] [wer] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd]

during	the	winter	,	at	all	entertainments	where	,	by	virtue	of	his	fame	and
期间	这	冬天	,	在	全部	娱乐	在哪里	,	经过	美德	的	他的	名声	和

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

在冬季，在所有娱乐场合，凭借他的名望和地位，

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

he	would	naturally	be	expected	to	be	present	.
他	会	自然	是	预期的	到	是	展示	.

他自然会被期望到场。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['grævəti] ,

But	he	carried	with	him	a	certain	melancholy	and	gravity	,
但	他	携带	和	他	一个	肯定	忧郁	和	重力	,

但他身上却带着某种忧郁和沉稳的气质。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪvələs] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [smaɪlz] [ʌv; əv]

which	contrasted	strongly	with	the	frivolous	trivialities	and	meaningless	smiles	of
哪个	对比	强烈	和	这	轻浮	琐事	和	无意义的	微笑	的

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][sə'saɪəti] .

our	modern	society	.
我们的	现代的	社会	.

这与我们现代社会的轻浮琐事和毫无意义的笑容形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [wer] -

In	the	summer	,	he	usually	passed	two	months	at	the	seashore	,	where	Varhely
在	这	夏天	,	他	通常	通过了	二	几个月	在	这	海滨	,	在哪里	-

['friːkwəntli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ;

frequently	joined	him	;
频繁地	加入	他	;

夏天，他通常会在海边待上两个月，瓦尔赫利经常会去海边和他一起玩；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['liːfi] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['vɪlə] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [lɔːŋ]

and	upon	the	leafy	terrace	of	the	Prince's	villa	the	two	friends	had	long
和	之上	这	绿叶	阳台	的	这	王子的	别墅	这	二	朋友们	有	长的

[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæts] ,

and	confidential	chats	,
和	机密的	聊天	,

在王子别墅绿树成荫的露台上，两位朋友进行了长时间的私下交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

as	they	watched	the	sun	sink	into	the	sea	.
作为	他们	观看	这	太阳	下沉	进入	这	海	.

他们看着太阳沉入大海。

['ɑːndrəs][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

Andras	had	never	thought	of	marrying	.
安德拉斯	有	绝不	想法	的	结婚	.

安德拉斯从未想过结婚。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli]
At **first** **,** **he** **had** **a** **sort** **of** **feeling** **that** **he** **was** **doomed** **to** **an** **early**
在 第一的 , 他 有 一个 种类 的 感觉 那 他 曾是 注定失败 到 一个 早期的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

起初，他有一种预感，觉得自己注定要早逝。

['evər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] ;
ever **expecting** **a** **renewal** **of** **the** **struggle** **with** **Austria** **;**
曾经 期待 一个 续期 的 这 斗争 和 奥地利 ;

始终期待着与奥地利的斗争再次爆发；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
and **he** **thought** **at** **that** **time** **that** **the** **future** **would** **bring** **to** **him** **his**
和 他 想法 在 那 时间 那 这 未来 会 带来 到 他 他的
['fɑːðɚz] [feɪt] — [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
father's **fate** **—** **a** **ball** **in** **the** **forehead** **and** **a** **ditch** **.**
父亲的 命运 — 一个 球 在 这 前额 和 一个 沟 .

当时他觉得，未来他会像他父亲一样，遭遇同样的命运——额头挨了一记重击，然后被扔进沟里。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] .
Then **,** **without** **knowing** **it** **,** **he** **had** **reached** **and** **passed** **his** **fortieth** **year** **.**
然后 , 没有 会心 它 , 他 有 达到 和 通过了 他的 第四十 年 .

不知不觉中，他已经年过四十了。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['geili] .
" **Now** **it** **is** **too** **late** **,** **"** **he** **said** **,** **gayly** **.**
" 现在 它 是 也 晚的 , " 他 说 , 同性恋地 .

“现在太晚了，”他兴高采烈地说。

" [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
" **The** **psychological** **moment** **is** **long** **gone** **by** **.**
" 这 心理 片刻 是 长的 已消失 经过 .

“心理上的转折点早已过去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][end][oʊld] ['bætʃələz] , [maɪ] [gʊd] - , [ænd; ənd] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz]
We **shall** **both** **end** **old** **bachelors** **,** **my** **good** **Varhely** **,** **and** **spend** **our** **evenings**
我们 将 两个都 结尾 老的 单身汉 , 我的 好的 - , 和 花费 我们的 晚上
['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] ,
playing **checkers** **,**
玩耍 跳棋 ,

我们俩都将结束单身生活，我的好瓦尔赫利，然后晚上一起下跳棋。

[ðæt] ['mɪmɪk] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][oʊld][men] . "
that **mimic** **warfare** **of** **old** **men** **.** **"**
那 模仿 战争 的 老的 男人 . "

模仿古代人的战争方式。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][noʊ] ['veri] ['feɪməs] [neɪm] [tuː; tə]
" **Yes** **,** **that** **is** **all** **very** **well** **for** **me** **,** **who** **have** **no** **very** **famous** **name** **to**
" 是的 , 那 是 全部 非常 出色地 为了 我 , WHO 有 不 非常 著名的 姓名 到
[pər'petʃueɪt] ;
perpetuate **;**
延续 ;

“是的，这对我来说很好，因为我没有什么名声可以传；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but **the** **Zilahs** **should** **not** **end** **with** **you** **.**
但 这 - 应该 不是 结尾 和 你 .

但齐拉赫家族的故事不应该止步于你。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [hə'zɑːr] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [tuː; tə][sɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

I	want	some	sturdy	little	hussar	whom	I	can	teach	to	sit	a	horse	,
我	想	一些	结实的	小的	骠骑兵	谁	我	能	教	到	坐	一个	马	,

我想要一匹结实的小骠骑兵，我可以教它骑马。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] - .

and	who	also	will	call	me	his	good	old	Yanski	.
和	WHO	还	将要	称呼	我	他的	好的	老的	-	.

而且他还会叫我他亲爱的老扬斯基。

" [ðə; ði] [prɪns] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] :

"	The	Prince	smiled	,	and	then	replied	,	gravely	,	almost	sadly	:
"	这	王子	微笑	,	和	然后	回复	,	严重地	,	几乎	令人遗憾的是	:

王子微微一笑，然后神情严肃，近乎悲伤地回答道：

" [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [lʌv] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪ'læstɪk]

"	I	greatly	fear	that	one	can	not	love	two	things	at	once	;	the	heart	is	not	elastic
"	我	非常	害怕	那	一	能	不是	爱	二	事物	在	一次	;	这	心	是	不是	松紧带

.

:
.

“我非常担心一个人不能同时爱上两样东西；人心没有弹性。”

[aɪ] [tʃoʊz] ['hʌŋgəri] [fɔːr; fər][maɪ][braɪd] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

I	chose	Hungary	for	my	bride	,	and	my	life	must	be	that	of	a	widower	.
我	选择	匈牙利	为了	我的	新娘	,	和	我的	生活	必须	是	那	的	一个	鳏夫	.

我选择了匈牙利作为我的新娘，从此我将过上鳏夫的生活。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [laɪf][hiː; hi][led] , ['ɑːndrəs] [prɪ'zɜːrv] ,

"	In	the	midst	of	the	austere	and	thoughtful	life	he	led	,	Andras	preserved	,
"	在	这	中间	的	这	简朴	和	周到	生活	他	引领	,	安德拉斯	保存完好	,

在安德拉斯过着简朴而深思熟虑的生活的同时，他保留了……

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['juːθfl] ['bɔɪənsi] .

nevertheless	,	a	sort	of	youthful	buoyancy	.
尽管如此	,	一个	种类	的	青春	浮力	.

然而，却有一种年轻人特有的活力。

['meni] [men] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [wɜːr; wər] [les] [freʃ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ðæn; ðən][hiː; hi] .

Many	men	of	thirty	were	less	fresh	in	mind	and	body	than	he	.
许多	男人	的	三十	是	较少的	新鲜的	在	头脑	和	身体	比	他	.

许多三十岁的男人，身心都不如他充沛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] [daɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , ['tʃɪldrən] :

He	was	one	of	those	beings	who	die	,	as	they	have	lived	,	children	:
他	曾是	一	的	那些	生物	WHO	死	,	作为	他们	有	居住地	,	孩子们	:

他就像那些活着如同孩子般死去的人一样：

['iːv(ə)n][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][nɑːt] [teɪk]

even	the	privations	of	the	hardest	kind	of	an	existence	can	not	take
甚至	这	匮乏	的	这	最难	种类	的	一个	存在	能	不是	拿

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

away	from	them	that	purity	and	childlike	trust	which	seem	to	be	an
离开	从	他们	那	纯度	和	孩子气	相信	哪个	似乎	到	是	一个

['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

integral	part	of	themselves	,
不可缺少的	部分	的	他们自己	,

即使经历最艰苦的生活，也无法夺走他们身上那份纯真和孩童般的信任，这似乎是他们自身不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈtreɪd] , [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˈhɑːrʃli] [baɪ] [laɪf]

and	which	,	although	they	may	be	betrayed	,	deceived	and	treated	harshly	by	life
和	哪个	,	虽然	他们	可能	是	背叛	,	受骗	和	治疗	严厉地	经过	生活

,

,

,

尽管他们可能会遭到背叛、欺骗和生活的残酷对待，

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [luːz] ; [ˈveri] [ˈmænli] [ænd; ənd] [həˈroʊɪk] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] ,

they	never	wholly	lose	;	very	manly	and	heroic	in	time	of	need	and	danger	,
他们	绝不	完全	失去	;	非常	男子气概	和	英勇	在	时间	的	需要	和	危险	,

他们从不彻底失败；在危难之际，他们表现得非常勇敢英勇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [pɪˈkjuːliərli] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈtriːzəns] [ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃ]

they	are	by	nature	peculiarly	exposed	to	treasons	and	deceptions	which	astonish
他们	是	经过	自然	奇特地	裸露	到	叛国罪	和	欺骗	哪个	震惊

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ˈɔːltər] [ðem; ðəm] .

but	do	not	alter	them	.
但	做	不是	改变	他们	.

他们天性特别容易受到背叛和欺骗的侵害，这些行为虽然令他们震惊，但并不会改变他们。

[sɪns] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm] , [mʌst; məst] [ˈiːðər] [ˈhɑːrdn] [ɔːr] [breɪk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

Since	man	,	in	the	progress	of	time	,	must	either	harden	or	break	to	pieces	,
自从	男人	,	在	这	进步	的	时间	,	必须	任何一个	硬化	或者	休息	到	件	,

随着时间的推移，人类要么会变得坚强，要么会走向毁灭。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

the	hero	in	them	is	of	iron	;	but	,	on	the	other	hand	,
这	英雄	在	他们	是	的	铁	;	但	,	在	这	其他	手	,

他们身上的英雄气概如同钢铁一般；但另一方面，

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ɔːr] [ðə; ði]

their	hearts	are	easily	wounded	by	the	cruel	hand	of	some	woman	or	the
他们的	心	是	容易地	受伤	经过	这	残忍的	手	的	一些	女士	或者	这

[ˈkerləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

careless	one	of	a	child	.
粗心	一	的	一个	孩子	.

他们的心很容易被一些女人的残忍之手或一些孩子的粗心之举所伤害。

[ˈɑːndrəs] - [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lʌvd] [ˈdiːpli] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] .

Andras	Zilah	had	not	yet	loved	deeply	,	as	it	was	in	his	nature	to	love	.
安德拉斯	-	有	不是	然而	喜爱	深	,	作为	它	曾是	在	他的	自然	到	爱	.

安德拉斯·齐拉还没有像他天性那样深爱过。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpæsɪŋ] [kəˈpriːsiz] [hæd; həd] [nɑːt] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

More	or	less	passing	caprices	had	not	dried	up	the	spring	of	real	passion	which
更多的	或者较少的		通过	一掷千金	有	不是	干燥	向上	这	春天	的	真实的	热情	哪个

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	at	the	bottom	of	his	heart	.
曾是	在	这	底部	的	他的	心	.

那些或多或少转瞬即逝的任性念头并没有浇灭他内心深处那份真挚的激情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [ðɪs] [lʌv] ;

But	he	had	not	sought	this	love	;
但	他	有	不是	寻求	这	爱	;

但他并没有追求这份爱情；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [əˈdɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgəri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

for	he	adored	his	Hungary	as	he	would	have	loved	a	woman	,
为了	他	受人喜爱	他的	匈牙利	作为	他	会	有	喜爱	一个	女士	,

因为他深爱着他的匈牙利，就像深爱着一个女人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	bitter	recollection	of	her	defeat	gave	him	the	impression	of	a
和	这	苦的	回忆	的	她	击败	给予	他	这	印象	的	一个

[lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːr] [bɪn] ['kruːəli] [bɪ'treɪd] .

love	that	had	died	or	been	cruelly	betrayed	.
爱	那	有	死亡	或者	到过	残酷地	背叛	.

而她战败的痛苦回忆让他觉得这段爱情已经消亡或遭到了残酷的背叛。

- , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Yanski	,	on	the	whole	,
-	,	在	这	所有的	,

总的来说，扬斯基

[hæd; həd][nɑːt] ['greɪtli] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ˌmæθə'mætɪkli] [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli]

had	not	greatly	troubled	himself	to	demonstrate	mathematically	or	philosophically
有	不是	非常	麻烦	他自己	到	证明	数学上	或者	从哲学角度来看

[ðæt] [ə; eɪ] " [hə'zɑːr] ['pjuːp(ə)l] " [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	a	"	hussar	pupil	"	was	an	absolute	necessity	to	him	.
那	一个	"	骠骑兵	瞳孔	"	曾是	一个	绝对	必要性	到	他	.

他并没有费心从数学或哲学的角度证明，对他来说，“骠骑兵学徒”是绝对必要的。

['piːp(ə)l] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] , [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [tuː; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

People	can	not	be	forced	,	against	their	will	,	to	marry	;	and	the	Prince	,
人们	能	不是	是	强制	,	反对	他们的	将要	,	到	结婚	;	和	这	王子	,

人们不能被强迫违背自己的意愿结婚；而王子，

['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [friː] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

after	all	,	was	free	,	if	he	chose	,	to	let	the	name	of	Zilah	die	with	him	.
后	全部	,	曾是	自由的	,	如果	他	选择	,	到	让	这	姓名	的	-	死	和	他	.

毕竟，如果他愿意，他完全可以任由齐拉这个名字随他一起消亡。

" ['teɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [oʊld] - [wʊd] [graʊl] ,

"	Taking	life	as	it	is	,	"	old	Varhely	would	growl	,
"	采取	生活	作为	它	是	,	"	老的	-	会	咆哮	,

“接受生活本来的样子吧，”老瓦尔赫利会低声咆哮道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] ['nevər] [æskt]

"	perhaps	it	isn't	necessary	to	bring	into	the	world	little	beings	who	never	asked
"	也许	它	不是	必要的	到	带来	进入	这	世界	小的	生物	WHO	绝不	问

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

to	come	here	.
到	来	这里	.

“或许没有必要把那些从未要求来到这个世界的小生命带到这个世界上。”

" [ænd; ənd] [jet] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	yet	breaking	off	in	his	pessimism	,	and	with	a	vision	before	his	eyes
"	和	然而	打破	离开	在	他的	悲观主义	,	和	和	一个	想象	前	他的	眼睛

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɑːndrəs] ,

of	another	Andras	,
的	其他	安德拉斯	,

“然而，他的悲观情绪突然消散，眼前浮现出另一个安德拉斯的景象，

[jʌŋ] , ['hænsəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hʊ'zɑːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] " [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

young	,	handsome	,	leading	his	hussars	to	the	charge	"	and	yet	,	it	is	a
年轻的	,	英俊的	,	领导	他的	骠骑兵	到	这	收费	"	和	然而	,	它	是	一个

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

年轻英俊，率领骠骑兵冲锋陷阵；然而，可惜的是.....

['ɑːndrəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

Andras	**,**	**it**	**is**	**a**	**pity**	**.**
安德拉斯	,	它	是	一个	遗憾	.

安德拉斯，真是可惜。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [tʃæns] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðer; ðər]

"	**The**	**decisions**	**of**	**men**	**are**	**more**	**often**	**dependent**	**upon**	**chance**	**than**	**upon**	**their**
"	这	决策	的	男人	是	更多的	经常	依赖	之上	机会	比	之上	他们的

[oʊn] [wɪl] .

own	**will**	**.**
自己的	将要	.

“人的决定往往更多地取决于机遇而不是自己的意志。”

[prɪns] ['ɑːndrəs] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes]

Prince	**Andras**	**received**	**an**	**invitation**	**to**	**dinner**	**one**	**day**	**from**	**the**	**little**	**Baroness**
王子	安德拉斯	已收到	一个	邀请	到	晚餐	一	天	从	这	小的	男爵夫人

-	,

Dinati	**,**
-	,

有一天，安德拉斯王子收到了迪纳蒂男爵夫人的晚餐邀请。

[huːm] [hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [huːz] ['hʌzbənd] , ['ɔrsoʊ] - ,

whom	**he**	**liked**	**very**	**much**	**,**	**and**	**whose**	**husband**	**,**	**Orso**	**Dinati**	**,**
谁	他	喜欢	非常	很多	,	和	谁	丈夫	,	或者	-	,

他非常喜欢她，而她的丈夫是奥尔索·迪纳蒂。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['mɑːnɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

one	**of**	**the**	**defenders**	**of**	**Venice**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Manin**	**,**	**had**	**been**	**his**
一	的	这	后卫	的	威尼斯	在	这	时间	的	马宁	,	有	到过	他的

['ɪntɪmət] [frend] .

intimate	**friend**	**.**
亲密的	朋友	.

马宁时代的一位威尼斯保卫者，曾是他的挚友。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [pleɪs] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['dʒækˌmɪn] ,

The	**house**	**of**	**the**	**Baroness**	**was**	**a**	**very**	**curious**	**place**	**;**	**the**	**reporter**	**Jacquemin**	**,**
这	房子	的	这	男爵夫人	曾是	一个	非常	好奇的	地方	;	这	记者	雅克曼	,

男爵夫人的宅邸是个非常奇特的地方；记者雅克曼，

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['testɪŋ] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['mɛnjuːz] ,

who	**was**	**there**	**at**	**all**	**times**	**,**	**testing**	**the**	**wines**	**and**	**correcting**	**the**	**menus**	**,**
WHO	曾是	那里	在	全部	时代	,	测试	这	葡萄酒	和	纠正	这	菜单	,

他始终在场，负责品酒和修改菜单。

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [bɪ'zɑːr] .

would	**have**	**called**	**it**	**"**	**bizarre**	**.**
会	有	称为	它	"	怪异	.

我会称之为“怪异”。

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [rɪ'siːvd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; ['ɔdɪtiːz] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

"	**The**	**Baroness**	**received**	**people**	**in**	**all**	**circles**	**of**	**society**	**;**	**oddities**	**liked**	**her**	**,**
"	这	男爵夫人	已收到	人们	在	全部	界	的	社会	;	奇闻异事	喜欢	她	,

“男爵夫人接待各界人士；就连一些古怪的人也喜欢她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk] ['ɔdɪtiːz] .

and	**she**	**did**	**not**	**dislike**	**oddities**	**.**
和	她	做过	不是	不喜欢	奇闻异事	.

她并不讨厌古怪的事物。

['veri] ['ɑ:nɪst] , ['veri] [spɪritjʊ'el] , [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz]

Very	honest	,	very	spirituelle	,	an	excellent	woman	at	heart	,	she	gave	evening	parties
非常	诚实的	,	非常	精神	,	一个	出色的	女士	在	心	,	她	给予	晚上	各方

,

,

,

她为人诚实，心地善良，是一位心地纯良的优秀女性，她经常举办晚宴。

['ri:diŋz] [frʌm; frəm] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]

readings	from	unheard	-	of	books	,	and	performances	of	the	works	of
阅读	从	闻所未闻	-	的	图书	,	和	表演	的	这	作品	的

[ʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [mju'zɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ,

unappreciated	musicians	;	and	the	reporters	,
未被赏识	音乐家	;	和	这	记者	,

朗读鲜为人知的书籍，演奏不被赏识的音乐家的作品；以及记者们，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][hɜ:r; hər]['sælədz][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜ:r; hər] [pʌntʃ] ,

who	came	to	absorb	her	salads	and	drink	her	punch	,
WHO	来了	到	吸收	她	沙拉	和	喝	她	冲床	,

谁来品尝她的沙拉，喝她的潘趣酒?

[læft] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər]['dʒɝ:nəlz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['sʌpər] [wʌz; wəz][daɪ'dʒestid] .

laughed	at	her	in	their	journals	before	their	supper	was	digested	.
笑了	在	她	在	他们的	期刊	前	他们的	晚餐	曾是	消化	.

晚饭还没消化完，他们就在日记里嘲笑她了。

[ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

The	Prince	,	as	we	have	said	,	was	very	fond	of	the	Baroness	,
这	王子	,	作为	我们	有	说	,	曾是	非常	喜爱	的	这	男爵夫人	,

正如我们所说，王子非常喜欢男爵夫人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][frə'tɜ:rn(ə)l] .

with	an	affection	which	was	almost	fraternal	.
和	一个	感情	哪个	曾是	几乎	兄弟	.

彼此之间有着近乎兄弟般的感情。

[hi:; hi] ['pɑ:rd(ə)n] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [əb'sɜ:dɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

He	pardoned	her	childishness	and	her	little	absurdities	for	the	sake	of
他	赦免	她	童心	和	她	小的	荒谬之处	为了	这	清酒	的

[hɜ:r; hər] [greɪt] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] .

her	great	good	qualities	.
她	伟大的	好的	品质	.

他因为她身上有很多优秀的品质，所以原谅了她的幼稚和一些荒唐事。

" [maɪ] [dɪr] [prɪns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	My	dear	Prince	,	"	she	said	to	him	one	day	,
"	我的	亲爱的	王子	,	"	她	说	到	他	一	天	,

“我亲爱的王子，”有一天她对他说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	do	you	know	that	I	would	throw	myself	into	the	fire	for	you	?	"
"	做	你	知道	那	我	会	扔	我	进入	这	火	为了	你	?	"

你知道我愿意为你赴汤蹈火吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['eni] [greɪt] ['merɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [soʊ]

"	I	am	sure	of	it	;	but	there	would	not	be	any	great	merit	in	your	doing	so
"	我	是	当然	的	它	;	但	那里	会	不是	是	任何	伟大的	优点	在	你的	正在做	所以

. "

: "

. "

“我对此深信不疑；但你这样做并没有什么意义。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [pliːz] ? "

"	And	why	not	,	please	?	"
"	和	为什么	不是	,	请	?	"

“为什么不行呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəːnd] .

"	Because	you	would	not	run	any	risk	of	being	burned	.
"	因为	你	会	不是	跑步	任何	风险	的	存在	烧伤	.

因为你不会有任何被烧伤的风险。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['haɪli]

This	must	be	so	,	because	you	receive	in	your	house	a	crowd	of	highly
这	必须	是	所以	,	因为	你	收到	在	你的	房子	一个	人群	的	高度

[səˈspɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,

suspicious	people	,
可疑的	人们	,

一定是这样，因为你家里来了一群疑点重重的人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [səˈspektɪd] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] .

and	no	one	has	ever	suspected	you	yourself	.
和	不	一	有	曾经	怀疑	你	你自己	.

而且从来没有人怀疑过你自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sæləmændər] , [ðə; ðɪ] [pˈrɪtɪɪst] ['sæləmændər][aɪ]['evər] [met] .

You	are	a	little	salamander	,	the	prettiest	salamander	I	ever	met	.
你	是	一个	小的	蝾	,	这	最漂亮的	蝾	我	曾经	遇见	.

你是一只小蝾螈，是我见过的最漂亮的蝾螈。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['faɪər] ,

You	live	in	fire	,
你	居住	在	火	,

你生活在火中，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [nɔːr][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['lɪt(ə)l]

and	you	have	neither	upon	your	face	nor	your	reputation	the	slightest	little
和	你	有	两者都不	之上	你的	脸	也不	你的	名声	这	丝毫	小的

[skɔːrtʃ] . "

scorch	.	"
烧焦	.	"

你的脸上和名誉上都没有丝毫瑕疵。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [gests] [ɑːr; ər] " — —

"	Then	you	think	that	my	guests	are	"	—	—
"	然后	你	思考	那	我的	客人	是	"	—	—

“那么你认为我的客人是……”

" ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	Charming	.
"	迷人	.

“迷人。

['oʊnli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] : [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [ɪˈstiːm] , [ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt][əˈmjuːz]

Only	,	they	are	of	two	kinds	:	those	whom	I	esteem	,	and	who	do	not	amuse
仅有的	,	他们	是	的	二	种类	:	那些	谁	我	尊重	,	和	WHO	做	不是	娱乐

[ˌem ˈiː] — ['ɔːf(ə)n] ;

me	—	often	;
我	—	经常	;

不过，他们分为两类：一类是我尊敬的人，另一类却不常让我觉得好笑；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əˈmjuːz][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ɪˈstiːm] — ['nevər] . "

and	those	who	amuse	me	,	and	whom	I	esteem	—	never	.	"
和	那些	WHO	娱乐	我	,	和	谁	我	尊重	—	绝不	.	"

而那些让我感到快乐、我尊敬的人——绝不。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [mə'rɪloʊ] , [ðen] ? "

"	I	suppose	you	will	not	come	any	more	to	the	Rue	Murillo	,	then	?	"
"	我	认为	你	将要	不是	来	任何	更多的	到	这	后悔	穆里略	,	然后	?	"

“看来您以后不会再来穆里略街了？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Certainly	I	shall	—	to	see	you	.
"	当然	我	将	一	到	看	你	.

“我当然会——去看你。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes]

"	And	it	really	was	to	see	her	that	the	Prince	went	to	the	Baroness
"	和	它	真的	曾是	到	看	她	那	这	王子	去	到	这	男爵夫人

-
,

Dinati's	,
-	,

“王子去迪纳蒂男爵夫人家，其实就是为了见她。”

[wer] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['wɜːrldli] ['fɑːliz] [ænd; ənd]

where	his	melancholy	characteristics	clashed	with	so	many	worldly	follies	and
在哪里	他的	忧郁	特征	冲突	和	所以	许多	世俗	愚行	和

[ɪk'strævəgənsiz] .

extravagances	.
奢侈	.

他忧郁的性格与世俗的种种愚昧和奢靡形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [gests] :

The	Baroness	seemed	to	have	a	peculiar	faculty	in	choosing	extraordinary	guests	:
这	男爵夫人	似乎	到	有	一个	奇特	学院	在	选择	非凡的	客人	:

[pə'ruːvjənz] ,

Peruvians	,
秘鲁人	,

男爵夫人似乎有一种挑选非凡客人的奇特天赋：秘鲁人，

['fɔːrmərli] ['dɪkˌteɪtəz] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənts] , [ɔːr] ['dʒenrəlz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['seɪlzmən]

formerly	dictators	,	now	become	insurance	agents	,	or	generals	transformed	into	salesmen
以前	独裁者	,	现在	变得	保险	代理人	,	或者	将军们	转变	进入	推销员

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪn] [haʊs] ;

for	some	wine	house	;
为了	一些	葡萄酒	房子	;

曾经的独裁者，现在变成了保险代理人；或者将军们，变成了葡萄酒行的推销员。

['kjuːbən] [tʃiːfs] [hæf] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] ; [kriːts] [eg'zaild][baɪ][ðə; ði] ['tɜːks] ;

Cuban	chiefs	half	shot	to	pieces	by	the	Spaniards	;	Cretes	exiled	by	the	Turks	;
古巴	酋长们	一半	射击	到	件	经过	这	西班牙人	;	克里特岛	放逐	经过	这	土耳其人	;

古巴酋长被西班牙人打得半死；克里特人被土耳其人流放；

[greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] ['sɪlkən] ['boʊstrɪŋ] ,

great	personages	from	Constantinople	,	escaped	from	the	Sultan's	silken	bowstring	,
伟大的	人物	从	君士坦丁堡	,	逃脱	从	这	苏丹的	丝	弦	,

君士坦丁堡的显赫人物，从苏丹的丝绸弓弦下逃脱。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] ['praʊdli] [ðer; ðər] [red] [fez][ɪn]['pærɪs] ,

and	displaying	proudly	their	red	fez	in	Paris	,
和	显示	自豪地	他们的	红色的	费兹	在	巴黎	,

他们自豪地戴着红色土耳其毡帽在巴黎街头亮相。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːprə] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] ;

where	the	opera	permitted	them	to	continue	their	habits	of	polygamy	;
在哪里	这	歌剧	允许	他们	到	继续	他们的	习惯	的	一夫多妻制	;

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

歌剧允许他们继续实行一夫多妻制；美国人，

[huːz] [goʊld] - [maɪnz] [ɔːr] [pə'troʊliəm] - [welz] [meɪd] [ðem; ðəm] [biljə'nɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] ,

whose	gold	-	mines	or	petroleum	-	wells	made	them	billionaires	for	a	winter	,
谁	金子	-	矿井	或者	石油	-	水井	制成	他们	亿万富翁	为了	一个	冬天	,

那些靠金矿或油井一夜暴富的人，

['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɔːpəz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] ;

only	to	go	to	pieces	and	make	them	paupers	the	following	summer	;
仅有的	到	去	到	件	和	制作	他们	贫民	这	下列的	夏天	;

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ;

politicians	out	of	a	place	;
政治家	出去	的	一个	地方	;

结果到了第二年夏天就彻底垮台，让他们沦为赤贫；政客们也失去了立足之地；

[ˌʌn'noʊn] ['ɔːθəz] ; [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['poʊəts] ; ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

unknown	authors	;	misunderstood	poets	;	painters	of	the	future	-	in	short	,
未知	作者	;	被误解	诗人	;	画家	的	这	未来	-	在	短的	,

无名作者；被误解的诗人；未来的画家——简而言之，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [prɪns] ['ɑːndrəs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɔːtər]

the	greater	part	of	the	people	who	were	invited	by	Prince	Andras	to	his	water
这	更大的	部分	的	这	人们	WHO	是	受邀	经过	王子	安德拉斯	到	他的	水

- ['pɑːrti] ,

-	party	,
-	派对	,

受安德拉斯王子邀请参加他的水上派对的大部分人

[ˌbærə'nes] - ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Baroness	Dinati	having	pleaded	for	her	friends	and	obtained	for	them
男爵夫人	-	拥有	恳求	为了	她	朋友们	和	获得	为了	他们

[kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

cards	of	invitation	.
牌	的	邀请	.

迪纳蒂男爵夫人为她的朋友们求情，并为她们弄到了邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ræ'guː,'rægu:][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [sə'lebrətiz] , [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ,

It	was	a	sort	of	ragout	of	real	and	shady	celebrities	,	an	amusing	,
它	曾是	一个	种类	的	炖菜	的	真实的	和	阴凉	名人	,	一个	有趣	,

这是一场真假名人的大杂烩，颇为滑稽。

['bʌslɪŋ] [kraʊd] , [hæf] [boʊ'hiːmiən] , [hæf] [əˌrɪstə'krætɪk] , [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

bustling	crowd	,	half	Bohemian	,	half	aristocratic	,	entirely	cosmopolitan	.
繁华	人群	,	一半	波西米亚	,	一半	贵族	,	完全	国际化	.

熙熙攘攘的人群，一半是波西米亚风情，一半是贵族气息，完全是国际化的。

[prɪns] ['ɑːndrəs] [rɪ'membər] [wʌns] ['hævɪŋ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˌgærɪ'bɔːldiz] ['ɑːrmi]

Prince	Andras	remembered	once	having	dined	with	a	staff	officer	of	Garibaldi's	army
王子	安德拉斯	记得	一次	拥有	用餐	和	一个	职员	官	的	加里波第的	军队

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

on	one	side	of	him	,
在	一	边	的	他	,

安德拉斯王子记得，他曾与加里波第军队的一名参谋军官一起用餐，军官就坐在他的一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊps] ['nʌnsioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	Pope's	nuncio	on	the	other	.
和	这	教皇的	教廷大使	在	这	其他	.

另一边是教廷大使。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

On	a	certain	evening	the	Baroness	was	very	anxious	that	the	Prince	should	not
在	一个	肯定	晚上	这	男爵夫人	曾是	非常	焦虑的	那	这	王子	应该	不是

[rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

refuse	her	latest	invitation	.
拒绝	她	最新的	邀请	.

某天晚上，男爵夫人非常担心王子会拒绝她最新的邀请。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	arranging	a	surprise	for	you	,	"	she	said	.
"	我	是	安排	一个	惊喜	为了	你	,	"	她	说	.

“我正在为你准备一个惊喜，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['dɪnər] " —

"	I	am	going	to	have	to	dinner	"	—
"	我	是	去	到	有	到	晚餐	"	—

“我要去吃晚饭了。”

" [huːm] ?

"	Whom	?
"	谁	?

谁?

[ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] ?

The	Mikado	?
这	御门	?

《米卡多》?

[ðə; ði] [ʃɑː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ? "

The	Shah	of	Persia	?	"
这	沙阿	的	波斯	?	"

波斯国王?

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] .

"	Better	than	the	Mikado	.
"	更好的	比	这	御门	.

比《米卡多》更好。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [əd'maiəz] [juː; jʊ] [prə'faʊndli] ,

A	charming	young	girl	who	admires	you	profoundly	,
一个	迷人	年轻的	女孩	WHO	钦佩	你	深刻地	,

一位迷人而又深深崇拜你的年轻女孩，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætlz] [ʌv; əv] - .

for	she	knows	by	heart	the	whole	history	of	your	battles	of	1849	.
为了	她	知道	经过	心	这	所有的	历史	的	你的	战斗	的	-	.

因为她对你们1849年的战役全史都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] - , - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

She	has	read	Georgei	,	Klapka	,	and	all	the	rest	of	them	;
她	有	读	-	,	-	,	和	全部	这	休息	的	他们	;

她读过乔治、克拉普卡以及其他所有人的作品；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [boʊ'hiːmiən][ɪn] [hɑːrt] , [soʊl][ænd; ənd] [reɪs] ,

and	she	is	so	thoroughly	Bohemian	in	heart	,	soul	and	race	,
和	她	是	所以	彻底	波西米亚	在	心	,	灵魂	和	种族	,

她的内心、灵魂和种族都充满了波西米亚风情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [kɔːld] [ðə; ði] - . "
that she is universally called the Tzigana . "
那 她 是 普遍地 称为 这 - . "

她被世人普遍称为“吉普赛女郎”。

" [ðə; ði] - ?
" The Tzigana ?
" 这 - ?

“茨加纳人？”

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][wɜːrd] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['simbəlz] ,
" This simple word , resembling the clank of cymbals ,
" 这 简单的 单词 , 类似 这 铮铮 的 钹 ,

“这个简单的词语，听起来像钹的叮当声，

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [prɪns] ['ɑːndrəs][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] .
brought up to Prince Andras a whole world of recollections .
带来 向上 到 王子 安德拉斯 一个 所有的 世界 的 回忆 .

这给安德拉斯王子带来了无尽的回忆。

- - ['tʃɪgəni] - !
' Hussad czigany ' !
- - czigany - !

'Hussad czigany'!

[ðə; ði] ['ræliɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjstɑː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['elɪmənt]
The rallying cry of the wandering musicians of the puszta had some element
这 集结 哭 的 这 漫游 音乐家 的 这 普斯塔 有 一些 元素
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['belz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .
in it like the cherished tones of the distant bells of his fatherland .
在 它 喜欢 这 珍爱 音调 的 这 遥远 铃铛 的 他的 祖国 .

普斯塔地区流浪音乐家的号召中，有些元素就像他珍爱的故乡遥远钟声的音调。

" [ɑː] ! [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [ˌbærə'nes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sər'praɪz] .
" Ah ! yes , indeed , my dear Baroness , " he said ; " that is a charming surprise .
" 啊 ! 是的 , 的确 , 我的 亲爱的 男爵夫人 , " 他 说 ; " 那 是 一个 迷人 惊喜 .

“啊！是的，亲爱的男爵夫人，”他说；“这真是一个令人惊喜的意外。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [jʊr; jər] - [ɪz] ['prɪti] ; [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɑːr; ər]
I need not ask if your Tzigana is pretty ; all the Tzigani of my country are
我 需要 不是 问 如果 你的 - 是 漂亮的 ; 全部 这 - 的 我的 国家 是
[ə'dɔːrəb(ə)l] ,
adorable ,
可爱的 ,

我无需问你们的吉普赛人是否漂亮；我们国家的所有吉普赛人都可爱极了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I am sure I shall fall in love with her .
和 我 是 当然 我 将 落下 在 爱 和 她 .

我确信我会爱上她。

" [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [prə'fetɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] .
" The Prince had no notion how prophetic his words were .
" 这 王子 有 不 概念 如何 预言 他的 字 是 .

“王子丝毫没有意识到他的话有多么具有预言性。”

[ðə; ði] - , [huːm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [wʌz; wəz]
The Tzigana , whom the Baroness requested him to take in to dinner , was
这 - , 谁 这 男爵夫人 请求 他 到 拿 在 到 晚餐 , 曾是
['mɑːrsə] ,
Marsa ,
马尔萨 ,

男爵夫人请他带去共进晚餐的吉普赛女郎名叫玛莎。

['mɑːrsə]['læzloʊ] , [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [twɑː'let] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [huːz]

Marsa	**Laszlo**	**,**	**dressed**	**in**	**one**	**of**	**the**	**black**	**toilettes**	**which**	**she**	**affected**	**,**	**and**	**whose**
马尔萨	拉斯洛	,	穿着	在	一	的	这	黑色的	厕所	哪个	她	做作的	,	和	谁

[klɪr] ,

clear	**,**
清除	,

玛莎·拉斯洛身着她惯用的黑色礼服之一，清晰可见。

[dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [greɪt] [ə'reɪbiən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hevi] , ['weɪvi] [her] [siːmd] [tuː; tə] -

dark	**complexion**	**,**	**great**	**Arabian**	**eyes**	**,**	**and**	**heavy**	**,**	**wavy**	**hair**	**seemed**	**to**	**Andras's**
黑暗的	肤色	,	伟大的	阿拉伯	眼睛	,	和	重的	,	波浪状	头发	似乎	到	-

[aɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,

eyes	**to**	**be**	**the**	**incarnation**	**,**
眼睛	到	是	这	化身	,

在安德拉斯看来，黝黑的肤色、阿拉伯人特有的大眼睛和浓密的波浪状头发，简直就是化身。

[ɪn][ə; eɪ] ['praʊder] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [taɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] , ['sʌp(ə)l] ,

in	**a**	**prouder**	**and**	**more**	**refined**	**type**	**,**	**of**	**the**	**warm**	**,**	**supple**	**,**
在	一个	更骄傲	和	更多的	精制	类型	,	的	这	温暖的	,	柔软	,

以一种更骄傲、更精致的方式，温暖、柔韧的，

['nɜːrvəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

nervous	**beauty**	**of**	**the**	**girls**	**of**	**his**	**country**	**.**
紧张的	美丽	的	这	女孩们	的	他的	国家	.

他国家的女孩们那种神经质的美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] ,

He	**was**	**surprised**	**and**	**strangely**	**fascinated**	**,**
他	曾是	惊讶	和	奇怪的	着迷	,

他感到惊讶，同时也被深深吸引。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

attracted	**by**	**the**	**incongruous**	**mixture**	**of**	**extreme**	**refinement**	**and**	**a**	**sort**	**of**
吸引	经过	这	不协调	混合物	的	极端	精炼	和	一个	种类	的

['hɔːti] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]['mɑːrsə] .

haughty	**unconventionality**	**he**	**found**	**in**	**Marsa**	**.**
傲慢	非传统性	他	成立	在	马尔萨	.

马尔萨身上那种极致的优雅与傲慢的非传统气质的不协调融合，深深吸引了他。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] ['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst]['rɪdʒɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

A	**moment**	**before**	**,**	**he**	**had**	**noticed**	**how**	**silent**	**,**	**almost**	**rigid**	**she**	**was**	**,**
一个	片刻	前	,	他	有	注意到	如何	沉默的	,	几乎	死板的	她	曾是	,

就在刚才，他注意到她沉默不语，几乎僵硬得像个木头人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli]

as	**she**	**leaned**	**back**	**in**	**her**	**armchair**	**;**	**but**	**now**	**this**	**same**	**face**	**was**	**strangely**
作为	她	倾斜	后退	在	她	扶手椅	;	但	现在	这	相同的	脸	曾是	奇怪的

['ænɪmeɪtɪd] ,

animated	**,**
动画	,

她向后靠在扶手椅上；但现在，这张脸却出奇地生动起来。

[iː'ljuːmɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

illumined	**by**	**some**	**happy**	**emotion**	**,**
照明	经过	一些	快乐的	情感	,

被某种快乐的情绪所照亮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn]['ɑːndrəs] .

and	**her**	**eyes**	**burned**	**like**	**coals**	**of**	**fire**	**as**	**she**	**fixed**	**them**	**upon**	**Andras**	**.**
和	她	眼睛	烧伤	喜欢	煤炭	的	火	作为	她	固定的	他们	之上	安德拉斯	.

她的眼睛像燃烧的煤炭一样盯着安德拉斯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪnər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns]

During the whole dinner , the rest of the dining - room disappeared to the Prince

期间 这 所有的 晚餐 , 这 休息 的 这 用餐 - 房间 消失 到 这 王子

; **;** ;

整个晚餐期间，餐厅里的其他人都消失在了王子的视线中；

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

he saw only the girl at his side ;

他 锯 仅有的 这 女孩 在 他的 边 ;

他眼中只有身边的女孩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrɚz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ]

and the candles and polished mirrors were only there to form a sparkling

和 这 蜡烛 和 抛光 镜子 是 仅有的 那里 到 形式 一个 闪闪发光

['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

background for her pale ,

背景 为了 她 苍白 ,

蜡烛和擦得锃亮的镜子只是为了衬托她苍白的脸庞，营造出闪闪发光的背景。

['mɪdnaɪt] ['bjuːti] .

midnight beauty .

午夜 美丽 .

午夜美人。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [prɪns] , " [sed] ['mɑːrsə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] , [wɔːrm] [kən'træltoʊ] [vɔɪs] ,

" Do you know , Prince , " said Marsa , in her rich , warm contralto voice ,

" 做 你 知道 , 王子 , " 说 马尔萨 , 在 她 富有的 , 温暖的 女低音 嗓音 ,

“你知道吗，王子？”玛莎用她那浑厚温暖的女低音说道。

[huːz] ['veri] ['æksənts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,

whose very accents were like a caress , " do you know that ,

谁 非常 口音 是 喜欢 一个 抚摸 , " 做 你 知道 那 ,

他们的口音就像爱抚一样，“你知道吗，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

among all those who fought for our country , you are the one admiration of

之中 全部 那些 WHO 战斗 为了 我们的 国家 , 你 是 这 一 钦佩 的

[maɪ] [laɪf] ?

my life ?

我的 生活 ?

在所有为国而战的人中，你是我一生中最敬佩的人？

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] .

" He smiled , and mentioned more illustrious names .

" 他 微笑 , 和 提及 更多的 杰出 姓名 .

他笑了笑，又提到了更多杰出人物的名字。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ðoʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [jɔːrz] .

" No , no , " she answered ; " those are not the names I care for , but yours .

" 不 , 不 , " 她 回答 ; " 那些 是 不是 这 姓名 我 关心 为了 , 但 你的 .

“不，不，”她回答说；“我不在乎那些名字，我只在乎你的名字。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I will tell you why .

我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

" And she recalled , in a voice vibrating with emotion ,

" 和 她 召回 , 在 一个 嗓音 振动 和 情感 ,

“她回忆道，声音因激动而颤抖，

[ɔːl] [ðæt] [prɪns] - ['sændər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [ə'temptɪd] , ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
all that Prince Zilah Sandor and his son had attempted , twenty years before ,
全部 那 王子 - 桑铎 和 他的 儿子 有 尝试过 , 二十 年 前 ,

二十年前，齐拉·桑多尔王子和他的儿子曾尝试过的一切

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
for the liberty of Hungary .
为了 这 自由 的 匈牙利 .

为了匈牙利的自由。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['mænər] ;
She told the whole story in the most vivid manner ;
她 讲述 这 所有的 故事 在 这 最多 生动 方式 ;

她以极其生动的方式讲述了整个故事；

[hæd; həd][hɜːr; hər][eɪdʒ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðoʊz] ['bætlz] ,
had her age permitted her to have been present at those battles ,
有 她 年龄 允许 她 到 有 到过 展示 在 那些 战斗 ,

如果她当时的年龄允许，她本可以亲身参与那些战役。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .
she could not have related them with more spirited enthusiasm .
她 可以 不是 有 有关的 他们 和 更多的 精神抖擞 热情 .

她讲述这些故事时充满了热情，再怎么热情洋溢也不为过。

" [aɪ] [noʊ] , ['pɜːrfɪktli] , [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hʊ'zɑːrz] ,
" I know , perfectly , how , at the head of your hussars ,
" 我 知道 , 完美 , 如何 , 在 这 头 的 你的 骠骑兵 ,

“我非常清楚，在你的骠骑兵首领面前，

[juː; jʊ] [restid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst]['stændərd] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]
you wrested from the soldiers of Jellachich the first standard captured by the
你 夺取 从 这 士兵 的 - 这 第一的 标准 捕获 经过 这
[həŋ'gɛriːənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
Hungarians from the ranks of Austria .
匈牙利人 从 这 排名 的 奥地利 .

你从耶拉奇奇的士兵手中夺取了匈牙利人从奥地利军队中缴获的第一面军旗。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ?
Shall I tell you the exact date ?
将 我 告诉 你 这 精确的 日期 ?

我需要告诉你确切日期吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ?
and the day of the week ?
和 这 天 的 这 星期 ?

星期几?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] .
It was Thursday .
它 曾是 周四 .

那天是星期四。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪg'nɔːrd] , [fər'gɑːtn] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['wɔrz] ,
" The whole history , ignored , forgotten , lost in the smoke of more recent wars ,
" 这 所有的 历史 , 忽略 , 被遗忘的 , 丢失的 在 这 抽烟 的 更多的 最近的 战争 ,

“整段历史都被忽视、遗忘，湮没在近期战争的硝烟之中。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] , [nuː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the strange , dark - eyed girl , knew day by day , hour by hour ; and there ,
这 奇怪的 , 黑暗的 - 眼睛 女孩 , 知道 天 经过 天 , 小时 经过 小时 ; 和 那里 ,

那个奇怪的、有着黑色眼睛的女孩，日复一日，时时刻刻都知道；而在那里，

[ɪn] [ðæt] [pə'rizjən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] , [wer] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] - [bɔːn]

in	that	Parisian	dining	-	room	,	surrounded	by	all	that	crowd	,	where	yesterday's	'	bon
在	那	巴黎人	用餐	-	房间	,	包围	经过	全部	那	人群	,	在哪里	昨天的	-	邦

[ˌem oʊ 'tiː] - ,

mot	'	,
移动	-	,

在那间巴黎餐厅里，被熙熙攘攘的人群包围着，昨天那句“妙语”.....

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [nuː] [ˌɑːpə'retə] , [wɜːr; wər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the	latest	scandal	,	the	new	operetta	,	were	subjects	of	paramount	importance	,
这	最新的	丑闻	,	这	新的	轻歌剧	,	是	主题	的	派拉蒙	重要性	,

['ɑːndrəs] , [ˌvɑːlən'terəli] ['aɪsəleɪtɪd] ,

Andras	,	voluntarily	isolated	,
安德拉斯	,	自愿	孤立	,

最新的丑闻，新轻歌剧，都是至关重要的话题，安德拉斯自愿与世隔绝。

[sɔː] [ə'gen] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hə'roʊɪk][pæst][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

saw	again	,	present	and	living	,	his	whole	heroic	past	rise	up	before	him	,
锯	再次	,	展示	和	活的	,	他的	所有的	英勇	过去的	上升	向上	前	他	,

他再次看到，他英勇的过去在他眼前重现，鲜活而真实。

[æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feriz] [wɑːnd] .

as	beneath	the	wave	of	a	fairy's	wand	.
作为	下面	这	海浪	的	一个	仙女的	魔杖	.

仿佛在仙女魔杖的轻拂下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ?

"	But	how	do	you	know	me	so	well	?
"	但	如何	做	你	知道	我	所以	出色地	?

“但是，你怎么会这么了解我呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ə'pɑːn]

"	he	asked	,	fixing	his	clear	eyes	upon
"	他	问	,	定影	他的	清除	眼睛	之上

他问道，目光清澈地盯着

['mɑːrsə] ['læzloʊz] [feɪs] .

Marsa	Laszlo's	face	.
马尔萨	拉斯洛的	脸	.

玛莎·拉斯洛的脸。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz] ? "

"	Was	your	father	one	of	my	soldiers	?	"
"	曾是	你的	父亲	一	的	我的	士兵	?	"

你父亲是我的士兵吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , " [ri'spɔndid] ['mɑːrsə] , [ə'brʌptli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli]

"	My	father	was	a	Russian	,	"	responded	Marsa	,	abruptly	,	her	voice	suddenly
"	我的	父亲	曾是	一个	俄语	,	"	回应	马尔萨	,	突然	,	她	嗓音	突然

[bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

becoming	harsh	and	cutting	.
成为	残酷的	和	切割	.

“我父亲是俄罗斯人，”玛莎突然回答道，她的声音突然变得尖锐刺耳。

" [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ? "

"	A	Russian	?	"
"	一个	俄语	?	"

“俄罗斯人？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl]
" Yes , a Russian , " she repeated , emphasizing the word with a sort of dull
" 是的 , 一个 俄语 , " 她 重复 , 强调 这 单词 和 一个 种类 的 乏味的
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

“是的，一个俄罗斯人，”她重复道，语气中带着一种淡淡的愤怒。

" [maɪ] ['mʌðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
" My mother alone was a Tzigana ,
" 我的 母亲 独自的 曾是 一个 - ,

“我母亲是吉普赛人，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] ['bju:ti] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['bʊtʃɝd] [jʊr; jər]
and my mother's beauty was part of the spoils of those who butchered your
和 我的 母亲的 美丽 曾是 部分 的 这 战利品 的 那些 WHO 屠宰 你的
['soʊldʒərz] ?
soldiers ?
士兵 ?

我母亲的美貌竟成了屠杀你们士兵的掠夺品?

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] ,
" In the uproar of conversation , which became more animated with the dessert ,
" 在 这 骚动 的 对话 , 哪个 成为 更多的 动画 和 这 甜点 ,

“在热闹的交谈声中，随着甜点的上桌，谈话变得更加热烈，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] ,
she could not tell him of the sorrows of her life ; and yet ,
她 可以 不是 告诉 他 的 这 悲伤 的 她 生活 ; 和 然而 ,

她无法向他倾诉自己生活中的种种悲痛；然而，

[hi:; hi] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sæd]['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
he guessed there was some sad story in the life of the young girl ,
他 猜对了 那里 曾是 一些 伤心 故事 在 这 生活 的 这 年轻的 女孩 ,

他猜测这个年轻女孩的人生中一定有着一段悲惨的故事。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] , ['stɑ:pɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪt] [wer]
and almost implored her to speak , stopping just at the limit where
和 几乎 恳求 她 到 说话 , 停止 只是 在 这 限制 在哪里
['sɪmpəθi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
sympathy might change into indiscretion .
同情 可能 改变 进入 轻率 .

他几乎是恳求她开口说话，但又在同情心可能变成轻率之举的临界点上停了下来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" I beg your pardon , " he said , as she was silent ,
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 作为 她 曾是 沉默的 ,

“请再说一遍，”他见她沉默不语，便说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] ['əuvə'spredɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
with a dark shadow overspreading her face .
和 一个 黑暗的 阴影 过度传播 她 脸 .

她的脸上笼罩着一层阴影。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][laɪf] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd]
" I have no right to know your life simply because you are so well acquainted
" 我 有 不 正确的 到 知道 你的 生活 简单地 因为 你 是 所以 出色地 熟人
[wɪð; wɪθ] [maɪn] . "
with mine . "
和 矿 . "

“我无权因为你对我的生活非常了解就去了解你的生活。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] !
" Oh ! you !
" 哦 ! 你 !

“哦！你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ; " [jʊr; jər][laɪf][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [maɪn][ɪz]['drɑːmə] , ['meləˌdrɑːmə] ['iːv(ə)n] .
" she said , with a sad smile ; " your life is history ; mine is drama , melodrama even .
" 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 ; " 你的 生活 是 历史 ; 矿 是 戏剧 , 情节剧 甚至 .

她带着一丝悲伤的微笑说：“你的人生是历史；我的人生是戏剧，甚至是情节剧。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] . "
There is a great difference . "
那里 是 一个 伟大的 不同之处 . "

两者之间差别很大。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ! "
" Pardon my presumption ! "
" 赦免 我的 假定 ! "

“恕我冒昧！”

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" Oh ! I will willingly tell you of my life ,
" 哦 ! 我 将要 心甘情愿 告诉 你 的 我的 生活 ,

“哦！我很乐意告诉你我的生活，

[ɪf] [ðə; ðiˌ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] ['biːɪŋ] [laɪk][maɪ'self][kæn; kən] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ;
if the existence of a useless being like myself can interest you ;
如果 这 存在 的 一个 无用 存在 喜欢 我 能 兴趣 你 ;

如果你对我这种无用之人的存在感兴趣的话；

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiˌ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪnər] .
but not here in the noise of this dinner .
但 不是 这里 在 这 噪音 的 这 晚餐 .

但在此刻这嘈杂的晚餐环境中，却不是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , " [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [terz] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .
It would be absurd , " with a change of tone , " to mingle tears with champagne .
它 会 是 荒诞 , " 和 一个 改变 的 语气 , " 到 交融 眼泪 和 香槟酒 .

换个说法，“把眼泪和香槟混在一起，那太荒谬了。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
By - and - bye !
经过 - 和 - 再见 !

再见！

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
By - and - bye !
经过 - 和 - 再见 !

再见！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [geɪ] , [laɪk][ðə; ðiˌ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
" She made an evident effort to appear gay , like the pretty women who were there ,
" 她 制成 一个 明显 努力 到 出现 同性恋 , 喜欢 这 漂亮的 女性 WHO 是 那里 ,

“她明显努力装出一副同性恋的样子，就像在场的那些漂亮女人一样。”

[ænd; ənd] [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['prɪtɪnəs] , [siːmd] [tuː; tə]['ɑːndrəs] ['pɜːrfɪktlɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

and	who	,	despite	their	prettiness	,	seemed	to	Andras	perfectly	insignificant	;
和	WHO	,	尽管	他们的	美丽	,	似乎	到	安德拉斯	完美	微不足道	;

尽管她们很漂亮，但在安德拉斯看来，她们却显得微不足道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

but	she	did	not	succeed	in	driving	away	the	cloud	of	sadness	which	overshadowed
但	她	做过	不是	成功	在	驾驶	离开	这	云	的	悲伤	哪个	黯然失色

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ,

her	exquisite	,
她	精美的	,

但她未能驱散笼罩在她精致容颜上的悲伤阴云。

[dɑːrk] [feɪs] .

dark	face	.
黑暗的	脸	.

黑脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ræŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['æksənts][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

And	in	the	ears	of	the	Prince	rang	again	the	bitter	accents	of	that	voice	saying
和	在	这	耳朵	的	这	王子	响铃	再次	这	苦的	口音	的	那	嗓音	说

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

in	a	harsh	,
在	一个	残酷的	,

王子的耳边再次响起那刺耳的声音，那声音用严厉的语气说道：

['ɔːlmoʊst] [rɪ'voʊltɪd] [toʊn] :

almost	revolted	tone	:
几乎	反抗	语气	:

近乎反感的语气：

" [jes] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] !

"	Yes	,	a	Russian	!
"	是的	,	一个	俄语	!

“是的，一个俄罗斯人！”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] !

My	father	was	a	Russian	!
我的	父亲	曾是	一个	俄语	!

我父亲是俄罗斯人！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['prɪnses]

A	GYPSY	PRINCESS
一个	吉普赛人	公主

吉普赛公主

[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] ['mɑːrsə] ,

The	mystery	which	seemed	to	envelop	Marsa	,
这	神秘	哪个	似乎	到	信封	马尔萨	,

笼罩着玛尔萨的神秘气氛，

[ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

the	flash	of	anger	with	which	she	had	spoken	of	the	Russian	who	was
这	闪光	的	愤怒	和	哪个	她	有	说	的	这	俄语	WHO	曾是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她谈到身为她父亲的那个俄罗斯人时，眼中闪过一丝怒火。

[ɔ:l] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [prɪns] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli]

all	attracted	the	Prince	toward	her	;	and	he	experienced	a	deliciously
全部	吸引	这	王子	朝向	她	;	和	他	经验丰富的	一个	美味

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sentɪmənt] ,

disquieting	sentiment	,
令人不安的	情绪	,

这一切都让王子对她心生向往；他心中涌起一股既甜蜜又不安的情感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜ:lz] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:r; wər] [naʊ] [græft] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

as	if	the	secret	of	this	girl's	existence	were	now	grafted	upon	his	own	life	.
作为	如果	这	秘密	的	这	女孩们	存在	是	现在	嫁接	之上	他的	自己的	生活	.

仿佛这个女孩存在的秘密如今已经融入了他的生命之中。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	seemed	to	have	no	wish	to	keep	her	secret	from	him	.
她	似乎	到	有	不	希望	到	保持	她	秘密	从	他	.

她似乎并不想对他隐瞒这个秘密。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,

At	their	first	meeting	,
在	他们的	第一的	会议	,

在他们的第一次会面中，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n]

during	the	conversation	which	followed	the	dinner	and	the	musical	exhibition	given
期间	这	对话	哪个	随后	这	晚餐	和	这	音乐	展览	给定

[baɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

by	extraordinary	musicians	with	long	,
经过	非凡的	音乐家	和	长的	,

在晚宴和由杰出的资深音乐家带来的音乐表演之后，人们进行了交谈，

[ˌʌn'kempt] ['lɑ:ks] , ['mɑ:rsə] ,

unkempt	locks	,	Marsa	,
蓬头垢面	锁	,	马尔萨	,

蓬乱的头发，玛莎，

['trʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

trusting	with	a	sort	of	joy	to	the	one	whom	she	regarded	as	a	hero	,
信任	和	一个	种类	的	喜悦	到	这	一	谁	她	认为	作为	一个	英雄	,

她带着一种喜悦的心情信任着她视为英雄的那个人。

[toʊld] [prɪns] ['ɑ:ndrəs][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

told	Prince	Andras	the	story	of	her	life	.
讲述	王子	安德拉斯	这	故事	的	她	生活	.

向安德拉斯王子讲述了她的人生故事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [meɪd] [baɪ]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	related	to	him	the	assault	made	by	soldiers	of	Paskiewich	upon	the	little
她	有关的	到	他	这	突击	制成	经过	士兵	的	-	之上	这	小的

[hʌŋ'geriən] ['vɪlɪdʒ] ,

Hungarian	village	,
匈牙利	村庄	,

她向他讲述了帕斯基耶维奇的士兵袭击匈牙利小村庄的经过。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,

and	how	her	grandfather	,	leaving	his	czimbalom	,
和	如何	她	祖父	,	离开	他的	-	,

以及她的祖父如何留下他的 czimbalom，

[hæd; həd]['faɪərd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - .

had	fired	upon	the	Russians	from	the	ranks	of	the	honveds	.
有	被解雇	之上	这	俄罗斯人	从	这	排名	的	这	-	.

他曾从卫队队伍中向俄国人开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmbæt] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bʊtʃəri] , [ɪn][ðə; ði][soʊl] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

There	was	a	combat	,	or	rather	a	butchery	,	in	the	sole	street	of	the	town	,
那里	曾是	一个	战斗	,	或者	相当	一个	屠宰	,	在	这	唯一	街道	的	这	镇	,

镇上唯一的一条街道上发生了一场搏斗，或者更确切地说，是一场屠杀。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

one	of	the	last	massacres	of	the	campaign	.
一	的	这	最后的	大屠杀	的	这	活动	.

这是战役中最后几起大屠杀之一。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

The	Russians	destroyed	everything	,	shooting	down	the	prisoners	,	and	burning	the
这	俄罗斯人	损毁	一切	,	射击	向下	这	囚犯	,	和	燃烧	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .

poor	little	houses	.
贫穷的	小的	房屋	.

俄国人摧毁了一切，枪杀了战俘，烧毁了简陋的小房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [ænd; ənd] - ; [ðeɪ] [hæd; həd]

There	were	some	women	among	the	Hungarians	and	Tzigani	;	they	had
那里	是	一些	女性	之中	这	匈牙利人	和	-	;	他们	有

['loʊdɪd] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

loaded	the	guns	of	the	wounded	,
已加载	这	枪支	的	这	受伤	,

匈牙利人和齐格尼人中有一些妇女；她们负责给伤员装填子弹。

['kʌmfətid] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [ded] .

comforted	the	dying	and	avenged	the	dead	.
安慰	这	垂死	和	复仇	这	死的	.

安慰垂死之人，为死者复仇。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɪld] .

Many	of	them	were	killed	.
许多	的	他们	是	被杀	.

他们中许多人被杀害了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]

One	of	them	,	the	youngest	and	prettiest	,	a	gypsy	,	was	seized	by	the
一	的	他们	,	这	最小的	和	最漂亮的	,	一个	吉普赛人	,	曾是	查获	经过	这

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] ,

Russian	officer	,
俄语	官	,

其中一个女孩，最年轻也最漂亮，是个吉普赛女孩，被俄国军官抓走了。

[ænd; ənd] , [wen] [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [suːn] ['æftər] , ['kærid] [ɔːf] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rʌʃə] .

and	,	when	peace	was	declared	soon	after	,	carried	off	by	him	to	Russia	.
和	,	什么时候	和平	曾是	声明	很快	后	,	携带	离开	经过	他	到	俄罗斯	.

不久之后，和平宣告达成，他便将她带到了俄罗斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['tiːsə, -sɔː]['læzloʊ] , - ['mʌðər] .

This	was	Tisza	Laszlo	,	Marsa's	mother	.
这	曾是	蒂萨	拉斯洛	,	-	母亲	.

这是蒂萨·拉斯洛，玛莎的母亲。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] ,

The	officer	,	a	great	Russian	nobleman	,	a	handsome	fellow	and	extremely	rich	,
这	官	,	一个	伟大的	俄语	贵族	,	一个	英俊的	同伴	和	极其	富有的	,

这位军官是一位俄罗斯贵族，相貌英俊，而且极其富有。

['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

really	loved	her	with	a	mad	sort	of	love	.
真的	喜爱	她	和	一个	疯狂的	种类	的	爱	.

我真的非常爱她，那种爱近乎疯狂。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

He	forced	her	to	become	his	mistress	;
他	强制	她	到	变得	他的	情妇	;

他强迫她成为他的情妇;

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ][bruː'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

but	he	tried	in	every	way	to	make	her	pardon	the	brutality	of	his	passion
但	他	尝试	在	每一个	方式	到	制作	她	赦免	这	残酷	的	他的	热情

;

;

;

但他想尽一切办法让她原谅他激情中的残暴;

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hæf] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [nɪr] ['mɑːskaʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ,

keeping	her	half	a	captive	in	his	castle	near	Moscow	,	and	yet	offering	her	,
保持	她	一半	一个	俘虏	在	他的	城堡	靠近	莫斯科	,	和	然而	提供	她	,

他将她半囚禁在莫斯科附近的城堡里，却又向她许诺，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

by	way	of	expiation	,	not	only	his	fortune	but	his	name	,
经过	方式	的	赎罪	,	不是	仅有的	他的	财富	但	他的	姓名	,

作为赎罪，他不仅失去了财产，还失去了名誉。

[ðə; ðɪ] ['prɪnsli] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - [es] , [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

the	princely	title	of	which	the	Tchereteff	s	,	his	ancestors	,	had	been	so
这	王子	标题	的	哪个	这	-	s	,	他的	祖先	,	有	到过	所以

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

这是他的祖先切列捷夫家族引以为豪的王子头衔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['heɪtrɪd]

and	which	the	daughter	of	wandering	Tzigani	refused	with	mingled	hatred
和	哪个	这	女儿	的	漫游	-	拒绝	和	混合	仇恨

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

流浪的吉普赛人的女儿怀着仇恨和厌恶之情拒绝了她。

['prɪnses] ?

Princess	?
公主	?

公主?

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ?

She	,	the	gypsy	,	a	Russian	princess	?
她	,	这	吉普赛人	,	一个	俄语	公主	?

她，那个吉普赛女郎，还是个俄罗斯公主?

[ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [əb'hɔːrənt]

The	title	would	have	appeared	to	her	like	a	new	and	still	more	abhorrent
这	标题	会	有	出现	到	她	喜欢	一个	新的	和	仍然	更多的	令人憎恶的

['stɪgmə] .

stigma	.
柱头	.

对她来说，这个头衔就像是一种新的、更加令人憎恶的耻辱。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

He	implored	her	,	but	she	was	obdurate	.
他	恳求	她	,	但	她	曾是	顽固的	.

他苦苦哀求，但她却执意不肯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['trædʒɪk] [ɪg'zɪstəns] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [led] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens]

It	was	a	strange	,	tragic	existence	these	two	beings	led	,	shut	up	in	the	immense
它	曾是	一个	奇怪的	,	悲惨	存在	这些	二	生物	引领	,	关闭	向上	在	这	巨大

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

这两个人被囚禁在巨大的城堡里，过着一种奇异而悲惨的生活。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tiːsə, -sɔː][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊmz] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ]

from	the	windows	of	which	Tisza	could	perceive	the	gilded	domes	of	Moscow
从	这	视窗	的	哪个	蒂萨	可以	感知	这	镀金	穹顶	的	莫斯科

,

,
,

从蒂萨的窗户望出去，可以看到莫斯科金碧辉煌的圆顶。

[ðə; ði][suː'pɜːrb] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] , [priˈfəːiŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

the	superb	city	in	which	she	would	never	set	her	foot	,	preferring	the	palace	,
这	高超	城市	在	哪个	她	会	绝不	放	她	脚	,	偏好	这	宫殿	,

她永远不会踏足那座宏伟的城市，她更喜欢待在宫殿里。

[sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [sel] .

sad	and	gloomy	as	a	cell	.
伤心	和	阴沉	作为	一个	细胞	.

像牢房一样阴郁沉闷。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæsəkə] [traɪb] ,

Alone	in	the	world	,	the	sole	survivor	of	her	massacred	tribe	,
独自的	在	这	世界	,	这	唯一	幸存者	的	她	大屠杀	部落	,

她孤身一人，是惨遭屠杀的部落中唯一的幸存者。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

the	Russians	to	her	were	the	murderers	of	her	people	,
这	俄罗斯人	到	她	是	这	杀人犯	的	她	人们	,

在她看来，俄罗斯人是杀害她人民的凶手。

[ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [mjuˈzɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] ['prəufailz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz]

the	assassins	of	the	free	musicians	with	eagle	profiles	she	used	to	follow	as
这	刺客	的	这	自由的	音乐家	和	鹰	简介	她	用过的	到	跟随	作为

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] .

they	played	the	czardas	from	village	to	village	.
他们	玩	这	查尔达斯	从	村庄	到	村庄	.

她过去常常跟随那些头戴鹰形头像的自由音乐家刺客，看着他们从一个村庄到另一个村庄演奏恰尔达什舞曲。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [prɪns] - , ['hænsəm] , ['dʒenərəs] , ['tʃɑːrmɪŋ] ,

She	never	saw	Prince	Tchereteff	,	handsome	,	generous	,	charming	,
她	绝不	锯	王子	-	,	英俊的	,	慷慨的	,	迷人	,

她从未见过英俊、慷慨、迷人的切列捷夫王子。

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [glæns] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli]

loving	her	and	trembling	before	her	glance	although	he	had	ruthlessly
爱	她	和	发抖	前	她	瞥一眼	虽然	他	有	无情地

['kɪdnæpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

kidnapped	her	from	her	country	,
被绑架	她	从	她	国家	,

尽管他残忍地将她从她的国家绑架而来，但他依然深爱着她，在她注视下颤抖不已。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hʌŋ'geriən]

that	she	did	not	think	of	him	,	sword	in	hand	,	entering	the	burning	Hungarian
那	她	做过	不是	思考	的	他	,	剑	在	手	,	进入	这	燃烧	匈牙利

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她当时并没有想到他，手持利剑，冲进燃烧的匈牙利村庄。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]

his	face	reddened	by	the	flames	,	as	the	bayonets	of	his	soldiers	were
他的	脸	发红	经过	这	火焰	,	作为	这	刺刀	的	他的	士兵	是

['rednd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

reddened	with	blood	.
发红	和	血	.

他的脸被火焰烧得通红，就像他士兵的刺刀被鲜血染红一样。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz]

She	hated	this	tall	young	man	,	his	drooping	moustache	,	his	military	uniform	,	his
她	憎恨	这	高的	年轻的	男人	,	他的	下垂	胡子	,	他的	军队	制服	,	他的

[brɔːd] ['fɪgjər] ,

broad	figure	,
广阔	数字	,

她讨厌这个高个子年轻人，讨厌他下垂的胡子，讨厌他的军装，讨厌他魁梧的身材。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [glʌvd] [hændz] : [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] - [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

his	white	-	gloved	hands	:	he	represented	to	the	imprisoned	Tzigana	the	conqueror
他的	白色的	-	戴手套	双手	:	他	代表	到	这	被监禁	-	这	征服者

[ænd; ənd] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

and	murderer	of	her	people	.
和	凶手	的	她	人们	.

他戴着白手套的双手：在被囚禁的齐格纳人眼中，他象征着征服和杀害她人民的凶手。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	yet	a	daughter	was	born	to	them	.
和	然而	一个	女儿	曾是	出生	到	他们	.

然而，他们却生了一个女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	defended	herself	with	the	cries	of	a	tigress	;	and	then	she	had
她	有	辩护	她自己	和	这	哭泣	的	一个	母老虎	;	和	然后	她	有

[lɔŋd] [tuː; tə][daɪ] ,

longed	to	die	,
渴望	到	死	,

她曾像母老虎一样嚎叫着自卫；然后她渴望死亡。

[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [sɪns] , [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

to	die	of	hunger	,	since	,	a	close	prisoner	,	she	could	not	obtain	possession	of
到	死	的	饥饿	,	自从	,	一个	关闭	囚犯	,	她	可以	不是	获得	拥有	的

[ə; eɪ] ['wepən] ,

a	weapon	,
一个	武器	,

由于身为囚犯，她无法获得武器，最终死于饥饿。

[nɔːr][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

nor	cast	herself	into	the	water	.
也不	投掷	她自己	进入	这	水	.

她也没有跳入水中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf]

She	had	lived	,	nevertheless	,	and	then	her	daughter	reconciled	her	to	life
她	有	居住地	,	尽管如此	,	和	然后	她	女儿	和解	她	到	生活

.

:

.

然而，她活了下来，后来她的女儿让她重新接受了生活。

[ðə; ðiː][tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] - .

The	child	which	was	born	to	her	was	all	in	all	to	Tizsa	.
这	孩子	哪个	曾是	出生	到	她	曾是	全部	在	全部	到	-	.

蒂莎的一切，都倾注在了她所生的孩子身上。

['mɑːrsə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˈzækt] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] , ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Marsa	was	an	exact	reproduction	,	feature	by	feature	,	of	her	mother	,
马尔萨	曾是	一个	精确的	生殖	,	特征	经过	特征	,	的	她	母亲	,

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	strange	to	say	,
和	,	奇怪的	到	说	,

玛莎简直就是她母亲的翻版，从头到尾都一模一样，而且，说来也奇怪，

['dɔtɚz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ðiː] ['fɑːðər] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - , ['nʌθɪŋ]

daughters	generally	resembling	the	father	,	had	nothing	of	Tchereteff	,	nothing
女儿们	一般来说	类似	这	父亲	,	有	没有什么	的	-	,	没有什么

['rʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] :

Russian	about	her	:
俄语	关于	她	:

女儿们通常长得像父亲，身上没有一丝切列捷夫的影子，也没有一丝俄罗斯人的特质：

[ɑːn][ðə; ðiː] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] - — - [ɪn][ðə; ðiː] [klɪr] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	the	contrary	,	she	was	all	Tzigana	—	Tzigana	in	the	clear	darkness	of	her
在	这	相反	,	她	曾是	全部	-	—	-	在	这	清除	黑暗	的	她

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

相反，她浑身上下都是吉普赛人的特征——她黝黑的皮肤透着吉普赛人的气息。

[ɪn][hɜːr; hər] ['velvəti] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['weɪvɪŋ] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɑːnz]

in	her	velvety	eyes	,	and	her	long	,	waving	black	hair	,	with	its	bronze
在	她	天鹅绒般的	眼睛	,	和	她	长的	,	挥手	黑色的	头发	,	和	它是	青铜

[rɪˈflekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

在她那双如天鹅绒般柔和的眼睛里，在她那飘逸的黑色长发中，闪烁着古铜色的光泽，

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['mʌðər] [lʌvd] [tuː; tə] [wɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋgərz] .

which	the	mother	loved	to	wind	about	her	thin	fingers	.
哪个	这	母亲	喜爱	到	风	关于	她	薄的	手指	.

母亲很喜欢把它缠绕在她纤细的手指上。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['feɪdɪd][baɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] ['sɑːroʊ] , ['tiːsə, -sɔː] [faʊnd] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

Her	beauty	,	faded	by	long	,	slow	sorrow	,	Tisza	found	again	in	her	child	,
她	美丽	,	褪色	经过	长的	,	慢的	悲哀	,	蒂萨	成立	再次	在	她	孩子	,

蒂莎的容颜曾因长久的悲伤而黯然失色，但她在孩子身上重新找回了这份美丽。

[ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [laɪk] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɑːrsə] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][toʊld]

a	true	daughter	of	Hungary	like	herself	;	and	,	as	Marsa	grew	up	,	she	told
一个	真的	女儿	的	匈牙利	喜欢	她自己	;	和	,	作为	马尔萨	生长	向上	,	她	讲述

[hɜːr; hər][ðə; ðiː]['ledʒəndz] ,

her	the	legends	,
她	这	传说	,

她和她一样，都是地道的匈牙利女儿；随着玛莎长大，她把那些传说讲给了她听。

[ðə; ði] ['sɔŋz] , [ðə; ði]['herouɪzəm] , [ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] , [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , ['piktʃərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	songs	,	the	heroism	,	the	martyrdom	,	of	Hungary	,	picturing	to	the	little
这	歌曲	,	这	英雄主义	,	这	殉道	,	的	匈牙利	,	想象	到	这	小的

[gɜ:rl][ðə; ði] [greɪt] ,

girl	the	great	,
女孩	这	伟大的	,

匈牙利的歌曲、英雄主义和殉难精神，都向小女孩描绘了伟大的人物。

['græsi] [pleɪn] , [ðə; ði] [fri:] ['pjstɑ:] ,

grassy	plain	,	the	free	puszta	,
草丛	清楚的	,	这	自由的	普斯塔	,

草地平原，自由的普斯塔，

['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [hu:z] [praʊd] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][wɜ:rd] ['ɑ:nər] [ri'kə:z] [ə'gen] [ænd; ənd]

peopled	with	a	race	in	whose	proud	language	the	word	honor	recurs	again	and
人	和	一个	种族	在	谁	自豪的	语言	这	单词	荣誉	递归	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

居住着一个民族，在他们的骄傲的语言中，“荣誉”一词反复出现。

['mɑ:rsə] [gru:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ['kæs(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər]

Marsa	grew	up	in	the	Muscovite	castle	,	loving	nothing	in	the	world	except	her
马尔萨	生长	向上	在	这	白云母	城堡	,	爱	没有什么	在	这	世界	除了	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

玛莎在莫斯科的城堡里长大，除了母亲之外，她对世上其他任何东西都不爱。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ðə; ði][blɑ:nd]['streɪndʒər] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [hɜ:r; hər]

and	regarding	with	frightened	eyes	the	blond	stranger	who	sometimes	took	her
和	关于	和	害怕	眼睛	这	金发	陌生人	WHO	有时	采取	她

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sædli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

upon	his	knees	and	gazed	sadly	into	her	face	.
之上	他的	膝盖	和	凝视	令人遗憾的是	进入	她	脸	.

她惊恐地看着那个金发陌生人，他有时会把她抱到膝上，悲伤地凝视着她的脸。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

Before	this	man	,	who	was	her	father	,
前	这	男人	,	WHO	曾是	她	父亲	,

在这个男人——她的父亲——之前，

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

she	felt	as	if	she	were	in	the	presence	of	an	enemy	.
她	毛毡	作为	如果	她	是	在	这	在场	的	一个	敌人	.

她感觉自己仿佛置身于敌人面前。

[æz; əz]['ti:sə, -sɔ:] ['nevər] [went] [aʊt] , ['mɑ:rsə] ['rerli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went]

As	Tisza	never	went	out	,	Marsa	rarely	quitted	the	castle	;	and	,	when	she	went
作为	蒂萨	绝不	去	出去	,	马尔萨	很少	辞职	这	城堡	;	和	,	什么时候	她	去

[tu:; tə] ['mɑ:skaʊ] ,

to	Moscow	,
到	莫斯科	,

由于蒂莎从不出门，玛尔莎也很少离开城堡；而且，当她去莫斯科的时候，

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

she	hastened	to	return	to	her	mother	.
她	加快	到	返回	到	她	母亲	.

她急忙赶回母亲身边。

[ðə; ði]	['veri]	['geɪtaɪz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['nɔɪzi]	['sɪti]	[weid]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	;
The	**very**	**gayeties**	**of**	**that**	**noisy**	**city**	**weighed**	**upon**	**her**	**heart**	**;**
这	非常	同性恋	的	那	嘈杂	城市	称重	之上	她	心	;

那座喧闹城市的欢愉反而让她心头沉重；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第一卷(Prince Zilah — Volume 1)
第3/5页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][wɔːr] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

for	she	never	forgot	the	war	-	tales	of	the	Tzigana	,	and	,	perhaps	,
为了	她	绝不	忘了	这	战争	-	故事	的	这	-	,	和	,	也许	,

因为她从未忘记吉普赛人的战争故事，或许，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

among	the	passers	-	by	was	the	wretch	who	had	shot	down	her	grandfather	,
之中	这	过路人	-	经过	曾是	这	可怜虫	WHO	有	射击	向下	她	祖父	,

[oʊld]['maɪhəl] .

old	Mihal	.
老的	米哈尔	.

路人中有一个恶棍，他枪杀了她的祖父，老米哈尔。

[ðə; ði] - ['kʌltɪveɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

The	Tzigana	cultivated	,	with	a	sort	of	passion	,
这	-	栽培	,	和	一个	种类	的	热情	,

茨加纳人怀着某种热情进行耕作，

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ɪn][ðə; ði]

a	love	of	far	-	off	Hungary	and	a	hatred	for	the	master	in	the
一个	爱	的	远的	-	离开	匈牙利	和	一个	仇恨	为了	这	掌握	在	这

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

impressionable	mind	of	her	daughter	.
易受影响的	头脑	的	她	女儿	.

在她女儿那颗易受影响的心灵里，既有对遥远匈牙利的爱恋，又有对主人的憎恨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrviən]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] ,

There	is	a	Servian	proverb	which	says	,
那里	是	一个	塞尔维亚	谚语	哪个	说道	,

塞尔维亚有一句谚语说：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [wɑː'leɪkiːən] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bɪ'kʌmz]

that	when	a	Wallachian	has	crossed	the	threshold	the	whole	house	becomes
那	什么时候	一个	瓦拉几亚人	有	交叉	这	临界点	这	所有的	房子	变成

[wɑː'leɪkiːən] .

Wallachian	.
瓦拉几亚人	.

当一个瓦拉几亚人跨过门槛，整栋房子就都变成了瓦拉几亚风格。

['tiːsə, -sɔː][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hʌŋ'geriən] ;

Tisza	did	not	wish	the	house	to	become	Hungarian	;
蒂萨	做过	不是	希望	这	房子	到	变得	匈牙利	;

蒂萨不希望这栋房子变成匈牙利风格；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

but	she	did	wish	that	the	child	of	her	loins	should	be	and	should	remain
但	她	做过	希望	那	这	孩子	的	她	腰肉	应该	是	和	应该	保持

[hʌŋ'geriən] .

Hungarian	.
匈牙利	.

但她希望自己所生的孩子是匈牙利人，并且永远是匈牙利人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [prɪns] - ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði]

The	servants	of	Prince	Tchereteff	never	spoke	of	their	mistress	except	as	The
这	仆人	的	王子	-	绝不	辐	的	他们的	情妇	除了	作为	这

-

,

Tzigana	,
-	,

切列捷夫王子的仆人们从不称呼他们的女主人为“茨加纳”，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [wɪʃt] [tuː; tə] [ber] ['ɔːlsoʊ] .

and	this	was	the	name	which	Marsa	wished	to	bear	also	.
和	这	曾是	这	姓名	哪个	马尔萨	希望	到	熊	还	.

这也是玛莎希望使用的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .

It	seemed	to	her	like	a	title	of	nobility	.
它	似乎	到	她	喜欢	一个	标题	的	贵族	.

在她看来，这似乎是一个贵族头衔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - ['pɑːdənɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

And	the	years	passed	without	the	Tzigana	pardoning	the	Russian	,
和	这	年	通过了	没有	这	-	赦免	这	俄语	,

岁月流逝，吉普赛人始终没有赦免那名俄国人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːrsə] ['evər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] .

and	without	Marsa	ever	having	called	him	father	.
和	没有	马尔萨	曾经	拥有	称为	他	父亲	.

而且玛莎从未叫过他父亲。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌn] [deɪ] ['sɑːləmli] [æskt] ['tiːsə, -sɔː]

In	the	name	of	their	child	,	the	Prince	one	day	solemnly	asked	Tisza
在	这	姓名	的	他们的	孩子	,	这	王子	一	天	庄严地	问	蒂萨

有一天，王子以他们孩子的名义郑重地向蒂萨求婚。

['læzloʊ][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Laszlo	to	consent	to	become	his	wife	,	and	the	mother	refused	.
拉斯洛	到	同意	到	变得	他的	妻子	,	和	这	母亲	拒绝	.

拉斯洛同意嫁给他的妻子，但孩子的母亲拒绝了。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	But	our	daughter	?	"	said	the	Prince	.
"	但	我们的	女儿	?	"	说	这	王子	.

“可是我们的女儿呢？”王子说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] ?

"	My	daughter	?
"	我的	女儿	?

“我的女儿?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] .

She	will	bear	the	name	of	her	mother	,	which	at	least	is	not	a	Russian	name	.
她	将要	熊	这	姓名	的	她	母亲	,	哪个	在	至少	是	不是	一个	俄语	姓名	.

她将随母姓，至少这不是一个俄罗斯名字。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

"	The	Prince	was	silenced	.
"	这	王子	曾是	沉默	.

王子被噤声了。

[æz; əz]['mɑːrsə] [gruː] [ʌp] , ['mɑːskaʊ] [bɪ'keɪm] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

As	Marsa	grew	up	,	Moscow	became	displeasing	to	the	Prince	.
作为	马尔萨	生长	向上	,	莫斯科	成为	令人不快	到	这	王子	.

随着玛尔萨长大，莫斯科越来越令王子感到厌烦。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

He	had	his	daughter	educated	as	if	she	were	destined	to	be	the
他	有	他的	女儿	受过教育	作为	如果	她	是	注定	到	是	这

[zɑːˈriːnə] .

Czarina	.
沙皇	.

他把女儿培养成未来的沙皇皇后。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktər] , [prəˈfesəz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

He	summoned	to	the	castle	a	small	army	of	instructors	,	professors	of	music
他	被召唤	到	这	城堡	一个	小的	军队	的	教师	,	教授们	的	音乐

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

and	singing	;
和	歌唱	;

他召集了一小队音乐和声乐教师、教授到城堡来；

[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['mæstərz] , ['drɔːɪŋ] ['mæstərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

French	,	English	,	and	German	masters	,	drawing	masters	,	etc	.	,
法语	,	英语	,	和	德语	大师	,	绘画	大师	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

法国、英国和德国的绘画大师，绘画大师等等。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪs]

The	young	girl	,	with	the	prodigious	power	of	assimilation	peculiar	to	her	race
这	年轻的	女孩	,	和	这	惊人	力量	的	同化	奇特	到	她	种族

,

,

,

这个年轻女孩拥有她种族特有的惊人同化能力，

['lɜːrnɪd] ['evriθɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,

learned	everything	,	loving	knowledge	for	its	own	sake	,	but	,	nevertheless	,
学习	一切	,	爱	知识	为了	它是自己的		清酒	,	但	,	尽管如此	,

他博览群书，热爱知识本身，但是，尽管如此，

['ɔːlweɪz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈnoʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt]

always	deeply	moved	by	the	history	of	that	unknown	country	,	which	was	that
总是	深	已搬	经过	这	历史	的	那	未知	国家	,	哪个	曾是	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

她总是深深地被那个她母亲的故乡——一个她并不熟悉的国家——的历史所感动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] - ['hʌŋgəri] .

and	even	her	own	,	the	land	of	her	heart	and	her	soul	-	Hungary	.
和	甚至	她	自己的	,	这	土地	的	她	心	和	她	灵魂	-	匈牙利	.

甚至包括她自己的祖国，她心灵的归宿——匈牙利。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [əˈbaʊt] [ɔːl] [ɪts] ['hɪroʊz] :

She	knew	,	from	her	mother	,	about	all	its	heroes	:
她	知道	,	从	她	母亲	,	关于	全部	它是	英雄	:

她从母亲那里得知了所有英雄的故事：

- , - , - ; ['bɛm] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]['bjuːdə] ; ['kɑːsəθ] , [ðə; ði] ['driːmər]

Klapka	,	Georgei	,	Dembiski	;	Bem	,	the	conqueror	of	Buda	;	Kossuth	,	the	dreamer
-	,	-	,	-	;	贝姆	,	这	征服者	的	布达	;	科苏特	,	这	梦想家

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['lɪbərti] ;

of	a	sort	of	feudal	liberty	;
的	一个	种类	的	封建	自由	;

克拉普卡、乔治、登比斯基；布达的征服者贝姆；梦想某种封建自由的科苏特；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʃɪvəlrəs] - ['prɪnsəz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɑːrtər] [ænd; ənd]

and	those	chivalrous	Zilah	princes	,	father	and	son	,	the	fallen	martyr	and
和	那些	骑士精神	-	王子们	,	父亲	和	儿子	,	这	倒下	烈士	和

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hɪroʊ] .

the	living	hero	.
这	活的	英雄	.

还有那对英勇的齐拉王子，父子二人，一位是殉难的烈士，一位是活着的英雄。

[prɪns] - , [frentʃ] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [fræns]

Prince	Tchereteff	,	French	in	education	and	sentiment	,	wished	to	take	to	France
王子	-	,	法语	在	教育	和	情绪	,	希望	到	拿	到	法国

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

受过法国教育且情感上崇尚法国的切列捷夫王子希望将孩子带到法国。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

who	did	not	bear	his	name	,	but	whom	he	adored	.
WHO	做过	不是	熊	他的	姓名	,	但	谁	他	受人喜爱	.

虽然他没有和他同名，但他却非常崇拜他。

[fræns] ['ɔːlsoʊ] ['eksəd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

France	also	exercised	a	powerful	fascination	over	Marsa's	imagination	;	and	she
法国	还	锻炼	一个	强大的	魅力	超过	-	想像力	;	和	她

[dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒɔɪəsli] [fɔːr; fər] ['pærɪs] ,

departed	joyously	for	Paris	,
已离开	欣喜地	为了	巴黎	,

法国也深深吸引着玛莎，她兴高采烈地前往巴黎。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] - , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] .

accompanied	by	the	Tzigana	,	her	mother	,	who	felt	like	a	prisoner	set	at	liberty	.
伴随	经过	这	-	,	她	母亲	,	WHO	毛毡	喜欢	一个	囚犯	放	在	自由	.

她的母亲，一位齐格纳人，陪伴在她身边，感觉就像一个获得自由的囚犯。

[tuː; tə] [kwɪt] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] ?

To	quit	Russian	soil	was	in	itself	some	consolation	,	and	who	knew	?
到	辞职	俄语	土壤	曾是	在	本身	一些	安慰	,	和	WHO	知道	?

离开俄罗斯的土地本身就是一种安慰，谁知道呢?

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðərlænd] .

perhaps	she	might	again	see	her	dear	fatherland	.
也许	她	可能	再次	看	她	亲爱的	祖国	.

或许她还能再次见到她挚爱的祖国。

['tiːsə, -sɔː] , [ɪn] [fækt] , [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ɪn] ['pærɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [haʊ'evər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]

Tisza	,	in	fact	,	breathed	more	freely	in	Paris	,	repeating	however	,	like	a	mournful
蒂萨	,	在	事实	,	呼吸	更多的	自由	在	巴黎	,	重复	然而	,	喜欢	一个	悲哀

[rɪ'freɪn] ,

refrain	,
避免	,

事实上，蒂萨在巴黎呼吸得更加自由，然而，她却像一首哀伤的副歌般反复吟唱着：

[ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] : [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] , [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [laɪf] .

the	proverb	of	her	country	:	Away	from	Hungary	,	life	is	not	life	.
这	谚语	的	她	国家	:	离开	从	匈牙利	,	生活	是	不是	生活	.

她国家的谚语是：离开匈牙利，生活就不是生活。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈpəːtʃəst] , [æt; ət] [ˈmeɪzənz] - [lɑːˈfɪt] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] -

The	Prince	purchased	,	at	Maisons	-	Lafitte	,	not	far	from	the	forest	of	Saint	-
这	王子	购买	,	在	房屋	-	拉菲特	,	不是	远的	从	这	森林	的	圣	-

[dʒɜːˈmeɪn] ,

Germain	,
杰曼	,

王子在距离圣日耳曼森林不远的梅松拉菲特购买了……

[ə; eɪ] [haʊs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈgɑːrdn] .

a	house	surrounded	by	an	immense	garden	.
一个	房子	包围	经过	一个	巨大	花园	.

一栋被巨大花园环绕的房子。

[hɪr] , [æz; əz] [ˈfɔːrməːrli] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] , [ˈtiːsə, -sɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [lɪvd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]

Here	,	as	formerly	at	Moscow	,	Tisza	and	the	Prince	lived	together	,	and
这里	,	作为	以前	在	莫斯科	,	蒂萨	和	这	王子	居住地	一起	,	和

[jet] [əˈpɑːrt] — [ðə; ði] - ,

yet	apart	—	the	Tzigana	,
然而	除	—	这	-	,

在这里，就像以前在莫斯科一样，蒂萨和王子住在一起，却又各自独立——这就是吉普赛女郎。

[ɪmˈplækəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] , [ˈbɪtərli] [riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl][ˈpɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

implacable	in	her	resentment	,	bitterly	refusing	all	pardon	to	the	Russian	,
冷酷无情	在	她	怨恨	,	苦涩地	拒绝	全部	赦免	到	这	俄语	,

她心中充满怨恨，毫不妥协，坚决拒绝赦免那个俄罗斯人。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn][ˈmɑːrsə][ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmʌskəˌvaɪt] ; [ðə; ði]

and	always	keeping	alive	in	Marsa	a	hatred	of	all	that	was	Muscovite	;	the
和	总是	保持	活	在	马尔萨	一个	仇恨	的	全部	那	曾是	白云母	;	这

[prɪns] , [dɪsˈkɑːnsələt] , [ˈgluːmi] ,

Prince	,	disconsolate	,	gloomy	,
王子	,	沮丧的	,	阴沉	,

马尔萨始终怀着对莫斯科一切事物的憎恨；王子沮丧、忧郁，

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔrd] [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪn] ,

discouraged	between	the	woman	whom	he	adored	and	whose	heart	he	could	not	win	,
灰心	之间	这	女士	谁	他	受人喜爱	和	谁	心	他	可以	不是	赢	,

他左右为难，一方面爱慕着一个女人，另一方面却无法赢得她的芳心，这让他感到沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

and	the	girl	,	so	wonderfully	beautiful	,	the	living	portrait	of	her	mother	,
和	这	女孩	,	所以	太棒了	美丽的	,	这	活的	肖像	的	她	母亲	,

而那个女孩，美得令人惊叹，简直就是她母亲的活生生的画像。

[ænd; ənd] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [rɪˈspekt] [wʌn] [ʃoʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	who	treated	him	with	the	cold	respect	one	shows	to	a	stranger	.
和	WHO	治疗	他	和	这	寒冷的	尊重	一	演出	到	一个	陌生人	.

他们对他表现出了对待陌生人那种冷漠的尊重。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [hɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈtækt] - [ˈfɑːðər] .

Not	long	after	their	arrival	in	Paris	,	a	serious	heart	trouble	attacked	Marsa's	father	.
不是	长的	后	他们的	到达	在	巴黎	,	一个	严肃的	心	麻烦	遭到攻击	-	父亲	.

他们抵达巴黎不久，玛莎的父亲就突发严重心脏病。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

He	summoned	to	his	deathbed	the	Tzigana	and	her	daughter	;	and	,	in
他	被召唤	到	他的	临终	这	-	和	她	女儿	;	和	,	在

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suˈpriːm] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

a	sort	of	supreme	confession	,
一个	种类	的	最高	忏悔	,

他临终前召见了吉普赛女郎和她的女儿；并以一种至高无上的忏悔方式，

[hiː; hi]['oʊpənli] [æskt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

he	openly	asked	his	child	,	before	the	mother	,	to	forgive	him	for	her
他	公然	问	他的	孩子	,	前	这	母亲	,	到	原谅	他	为了	她

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

他当着孩子的面，当着孩子的面，公开请求孩子原谅他生下她。

" ['mɑːrsə] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [jʊr; jər][bɜːrθ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ]

"	Marsa	,	"	he	said	,	slowly	,	"	your	birth	,	which	should	make	the	joy	of	my
"	马尔萨	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	你的	出生	,	哪个	应该	制作	这	喜悦	的	我的

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

“玛莎，”他缓缓说道，“你的出生，本应是我生命中最快乐的事。”

[ɪz][ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

is	the	remorse	of	my	whole	life	.
是	这	悔恨	的	我的	所有的	生活	.

这是我一生最大的遗憾。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['kɑːŋkər] .

But	I	am	dying	of	the	love	which	I	can	not	conquer	.
但	我	是	垂死	的	这	爱	哪个	我	能	不是	征服	.

但我却因无法战胜的爱而痛苦不堪。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	kiss	me	as	a	token	that	you	have	pardoned	me	?
将要	你	吻	我	作为	一个	令牌	那	你	有	赦免	我	?

你愿意以吻来表示你原谅我吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [pərˈhæps] , - [lɪps] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðen] [tʌtʃt]

"	For	the	first	time	,	perhaps	,	Marsa's	lips	,	trembling	with	emotion	,	then	touched
"	为了	这	第一的	时间	,	也许	,	-	嘴唇	,	发抖	和	情感	,	然后	感动

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɔːrhed] .

the	Prince's	forehead	.
这	王子的	前额	.

“或许是第一次，玛莎的嘴唇因激动而颤抖，然后她触碰到了王子的额头。”

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	,	before	kissing	him	,	her	eyes	had	sought	those	of	her	mother	,
但	,	前	接吻	他	,	她	眼睛	有	寻求	那些	的	她	母亲	,

但是，在吻他之前，她的目光先是寻找了母亲的目光。

[huː] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əˈsent] .

who	bowed	her	head	in	assent	.
WHO	鞠躬	她	头	在	同意	.

她低头表示同意。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prɪns] , " [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['tiːsə, -sɔː] ?

"	And	you	,	"	murmured	the	dying	Prince	,	"	will	you	forgive	me	,	Tisza	?
"	和	你	,	"	低声说道	这	垂死	王子	,	"	将要	你	原谅	我	,	蒂萨	?

“还有你，”垂死的王子喃喃道，“蒂萨，你会原谅我吗？”

" [ðə; ði] - [sɔ:] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [fleɪmz] , [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ded] , [hɜ:r; hər]
" The Tzigana saw again her native village in flames , her brothers dead , her
" 这 - 锯 再次 她 本国的 村庄 在 火焰 , 她 兄弟 死的 , 她
['fɑ:ðər] ['mə:dəd] ,
father murdered ,
父亲 被谋杀 ,

“这位吉普赛女郎再次目睹了她的家乡在火海中燃烧，她的兄弟们死去，她的父亲被谋杀，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['piləuz] , [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ]['seɪbər]
and this man , now lying thin and pale amid the pillows , erect , with sabre
和 这 男人 , 现在 说谎 薄的 和 苍白 之中 这 枕头 , 直立 , 和 军刀
[drɔ:n] , ['kraɪɪŋ] : " ['kɜ:rɪdʒ] !
drawn , crying : " Courage !
绘制 , 哭泣 : " 勇气 !

而这个人，现在瘦骨嶙峋、面色苍白地躺在枕头中间，却直立着，拔出军刀，高喊道：“勇气！

[tʃɑ:rdʒ] !
Charge !
收费 !

收费！

['fɔ:rwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['drægd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] ,
" Then she saw herself dragged almost beneath a horse's hoofs ,
" 然后 她 锯 她自己 拖拽 几乎 下面 一个 马匹 蹄子 ,

然后她看到自己几乎被拖到了马蹄下，

[kæst]['ɪntu:][ə; eɪ]['wægən][wɪð; wɪθ] [rɪsts] [baʊnd] [tə'geðər] ,
cast into a wagon with wrists bound together ,
投掷 进入 一个 车皮 和 手腕 边界 一起 ,

被扔进马车里，双手被绑在一起。

['kærid] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɘz] [spɔɪlz] ,
carried in the rear of an army with the rest of the victor's spoils ,
携带 在 这 后部 的 一个 军队 和 这 休息 的 这 胜利者的 战利品 ,

与胜利者的其他战利品一起，被放在军队后方运送。

[ænd; ənd] [ɪ'mjʊəd] [wɪ'ðɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wɔ:lz] .
and immured within Russian walls .
和 被囚禁 之内 俄语 墙壁 .

并被囚禁在俄罗斯的城墙之内。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:z]
She felt again on her lips the degradation of the first kiss of this man whose
她 毛毡 再次 在 她 嘴唇 这 降解 的 这 第一的 吻 的 这 男人 谁
['sʌpliənt] ,
suppliant ,
请求者 ,

她再次感受到了初吻的屈辱，那个男人卑躬屈膝地吻了她。

['pɪtɪf(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
pitiful love was hideous to her .
可怜 爱 曾是 可怕 到 她 .

她觉得可怜的爱情令人厌恶。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['wɪspər] ,
She made a step toward the dying man as if to force herself to whisper ,
她 制成 一个 步 朝向 这 垂死 男人 作为 如果 到 力量 她自己 到 耳语 ,

她朝垂死的男人走近一步，仿佛要强迫自己低声说道：

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; " [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['maʊntɪd]

"	I	forgive	you	;	"	but	all	the	resentment	and	suffering	of	her	life	mounted
"	我	原谅	你	;	"	但	全部	这	怨恨	和	痛苦	的	她	生活	安装

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	her	heart	,
到	她	心	,

“我原谅你；”但她一生中所有的怨恨和痛苦都积压在她心中。

['ɔːlmoʊst] ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['goʊɪŋ] [noʊ] ['fɑːðər] ,

almost	stifling	her	,	and	she	paused	,	going	no	farther	,
几乎	令人窒息	她	,	和	她	暂停	,	去	不	更远	,

几乎让她窒息，她停了下来，不再往前走。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] [glæns] [ðə; ði][mæn] [huːz] [aɪz] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər]

and	regarding	with	a	haggard	glance	the	man	whose	eyes	implored	her
和	关于	和	一个	枯槁	瞥一眼	这	男人	谁	眼睛	恳求	她

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

她用憔悴的目光打量着那个眼神中充满恳求的男人。

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

and	who	,	after	raising	his	pale	face	from	the	pillow	,
和	WHO	,	后	提高	他的	苍白	脸	从	这	枕头	,

他抬起苍白的脸，从枕头上抬起来，

[let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] , ['wɪri] [saɪ] .

let	his	head	fall	back	again	with	one	long	,	weary	sigh	.
让	他的	头	落下	后退	再次	和	一	长的	,	厌倦	叹	.

他长长地叹了口气，头再次向后仰去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrsə]

THE	STORY	OF	MARSA
这	故事	的	马尔萨

玛尔萨的故事

[prɪns] - [left] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

Prince	Tchereteff	left	his	whole	fortune	to	Marsa	Laszlo	,
王子	-	左边	他的	所有的	财富	到	马尔萨	拉斯洛	,

切列捷夫王子将全部财产留给了玛莎·拉斯洛。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - , [æn; ən][oʊld] , ['ruːɪnd] ['dʒen(ə)rəl] ,

leaving	her	in	the	hands	of	his	uncle	Vogotzine	,	an	old	,	ruined	General	,
离开	她	在	这	双手	的	他的	叔叔	-	,	一个	老的	,	毁坏	一般的	,

他把她留给了他的叔叔沃戈津，一位年迈潦倒的将军。

[huːz] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] [hæf]

whose	property	had	been	confiscated	by	the	Czar	,	and	who	lived	in	Paris	half
谁	财产	有	到过	没收	经过	这	沙皇	,	和	WHO	居住地	在	巴黎	一半

['ɪmbəs(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

imbecile	with	fear	,
白痴	和	害怕	,

他的财产被沙皇没收，他生活在巴黎，恐惧让他半疯癫。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] ,

having	become	timid	as	a	child	since	his	release	from	Siberia	,
拥有	变得	胆小	作为	一个	孩子	自从	他的	发布	从	西伯利亚	,

自从从西伯利亚获释后，他从小就变得胆小怯懦。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

where	he	had	been	sent	on	some	pretext	or	other	,	no	one	knew	exactly	the
在哪里	他	有	到过	发送	在	一些	借口	或者	其他	,	不	一	知道	确切地	这

['riːz(ə)n] [waɪ] .

reason	why	.
原因	为什么	.

他被派往某个地方，至于具体原因，没有人知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] — [ðæt]

It	had	been	necessary	to	obtain	the	sovereign	intervention	of	the	Czar	—	that
它	有	到过	必要的	到	获得	这	主权	干涉	的	这	沙皇	—	那

[zɑːr] [huːz] [wɪl] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [lɔː] ,

Czar	whose	will	is	the	sole	law	,
沙皇	谁	将要	是	这	唯一	法律	,

必须获得沙皇的主权干预——沙皇的意志就是唯一的法律。

[ə; eɪ] [lɔː] [ə'bʌv] [lɔːz] — [tuː; tə] [pər'mɪt] [prɪns] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	law	above	laws	—	to	permit	Prince	Tchereteff	to	give	his	property	to	a
一个	法律	多于	法律	—	到	允许	王子	-	到	给	他的	财产	到	一个

['fɔːrənər] ,

foreigner	,
外国人	,

凌驾于法律之上的法律——允许切列捷夫王子将自己的财产赠予外国人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

a	girl	without	a	name	.
一个	女孩	没有	一个	姓名	.

一个没有名字的女孩。

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

The	state	would	gladly	have	seized	upon	the	fortune	,
这	状态	会	乐意	有	查获	之上	这	财富	,

国家本会欣然接受这笔财富。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪv] [seɪv] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [zɑːr] ['greɪʃəsli]

as	the	Prince	had	no	other	relative	save	an	outlaw	;	but	the	Czar	graciously
作为	这	王子	有	不	其他	相对的	节省	一个	取缔	;	但	这	沙皇	亲切地

[geɪv] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

gave	his	permission	,
给予	他的	允许	,

因为王子除了一个亡命之徒外没有其他亲属；但沙皇仁慈地准许了此事。

[ænd; ənd]['mɑːrsə] [ɪn'herɪtɪd] .

and	Marsa	inherited	.
和	马尔萨	遗传	.

玛莎继承了遗产。

[oʊld]['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [prɪns] - .

Old	General	Vogotzine	was	,	in	fact	,	the	only	living	relative	of	Prince	Tchereteff	.
老的	一般的	-	曾是	,	在	事实	,	这	仅有的	活的	相对的	的	王子	-	.

事实上，老沃戈津将军是切列捷夫王子的唯一在世亲属。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] , [ðə; ði] [prɪns] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

In	consideration	of	a	yearly	income	,	the	Prince	charged	him	to	watch	over
在	考虑	的	一个	每年	收入	,	这	王子	带电	他	到	手表	超过

['mɑːrsə] ,

Marsa	,
马尔萨	,

作为年薪的回报，王子委派他看守玛尔萨。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf] .

and	see	to	her	establishment	in	life	.
和	看	到	她	建立	在	生活	.

并帮助她在生活中安顿下来。

[rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['mɑːrsə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['suːtəz] ; [bʌt; bət]['tiːsə, -sɔː] , [ðə; ði]

Rich	as	she	was	,	Marsa	would	have	no	lack	of	suitors	;	but	Tisza	,	the
富有的	作为	她	曾是	,	马尔萨	会	有	不	缺少	的	求婚者	;	但	蒂萨	,	这

[hæf] - ['sɪvəlaɪzd] - , [wʌz; wəz] .

half	-	civilized	Tzigana	,	was	.
一半	-	文明	-	,	曾是	.

尽管玛莎家境富裕，但她不乏追求者；然而，半开化的吉普赛女郎蒂莎却并非如此。

[nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn]['pærɪs] .

not	the	one	to	guide	and	protect	a	young	girl	in	Paris	.
不是	这	一	到	指导	和	保护	一个	年轻的	女孩	在	巴黎	.

他不是那种会在巴黎引导和保护年轻女孩的人。

[ðə; ði] [prɪns] [bi'liːvd] - [tuː; tə][biː; bi] [les] [oʊld][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pə'rizjən]

The	Prince	believed	Vogotzine	to	be	less	old	and	more	acquainted	with	Parisian
这	王子	相信	-	到	是	较少的	老的	和	更多的	熟人	和	巴黎人

[laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

life	than	he	really	was	,
生活	比	他	真的	曾是	,

王子认为沃戈齐纳的年龄比实际要小，对巴黎的生活也更加熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd]

and	it	was	a	consolation	to	the	father	to	feel	that	his	daughter	would
和	它	曾是	一个	安慰	到	这	父亲	到	感觉	那	他的	女儿	会

[hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .

have	a	guardian	.
有	一个	监护人	.

父亲感到欣慰的是，女儿将有监护人。

['tiːsə, -sɔː][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [prɪns] .

Tisza	did	not	long	survive	the	Prince	.
蒂萨	做过	不是	长的	存活	这	王子	.

蒂萨王子去世后不久便去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] , ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,

She	died	in	that	Russian	house	,	every	stone	of	which	she	hated	,
她	死亡	在	那	俄语	房子	,	每一个	石头	的	哪个	她	憎恨	,

她死在了那栋俄罗斯房子里，她憎恨房子里的每一块石头。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ['kruːsəfɪks]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪθ] , [haʊ'evər] ,

even	to	the	Muscovite	crucifix	over	the	door	,	which	her	faith	,	however	,
甚至	到	这	白云母	十字架	超过	这	门	,	哪个	她	信仰	,	然而	,

[fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ;

forbade	her	to	have	removed	;
禁止	她	到	有	已移除	;

甚至连门上的莫斯科十字架也让她无法取下；然而，她的信仰禁止她这样做。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [swer] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

she	died	making	her	daughter	swear	that	the	last	slumber	which	was	coming	to
她	死亡	制作	她	女儿	发誓	那	这	最后的	睡眠	哪个	曾是	未来	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她临终前让女儿发誓，在她即将入睡之际，

['dʒentli] ['lʌlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [slept] [ɪn] [hʌŋ'geriən]
gently lulling her to rest after so much suffering , should be slept in Hungarian
轻轻地 催眠 她 到 休息 后 所以 很多 痛苦 , 应该 是 睡着了 在 匈牙利
[sɔɪl] ;
soil ;
土壤 ;

让她在经历了如此多的苦难之后，轻轻地安然入睡，应该睡在匈牙利的土地上；

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] - [deθ] , [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] -
and , after the Tzigana's death , this young girl of twenty , alone with Vogotzine
和 , 后 这 - 死亡 , 这 年轻的 女孩 的 二十 , 独自的 和 -
,
,
,

吉普赛人死后，这个二十岁的年轻女孩独自一人和沃戈齐纳在一起。

[huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒər] , [krɔːst]
who accompanied her on the gloomy journey with evident displeasure , crossed
WHO 伴随 她 在 这 阴沉 旅行 和 明显 不满 , 交叉
[fræns] , [went] [tuː; tə] [vi'enə] ,
France , went to Vienna ,
法国 , 去 到 维也纳 ,

陪同她踏上这段阴郁旅程的人显然很不情愿，他们穿越法国，到达维也纳。

[sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [pleɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd]
sought in the Hungarian plain the place where one or two miserable huts and
寻求 在 这 匈牙利 清楚的 这 地方 在哪里 一 或者 二 悲惨的 小屋 和
[sʌm; səm] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] [ə'loʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bəːnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ]
some crumbling walls alone marked the site of the village burned long ago by
一些 摇摇欲坠 墙壁 独自的 标记 这 地点 的 这 村庄 烧伤 长的 前 经过
- ['soʊldʒərz] ;
Tchereteff's soldiers ;
- 士兵 ;

在匈牙利平原上寻找，那里只有一两间破败的小屋和一些摇摇欲坠的墙壁，标志着很久以前被切列捷夫的士兵烧毁的村庄的遗址；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [hʌŋ'geriən] [sɔɪl] ,
and there , in Hungarian soil ,
和 那里 , 在 匈牙利 土壤 ,

在那里，在匈牙利的土地上，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] ,
close to the spot where the men of her tribe had been shot down ,
关闭 到 这 点 在哪里 这 男人 的 她 部落 有 到过 射击 向下 ,

就在她族人被枪杀的地点附近，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ði] - , [huːz] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['θɜːrəli] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ,
she buried the Tzigana , whose daughter she so thoroughly felt herself to be ,
她 埋葬 这 - , 谁 女儿 她 所以 彻底 毛毡 她自己 到 是 ,

她埋葬了那个她深信自己是其女儿的吉普赛女郎。

[ðæt] , [ɪn] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjstɑː] ,
that , in breathing the air of the puszta ,
那 , 在 呼吸 这 空气 的 这 普斯塔 ,

呼吸着普斯塔的空气，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] [siːn] ,
she seemed to find again in that beloved land something already seen ,
她 似乎 到 寻找 再次 在 那 心爱 土地 某物 已经 已见 ,

她似乎在那片她深爱的土地上再次找到了似曾相识的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

like	a	vivid	memory	of	a	previous	existence	.
喜欢	一个	生动	记忆	的	一个	以前的	存在	.

就像对前世的鲜活记忆。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] , ['mɑːrsə] [preɪd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

And	yet	,	upon	the	grave	of	the	martyr	,	Marsa	prayed	also	for	the
和	然而	,	之上	这	严重	的	这	烈士	,	马尔萨	祈祷	还	为了	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

executioner	.
刽子手	.

然而，在殉道者的坟墓前，玛尔萨也为刽子手祈祷。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['semәteri] [ʌv; əv] ['pɝː] - [lə'ʃeɪz] ,

She	remembered	that	the	one	who	reposed	in	the	cemetery	of	Pere	-	Lachaise	,
她	记得	那	这	一	WHO	安息	在	这	公墓	的	佩雷	-	拉雪兹	,

她记得，安葬在拉雪兹神父公墓的那位，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [doʊm] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

beneath	a	tomb	in	the	shape	of	a	Russian	dome	,	was	her	father	,
下面	一个	墓	在	这	形状	的	一个	俄语	穹顶	,	曾是	她	父亲	,

在一座形似俄罗斯圆顶的陵墓下，埋葬着她的父亲。

[æz; əz] [ðə; ði] - , [ɪn'tɜːd] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn]

as	the	Tzigana	,	interred	in	Hungary	,	was	her	mother	;	and	she	asked	in
作为	这	-	,	埋葬	在	匈牙利	,	曾是	她	母亲	;	和	她	问	在

[hɜːr; hər] [prer] ,

her	prayer	,
她	祷告	,

因为她认为葬在匈牙利的吉普赛女郎是她的母亲；她在祈祷中这样祈求：

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] , ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrd(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

that	these	two	beings	,	separated	in	life	,	should	pardon	each	other	in	the	unknown	,
那	这些	二	生物	,	分开	在	生活	,	应该	赦免	每个	其他	在	这	未知	,

愿这两个生前分离的人，在未知的来世互相原谅。

[əb'skjʊr] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊlz] .

obscure	place	of	departed	souls	.
朦胧	地方	的	已离开	灵魂	.

亡灵栖身的幽暗之地。

[soʊ] ['mɑːrsə] ['læzloʊ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

So	Marsa	Laszlo	was	left	alone	in	the	world	.
所以	马尔萨	拉斯洛	曾是	左边	独自的	在	这	世界	.

于是，玛莎·拉斯洛孤身一人留在了这个世界上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ,

She	returned	to	France	,	which	she	had	become	attached	to	,
她	返回	到	法国	,	哪个	她	有	变得	随附的	到	,

她回到了她已经深深爱上的法国。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ,

and	shut	herself	up	in	the	villa	of	Maisons	-	Lafitte	,
和	关闭	她自己	向上	在	这	别墅	的	房屋	-	拉菲特	,

她把自己关在了梅松拉菲特别墅里。

['letɪŋ] [oʊld] - [ɪn'stɔːl] [hɪm'self] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mentər] , [mɔːr] [ə'biːdiənt]

letting	old	Vogotzine	install	himself	there	as	a	sort	of	Mentor	,	more	obedient
出租	老的	-	安装	他自己	那里	作为	一个	种类	的	导师	,	更多的	听话

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

than	a	servant	,
比	一个	仆人	,

让老沃戈津在那里安顿下来，扮演一种导师的角色，比仆人更顺从。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['gɑːrdiən] ,

and	as	silent	as	a	statue	;	and	this	strange	guardian	,
和	作为	沉默的	作为	一个	雕像	;	和	这	奇怪的	监护人	,

他像雕像一样沉默不语；而这位奇怪的守护者，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] - ,

who	had	formerly	fought	side	by	side	with	Schamyl	,
WHO	有	以前	战斗	边	经过	边	和	-	,

他曾与沙米尔并肩作战，

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [səː'kæsiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] ['rɪŋɪŋ]

and	cut	down	the	Circassians	with	the	sang	-	froid	of	a	butcher's	boy	wringing
和	切	向下	这	切尔克斯人	和	这	唱	-	冷	的	一个	肉铺	男生	拧干

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

the	neck	of	a	fowl	,
这	脖子	的	一个	鸡	,

他们以屠夫学徒拧断家禽脖子般的冷酷无情，屠杀了切尔克斯人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['skersli] [derd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	who	now	scarcely	dared	to	open	his	lips	,
和	WHO	现在	几乎	敢于	到	打开	他的	嘴唇	,

而他现在几乎不敢张开嘴唇了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'liːs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [hæd; həd][ɪts] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

as	if	the	entire	police	force	of	the	Czar	had	its	eye	upon	him	;
作为	如果	这	全部的	警察	力量	的	这	沙皇	有	它是	眼睛	之上	他	;

仿佛沙皇的整个警察部队都在监视他；

[ðɪs] [oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [wʌns] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [naʊ] ,

this	old	soldier	,	who	once	cared	nothing	for	privations	,	now	,
这	老的	士兵	,	WHO	一次	关心	没有什么	为了	匮乏	,	现在	,

这位曾经对困苦毫不在意的老兵，如今

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kjm(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi]

provided	he	had	his	chocolate	in	the	morning	,	his	kummel	with	his	coffee
假如	他	有	他的	巧克力	在	这	早晨	,	他的	库梅尔	和	他的	咖啡

[æt; ət] ['brekfəst] ,

at	breakfast	,
在	早餐	,

前提是他早上要吃巧克力，早餐时要喝咖啡配杏仁糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl] [deɪ] — [left] ['mɑːrsə] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	a	bottle	of	brandy	on	the	table	all	day	—	left	Marsa	free	to	think	,
和	一个	瓶子	的	白兰地	在	这	桌子	全部	天	—	左边	马尔萨	自由的	到	思考	,

桌上整天都放着一瓶白兰地——这让玛莎可以自由思考。

[ækt] , [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

act	,	come	and	go	as	she	pleased	.
行为	,	来	和	去	作为	她	高兴	.

她行事随心所欲，来去自由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['legəsi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

She	had	accepted	the	Prince's	legacy	,	but	with	this	mental	reservation	and
她	有	公认	这	王子的	遗产	,	但	和	这	精神的	预订	和

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

她接受了王子的遗产，但心中却怀有这样的保留和条件。

[ðæt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['kɑːləni] [ʌv; əv]['pærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	Hungarian	colony	of	Paris	should	receive	half	of	it	.
那	这	匈牙利	殖民地	的	巴黎	应该	收到	一半	的	它	.

匈牙利殖民地巴黎应获得其中的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [kəm'peɪtriːəts] [ʌv; əv]

It	seemed	to	her	that	the	money	thus	given	to	succor	the	compatriots	of
它	似乎	到	她	那	这	钱	因此	给定	到	救助	这	同胞们	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ə'toʊnmənt] .

her	mother	would	be	her	father's	atonement	.
她	母亲	会	是	她	父亲的	赎罪	.

在她看来，用这笔钱去救济她母亲的同胞，就是对她父亲的赎罪。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ;

She	waited	,	therefore	,	until	she	had	attained	her	majority	;
她	等待	,	所以	,	直到	她	有	已达到	她	多数	;

因此，她等到成年后才结婚；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [eɪd][sə'saɪəti] ,

and	then	she	sent	this	enormous	sum	to	the	Hungarian	aid	society	,
和	然后	她	发送	这	巨大的	和	到	这	匈牙利	援助	社会	,

然后她将这笔巨款寄给了匈牙利援助协会。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['doʊnər] [ri'kwestid] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn]

saying	that	the	donor	requested	that	part	of	the	amount	should	be	used	in
说	那	这	捐赠者	请求	那	部分	的	这	数量	应该	是	用过的	在

[ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ˌtrænsil'veiniə,- njə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ['twenti] ['jɪrz]

rebuilding	the	little	village	in	Transylvania	which	had	been	burned	twenty	years
重建	这	小的	村庄	在	特兰西瓦尼亚	哪个	有	到过	烧伤	二十	年

[bɪ'fɔːr] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] .

before	by	Russian	troops	.
前	经过	俄语	军队	.

捐赠者表示，他要求将部分捐款用于重建特兰西瓦尼亚的小村庄，该村庄在二十年前被俄罗斯军队烧毁。

[wen] [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][soʊ] ['prɪnsli] [ə; eɪ] [gɪft] ,

When	they	asked	what	name	should	be	attached	to	so	princely	a	gift	,
什么时候	他们	问	什么	姓名	应该	是	随附的	到	所以	王子	一个	礼物	,

当他们问及这份贵重的礼物应该取什么名字时，

['mɑːrsə] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ði] - .

Marsa	replied	:	"	That	which	was	my	mother's	and	which	is	mine	,	The	Tzigana	.
马尔萨	回复	:	"	那	哪个	曾是	我的	母亲的	和	哪个	是	矿	,	这	-	.

玛莎回答说："那是我母亲的，也是我的，那就是《齐格纳》。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kɔg'nəumen][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

"	More	than	ever	now	did	she	cling	to	that	cognomen	of	which	she	was	so
"	更多的	比	曾经	现在	做过	她	黏着	到	那	绰号	的	哪个	她	曾是	所以

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

"她现在比以往任何时候都更加珍视她引以为豪的那个称号。"

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	And	,	"	she	said	to	Zilah	,	after	she	had	finished	the	recital	of	her
"	和	,	"	她	说	到	-	,	后	她	有	完成的	这	独奏会	的	她

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

"然后，"她讲完故事后对齐拉说，"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [neɪmd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	it	is	because	I	am	thus	named	that	I	have	the	right	to	speak	to	you
"	它	是	因为	我	是	因此	命名	那	我	有	这	正确的	到	说话	到	你

[ʌv; əv] [jɔːr'self] .

of	yourself	.
的	你自己	.

"正因为我拥有这样的名字，我才有权对你谈论你自己。"

" [prɪns] ['ɑːndrəs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ðʌs] [ɪ'vəukɪŋ]
" Prince Andras listened with passionate attention to the beautiful girl , thus evoking
" 王子 安德拉斯 听着 和 热情的 注意力 到 这 美丽的 女孩 , 因此 唤起
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][pæst] ,
for him the past ,
为了 他 这 过去的 ,

安德拉斯王子全神贯注地聆听着这位美丽少女的讲述，这唤起了他尘封的往事。

['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
confident and even happy to speak and make herself known to the man
自信的 和 甚至 快乐的 到 说话 和 制作 她自己 已知 到 这 男人
[huːz] [laɪf] [ʌv; əv][hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .
whose life of heroic devotion she knew so well .
谁 生活 的 英勇 虔诚 她 知道 所以 出色地 .

她自信满满，甚至乐于与这位她非常了解其英勇奉献人生的男人交谈，并让他认识自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['fræŋknəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [dɪ'spleɪd]
He was not astonished at her sudden frankness , at the confidence displayed
他 曾是 不是 惊讶 在 她 突然 坦率 , 在 这 信心 显示
[æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;
at a first meeting ;
在 一个 第一的 会议 ;

她突然的坦率和初次见面就表现出的自信，并没有让他感到惊讶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and it seemed to him that he had long been acquainted with this
和 它 似乎 到 他 那 他 有 长的 到过 熟人 和 这
- ,
Tzigana ,
- ,

他觉得他早就认识这个茨加纳人了。

[huːz] ['veri] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
whose very name he had been ignorant of a few hours before .
谁 非常 姓名 他 有 到过 无知 的 一个 很少 小时 前 .

几个小时前，他还对这个人的名字一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['mɑːrsə] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
It appeared to him quite simple that Marsa should confide in him ,
它 出现 到 他 相当 简单的 那 马尔萨 应该 信任 在 他 ,

在他看来，玛莎向他吐露心声似乎很简单。

[æz; əz][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
as he on his side would have related to her his whole life ,
作为 他 在 他的 边 会 有 有关的 到 她 他的 所有的 生活 ,

因为他从他的角度来说，会把他的一生都与她联系起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
if she had asked it with a glance from her dark eyes .
如果 她 有 问 它 和 一个 瞥一眼 从 她 黑暗的 眼睛 .

如果她用她那双深邃的眼睛瞥了她一眼，问出了这个问题。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He felt that he had reached one of the decisive moments of his life .
他 毛毡 那 他 有 达到 一 的 这 决定性 时刻 的 他的 生活 .

他感觉自己已经来到了人生中的一个决定性时刻。

['mɑːrsə] [kɔːld] [ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juː θ] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tendər] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Marsa called up visions of his youth - his first tender dreams of love ,
马尔萨 称为 向上 愿景 的 他的 青年 - 他的 第一的 投标 梦境 的 爱 ,

马尔萨回忆起他的青春岁月——他最初的温柔爱情之梦。

['ruːdli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ,

rudely	broken	by	the	harsh	voice	of	war	;	and	he	felt	as	he	used	to	feel	,
粗鲁地	破碎的	经过	这	残酷的	嗓音	的	战争	;	和	他	毛毡	作为	他	用过的	到	感觉	,

战争的残酷声音粗暴地打破了他的平静；他感觉自己又回到了从前的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ,

in	the	days	long	gone	by	,
在	这	天	长的	已消失	经过	,

在很久以前的日子里，

[wen] [hiː; hi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]

when	he	sat	beneath	the	starry	skies	of	a	summer	night	and	listened	to
什么时候	他	卫星	下面	这	繁星	天空	的	一个	夏天	夜晚	和	听着	到

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

当他坐在夏夜的星空下，聆听着古老的……

[hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['meidnz]

heart	-	stirring	songs	of	his	country	and	the	laughter	of	the	brown	maidens
心	-	搅拌	歌曲	的	他的	国家	和	这	笑声	的	这	棕色的	少女们

[ʌv; əv][ˌbuːdə'pest] .

of	Budapest	.
的	布达佩斯	.

他祖国的动人歌曲和布达佩斯棕发少女的笑声。

" [prɪns] , " [sed] ['mɑːrsə]['læzloʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Prince	,	"	said	Marsa	Laszlo	,	suddenly	,
"	王子	,	"	说	马尔萨	拉斯洛	,	突然	,

“王子，”玛莎·拉斯洛突然说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	do	you	know	that	I	have	been	seeking	you	for	a	long	time	,
"	做	你	知道	那	我	有	到过	寻求	你	为了	一个	长的	时间	,

你知道我一直在寻找你吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	when	the	Baroness	Dinati	presented	you	to	me	,
和	那	什么时候	这	男爵夫人	-	呈现	你	到	我	,

当时迪纳蒂男爵夫人把你介绍给我的时候，

[ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'zaɪəz] ? "

she	fulfilled	one	of	my	most	ardent	desires	?	"
她	已完成	一	的	我的	最多	热心	欲望	?	"

她实现了我最渴望的事情之一?

" [ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] ?

"	Me	,	Mademoiselle	?
"	我	,	小姐	?

“我吗，小姐？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

You	have	been	seeking	me	?	"
你	有	到过	寻求	我	?	"

你一直在找我?

" [jes] , [juː; jʊ] . ['tiːsə, -sɔː] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] - ['mʌðər] ,

"	Yes	,	you	.	Tisza	,	of	whom	I	spoke	to	you	,	my	Tzigana	mother	,
"	是的	,	你	.	蒂萨	,	的	谁	我	辐	到	你	,	我的	-	母亲	,

“是的，就是你。蒂萨，我跟你提起过的你，我的齐格纳母亲，

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['rɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

who	bore	the	name	of	the	blessed	river	of	our	country	,	taught	me	to
WHO	钻孔	这	姓名	的	这	蒙福	河	的	我们的	国家	,	教授	我	到

[rɪ'piːt] [jʊr; jər] [neɪm] .

repeat	your	name	.
重复	你的	姓名	.

你以我们国家那条神圣的河流的名字命名，你教会了我念诵你的名字。

[ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sædist] ['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "

She	met	you	years	ago	,	in	the	saddest	moment	of	your	life	.	"
她	遇见	你	年	前	,	在	这	最悲伤的	片刻	的	你的	生活	.	"

她多年前遇见了你，那是在你人生中最悲伤的时刻。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [sed] ['ɑːndrəs] , ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	Your	mother	?	"	said	Andras	,	waiting	anxiously	for	the	young	girl	to	continue	.
"	你的	母亲	?	"	说	安德拉斯	,	等待	焦虑地	为了	这	年轻的	女孩	到	继续	.

“你妈妈？”安德拉斯焦急地问道，等着小女孩继续说下去。

" [jes] , [maɪ] ['mʌðər] .

"	Yes	,	my	mother	.
"	是的	,	我的	母亲	.

“是的，我的母亲。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [wɪtʃ] [klɑːspt] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

"	She	pointed	to	the	buckle	which	clasped	the	belt	of	her	dress	.
"	她	尖	到	这	扣上	哪个	紧握	这	腰带	的	她	裙子	.

她指着裙子腰带上的扣环。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	See	,	"	she	said	.
"	看	,	"	她	说	.

“你看，”她说。

['ɑːndrəs] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] , [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [peɪn] , [dɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz]

Andras	felt	a	sudden	pang	,	which	yet	was	not	altogether	pain	,	dart	through	his
安德拉斯	毛毡	一个	突然	疼痛	,	哪个	然而	曾是	不是	共	疼痛	,	镖	通过	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

安德拉斯突然感到一阵刺痛，但那感觉并不完全是疼痛，直击他的心脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['kwestʃənɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] - [feɪs] .

and	his	eyes	wandered	questioningly	from	the	buckle	to	Marsa's	face	.
和	他的	眼睛	漫步	质疑地	从	这	扣上	到	-	脸	.

他的目光疑惑地从皮带扣移到玛莎的脸上。

['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [mjuːt] , ['mɑːrsə] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [jes] ,

Smiling	,	but	her	beautiful	lips	mute	,	Marsa	seemed	to	say	to	him	:	"	Yes	,
微笑	,	但	她	美丽的	嘴唇	沉默的	,	马尔萨	似乎	到	说	到	他	:	"	是的	,

玛莎面带微笑，但她美丽的嘴唇却无声无息，仿佛在对他说：“是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'græf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['soʊldʒɚz] [pə'lis] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]

it	is	the	agraffe	which	you	detached	from	your	soldier's	pelisse	and	gave	to
它	是	这	格拉夫	哪个	你	分离的	从	你的	士兵的	皮衣	和	给予	到

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] - [nɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [greɪv] .

an	unknown	Tzigana	near	your	father's	grave	.
一个	未知	-	靠近	你的	父亲的	严重	.

这是你从士兵皮甲上取下，送给父亲坟墓附近一位不知名的茨加纳人的披风。

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔːrnəmənt] , [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [əʊplz] ,

"	The	silver	ornament	,	incrusted	with	opals	,
"	这	银	装饰品	,	结壳的	和	蛋白石	,

“这件镶嵌着蛋白石的银饰，

[rɪ'kɔ:ld] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə] [prɪns] - [ðæt] [sæd]['dʒænjueri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ded] ['wɔ:riər] [hæd; həd]

recalled	sharply	to	Prince	Zilah	-	that	sad	January	night	when	the	dead	warrior	had
召回	尖锐地	到	王子	-	那	伤心	一月	夜晚	什么时候	这	死的	战士	有	

[bɪn] [leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

been	laid	in	his	last	resting	-	place	.
到过	铺设	在	他的	最后的	休息	-	地方	.

齐拉王子清晰地回忆起那个悲伤的一月夜晚，死去的战士被安葬在他最后的安息之地。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði]['sɑ:mbər][spɑ:t] , [ðə; ði] ['snoʊi] [fɜ:r] - [tri:z] , [ðə; ði] [blæk] [trentʃ] , [ænd; ənd]

He	saw	again	the	sombre	spot	,	the	snowy	fir	-	trees	,	the	black	trench	,	and
他	锯	再次	这	阴沉	点	,	这	下雪的	冷杉	-	树木	,	这	黑色的	沟	,	和

[ðə; ði] [brɔ:d] ,

the	broad	,
这	广阔	,

他再次看到了那片阴暗的地方，白雪皑皑的杉树，黑色的沟渠，以及宽阔的.....

[red] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] , [wɪtʃ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ,

red	reflections	of	the	torches	,	which	,	throwing	a	flickering	light	upon	the	dead	,
红色的	反思	的	这	火炬	,	哪个	,	投掷	一个	闪烁	光	之上	这	死的	,

火炬的红色光芒反射出来，在死者身上投下摇曳的光芒，

[si:md] [tu:; tə] [ri:'ænɪmeɪt] [ðə; ði] [peɪl] , [koʊld] [feɪs] .

seemed	to	reanimate	the	pale	,	cold	face	.
似乎	到	复活	这	苍白	,	寒冷的	脸	.

似乎让那张苍白冰冷的脸重新有了生气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [mju'zɪʃənz] [hu:] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv]

And	that	daughter	of	the	wandering	musicians	who	had	,	at	the	open	grave
和	那	女儿	的	这	漫游	音乐家	WHO	有	,	在	这	打开	严重

,

,

,

而那位流浪音乐家的女儿，在敞开的坟墓旁，

[pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɜ:rdʒ] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

played	as	a	dirge	,	or	,	rather	,	as	a	ringing	hymn	of	resurrection	and
玩	作为	一个	挽歌	,	或者	,	相当	,	作为	一个	铃声	圣歌	的	复活	和

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

演奏时像是一首挽歌，或者更确切地说，像是一首响亮的复活与救赎的赞歌。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] - [ðæt] [dɑ:rk][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] : " [brɪŋ]

the	chant	of	the	fatherland	-	that	dark	girl	to	whom	he	had	said	:	"	Bring
这	呗	的	这	祖国	-	那	黑暗的	女孩	到	谁	他	有	说	:	"	带来

[ˌem 'i:] [ðɪs] ['dʒu:əl] ,

me	this	jewel	,
我	这	宝石	,

祖国的颂歌——那个他曾对她说过“把这颗宝石带给我”的黑皮肤女孩

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - " — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	come	and	live	in	peace	with	the	Zilahs	"	—	was	the	mother	of	this
和	来	和	居住	在	和平	和	这	-	"	—	曾是	这	母亲	的	这

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“来和齐拉一家和平共处吧”——这是这位美丽女孩的母亲所说的话。

['fæsɪneɪtɪŋ] ['kriːtʃər] , [huːz] ['evri] [wɜːrd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]

fascinating	creature	,	whose	every	word	,	since	he	had	first	met	her	a	few
迷人	生物	,	谁	每一个	单词	,	自从	他	有	第一的	遇见	她	一个	很少

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

她是个迷人的生物，自从几个小时前他第一次见到她以来，她说的每一句话都让他着迷。

[hæd; həd] ['eksəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	exercised	such	a	powerful	effect	upon	him	.
有	锻炼	这样的	一个	强大的	影响	之上	他	.

对他产生了如此强大的影响。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , " [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['tæləsmən][wʌz; wəz]

"	So	,	"	he	said	,	slowly	,	with	a	sad	smile	,	"	your	mother's	talisman	was
"	所以	,	"	他	说	,	缓慢地	,	和	一个	伤心	微笑	,	"	你的	母亲的	护符	曾是

[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .

worth	more	than	mine	.
值得	更多的	比	矿	.

“所以，”他缓缓说道，脸上带着一丝悲伤的微笑，“你母亲的护身符比我的更有价值。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [leɪk] ['peblz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ;

I	have	kept	the	lake	pebbles	she	gave	me	,	and	death	has	passed	me	by	;
我	有	保留	这	湖	鹅卵石	她	给予	我	,	和	死亡	有	通过了	我	经过	;

我一直珍藏着她送给我的湖卵石，死神也与我擦肩而过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əʊplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'græf] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

but	the	opals	of	the	agraffe	did	not	bring	happiness	to	your	mother	.
但	这	蛋白石	的	这	格拉夫	做过	不是	带来	幸福	到	你的	母亲	.

但是，这些鹿角蛋白石并没有给你的母亲带来幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ʌn'lʌki] .

It	is	said	that	those	stones	are	unlucky	.
它	是	说	那	那些	石头	是	倒霉	.

据说这些石头不吉利。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ? "

Are	you	superstitious	?	"
是	你	迷信的	?	"

你迷信吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] - ['dɔːtər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][roʊ'mæntɪk]

"	I	should	not	be	Tisza's	daughter	if	I	did	not	believe	a	little	in	all	that	is	romantic
"	我	应该	不是	是	-	女儿	如果	我	做过	不是	相信	一个	小的	在	全部	那	是	浪漫的

,

,
,

“如果我不相信浪漫的一切，我就不配做蒂莎的女儿。”

[fæn'tæstɪk] , [ɪm'prɑːbəbl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] .

fantastic	,	improbable	,	impossible	even	.
极好的	,	不太可能	,	不可能的	甚至	.

简直不可思议，甚至是不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [əʊplz] [ɑːr; ər] [fə'givn] [naʊ] :

Besides	,	the	opals	are	forgiven	now	:
除了	,	这	蛋白石	是	已原谅	现在	:

此外，蛋白石的事现在已经被原谅了：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

for	they	have	permitted	me	to	show	you	that	you	were	not	unknown	to
为了	他们	有	允许	我	到	展示	你	那	你	是	不是	未知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为他们允许我向你们证明，你们对我来说并不陌生。

[prɪns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wer] [ðɪs] [dɪr] [ə'græf] ['ɔːlweɪz] .

Prince	;	and	,	as	you	see	,	I	wear	this	dear	agraffe	always	.
王子	;	和	,	作为	你	看	,	我	穿	这	亲爱的	格拉夫	总是	.

王子；而且，正如你所见，我一直戴着这只亲爱的格拉夫。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	has	a	double	value	to	me	,
它	有	一个	双倍的	价值	到	我	,

它对我而言具有双重价值，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

since	it	recalls	the	memory	of	my	poor	mother	and	the	name	of	a	hero	.
自从	它	召回	这	记忆	的	我的	贫穷的	母亲	和	这	姓名	的	一个	英雄	.

因为它让我想起了我可怜的母亲和一位英雄的名字。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [greɪv] , [swiːt] ['æksənts] ,

"	She	spoke	these	words	in	grave	,	sweet	accents	,
"	她	辐	这些	字	在	严重	,	甜的	口音	,

她用庄重而温柔的语气说了这些话。

[wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] [mə'loʊdiəs] [tuː; tə] [prɪns] ['ɑːndrəs][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ˌbærə'nes]

which	seemed	more	melodious	to	Prince	Andras	than	all	the	music	of	Baroness
哪个	似乎	更多的	悦耳动听	到	王子	安德拉斯	比	全部	这	音乐	的	男爵夫人

- ['kɑːnsərt] .

Dinati's	concert	.
-	音乐会	.

在安德拉斯王子看来，这比迪纳蒂男爵夫人音乐会的所有音乐都更加悦耳动听。

[hiː; hi] [di'vaɪnd] [ðæt] ['mɑːrsə]['læzloʊ] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

He	divined	that	Marsa	Laszlo	found	as	much	pleasure	in	speaking	to	him	as
他	神谕	那	马尔萨	拉斯洛	成立	作为	很多	乐趣	在	请讲	到	他	作为

[hiː; hi] [felt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] .

he	felt	in	listening	.
他	毛毡	在	聆听	.

他察觉到玛莎·拉斯洛在与他交谈时所感受到的乐趣，与他在倾听时所感受到的乐趣一样多。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər] - [peɪl] , ['ræðər]

As	he	gazed	at	her	,	a	delicate	flush	spread	over	Marsa's	pale	,	rather
作为	他	凝视	在	她	,	一个	精美的	冲洗	传播	超过	-	苍白	,	相当

['meləŋkɑːli] [feɪs] ,

melancholy	face	,
忧郁	脸	,

当他凝视着她时，玛莎苍白而略带忧郁的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

['tɪndʒɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [ʃel] - [laɪk] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]

tingeing	even	her	little	,	shell	-	like	ears	,	and	making	her	cheeks	glow	with
带点色调	甚至	她	小的	,	壳	-	喜欢	耳朵	,	和	制作	她	脸颊	辉光	和

[ðə; ði][sɔːft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

就连她小小的、贝壳状的耳朵也染上了淡淡的红晕，脸颊也泛起了柔和的光泽。

[wɔːrm] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] .

warm	color	of	a	peach	.
温暖的	颜色	的	一个	桃	.

桃子的暖色调。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

Just	at	this	moment	the	little	Baroness	came	hastily	up	to	them	,	and	,
只是	在	这	片刻	这	小的	男爵夫人	来了	草草	向上	到	他们	,	和	,

就在这时，小男爵夫人匆匆走到他们跟前，然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['mɑːrsə][fɔːr; fər] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]

with	an	assumed	air	of	severity	,	began	to	reproach	Marsa	for	neglecting	the
和	一个	假定	空气	的	严重性	,	开始	到	责备	马尔萨	为了	疏忽	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [mju'zɪʃənz] ,

unfortunate	musicians	,
不幸	音乐家	,

他故作严厉地开始斥责马尔萨冷落了那些不幸的音乐家们。

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

suddenly	breaking	off	to	exclaim	:
突然	打破	离开	到	惊叹	:

突然停顿下来，惊呼道：

" ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪr]

"	Really	,	you	are	a	hundred	times	prettier	than	ever	this	evening	,	my	dear
"	真的	,	你	是	一个	百	时代	更漂亮	比	曾经	这	晚上	,	我的	亲爱的

“亲爱的，你今晚真的比平时漂亮一百倍。”

['mɑːrsə] .

Marsa	.
马尔萨	.

玛尔萨。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? "

What	have	you	been	doing	to	yourself	?	"
什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	?	"

你一直在对自己做什么?

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrsə] .

"	Oh	!	it	is	because	I	am	very	happy	,	I	suppose	,	"	replied	Marsa	.
"	哦	!	它	是	因为	我	是	非常	快乐的	,	我	认为	,	"	回复	马尔萨	.

“哦！我想是因为我非常高兴吧。”玛莎回答道。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [prɪns] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	Ah	!	my	dear	Prince	,	"	and	the	Baroness	broke	into	a	merry	peal	of	laughter	,
"	啊	!	我的	亲爱的	王子	,	"	和	这	男爵夫人	打破	进入	一个	欢乐	皮尔	的	笑声	,

“啊！我亲爱的王子，”男爵夫人随即爆发出一阵欢快的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [oʊ]['evər] - ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] , [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .

"	it	is	you	,	O	ever	-	conquering	hero	,	who	have	worked	this	miracle	.
"	它	是	你	,	哦	曾经	-	征服	英雄	,	WHO	有	工作	这	奇迹	.

“正是你，永远胜利的英雄，创造了这个奇迹。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['heɪsti][ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

"	But	,	as	if	she	had	been	too	hasty	in	proclaiming	aloud	her	happiness	,
"	但	,	作为	如果	她	有	到过	也	仓促	在	宣告	大声	她	幸福	,

但是，仿佛她太过急于大声宣告自己的幸福，

[ðə; ði] - ['sʌd(ə)nli] [fraund] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['trʌbld] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

the	Tzigana	suddenly	frowned	,	a	harsh	,	troubled	look	crept	into	her	dark	eyes	,
这	-	突然	皱眉	,	一个	残酷的	,	麻烦	看	悄悄地爬	进入	她	黑暗的	眼睛	,

吉普赛女郎突然皱起了眉头，一丝严厉而忧虑的神色爬上了她深邃的眼眸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
and **her** **cheeks** **became** **pale** **as** **marble** **,**
和 她 脸颊 成为 苍白 作为 大理石 ,

她的双颊变得像大理石一样苍白，

[waɪl] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][sə'lɑːn]
while **her** **gaze** **was** **fixed** **upon** **a** **tall** **young** **man** **who** **was** **crossing** **the** **salon**
尽管 她 目光 曾是 固定的 之上 一个 高的 年轻的 男人 WHO 曾是 过境 这 沙龙
[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
and **coming** **toward** **her** **.**
和 未来 朝向 她 .

而她的目光却一直盯着一个高大的年轻男子，他正穿过沙龙向她走来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɑːndrəs] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [lʊk] .
Instinctively **Andras** **Zilah** **followed** **her** **look** **.**
本能地 安德拉斯 - 随后 她 看 .

安德拉斯·齐拉本能地顺着她的目光望去。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ,
Michel **Menko** **was** **advancing** **to** **salute** **Marsa** **Laszlo** **,**
米歇尔 门科 曾是 前进 到 礼炮 马尔萨 拉斯洛 ,

米歇尔·曼科（Michel Menko）正上前向玛莎·拉斯洛（Marsa Laszlo）致敬，

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['ɑːndrəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **take** **with** **affectionate** **respect** **the** **hand** **which** **Andras** **extended** **to** **him** **.**
和 拿 和 亲热 尊重 这 手 哪个 安德拉斯 扩展 到 他 .

他满怀敬意地接过安德拉斯伸出的手。

['mɑːrsə]['koʊldli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [loʊ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Marsa **coldly** **returned** **the** **low** **bow** **of** **the** **young** **man** **,**
马尔萨 冷冷地 返回 这 低的 弓 的 这 年轻的 男人 ,

玛莎冷冷地回以年轻人的低鞠躬。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
and **took** **no** **part** **in** **the** **conversation** **which** **followed** **.**
和 采取 不 部分 在 这 对话 哪个 随后 .

并且没有参与随后的谈话。

['mɛŋkoʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['evɪdəntli] [ɪm'bærəst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
Menko **remained** **but** **a** **few** **moments** **,** **evidently** **embarrassed** **at** **his** **reception** **;**
门科 剩余 但 一个 很少 时刻 , 显然 尴尬的 在 他的 接待 ;
[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and **after** **his** **departure** **,**
和 后 他的 离开 ,

门科只待了片刻，显然对自己的遭遇感到尴尬；他离开后，

- , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] - ['koʊldnəs] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend]
Zilah **,** **who** **had** **noticed** **the** **Tzigana's** **coldness** **,** **asked** **her** **if** **she** **knew** **his** **friend**
- , WHO 有 注意到 这 - 寒冷 , 问 她 如果 她 知道 他的 朋友
.
:
.

齐拉注意到吉普赛女郎的冷漠，便问她是否认识他的朋友。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [toʊn] .
" **Very** **well** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **peculiar** **tone** **.**
" 非常 出色地 , " 她 说 , 在 一个 奇特 语气 .

“很好，”她用一种奇特的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd]
" It would be difficult to imagine so from the way in which you received
" 它 会 是 难的 到 想象 所以 从 这 方式 在 哪个 你 已收到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“从你接待他的方式来看，很难想象会是这样。”

" [sed] ['ɑːndrəs] , ['læfɪŋ] .
" said Andras , laughing .
" 说 安德拉斯 , 笑 .

安德拉斯笑着说。

" [pʊr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
" Poor Michel !
" 贫穷的 米歇尔 !

可怜的米歇尔!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Have you any reason to be angry with him ? "
有 你 任何 原因 到 是 生气的 和 他 ? "

你有什么理由生他的气呢?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
" I like him very much .
" 我 喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz] .
He is a charming boy , and his father was one of my companions in arms .
他 是 一个 迷人 男生 , 和 他的 父亲 曾是 一 的 我的 同伴 在 武器 .

他是个讨人喜欢的男孩，他的父亲曾是我的战友。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
I have been almost a guardian to his son .
我 有 到过 几乎 一个 监护人 到 他的 儿子 .

我几乎成了他儿子的监护人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['entərd] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi] [æskt] [maɪ]
We are kinsmen , and when the young count entered diplomacy he asked my
我们 是 亲属 , 和 什么时候 这 年轻的 数数 进入 外交 他 问 我的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

我们是亲戚，当那位年轻的伯爵进入外交界时，他曾向我征求意见。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [sɜːrv] ['ɔːstriə] .
as he hesitated to serve Austria .
作为 他 犹豫了一下 到 服务 奥地利 .

他曾犹豫是否要为奥地利效力。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːt] ['ɔːstriə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ,
I told him that , after having fought Austria with the sword ,
我 讲述 他 那 , 后 拥有 战斗 奥地利 和 这 剑 ,

我告诉他，在用剑与奥地利作战之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr]['tæləntsˌ][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

it	was	our	duty	to	absorb	it	by	our	talents	and	devotion	.
它	曾是	我们的	责任	到	吸收	它	经过	我们的	天赋	和	虔诚	.

我们有责任用我们的才能和奉献精神去吸收它。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?

Was	I	not	right	?
曾是	我	不是	正确的	?

难道我错了吗?

['ɔːstriə] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] , [wen] [vi'enə] [ækts] ,

Austria	is	to	-	day	subservient	to	Hungary	,	and	,	when	Vienna	acts	,
奥地利	是	到	-	天	顺从的	到	匈牙利	,	和	,	什么时候	维也纳	行为	,

如今奥地利臣服于匈牙利，而当维也纳采取行动时，

[vi'enə] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mægjɑː] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

Vienna	glances	toward	Pesth	to	see	if	the	Magyars	are	satisfied	.
维也纳	眼神	朝向	佩斯	到	看	如果	这	马扎尔人	是	使满意	.

维也纳瞥了一眼佩斯，看看马扎尔人是否满意。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

Michel	Menko	has	therefore	served	his	country	well	;	and	I	don't
米歇尔	门科	有	所以	服务	他的	国家	出色地	;	和	我	不

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [dɪ'ploʊməsi] .

understand	why	he	gave	up	diplomacy	.
理解	为什么	他	给予	向上	外交	.

因此，米歇尔·缅科为他的国家做出了巨大贡献；我不明白他为什么放弃外交事业。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] : [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	makes	me	uneasy	:	he	seems	to	me	,	like	all	young	men	of	his
他	制作	我	不安	:	他	似乎	到	我	,	喜欢	全部	年轻的	男人	的	他的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

他让我感到不安：在我看来，他似乎和他那一代的所有年轻人一样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pər'suː] , [wʌt] ['duːti][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

a	little	too	undecided	what	object	to	pursue	,	what	duty	to	fulfil	.
一个	小的	也	未决定	什么	目的	到	追求	,	什么	责任	到	实现	.

有点犹豫不决，不知道该追求什么目标，该履行什么责任。

[hiː; hi][ɪz] ['nɜːrvəs] , [ɪ'rezəluːt] .

He	is	nervous	,	irresolute	.
他	是	紧张的	,	徊	.

他很紧张，优柔寡断。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

We	were	more	unfortunate	but	more	determined	;
我们	是	更多的	不幸	但	更多的	决定	;

我们虽然更不幸，但决心更大；

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

we	marched	straight	on	without	that	burden	of	pessimism	with	which	our
我们	行军	直的	在	没有	那	负担	的	悲观主义	和	哪个	我们的

[sək'sesəz] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] [daʊn] .

successors	are	loaded	down	.
继承人	是	已加载	向下	.

我们一路向前，没有背负着后人所承受的悲观情绪的重担。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn]
I am sorry that Michel has resigned his position : he had a fine
我 是 对不起 那 米歇尔 有 辞职 他的 位置 : 他 有 一个 美好的
['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
future before him ,
未来 前 他 ,

我很遗憾米歇尔辞去了职务：他原本前途光明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'ploʊmətɪst] . "
and he would have made a good diplomatist . "
和 他 会 有 制成 一个 好的 外交官 . "

他本来可以成为一名优秀的外交官。

" [tuː] [gʊd] , [pər'hæps] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrsə] , ['draɪli] .
" Too good , perhaps , " interrupted Marsa , dryly .
" 也 好的 , 也许 , " 中断 马尔萨 , 干巴巴地 .

“或许太好了，”玛莎冷冷地打断道。

" [ɑː] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] [pʊr]
" Ah , decidedly , " retorted the Prince , with a smile , " you don't like my poor
" 啊 , 绝对地 , " 反驳 这 王子 , 和 一个 微笑 , " 你 不 喜欢 我的 贫穷的
['mɛŋkoʊ] . "
Menko . "
门科 . "

“啊，当然了，”王子笑着反驳道，“你不喜欢我可怜的缅科。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" He is indifferent to me ;
" 他 是 冷漠 到 我 ;

“他对我漠不关心；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn]
" and the way in which she pronounced the words was a terrible condemnation
" 和 这 方式 在 哪个 她 发音 这 字 曾是 一个 糟糕的 谴责
[ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] .
of Michel Menko .
的 米歇尔 门科 .

“她说话的方式是对米歇尔·门科的严厉谴责。”

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" But , " added the Tzigana , " he himself has told me all that you have
" 但 , " 额外 这 - , " 他 他自己 有 讲述 我 全部 那 你 有
[sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
said of him .
说 的 他 .

“但是，”吉普赛人补充道，“他自己已经把你们所说的关于他的一切都告诉了我。”

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
He , on his side , has a great affection and a deep veneration for you ;
他 , 在 他的 边 , 有 一个 伟大的 感情 和 一个 深的 崇敬 为了 你 ;

他本人则对你怀有深厚的感情和深深的敬意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
and it is not astonishing that it should be so ,
和 它 是 不是 惊人 那 它 应该 是 所以 ,

这并不令人惊讶。

[fɔːr; fər] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] —
for men like you are examples for men like him , and —
为了 男人 喜欢 你 是 示例 为了 男人 喜欢 他 , 和 —

像你这样的人可以成为像他那样的人的榜样，而且——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	She	paused	abruptly	,	as	if	unwilling	to	say	more	.
"	她	暂停	突然	,	作为	如果	不情愿	到	说	更多的	.

她突然停顿了一下，似乎不愿再说下去了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	And	what	?	"	asked	the	Prince	.
"	和	什么	?	"	问	这	王子	.

“然后呢？”王子问道。

" [ˈnʌθɪŋ] . -

"	Nothing	.	'
"	没有什么	.	-

“没有什么。 '

[ɪgˈzæmpəlz] - [ɪz] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Examples	'	is	enough	;	I	don't	know	what	I	was	going	to	say	.
示例	-	是	足够的	;	我	不	知道	什么	我	曾是	去	到	说	.

举例就足够了；我不知道我本来想说什么。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]

"	She	made	a	little	gesture	with	her	pretty	hand	as	if	to	dismiss	the
"	她	制成	一个	小的	手势	和	她	漂亮的	手	作为	如果	到	解雇	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

她用漂亮的手做了个小小的手势，似乎想结束这个话题；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['sɪŋgjələr] ['retɪsns] ['æftər] [hɜːr; hər]

and	,	after	wondering	a	moment	at	the	girl's	singular	reticence	after	her
和	,	后	好奇	一个	片刻	在	这	女孩们	单数	沉默寡言	后	她

['priːviəs] ['frænʃknəs] ,

previous	frankness	,
以前的	坦率	,

在对女孩先前的坦率之后突然变得异常沉默感到疑惑片刻之后，

['ɑːndrəs] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

Andras	thought	only	of	enjoying	her	grace	and	charm	,
安德拉斯	想法	仅有的	的	享受	她	优雅	和	魅力	,

安德拉斯只想尽情欣赏她的优雅和魅力。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

until	the	Tzigana	gave	him	her	hand	and	bade	him	good	-	night	,
直到	这	-	给予	他	她	手	和	巴德	他	好的	-	夜晚	,

直到吉普赛女郎向他伸出手，道了晚安。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

begging	him	to	remember	that	she	would	be	very	happy	and	proud	to	receive
乞讨	他	到	记住	那	她	会	是	非常	快乐的	和	自豪的	到	收到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

him	in	her	own	house	.
他	在	她	自己的	房子	.

她恳求他记住，她会非常高兴和自豪地邀请他到她家做客。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

"	But	,	indeed	,	"	she	added	,	with	a	laugh	which	displayed	two	rows	of
"	但	,	的确	,	"	她	额外	,	和	一个	笑	哪个	显示	二	行	的

['pɜːrli] [tiːθ] ,

pearly	teeth	,
珍珠般的	牙齿	,

“但是，的确如此，”她笑着补充道，露出了两排洁白的牙齿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .

"	it	is	not	for	me	to	invite	you	.
"	它	是	不是	为了	我	到	邀请	你	.

“我无权邀请你。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] .

That	is	a	terrible	breach	of	the	proprieties	.
那	是	一个	糟糕的	违反	的	这	礼仪	.

这是极其不合礼仪的行为。

['dʒen(ə)rəl] !

General	!
一般的	!

一般的!

" [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [nɪr] [baɪ] , [əd'vænst] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] - ,

"	At	her	call	,	from	a	group	near	by	,	advanced	old	General	Vogotzine	,
"	在	她	称呼	,	从	一个	团体	靠近	经过	,	先进的	老的	一般的	-	,

“在她呼唤下，附近一群人中，走上前来的老将军沃戈津，

[huːm] - [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

whom	Zilah	had	not	noticed	since	the	beginning	of	the	evening	.
谁	-	有	不是	注意到	自从	这	开始	的	这	晚上	.

从傍晚开始，齐拉就没注意到他。

['mɑːrsə][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] , - ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] :

Marsa	laid	her	hand	on	his	arm	,	and	said	,	distinctly	,	Vogotzine	being	a	little	deaf	:
马尔萨	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	说	,	明显地	,	-	存在	一个	小的	聋	:

玛莎把手放在他的胳膊上，清晰地说，沃戈津有点耳背：

" [prɪns] ['ɑːndrəs] - , ['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [duː][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət]

"	Prince	Andras	Zilah	,	uncle	,	will	do	us	the	honor	of	coming	to	see	us	at
"	王子	安德拉斯	-	,	叔叔	,	将要	做	我们	这	荣誉	的	未来	到	看	我们	在

“安德拉斯·齐拉王子，我们的叔叔，将荣幸地前来拜访我们。”

['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] . "

Maisons	-	Lafitte	.	"
房屋	-	拉菲特	.	"

拉菲特餐厅。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['veri] ['hæpi] !

Very	happy	!
非常	快乐的	!

非常开心!

[dɪ'laɪtɪd] !

Delighted	!
高兴极了	!

高兴极了!

['veri] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [prɪns] , " ['stæməd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]
Very flattering of you , Prince , " stammered the General , pulling his white
非常 奉承 的 你 , 王子 , " 结结巴巴 这 一般的 , 拉 他的 白色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

“您真是太抬举我了，王子殿下，”将军结结巴巴地说着，一边揪着他白色的胡子。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] .
and blinking his little round eyes .
和 眨眼 他的 小的 圆形的 眼睛 .

他眨着圆圆的小眼睛。

" ['ɑ:ndrəs] - !
" Andras Zilah !
" 安德拉斯 - !

“安德拉斯·齐拉！

[ɑ:] ! - !
Ah ! 1848 !
啊 ! - !

啊！1848年！

[hɑ:rd] [deɪz] , [ðoʊz] !
Hard days , those !
难的 天 , 那些 !

那些日子真难熬！

[ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] , [ðoʊ] !
All over now , though !
全部 超过 现在 , 尽管 !

一切都结束了！

[ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] !
All over now !
全部 超过 现在 !

一切都结束了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wi:; wi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kʌt] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] !
We no longer cut one another's throats !
我们 不 更长 切 一 另一个的 喉咙 !

我们不再互相残杀了！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʌt] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [θroʊt] !

No	**longer**	**cut**	**one**	**another's**	**throats**	**!**
不	更长	切	一	另一个的	喉咙	!

不要再互相残杀了!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˈɑːndrəs] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [fæt] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] ,

"	**He**	**held**	**out**	**to**	**Andras**	**his**	**big**	**,**	**fat**	**hand**	**,**	**and**	**repeated**	**,**
"	他	握住	出去	到	安德拉斯	他的	大的	,	胖的	手	,	和	重复	,

他向安德拉斯伸出他那只又大又肥的手，重复道:

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] :

as	**he**	**shook**	**that**	**of**	**the**	**Prince**	**:**
作为	他	摇晃	那	的	这	王子	:

他摇晃着王子的肩膀:

" [dɪˈlaɪtɪd] !

"	**Delighted**	**!**
"	高兴极了	!

“高兴极了!

[ɪnˈtʃæntɪd] !

Enchanted	**!**
迷人的	!

太神奇了!

[prɪns] - !

Prince	**Zilah**	**!**
王子	-	!

齐拉王子!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɑːndrəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

"	**In**	**another**	**moment**	**they**	**were**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**evening**	**seemed**	**to**	**Andras**	**like**	**a**	**vision**	**,**
"	在	其他	片刻	他们	是	已消失	,	和	这	晚上	似乎	到	安德拉斯	喜欢	一个	想象	,

“转眼间，他们就消失了，对安德拉斯来说，这夜晚仿佛一场梦境。”

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈfiːvərɪʃ] [driːm] .

a	**beautiful**	**,**	**feverish**	**dream**	**.**
一个	美丽的	,	发烧	梦	.

一个美丽而狂热的梦。

[hiː; hi] [sent] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [kuːp] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [er] ;

He	**sent**	**away**	**his**	**coupe**	**,**	**and**	**returned**	**home**	**on**	**foot**	**,**	**feeling**	**the**	**need**	**of**	**the**	**night**	**air**	**;**
他	发送	离开	他的	双门轿跑车	,	和	返回	家	在	脚	,	感觉	这	需要	的	这	夜晚	空气	;

他把马车送走，自己步行回家，因为他需要呼吸一下夜里的空气;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,

and	,	as	he	walked	up	the	Champs	-	Elysees	beneath	the	starry	sky	,
和	,	作为	他	步行	向上	这	冠军	-	爱丽舍宫	下面	这	繁星	天空	,

当他沿着香榭丽舍大街漫步，头顶是繁星点点的夜空时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] , ['juːθfl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	was	surprised	to	find	a	new	,	youthful	feeling	at	his	heart	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	一个	新的	,	青春	感觉	在	他的	心	,

他惊讶地发现内心深处涌起了一种全新的、青春洋溢的感觉。

['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] , [sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

stirring	his	pulses	like	the	first	,	soft	touch	of	spring	.
搅拌	他的	脉冲	喜欢	这	第一的	,	柔软的	触碰	的	春天	.

如同春天第一缕轻柔的触碰，搅动着他的脉搏。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

" [hæv; həv][aɪ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

"	HAVE	I	NO	RIGHT	TO	BE	HAPPY
"	有	我	不	正确的	到	是	快乐的

难道我没有权利快乐吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmənli] ['koʊkɪtri] ,

"	There	was	a	certain	womanly	coquetry	,
"	那里	曾是	一个	肯定	女性	卖弄风情	,

“其中蕴含着某种女性特有的娇媚，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wer] [hɜːr; hər] ['mɑːrtərd] ['mʌðər] [rɪ'pəʊzd] ,

mingled	with	a	profound	love	of	the	soil	where	her	martyred	mother	reposed	,
混合	和	一个	深刻的	爱	的	这	土壤	在哪里	她	殉道者	母亲	安息	,

她对殉难母亲安息的土地怀有深厚的爱，

[ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] ['mɑːrsə]['læzloʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

in	the	desire	which	Marsa	Laszlo	had	to	be	called	the	Tzigana	,
在	这	欲望	哪个	马尔萨	拉斯洛	有	到	是	称为	这	-	,

玛尔萨·拉斯洛渴望被称为吉普赛女郎，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

instead	of	by	her	own	name	.
反而	的	经过	她	自己的	姓名	.

而不是用她自己的名字。

[ðə; ði] - !

The	Tzigana	!
这	-	!

吉普赛人!

[ðɪs] [neɪm] , [æz; əz] [klɪr] [kʌt] , ['rezənənt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

This	name	,	as	clear	cut	,	resonant	and	expressive	as	the	czimbaloms	of	the
这	姓名	,	作为	清除	切	,	共振	和	富有表现力的	作为	这	-	的	这

[hʌŋ'geriən] [mju'zɪʃənz] ,

Hungarian	musicians	,
匈牙利	音乐家	,

这个名字，就像匈牙利音乐家的齐姆巴隆琴一样，清晰、响亮、富有表现力。

[lent] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃɑːrm] .

lent	her	an	additional	,	original	charm	.
借出的	她	一个	额外的	,	原来的	魅力	.

这使她更具独特魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ðʌs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'siːvd] ['raɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [pjʊr] -

She	was	always	spoken	of	thus	,	when	she	was	perceived	riding	her	pure	-
她	曾是	总是	说	的	因此	,	什么时候	她	曾是	感知	骑术	她	纯的	-

['blʌdɪd] [blæk] [mer] ,

blooded	black	mare	,
血腥	黑色的	母马	,

每当人们看到她骑着她那匹纯种黑母马时，总是这样谈论她。

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [beɪ] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [briːd] .

or	driving	,	attached	to	a	victoria	,	a	pair	of	bay	horses	of	the	Kisber	breed	.
或者	驾驶	,	随附的	到	一个	维多利亚	,	一个	一对	的	湾	马匹	的	这	-	品种	.

或者驾驶，配上维多利亚式马车，由一对基斯伯尔品种的栗色马匹牵引。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ræn] [tuː] [suː'pɜːrb] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌstrəs] [dɑːrk] [greɪ] ,

Before	the	horses	ran	two	superb	Danish	hounds	,	of	a	lustrous	dark	gray	,
前	这	马匹	跑	二	高超	丹麦语	猎犬	,	的	一个	光泽的	黑暗的	灰色的	,

在马匹前面跑的是两只非常优秀的丹麦猎犬，毛色是闪亮的深灰色。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [fiːt] , [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [bluː] , [rɪmd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

with	white	feet	,	eyes	of	a	peculiar	blue	,	rimmed	with	yellow	,	and	sensitive	,
和	白色的	脚	,	眼睛	的	一个	奇特	蓝色的	,	带边	和	黄色的	,	和	敏感的	,

脚掌呈白色，眼睛是奇特的蓝色，眼眶呈黄色，而且很敏感。

['pɔɪntɪd] [ɪrz] — ['djnɔː] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dænjuːb][ænd; ənd]

pointed	ears	—	Duna	and	Bundas	,	the	Hungarian	names	for	the	Danube	and
尖	耳朵	—	多纳	和	邦达斯	,	这	匈牙利	姓名	为了	这	多瑙河	和

[ðə; ði]['viːluː] .

the	Velu	.
这	velu	.

尖耳朵——多瑙河和韦卢河的匈牙利语名称分别是杜纳河和邦达斯河。

[ðiːz] [haʊndz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk]

These	hounds	,	and	an	enormous	dog	of	the	Himalayas	,	with	a	thick
这些	猎犬	,	和	一个	巨大的	狗	的	这	喜马拉雅山	,	和	一个	厚的

, ['jeloʊ] [koʊt][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

,	yellow	coat	and	long	,
,	黄色的	外套	和	长的	,

这些猎犬，还有一只体型巨大的喜马拉雅犬，有着浓密的黄色被毛和长长的.....

[ʃɑːrp] [tiːθ] , [ə; eɪ][hæf] - ['sævɪdʒ] [biːst] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - (['seɪtn]) , [wɜːr; wər]

sharp	teeth	,	a	half	-	savage	beast	,	bearing	the	name	of	Ortog	(	Satan	)	,	were
锋利的	牙齿	,	一个	一半	-	野蛮的	兽	,	轴承	这	姓名	的	-	(	撒但	)	,	是

- [kəm'pænjənz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] ;

Marsa's	companions	in	her	walks	;
-	同伴	在	她	散步	;

长着锋利牙齿的半野兽，名叫奥尔托格（撒旦），是玛尔萨散步时的伙伴；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

and	their	submission	to	their	young	mistress	,
和	他们的	提交	到	他们的	年轻的	情妇	,

以及他们对年轻女主人的顺从，

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][pæt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔːz] ,

whom	they	could	have	knocked	down	with	one	pat	of	their	paws	,
谁	他们	可以	有	敲门	向下	和	一	拍	的	他们的	爪子	,

他们只需轻轻一拍就能把他们击倒。

[geɪv] [ðə; ði] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌeksen'trɪsəti] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [pliːzd] [nɔːr]

gave	the	Tzigana	reputation	for	eccentricity	;	which	,	however	,	neither	pleased	nor
给予	这	-	名声	为了	古怪	;	哪个	,	然而	,	两者都不	高兴	也不

[dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] ,

displeased	her	,
不高兴	她	,

这使吉普赛人以古怪著称；然而，这既没有让她高兴，也没有让她生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

as	she	was	perfectly	indifferent	to	the	opinion	of	the	public	at	large	.
作为	她	曾是	完美	冷漠	到	这	观点	的	这	民众	在	大的	.

因为她对公众舆论完全漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

She	continued	to	inhabit	,	near	the	forest	of	Saint	-	Germain	,	beyond	the
她	持续	到	居住	,	靠近	这	森林	的	圣	-	杰曼	,	超过	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] ,

fashionable	avenues	,
时髦	途径	,

她继续居住在圣日耳曼森林附近，远离那些时髦的大道。

[ðə; ði] ['vɪlə] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌskəˌvaɪt] ['aɪkɑːn] , [wɪtʃ] [prɪns] - [hæd; həd]

the	villa	,	ornamented	with	the	holy	Muscovite	icon	,	which	Prince	Tchereteff	had
这	别墅	,	装饰	和	这	圣	白云母	图标	,	哪个	王子	-	有

['pəːtʃəst] ;

purchased	;
购买	;

别墅上装饰着莫斯科圣像，这是切列捷夫王子购买的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ,

and	she	persisted	in	remaining	there	alone	with	old	Vogotzine	,
和	她	持续	在	其余的	那里	独自的	和	老的	-	,

于是她坚持独自一人留在那里，陪伴着老沃戈津。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] - - -

who	regarded	her	respectfully	with	his	round	eyes	,	always	moist	with	'	kwass	'
WHO	认为	她	尊敬	和	他的	圆形的	眼睛	,	总是	潮湿	和	-	-	-

[ɔːr] ['brændi] .

or	brandy	.
或者	白兰地	.

他用圆圆的眼睛恭敬地看着她，眼睛里总是沾着“kwass”（一种烈酒）或白兰地。

['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [speɪs] [ænd; ənd] [er] , [ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri]

Flying	the	crowded	city	,	eager	for	space	and	air	,	a	true	daughter	of	Hungary
飞行	这	挤	城市	,	渴望的	为了	空间	和	空气	,	一个	真的	女儿	的	匈牙利

,

,
,

飞越拥挤的城市，渴望广阔的空间和天空，她真是匈牙利的女儿。

['mɑːrsə] [lʌvd] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['saɪlənt][pɑːrk] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst]

Marsa	loved	to	ride	through	the	beautiful	,	silent	park	,	down	the	long	,	almost
马尔萨	喜爱	到	骑	通过	这	美丽的	,	沉默的	公园	,	向下	这	长的	,	几乎

[dɪ'zɜːrtɪd] ['ævəˌnjʊs] ,

deserted	avenues	,
荒凉的	途径	,

玛莎喜欢骑马穿过美丽而静谧的公园，沿着长长的、几乎空无一人的大道骑行。

[tɔːrd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

toward	the	bit	of	pale	blue	horizon	discernible	in	the	distance	at	the	end	of
朝向	这	少量	的	苍白	蓝色的	地平线	可辨别的	在	这	距离	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['sɑːmbər] [ɑːrtʃ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] .

the	sombre	arch	formed	by	the	trees	.
这	阴沉	拱	形成	经过	这	树木	.

在树木构成的阴暗拱形尽头，远处隐约可见一抹淡蓝色的地平线。

[bɜːrdz] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] , [roʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Birds	,	startled	by	the	horses	'	hoofs	,	rose	here	and	there	out	of	the	bushes	,
鸟类	,	惊慌	经过	这	马匹	-	蹄子	,	玫瑰	这里	和	那里	出去	的	这	灌木丛	,

鸟儿们被马蹄声惊扰，从灌木丛中四散飞出。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kærəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['iːθər] ; [ænd; ənd]['mɑːrsə] , ['spɜːrɪŋ] [hɜːr; hər]

pouring	forth	their	caroling	to	the	clear	ether	;	and	Marsa	,	spurring	her
浇注	前进	他们的	圣诞颂歌	到	这	清除	醚	;	和	马尔萨	,	刺激	她

['θɜːroʊbred] ,

thoroughbred	,
纯种马	,

他们将颂歌倾泻在澄澈的空气中；玛莎则策马扬鞭，策马奔腾。

[wʊd] [dæʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['gæləp] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [groʊv] [ʌv; əv] [oʊks] ,

would	dash	in	a	mad	gallop	toward	a	little	,	almost	unknown	grove	of	oaks	,
会	短跑	在	一个	疯狂的	驰骋	朝向	一个	小的	,	几乎	未知	树林	的	橡树	,

会疯狂地策马奔向一片几乎无人知晓的小橡树林，

[wɪð; wɪθ] ['θɪkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [fɜːrz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['heðər] , [wer] ['wʊdkʌtər] [wɜːrkt] ,

with	thickets	full	of	golden	furze	and	pink	heather	,	where	woodcutters	worked	,
和	灌木丛	满的	的	金的	金雀花	和	粉色的	希瑟	,	在哪里	伐木工	工作	,

那里遍布金雀花和粉红色石楠花的灌木丛，是伐木工人劳作的地方。

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['pepəd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] .

half	buried	in	the	long	grass	peppered	with	blue	cornflowers	and	scarlet	poppies	.
一半	埋葬	在	这	长的	草	胡椒	和	蓝色的	矢车菊	和	猩红	罂粟花	.

半埋在长草丛中，草丛里点缀着蓝色的矢车菊和猩红色的罂粟花。

[ɔːr] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['djnɔː] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

Or	,	at	other	times	,	with	Duna	and	Bundas	bounding	before	her	,	disappearing
或者	,	在	其他	时代	,	和	多纳	和	邦达斯	边界	前	她	,	消失

, [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

,	returning	,
,	返回	,

或者，有时，杜娜和邦达斯在她面前蹦蹦跳跳，消失，然后又出现，

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [jelps] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

disappearing	again	with	yelps	of	joy	,
消失	再次	和	耶普斯	的	喜悦	,

伴随着欢呼声再次消失，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['laimiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbɪn]

it	was	Marsa's	delight	to	wander	alone	under	the	great	limes	of	the	Albine
它	曾是	-	喜	到	漫步	独自的	在下面	这	伟大的	青柠	的	这	白化

['ævənuː] — [ʃeɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

avenue	—	shade	over	her	head	,
大街	—	阴影	超过	她	头	,

玛莎最喜欢独自一人在阿尔宾大道高大的菩提树下漫步——树荫遮蔽着她的头顶。

['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ,

silence	about	her	—	and	then	slowly	,
沉默	关于	她	—	和	然后	缓慢地	,

关于她的沉默——然后慢慢地，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ]['lɔ:fti] ['pɑ:plər] ['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [breθ] [ʌv; əv]

by	way	of	a	little	alley	bordered	with	lofty	poplars	trembling	at	every	breath	of
经过	方式	的	一个	小的	胡同	带边框	和	高远	白杨树	发抖	在	每一个	气息	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

沿着一条两旁长满高大白杨的小巷，每一阵风吹过，白杨树都会微微颤动，

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

to	reach	the	borders	of	the	forest	.
到	抵达	这	边界	的	这	森林	.

到达森林边缘。

[ɪn] [ten] [steps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][hɜ:r'self] [plʌndʒd] [ɪn]['sɑ:lətu:d][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]

In	ten	steps	she	would	suddenly	find	herself	plunged	in	solitude	as	in	a	bath	of
在	十	步骤	她	会	突然	寻找	她自己	暴跌	在	孤独	作为	在	一个	洗澡	的

['vɜ:rdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

十步之后，她就会突然发现自己仿佛置身于一片绿意盎然的宁静之中。

[ʃeɪd] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .

shade	and	oblivion	.
阴影	和	遗忘	.

阴影与遗忘。

[ðə; ði] [swi:t] ['saɪləns] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] ,

The	sweet	silence	surrounding	her	calmed	her	,
这	甜的	沉默	周围	她	平静下来	她	,

她周围宁静祥和，令她平静下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪk] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] .

and	she	would	walk	on	and	on	though	the	thick	grass	under	the	great	trees	.
和	她	会	走	在	和	在	尽管	这	厚的	草	在下面	这	伟大的	树木	.

她会一直走下去，穿过大树下的茂密草丛。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [oʊks] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['emərəld] [mɔ:s] ,

The	trunks	of	the	giant	oaks	were	clothed	in	robes	of	emerald	moss	,
这	树干	的	这	巨大的	橡树	是	穿着衣服	在	长袍	的	翠	苔藓	,

巨橡树的树干披着翠绿色的苔藓长袍，

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'mɪd][ðə; ði] [græs] .

and	wild	flowers	of	all	descriptions	raised	their	heads	amid	the	grass	.
和	荒野	花朵	的	全部	描述	提高	他们的	头部	之中	这	草	.

各种各样的野花在草丛中探出头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fʊtstep] , [noʊ] [saʊnd] ; [ə; eɪ] [bi:] ['leɪzɪli] ['hʌmɪŋ] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bʌtərflaɪ]

There	was	no	footstep	,	no	sound	;	a	bee	lazily	humming	,	a	brilliant	butterfly
那里	曾是	不	脚步	,	不	声音	;	一个	蜜蜂	懒洋洋	哼唱	,	一个	杰出的	蝴蝶

[dɑ:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] ,

darting	across	the	path	,
飞镖	穿过	这	小路	,

没有脚步声，没有声音；一只蜜蜂懒洋洋地嗡嗡叫着，一只色彩斑斓的蝴蝶掠过小路。

['sʌmθɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [red] ['flæʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] — [ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

something	quick	and	red	flashing	up	a	tree	—	a	squirrel	frightened	by	the
某物	快的	和	红色的	闪烁	向上	一个	树	—	一个	松鼠	害怕	经过	这

['deɪnɪʃ] [haʊndz] ;

Danish	hounds	;
丹麦语	猎犬	;

树上闪过一道快速而鲜红的身影——原来是被丹麦猎犬吓到的松鼠；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ænd; ənd] ['mɑːrsə] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læŋgərəs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['gɪvz] ,
And **Marsa** **was** **happy** **with** **the** **languorous** **happiness** **which** **nature** **gives** **,**
和 马尔萨 曾是 快乐的 和 这 慵懒的 幸福 哪个 自然 给予 ,

玛莎很享受大自然赋予的那种慵懒的幸福。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [kuːld] [baɪ] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] ,
her **forehead** **cooled** **by** **the** **fresh** **breeze** **,**
她 前额 冷却 经过 这 新鲜的 微风 ,

清风拂过她的额头，带来一丝凉意。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [ʃuːz] ,
her **eyes** **rested** **by** **the** **deep** **green** **which** **hid** **the** **shoes** **,**
她 眼睛 休息 经过 这 深的 绿色的 哪个 隐藏 这 鞋 ,

她的目光落在了遮住鞋子的深绿色树荫上。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
her **whole** **being** **refreshed** **by** **the** **atmosphere** **of** **peace** **which** **fell** **from** **the**
她 所有的 存在 焕然一新 经过 这 气氛 的 和平 哪个 跌倒 从 这
[triːz] .
trees **.**
树木 .

树林间弥漫的宁静气息让她整个人都感到神清气爽。

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːgz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] ,
Then **,** **calling** **her** **dogs** **,** **she** **would** **proceed** **to** **a** **little** **farmhouse** **,** **and** **,**
然后 , 呼叫 她 狗 , 她 会 继续 到 一个 小的 农家 , 和 ,

然后，她会叫来她的狗，前往一座小农舍，然后，

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triːz] ,
sitting **down** **under** **the** **mulberry** **trees** **,**
坐着 向下 在下面 这 桑 树木 ,

坐在桑树下，

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['nuːli] [beɪkt] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp]
wait **until** **the** **farmer's** **wife** **brought** **her** **some** **newly** **baked** **bread** **and** **a** **cup**
等待 直到 这 农民的 妻子 带来 她 一些 新 烘焙 面包 和 一个 杯子
[ʌv; əv] [mɪlk] ,
of **milk** **,**
的 牛奶 ,

等到农妇给她送来一些新烤的面包和一杯牛奶。

[wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊz] .
warm **from** **the** **cows** **.**
温暖的 从 这 牛 .

牛群带来的温暖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['aɪdli] [ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪkɪnz] , [dʌks] , [ænd; ənd] [greɪt] ,
Then **she** **would** **remain** **idly** **there** **,** **surrounded** **by** **chickens** **,** **ducks** **,** **and** **great** **,**
然后 她 会 保持 闲散地 那里 , 包围 经过 鸡 , 鸭子 , 和 伟大的 ,
['griːdi] [giːs] ,
greedy **geese** **,**
贪婪的 鹅 ,

然后她就无所事事地待在那里，周围是鸡、鸭和贪婪的大鹅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,
which **she** **fed** **,** **breaking** **the** **bread** **between** **her** **white** **fingers** **,**
哪个 她 美联储 , 打破 这 面包 之间 她 白色的 手指 ,

她喂它们，用她白皙的手指掰开面包，

[waɪl] ['djnɔ:] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

while	Duna	and	Bundas	crouched	at	her	feet	,	pricking	up	their	ears	,
尽管	多纳	和	邦达斯	蹲着	在	她	脚	,	刺	向上	他们的	耳朵	,

杜娜和邦达斯蹲在她脚边，竖起耳朵。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ði:z] [wɪŋd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] , [wɪtʃ] ['mɑ:rsə][fər'bæd,fər'beɪd]

and	watching	these	winged	denizens	of	the	farmyard	,	which	Marsa	forbade
和	观看	这些	有翅膀的	居民	的	这	农场	,	哪个	马尔萨	禁止

[ðem; ðəm][tu:; tə] [tʌtʃ] .

them	to	touch	.
他们	到	触碰	.

他们看着农场里这些长着翅膀的居民，玛莎禁止他们触摸它们。

['faɪnəli] [ðə; ði] - [wʊd] ['sloʊli] [wend] [hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] , ['entər] [ðə; ði] ['vɪlə] , [sɪt] [daʊn]

Finally	the	Tzigana	would	slowly	wend	her	way	home	,	enter	the	villa	,	sit	down
最后	这	-	会	缓慢地	温德	她	方式	家	,	进入	这	别墅	,	坐	向下

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

before	the	piano	,
前	这	钢琴	,

最后，吉普赛女郎缓缓地走回家，走进别墅，在钢琴前坐下。

[ænd; ənd] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tnəs] , [laɪk] ['sʊvə,nɪrz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

and	play	,	with	ineffable	sweetness	,	like	souvenirs	of	another	life	,
和	玩	,	和	难以言喻的	甜味	,	喜欢	纪念品	的	其他	生活	,

玩耍，带着难以言喻的甜蜜，就像是前世的纪念品，

[ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['ɛrz] [ʌv; əv]['dʒænoʊs]

the	free	and	wandering	life	of	her	mother	,	the	Hungarian	airs	of	Janos
这	自由的	和	漫游	生活	的	她	母亲	,	这	匈牙利	播出	的	亚诺什

['neɪmɪθ] ,

Nemeth	,
内梅特	,

她母亲自由自在、四处漂泊的生活，以及雅诺什·内梅特的匈牙利民谣，

[ðə; ði][sæd] " [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['plevnɑ:] , " [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [meɪd] [ʌv; əv]

the	sad	"	Song	of	Plevna	,	"	the	sparkling	air	of	"	The	Little	Brown	Maid	of
这	伤心	"	歌曲	的	普列夫纳	,	"	这	闪闪发光	空气	的	"	这	小的	棕色的	女佣	的

[ˌbu:də'pest] ,

Budapest	,
布达佩斯	,

悲伤的《普列夫纳之歌》，轻快的《布达佩斯的小棕姑娘》，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪtər] ; ['melənkɑ:li] ['roʊmæns] , " [ðə; ði] [wɜ:rld] [hoʊldz][bʌt; bət] [wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

"	and	that	bitter	;	melancholy	romance	,	"	The	World	holds	but	One	Fair	Maiden	,
"	和	那	苦的	;	忧郁	浪漫	,	"	这	世界	持有	但	一	公平的	少女	,

还有那段苦涩而忧郁的爱情故事，“世间只有一个美丽的少女”，

" [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['melədi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] ,

"	a	mournful	and	despairing	melody	,	which	she	preferred	to	all	others	,
"	一个	悲哀	和	绝望	旋律	,	哪个	她	首选	到	全部	其他的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ri'spɔndid] ,

because	it	responded	,
因为	它	回应	,

“一首哀伤绝望的旋律，她最喜欢这首，因为它能引起她的共鸣。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪrfl] ['æksənts] , [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

with	its	tearful	accents	,	to	a	particular	state	of	her	own	heart	.
和	它是	内牛满面	口音	,	到	一个	特别的	状态	的	她	自己的	心	.

带着泪水的语气，表达了她内心的一种特殊状态。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm]['siːkrət] ['sʌfərɪŋ] .

The	girl	was	evidently	concealing	some	secret	suffering	.
这	女孩	曾是	显然	隐藏	一些	秘密	痛苦	.

这个女孩显然隐藏着一些不为人知的痛苦。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] ?

The	bitter	memory	of	her	early	years	?
这	苦的	记忆	的	她	早期的	年	?

她童年时期的痛苦回忆?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ?

Physical	pain	?
身体的	疼痛	?

身体疼痛?

['pɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

She	had	been	ill	some	years	before	,	and	had	been	obliged	to	pass	a
她	有	到过	患病的	一些	年	前	,	和	有	到过	有义务	到	经过	一个

['wɪntər] [æt; ət] [pəj] .

winter	at	Pau	.
冬天	在	保罗	.

她几年前生过病，不得不在波城过冬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [sʌm; səm]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɔːr] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] -

But	it	seemed	rather	some	mental	anxiety	or	torture	which	impelled	the	Tzigana
但	它	似乎	相当	一些	精神的	焦虑	或者	酷刑	哪个	被迫	这	-

[tuː; tə] [siːk] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɑːlənteri] [rɪ'triːt] .

to	seek	solitude	and	silence	in	her	voluntary	retreat	.
到	寻找	孤独	和	沉默	在	她	自愿	撤退	.

但似乎正是某种精神焦虑或折磨促使吉普赛人自愿隐居，寻求独处和宁静。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] , [wer] ['tiːsə, -sɔː] [daɪd] .

The	days	passed	thus	in	that	villa	of	Maisons	-	Lafitte	,	where	Tisza	died	.
这	天	通过了	因此	在	那	别墅	的	房屋	-	拉菲特	,	在哪里	蒂萨	死亡	.

在梅松拉菲特的那座别墅里，日子就这样一天天过去了，蒂萨在那里去世了。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːrsə] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðæt] [deθ]

Very	often	,	in	the	evening	,	Marsa	would	shut	herself	up	in	the	solitude	of	that	death
非常	经常	,	在	这	晚上	,	马尔萨	会	关闭	她自己	向上	在	这	孤独	的	那	死亡

- ['tʃeɪmbər] ,

-	chamber	,
-	房间	,

很多时候，到了晚上，玛莎会把自己关在那间幽静的房间里，独自一人待着。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

which	remained	just	as	her	mother	had	left	it	.
哪个	剩余	只是	作为	她	母亲	有	左边	它	.

它和她母亲离开时一模一样。

[bɪ'loʊ] , ['dʒen(ə)rəl] - [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['brændi] [fɔːr; fər]

Below	**,**	**General**	**Vogotzine**	**smoked**	**his**	**pipe**	**,**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**brandy**	**for**
以下	,	一般的	-	熏制	他的	管道	,	和	一个	瓶子	的	白兰地	为了

['kʌmpəni] : [ə'bʌv] , ['mɑːrsə] [preɪd] .

company	**:**	**above**	**,**	**Marsa**	**prayed**	**.**
公司	:	多于	,	马尔萨	祈祷	.

下面，沃戈津将军正抽着烟斗，旁边放着一瓶白兰地；上面，玛尔萨正在祈祷。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['æliz] , [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ʌv; əv]

One	**night**	**she**	**went**	**out**	**,**	**and**	**through**	**the**	**sombre**	**alleys**	**,**	**in**	**the**	**tender**	**light**	**of**
一	夜晚	她	去	出去	,	和	通过	这	阴沉	小巷	,	在	这	投标	光	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	**moon**	**,**
这	月亮	,

一天晚上，她出门了，穿过昏暗的小巷，沐浴在柔和的月光下，

[meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['ɛgəl] , [wer] [ðə; ði] [bluː]

made	**her**	**way**	**to**	**the**	**little**	**convent**	**in**	**the**	**Avenue**	**Egle**	**,**	**where**	**the**	**blue**
制成	她	方式	到	这	小的	修道院	在	这	大街	埃格尔	,	在哪里	这	蓝色的

['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] ;

sisters	**were**	**established**	**;**
姐妹	是	已确立的	;

她来到了鹰街上的那座小修道院，蓝衣修女们就住在那里；

[ðoʊz] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [met] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fʊl] [roʊbz] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] ,

those	**sisters**	**whom**	**she**	**often**	**met**	**in**	**the**	**park**	**,**	**with**	**their**	**full**	**robes**	**of**	**blue**	**cloth**	**,**
那些	姐妹	谁	她	经常	遇见	在	这	公园	,	和	他们的	满的	长袍	的	蓝色的	布	,

她经常在公园里遇到那些身穿蓝色长袍的姐妹们，

[ðer; ðər] [waɪt] [veɪlz] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [mə'dæliən] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [brests] ,

their	**white**	**veils**	**,**	**a**	**silver**	**medallion**	**and**	**crucifix**	**upon**	**their**	**breasts**	**,**
他们的	白色的	面纱	,	一个	银	奖章	和	十字架	之上	他们的	乳房	,

她们身披白色面纱，胸前佩戴银色奖章和十字架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊzəri] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [biːdz] [sə'spendɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['gɜːdlz] .

and	**a**	**rosary**	**of**	**wooden**	**beads**	**suspended**	**at**	**their**	**girdles**	**.**
和	一个	念珠	的	木制的	珠子	暂停	在	他们的	腰带	.

她们的腰间还挂着一串木珠念珠。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [kloʊzd] .

The	**little**	**house**	**of**	**the**	**community**	**was**	**shut**	**,**	**the**	**grating**	**closed**	**.**
这	小的	房子	的	这	社区	曾是	关闭	,	这	格栅	关闭	.

社区小屋的门关上了，栅栏也关上了。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

The	**only**	**sign**	**of**	**life**	**was**	**in**	**the**	**lighted**	**windows**	**of**	**the**	**chapel**	**.**
这	仅有的	符号	的	生活	曾是	在	这	照明	视窗	的	这	教堂	.

唯一有生命迹象的地方是教堂亮着的窗户。

['mɑːrsə] [pɔːzd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hiːtɪd] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [baːz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

Marsa	**paused**	**there**	**,**	**leaning**	**her**	**heated**	**brow**	**against**	**the**	**cold**	**bars**	**of**	**iron**	**,**
马尔萨	暂停	那里	,	倾斜	她	加热	眉头	反对	这	寒冷的	酒吧	的	铁	,

玛莎停下脚步，将滚烫的额头抵在冰冷的铁栏杆上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [baɪ] ['suːɪsaɪd] .

with	**a**	**longing**	**for**	**death**	**,**	**and**	**a**	**terrible**	**temptation**	**to**	**end**	**all**	**by**	**suicide**	**.**
和	一个	渴望	为了	死亡	,	和	一个	糟糕的	诱惑	到	结尾	全部	经过	自杀	.

他渴望死亡，并有着结束一切的可怕诱惑——自杀。

" [huː] [noʊz] ?

"	**Who**	**knows**	**?**
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [pərˈhæps] [fərˈgetflnəs] , [diːp] , [prəˈfaʊnd] [fərˈgetflnəs] , [laɪz] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
" Perhaps forgetfulness , deep , profound forgetfulness , lies within these walls .
" 也许 健忘 , 深的 , 深刻的 健忘 , 谎言 之内 这些 墙壁 .

“或许，遗忘，深深的、彻底的遗忘，就蕴藏在这堵墙之内。”

" [fərˈgetflnəs] !
" Forgetfulness !
" 健忘 !

“健忘！”

[ˈmɑːrsə] , [ðen] , [wɪʃt] [tuː; tə] [fərˈget] ?
Marsa , then , wished to forget ?
马尔萨 , 然后 , 希望 到 忘记 ?

那么，玛莎是想忘记这一切吗?

[wʌt] [ˈsiːkrət] [ˈtɔːrtʃər] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [ˈbɪtər] , [soʊ] [ˈterəb(ə)l]
What secret torture gave to her beautiful face that expression so bitter , so terrible
什么 秘密 酷刑 给予 到 她 美丽的 脸 那 表达 所以 苦的 , 所以 糟糕的
[ɪn] [ɪts] [ˈægəni] ?
in its agony ?
在 它是 痛苦 ?

究竟是什么样的秘密酷刑，才让她美丽的脸上呈现出如此痛苦、如此可怕的表情?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] .
She stood leaning there , gazing at the windows of the chapel .
她 站立 倾斜 那里 , 凝视 在 这 视窗 的 这 教堂 .

她倚在那里，凝视着教堂的窗户。

[ˈbroʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prerz] , [ʌv; əv] [ˈmʌtəd] [vəːsiz] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] ,
Broken words of prayers , of muttered verses and responses ,
破碎的 字 的 祈祷 , 的 低声说道 诗句 和 回应 ,
[riːtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːr] - [ɔːf] [tʃaɪmz] ,
reached her like the tinkling of far - off chimes ,
达到 她 喜欢 这 叮叮当当 的 远的 - 离开 编钟 ,

断断续续的祈祷声，低声吟诵的诗句和回应，如同远处钟声的叮当声，传入她的耳中。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɪŋz] .
like the rustling of invisible wings .
喜欢 这 沙沙声 的 无形的 翅膀 .

就像无形翅膀的沙沙声。

[ðə; ði] [bluː] [ˈsɪstər] , [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [ˈselibreitɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvespər] [ˈsɜːrvɪs] .
The blue sisters , behind those walls , were celebrating their vesper service .
这 蓝色的 姐妹 , 在后面 那些 墙壁 , 是 庆祝 他们的 黄昏 服务 .

墙后的蓝衣修女们正在举行晚祷仪式。

[dʌz] [prer] [draɪv] [əˈweɪ] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [ˈmeməriz] ?
Does prayer drive away anguish and heartrending memories ?
做 祷告 驾驶 离开 痛苦 和 令人心碎 回忆 ?

祈祷能驱散痛苦和令人心碎的回忆吗?

[ˈmɑːrsə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
Marsa was a Catholic ,
马尔萨 曾是 一个 天主教 ,

玛尔萨是天主教徒。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] - ['prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

her	mother	having	belonged	to	the	minority	of	Tzigani	professing	the	faith	of
她	母亲	拥有	属于	到	这	少数民族	的	-	声称	这	信仰	的

[roʊm] ;

Rome	;
罗马	;

她的母亲属于信奉罗马天主教的吉普赛人少数群体；

[ænd; ənd] - ['dɔːtər] [kʊd; kəd] , ['ðerfɔːr] , ['beri] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]

and	Tisza's	daughter	could	,	therefore	,	bury	her	youth	and	beauty	in	the
和	-	女儿	可以	,	所以	,	埋葬	她	青年	和	美丽	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['sɪstər] .

convent	of	the	blue	sisters	.
修道院	的	这	蓝色的	姐妹	.

因此，蒂萨的女儿可以将她的青春和美貌埋葬在蓝衣修女会的修道院里。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ænd; ənd] [prerz] , [wɪtʃ] [pɔːzd] , [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

The	hollow	murmur	of	the	verses	and	prayers	,	which	paused	,	began	again	,
这	空洞的	低语	的	这	诗句	和	祈祷	,	哪个	暂停	,	开始	再次	,

空洞的吟诵声和祈祷声停顿了一下，然后又重新响起。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [saɪz] , [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

and	then	died	away	in	the	night	like	sighs	,	attracted	her	,	and	,
和	然后	死亡	离开	在	这	夜晚	喜欢	叹息	,	吸引	她	,	和	,

然后像叹息一样在夜色中消逝，吸引了她，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] ,

like	the	trees	of	the	forest	,	gave	her	an	impression	of	that	peace	,
喜欢	这	树木	的	这	森林	,	给予	她	一个	印象	的	那	和平	,

就像森林里的树木一样，给她留下了宁静的印象。

[ðæt] [diːp] [rɪ'poʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

that	deep	repose	,	which	was	the	longed	-	for	dream	of	her	soul	.
那	深的	休息	,	哪个	曾是	这	渴望	-	为了	梦	的	她	灵魂	.

那份深沉的宁静，正是她灵魂深处渴望已久的梦想。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] ,

But	,	suddenly	,	the	Tzigana	started	,
但	,	突然	,	这	-	开始	,

但突然间，吉普赛人开始行动了。

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]

removed	her	gaze	from	the	light	streaming	through	the	blue	and	crimson
已移除	她	目光	从	这	光	流媒体	通过	这	蓝色的	和	赤红

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

她将目光从透过蓝红相间玻璃射出的光线上移开。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] :

and	hurried	away	,	crying	aloud	in	the	darkness	:
和	慌忙	离开	,	哭泣	大声	在	这	黑暗	:

然后匆匆离去，在黑暗中大声哭喊：

" [noʊ] ! [rɪ'poʊz] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

"	No	!	repose	is	not	there	.
"	不	!	休息	是	不是	那里	.

不！安宁并不存在。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wer] [ɪz] [rɪ'poʊz] ?

And	,	after	all	,	where	is	repose	?
和	,	后	全部	,	在哪里	是	休息	?

归根结底，哪里才能获得安宁呢?

['oʊnli][ɪn] [ɑːr'selvz] !
Only in ourselves !
仅有的 在 我们自己 !

只存在于我们自身!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['noʊwer] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] !
It can be found nowhere , if it is not in the heart !
它 能 是 成立 无处 , 如果 它 是 不是 在 这 心 !

如果不在心中，哪里都找不到!

" [ðen] , ['æftər] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ðɪs] [θəːstɪŋ]
" Then , after these hours of solitude , this longing for the cloister , this thirsting
" 然后 , 后 这些 小时 的 孤独 , 这 渴望 为了 这 修道院 , 这 口渴
[fɔːr; fər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] ,
for annihilation and oblivion ,
为了 湮灭 和 遗忘 ,

“然后，在经历了这些孤独的时刻之后，这种对修道院的渴望，这种对毁灭和遗忘的渴求，

['mɑːrsə] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] , [fɔːls] , [ænd; ənd] ['frɪvələs] [laɪf][ʌv; əv]
Marsa would experience a desire for the dashing , false , and frivolous life of
马尔萨 会 经验 一个 欲望 为了 这 帅气 , 错误的 , 和 轻浮 生活 的
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

玛莎会渴望巴黎那种潇洒、虚伪、轻浮的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwɪt] ['meɪzənz] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][meɪd] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [oʊld] - ,
She would quit Maisons , taking with her a maid , or sometimes old Vogotzine ,
她 会 辞职 房屋 , 采取 和 她 一个 女佣 , 或者 有时 老的 - ,

她会离开梅森斯，带走一个女佣，有时也会带走老沃戈津。

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'mens] [hoʊ'tel] , [laɪk] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ɔːr][ðə; ði][grænd] , [daɪn][æt; ət][ðə; ði]
go to some immense hotel , like the Continental or the Grand , dine at the
去 到 一些 巨大 酒店 , 喜欢 这 大陆 或者 这 盛大 , 用餐 在 这
['teɪbl] - ,
table d'hote ,
桌子 - ,

去像大陆酒店或格兰德酒店这样的豪华酒店，在套餐餐厅用餐。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , ['siːkɪŋ] ['evriwer] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
or in the restaurant , seeking everywhere bustle and noise ,
或者 在 这 餐厅 , 寻求 到处 忙碌 和 噪音 ,

或者在餐厅里，到处寻找喧闹嘈杂的地方，

[ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led][ə'mɪd][ðə; ði] ['liːfi]
the antithesis of the life of shade and silence which she led amid the leafy
这 对立 的 这 生活 的 阴影 和 沉默 哪个 她 引领 之中 这 绿叶
[triːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrk] .
trees of her park .
树木 的 她 公园 .

这与她在公园绿树成荫中过着的宁静生活截然相反。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['evriwer] , [æt; ət]['reɪsɪz] , ['θiətəz] , ['pɑːrtiz] — [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]
She would show herself everywhere , at races , theatres , parties — as when she
她 会 展示 她自己 到处 , 在 种族 , 剧院 , 各方 — 作为 什么时候 她
[ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
accepted the Baroness Dinati's invitation ;
公认 这 男爵夫人 - 邀请 ;

她会到处露面，赛马场、剧院、派对——就像她接受了迪纳蒂男爵夫人的邀请一样；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɔ:zieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [laɪf] ,

and	,	when	she	became	nauseated	with	all	the	artificiality	of	worldly	life	,
和	,	什么时候	她	成为	恶心	和	全部	这	人工性	的	世俗	生活	,

当她厌倦了世俗生活的种种虚伪时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ['i:gərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʊdz] , [hɜ:r; hər][dɔ:gz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] ,

she	would	return	eagerly	to	her	woods	,	her	dogs	and	her	solitude	,
她	会	返回	急切地	到	她	树林	,	她	狗	和	她	孤独	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她会迫不及待地回到她的树林、她的狗和她的独处时光，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['wɪntər] , [wʊd] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnli] , [snoʊ] -

if	it	were	winter	,	would	shut	herself	up	for	long	months	in	her	lonely	,	snow	-
如果	它	是	冬天	,	会	关闭	她自己	向上	为了	长的	几个月	在	她	孤独	,	雪	-

[gɜ:rt] [haʊs] .

girt	house	.
束	房子	.

如果是冬天，她会把自己关在孤零零的、被白雪环绕的房子里好几个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

And	was	not	this	existence	sweet	and	pleasant	,
和	曾是	不是	这	存在	甜的	和	令人愉快的	,

这种生活难道不美好而令人愉悦吗?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [led] [baɪ]['ti:sə, -sɔ:][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv]['mɑ:skaʊ] ?

compared	with	the	life	led	by	Tisza	in	the	castle	of	the	suburbs	of	Moscow	?
比较的	和	这	生活	引领	经过	蒂萨	在	这	城堡	的	这	郊区	的	莫斯科	?

与蒂萨在莫斯科郊区城堡里的生活相比呢?

[ɪn] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] , ['ɑ:ndrəs] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [si:]

In	this	solitude	,	in	the	villa	of	Maisons	-	Lafitte	,	Andras	Zilah	was	again	to	see
在	这	孤独	,	在	这	别墅	的	房屋	-	拉菲特	,	安德拉斯	-	曾是	再次	到	看

['mɑ:rsə]['læzloʊ] .

Marsa	Laszlo	.
马尔萨	拉斯洛	.

在梅松拉菲特别墅的这份宁静中，安德拉斯·齐拉再次见到了玛莎·拉斯洛。

[hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	came	not	once	,	but	again	and	again	.
他	来了	不是	一次	,	但	再次	和	再次	.

他不止来了一次，而是来了又来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prɪns] - ,

He	was	,	perhaps	,	since	the	death	of	Prince	Tchereteff	,
他	曾是	,	也许	,	自从	这	死亡	的	王子	-	,

或许，自从切列捷夫王子去世后，他就一直是这样。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn]['dʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [haʊs] ,

the	only	man	General	Vogotzine	had	seen	in	his	niece's	house	,
这	仅有的	男人	一般的	-	有	已见	在	他的	侄女的	房子	,

沃戈津将军在他侄女家见到的唯一一个男人，

[ænd; ənd]['mɑ:rsə][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wen] ['ɑ:ndrəs] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	Marsa	was	always	strangely	happy	when	Andras	came	to	see	her	.
和	马尔萨	曾是	总是	奇怪的	快乐的	什么时候	安德拉斯	来了	到	看	她	.

每当安德拉斯来看望玛莎时，她总是莫名地感到高兴。

" [mædəmwə'zel] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [wen] [prɪns] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['meɪzənz] , " [sed] [hɜːr; hər]
" Mademoiselle is very particular when Prince Zilah is coming to Maisons , " said her
" 小姐 是 非常 特别的 什么时候 王子 - 是 未来 到 房屋 , " 说 她
[meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
maid to her .
女佣 到 她 .

“齐拉王子来梅森斯的时候，小姐非常讲究，”她的女仆对她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prɪns] - [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
" Because Prince Zilah is not a man like other men .
" 因为 王子 - 是 不是 一个 男人 喜欢 其他 男人 .

因为齐拉王子与其他人不同。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .
He is a hero .
他 是 一个 英雄 .

他是英雄。

[ɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] ['kʌntri] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [neɪm] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] . "
In my mother's country there is no name more popular than his . "
在 我的 母亲的 国家 那里 是 不 姓名 更多的 受欢迎的 比 他的 . "

在我母亲的国家，没有哪个名字比他的名字更家喻户晓了。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [seɪ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] .
" So I have heard Count Menko say to Mademoiselle .
" 所以 我 有 听到 数数 门科 说 到 小姐 .

“我曾听门科伯爵对小姐说过这样的话。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meɪdz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz]
" If it were the maid's wish to remove all happiness from her mistress's
" 如果 它 是 这 女佣 希望 到 消除 全部 幸福 从 她 情妇的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“如果女仆想要抹去女主人脸上所有的幸福，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
she had met with complete success .
她 有 遇见 和 完全的 成功 .

她取得了彻底的成功。

[æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɛŋkoʊ] , - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
At the name of Menko , Marsa's expression became dark and threatening .
在 这 姓名 的 门科 , - 表达 成为 黑暗的 和 威胁 .

听到门科这个名字，玛莎的表情变得阴沉而充满威胁。

[prɪns] ['ɑːndrəs] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] - [feɪs] ,
Prince Andras had noticed this same change in the Tzigana's face ,
王子 安德拉斯 有 注意到 这 相同的 改变 在 这 - 脸 ,

安德拉斯王子也注意到了茨加纳脸上的这种变化。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˌbærə'nes] - .
when he was speaking to her at Baroness Dinati's .
什么时候 他 曾是 请讲 到 她 在 男爵夫人 - .

当时他在迪纳蒂男爵夫人家和她说话。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [noʊ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,
The Prince had forgotten no detail of that first fascinating interview ,
这 王子 有 被遗忘的 不 细节 的 那 第一的 迷人 面试 ,

王子对那次精彩的初次面谈的任何细节都记忆犹新。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz][bɔːrn] .

at	which	his	love	for	the	Tzigana	was	born	.
在	哪个	他的	爱	为了	这	-	曾是	出生	.

正是在那时，他对吉普赛人的热爱诞生了。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[huː] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tuː; tə][end][ɪn] [piːs] [ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ['sædnd] [baɪ]

who	had	hardly	any	other	desire	than	to	end	in	peace	a	life	long	saddened	by
WHO	有	几乎	任何	其他	欲望	比	到	结尾	在	和平	一个	生活	长的	悲伤	经过

[dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,

defeat	and	exile	,
击败	和	流亡	,

他几乎没有其他愿望，只想平静地结束他因战败和流放而长期悲伤的一生。

['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli][dʒɔɪz] .

suddenly	awoke	to	a	happy	hope	of	a	home	and	family	joys	.
突然	醒来	到	一个	快乐的	希望	的	一个	家	和	家庭	喜悦	.

突然间，心中充满了对家和家庭幸福的美好憧憬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	was	rich	,	alone	in	the	world	,	and	independent	;	and	he	was	,
他	曾是	富有的	,	独自的	在	这	世界	,	和	独立的	;	和	他	曾是	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他富有，孤身一人，经济独立；因此，他

[friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] .

free	to	choose	the	woman	to	be	made	his	princess	.
自由的	到	选择	这	女士	到	是	制成	他的	公主	.

他可以自由选择成为他公主的女子。

[noʊ] [kæst] ['predʒədɪs] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

No	caste	prejudice	prevented	him	from	giving	his	title	to	the	daughter	of
不	种姓	偏见	阻止	他	从	给予	他的	标题	到	这	女儿	的

['tiːsə, -sɔː] .

Tisza	.
蒂萨	.

没有任何种姓偏见阻止他将爵位授予蒂萨的女儿。

[ðə; ði] - , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [hæd; həd] [friːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl]

The	Zilahs	,	in	trying	to	free	their	country	,	had	freed	themselves	from	all
这	-	,	在	尝试	到	自由的	他们的	国家	,	有	自由	他们自己	从	全部

['lɪtlnəs] ;

littleness	;
小	;

齐拉人为了解放自己的国家，也让自己摆脱了一切渺小。

[ænd; ənd] [praʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][veɪn] , [ðeɪ] [bɔːr] [bʌt; bət] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mægjɑː]

and	proud	,	but	not	vain	,	they	bore	but	slight	resemblance	to	those	Magyars
和	自豪的	,	但	不是	徒劳	,	他们	钻孔	但	轻微	相似	到	那些	马扎尔人

[ʌv; əv] [huːm] ['seɪˌtʃɛˌni] ,

of	whom	Szechenyi	,
的	谁	塞切尼	,

他们骄傲而不自负，与塞切尼所描述的那些马扎尔人只有些许相似之处。

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] , [huː] [daɪd][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn] - , [sed] :

the	great	count	,	who	died	of	despair	in	1849	,	said	:
这	伟大的	数数	,	WHO	死亡	的	绝望	在	-	,	说	:

这位伟大的伯爵于1849年因绝望而死，他曾说过：

" [ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]['ruːɪn] .

"	The	overweening	haughtiness	of	my	people	will	be	their	ruin	.
"	这	傲慢	傲气	的	我的	人们	将要	是	他们的	废墟	.

“我的子民的傲慢自大必将导致他们的毁灭。”

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hju'milieitid] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	last	of	the	Zilahs	did	not	consider	his	pride	humiliated	by	loving	and
"	这	最后的	的	这	-	做过	不是	考虑	他的	自豪	受辱	经过	爱	和

['wedɪŋ] [ə; eɪ] - .

wedding	a	Tzigana	.
婚礼	一个	-	.

“最后一个齐拉人并不认为爱上并娶一个齐格纳人是对他尊严的侮辱。”

['fræŋkli] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Frankly	,	in	accents	of	the	deepest	love	and	the	most	sincere	devotion	,
坦率地说	,	在	口音	的	这	最深处	爱	和	这	最多	真诚	虔诚	,

坦率地说，带着最深沉的爱意和最真挚的奉献，

['ɑːndrəs] [æskt] ['mɑːrsə]['læzloʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Andras	asked	Marsa	Laszlo	if	she	would	consent	to	become	his	wife	.
安德拉斯	问	马尔萨	拉斯洛	如果	她	会	同意	到	变得	他的	妻子	.

安德拉斯问玛莎·拉斯洛是否愿意成为他的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

But	he	was	terrified	at	the	expression	of	anguish	which	passed	over	the
但	他	曾是	恐惧	在	这	表达	的	痛苦	哪个	通过了	超过	这

[peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

pale	face	of	the	young	girl	.
苍白	脸	的	这	年轻的	女孩	.

但他却被年轻女孩苍白脸上闪过的痛苦表情吓坏了。

['mɑːrsə] , ['prɪnses] - !

Marsa	,	Princess	Zilah	!
马尔萨	,	公主	-	!

玛莎，齐拉公主！

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Like	her	mother	,
喜欢	她	母亲	,

像她母亲一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['prɪnses] [wɪtʃ]

she	would	have	refused	from	a	Tchereteff	this	title	of	princess	which
她	会	有	拒绝	从	一个	-	这	标题	的	公主	哪个

['ɑːndrəs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

Andras	offered	her	,
安德拉斯	提供	她	,

她原本会拒绝切列捷夫家族授予她的公主头衔，即使安德拉斯也愿意这样做。

[neɪ] , [leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['tendərnəs] .

nay	,	laid	at	her	feet	with	passionate	tenderness	.
不	,	铺设	在	她	脚	和	热情的	压痛	.

不，他满怀热情地将她放在脚下。

[bʌt; bət] — ['prɪnses] - !

But	—	Princess	Zilah	!
但	—	公主	-	!

但是——齐拉公主！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , ['tɪmɪd][ænd; ənd]

She	regarded	with	wild	eyes	the	Prince	,	who	stood	before	her	,	timid	and
她	认为	和	荒野	眼睛	这	王子	,	WHO	站立	前	她	,	胆小	和

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

with	trembling	lips	,
和	发抖	嘴唇	,

她用狂野的眼神望着站在她面前的王子，王子怯懦地站在那里，嘴唇颤抖。

[əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .

awaiting	her	reply	.
等待中	她	回复	.

等待她的回复。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

But	,	as	she	did	not	answer	,	he	stooped	over	and	took	her	hands	in	his
但	,	作为	她	做过	不是	回答	,	他	弯腰	超过	和	采取	她	双手	在	他的

.

:
.

但她没有回答，于是他俯身握住她的手。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [fɔːr; fər] - ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['aɪsi] .

"	he	cried	;	for	Marsa's	fingers	were	icy	.
"	他	哭	;	为了	-	手指	是	冰冷的	.

他哭了；因为玛莎的手指冰冷刺骨。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ]

It	cost	the	young	girl	a	terrible	effort	to	prevent	herself	from	losing
它	成本	这	年轻的	女孩	一个	糟糕的	努力	到	防止	她自己	从	输

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

为了不让自己失去意识，这个小女孩付出了巨大的努力。

" [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɑːrsə] , " [ɪkˈskleɪmd] ['ɑːndrəs] , " [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] .

"	But	speak	to	me	,	Marsa	,	"	exclaimed	Andras	,	"	do	not	keep	me	in	suspense	.
"	但	说话	到	我	,	马尔萨	,	"	惊呼	安德拉斯	,	"	做	不是	保持	我	在	悬念	.

“但是，玛莎，跟我说话，”安德拉斯喊道，“不要让我一直悬着心。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

"	He	had	loved	her	now	for	six	months	,
"	他	有	喜爱	她	现在	为了	六	几个月	,

他爱她已经六个月了。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

and	an	iron	hand	seemed	to	clutch	the	heart	of	this	man	,
和	一个	铁	手	似乎	到	离合器	这	心	的	这	男人	,

仿佛有一只铁手紧紧攥住了这个人的心脏。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪr] ,

who	had	never	known	what	it	was	to	fear	,
WHO	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	害怕	,

从未体验过恐惧的人，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps]['mɑːrsə][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

at	the	thought	that	perhaps	Marsa	did	not	return	his	love	.
在	这	想法	那	也许	马尔萨	做过	不是	返回	他的	爱	.

他想到玛莎或许并不爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['daʊtləs] ,

He	had	,	doubtless	,
他	有	,	毫无疑问	,

他无疑有.....

[bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm'self] [wɪtʃ]

believed	that	he	had	perceived	in	her	a	tender	feeling	toward	himself	which
相信	那	他	有	感知	在	她	一个	投标	感觉	朝向	他自己	哪个

[hæd; həd] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

had	emboldened	him	to	ask	her	to	be	his	wife	.
有	加粗	他	到	问	她	到	是	他的	妻子	.

他相信自己从她身上感受到了对他的温柔感情，这让他鼓起勇气向她求婚。

[bʌt; bət][hæd; həd][biː; bi] [bɪn] [di'siːvd] ?

But	had	be	been	deceived	?
但	有	是	到过	受骗	?

但我是否被骗了呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] ['mɑːrsə] ?

Was	it	only	the	soldier	in	him	that	had	pleased	Marsa	?
曾是	它	仅有的	这	士兵	在	他	那	有	高兴	马尔萨	?

难道只有他身上的军人特质才让玛莎满意吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

Was	he	about	to	suffer	a	terrible	disappointment	?
曾是	他	关于	到	遭受	一个	糟糕的	失望	?

他是不是即将遭受巨大的失望?

[ɑː] , [wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

Ah	,	what	folly	to	love	,	and	to	love	at	forty	years	,
啊	,	什么	蠢事	到	爱	,	和	到	爱	在	四十	年	,

啊，恋爱真是愚蠢，尤其是在四十岁的时候恋爱。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] ['mɑːrsə] !

a	young	and	beautiful	girl	like	Marsa	!
一个	年轻的	和	美丽的	女孩	喜欢	马尔萨	!

像玛莎这样年轻漂亮的女孩!

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

Still	,	she	made	him	no	answer	,	but	sat	there	before	him	like	a	statue	,
仍然	,	她	制成	他	不	回答	,	但	卫星	那里	前	他	喜欢	一个	雕像	,

然而，她没有回答他，只是像雕像一样坐在他面前。

[peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['hɔːrɪfaɪd] [ster] .

pale	to	the	lips	,	her	dark	eyes	fixed	on	him	in	a	wild	,	horrified	stare	.
苍白	到	这	嘴唇	,	她	黑暗的	眼睛	固定的	在	他	在	一个	荒野	,	惊恐万分	盯	.

她脸色苍白，深邃的眼睛惊恐地盯着他。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [spiːk] ,

Then	,	as	he	pressed	her	,	with	tears	in	his	voice	,	to	speak	,
然后	,	作为	他	按下	她	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	,	到	说话	,

然后，他哽咽着，催促她开口说话。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [tʌŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [wɪtʃ] [fel] , ['kruːəl][æz; əz]

she	forced	her	almost	paralyzed	tongue	to	utter	a	response	which	fell	,	cruel	as
她	强制	她	几乎	瘫痪	舌头	到	说出	一个	回复	哪个	跌倒	,	残忍的	作为

[ə; eɪ] [deθ] - ['sentəns] ,

a	death	-	sentence	,
一个	死亡	-	句子	,

她强迫自己几乎麻木的舌头发出回应，那回应如同死刑判决般残酷无情。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] :
upon the heart of the hero :
之上 这 心 的 这 英雄 :

在英雄的心中：

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

" ['ɑːndrəs] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['stɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]
" Andras stood motionless before her in such terrible stillness that she longed to
" 安德拉斯 站立 静止不动 前 她 在 这样的 糟糕的 寂静 那 她 渴望 到
[θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] :
throw herself at his feet and cry out :
扔 她自己 在 他的 脚 和 哭 出去 :

安德拉斯一动不动地站在她面前，那份可怕的静谧让她恨不得扑倒在他脚下，放声大哭：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

[bʌt; bət][jʊr; jər][waɪf] — [noʊ] , ['nevər] !
But your wife — no , never !
但 你的 妻子 — 不 , 绝不 !

但是你的妻子——不，绝不！

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
" She loved him ?
" 她 喜爱 他 ?

她爱他？

[jes] , ['mædli] - ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['sɑːlɪdli]
Yes , madly - better than that , with a deep , eternal passion , a passion solidly
是的 , 疯狂地 - 更好的 比 那 , 和 一个 深的 , 永恒 热情 , 一个 热情 稳固地
['æŋkər] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
anchored in admiration ,
锚定 在 钦佩 ,

是的，远胜于此，带着深深的、永恒的热情，一种牢牢扎根于钦佩的热情。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrd] [wʌt] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
respect and esteem ; with an unconquerable attraction toward what represented ,
尊重 和 尊重 ; 和 一个 不可征服的 景点 朝向 什么 代表 ,
[tuː; tə][hɜːr; hər][hə'ræst; 'hærəst][soʊl] ,
to her harassed soul ,
到 她 骚扰 灵魂 ,

尊重和敬重；对她饱受折磨的灵魂所代表的事物，怀有一种无法抗拒的吸引力。

['ɑːnər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] , ['pɜːrfɪkt] ['gʊdnəs] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv]
honor without a blemish , perfect goodness in perfect courage , the immolation of
荣誉 没有 一个 缺陷 , 完美的 善良 在 完美的 勇气 , 这 献祭 的
[ə; eɪ][laɪf][tuː; tə]['duːti] ,
a life to duty ,
一个 生活 到 责任 ,

无可指摘的荣誉，完美的勇气中蕴含着完美的善良，为职责献出生命。

[ɔːl] [ɪnˈkɑːrnət] [ɪn][wʌn][mæn] , [ˈreɪdiənt][ɪn][wʌn] [ɪˈlʌstriəs] [neɪm] — - .

all	incarnate	in	one	man	,	radiant	in	one	illustrious	name	—	Zilah	.
全部	体现	在	一	男人	,	辐射状	在	一	杰出	姓名	—	-	.

一切皆化身于一人，光辉灿烂于一个显赫的名字——齐拉。

[ænd; ənd][ˈɑːndrəs] [hɪmˈself] [diˈvaind] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmɑːrsə] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [enɪgˈmætɪkəl] [rɪˈfjuːz(ə)l] ,

And	Andras	himself	divined	something	of	this	feeling	;	he	felt	that	Marsa	,	despite	her	enigmatical	refusal	,
和	安德拉斯	他自己	神谕	某物	的	这	感觉	;	他	毛毡	那	马尔萨	,	尽管	她	神秘的	拒绝	,

安德拉斯本人也察觉到了这种感觉；他觉得，尽管玛尔萨做出了令人费解的拒绝，

[kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

cared	for	him	in	a	way	that	was	something	more	than	friendship	;	he	was	certain	of	it	.
关心	为了	他	在	一个	方式	那	曾是	某物	更多的	比	友谊	;	他	曾是	肯定	的	它	.

他确信，对方对他的关心超越了友谊。

[ðen] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kəˈmænd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈsper] ?

Then	,	why	did	she	command	him	thus	with	a	single	word	to	despair	?
然后	,	为什么	做过	她	命令	他	因此	和	一个	单身的	单词	到	绝望	?

那么，她为何只用一个词就让他绝望呢?

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] , [ðen] ?

"	She	was	not	free	,	then	?
"	她	曾是	不是	自由的	,	然后	?

“那么，她当时并不自由吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [æskt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ,

And	a	question	,	for	which	he	immediately	asked	her	pardon	by	a	gesture	,
和	一个	问题	,	为了	哪个	他	立即地	问	她	赦免	经过	一个	手势	,

他问了一个问题，并立即用手势向她表示歉意。

[ɪˈskeɪpt] , [laɪk] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :

escaped	,	like	the	appeal	of	a	drowning	man	,	from	his	lips	:
逃脱	,	喜欢	这	上诉	的	一个	溺水	男人	,	从	他的	嘴唇	:

如同溺水者呼救一般，这声音从他唇间逸出：

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ˈmɑːrsə] ?

"	Do	you	love	some	one	else	,	Marsa	?
"	做	你	爱	一些	一	别的	,	马尔萨	?

“玛莎，你还爱着别人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

"	She	uttered	a	cry	.
"	她	说出	一个	哭	.

她发出了一声哭喊。

" [noʊ] ! [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ] !

"	No	!	I	swear	to	you	—	no	!
"	不	!	我	发誓	到	你	—	不	!

“不！我向你发誓——不！”

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz(ə)l]

"	He	urged	her	,	then	,	to	explain	what	was	the	meaning	of	her	refusal
"	他	敦促	她	,	然后	,	到	解释	什么	曾是	这	意义	的	她	拒绝

,

,

,

“于是，他敦促她解释她拒绝的原因。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第一卷(Prince Zilah — Volume 1)

[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] ; [ænd; ənd] ,

of	the	fright	she	had	just	shown	;	and	,
的	这	惊吓	她	有	只是	所示	;	和	,

她刚才表现出的惊恐；以及，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [hɪ'stɪriə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][kən'troʊl] ,

in	a	sort	of	nervous	hysteria	which	she	forced	herself	to	control	,
在	一个	种类	的	紧张的	歇斯底里	哪个	她	强制	她自己	到	控制	,

她当时处于一种近乎歇斯底里的紧张状态，但她强迫自己控制住这种状态。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld]['sɒbz] ,

in	the	midst	of	stifled	sobs	,
在	这	中间	的	窒息	啜泣	,

在压抑的抽泣声中，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [kən'sent] [tuː; tə][ju'naɪt][hɜːr'self][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

she	told	him	that	if	she	could	ever	consent	to	unite	herself	to	anyone	,
她	讲述	他	那	如果	她	可以	曾经	同意	到	团结	她自己	到	任何人	,

她告诉他，如果她有机会同意与任何人结合，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

it	would	be	to	him	,	to	him	alone	,	to	the	hero	of	her	country	,
它	会	是	到	他	,	到	他	独自的	,	到	这	英雄	的	她	国家	,

那将是给他的，只给他的，是她国家的英雄的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

to	him	whose	chivalrous	devotion	she	had	admired	long	before	she	knew	him	,
到	他	谁	骑士精神	虔诚	她	有	钦佩	长的	前	她	知道	他	,

她对他那种骑士般的忠诚，在认识他之前就已十分钦佩。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['əvaʊəl] .

and	that	now	—	And	here	she	stopped	short	,	just	on	the	brink	of	an	avowal	.
和	那	现在	—	和	这里	她	停止	短的	,	只是	在	这	边缘	的	一个	承认	.

而现在——说到这里，她突然停住了，就在即将坦白的时候。

" [wel] , [naʊ] ?

"	Well	,	now	?
"	出色地	,	现在	?

“那么，现在呢？”

[naʊ] ? " [diˈmɑːndid] ['ɑːndrəs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['oʊvər'strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['mɑːrsə][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['spoʊkən] .

Now	?	"	demanded	Andras	,	awaiting	the	word	which	,	in	her	overstrung	condition	,	Marsa	had	almost	spoken	.
现在	?	"	要求	安德拉斯	,	等待中	这	单词	哪个	,	在	她	过度拉伸	状况	,	马尔萨	有	几乎	说	.

“现在？”安德拉斯问道，等待着玛莎在极度紧张的状态下几乎已经说出的那个字。

" [naʊ] ?

"	Now	?
"	现在	?

“现在？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] - ['bɛgd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ə'weɪkənd]

"	But	she	did	not	speak	these	words	which	Zilah	begged	for	with	newly	awakened
"	但	她	做过	不是	说话	这些	字	哪个	-	乞求	为了	和	新	觉醒

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

但她没有说出齐拉怀着新生的希望所恳求的那些话。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][end] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	longed	to	end	this	interview	which	was	killing	her	,
她	渴望	到	结尾	这	面试	哪个	曾是	杀	她	,

她迫切希望结束这场让她痛苦不堪的采访。

[ænd; ənd][ɪn]['broʊkən]['æksənts] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] —

and	in	broken	accents	asked	him	to	excuse	her	,	to	forgive	her	—
和	在	破碎的	口音	问	他	到	原谅	她	,	到	原谅	她	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] .

but	she	was	really	ill	.
但	她	曾是	真的	患病的	.

她用断断续续的口音请求他原谅她，原谅她——但她真的病了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	But	if	you	are	suffering	,	I	can	not	,	I	will	not	leave	you	.	"
"	但	如果	你	是	痛苦	,	我	能	不是	,	我	将要	不是	离开	你	.	"

“但是如果你正在受苦，我不能，我不会离开你。”

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

"	I	implore	you	.
"	我	恳求	你	.

我恳求你。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . "

I	need	to	be	alone	.	"
我	需要	到	是	独自的	.	"

我需要独处。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɑːrsə] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]

"	At	least	you	will	permit	me	to	come	to	-	morrow	,	Marsa	,	and	ask	for
"	在	至少	你	将要	允许	我	到	来	到	-	明天	,	马尔萨	,	和	问	为了

[jʊr; jər] ['ænsər] ? "

your	answer	?	"
你的	回答	?	"

“至少你允许我明天来，玛莎，问你一个答复吧？”

" [maɪ] ['ænsər] ?

"	My	answer	?
"	我的	回答	?

我的回答?

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	given	it	to	you	.	"
我	有	给定	它	到	你	.	"

我已经把它给你了。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不！

[aɪ][duː][nɑːt][ək'sept] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	do	not	accept	that	refusal	.
我	做	不是	接受	那	拒绝	.

我不接受这种拒绝。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
you did not know what you were saying .
你 做过 不是 知道 什么 你 是 说 .

你当时根本不知道自己在说什么。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrsə] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][laɪf][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I swear to you , Marsa , that without you life is impossible to me ;
我 发誓 到 你 , 马尔萨 , 那 没有 你 生活 是 不可能的 到 我 ;

玛莎，我向你发誓，没有你，我的生活将无法继续；

[ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [jɔːrz] .
all my existence is bound up in yours .
全部 我的 存在 是 边界 向上 在 你的 .

我的存在与你息息相关。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː][hoʊp] .
You will reflect there was an accent in your voice which bade me hope .
你 将要 反映 那里 曾是 一个 口音 在 你的 嗓音 哪个 巴德 我 希望 .

你会注意到你声音里的口音，这让我看到了希望。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will come again to - morrow .
我 将要 来 再次 到 - 明天 .

我明天还会再来。

[tə'mɑːroʊ] , ['mɑːrsə] .
Tomorrow , Marsa .
明天 , 马尔萨 .

明天，玛莎。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .
What you have said to - day does not count .
什么 你 有 说 到 - 天 做 不是 数数 .

你今天说的话不算数。

[tə'mɑːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .
Tomorrow , to - morrow ; and remember that I adore you .
明天 , 到 - 明天 ; 和 记住 那 我 崇拜 你 .

明天，明天；记住，我爱你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,
" And she , shuddering at the tones of his voice , not daring to say no ,
" 和 她 , 颤抖 在 这 音调 的 他的 嗓音 , 不是 大胆 到 说 不 ,

“而她，被他语气中的颤抖吓得浑身发抖，不敢说不，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] , [let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] , ['kɑːnfɪdənt] , ['hoʊpf(ə)l] ,
and to bid him an eternal farewell , let him depart , confident , hopeful ,
和 到 出价 他 一个 永恒 告别 , 让 他 离开 , 自信的 , 充满希望 ,

为了向他致以永恒的告别，让他带着信心和希望离开。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] , ['despərətli] [klʌŋ] .
despite the silence to which she obstinately , desperately clung .
尽管 这 沉默 到 哪个 她 顽固地 , 绝望地 紧紧抓住 .

尽管她顽固地、拼命地坚持着沉默。

[ðen] , [wen] ['ɑːndrəs][wʌz; wəz] [gɔːn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]

Then	,	when	Andras	was	gone	,	at	the	end	of	her	strength	,	she	threw	herself
然后	,	什么时候	安德拉斯	曾是	已消失	,	在	这	结尾	的	她	力量	,	她	扔	她自己

,

,

,

然后，当安德拉斯离开后，她精疲力竭，纵身跃下。

[laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] , [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

like	a	mad	woman	,	down	upon	the	divan	.
喜欢	一个	疯狂的	女士	,	向下	之上	这	迪万	.

像个疯女人一样，瘫倒在沙发上。

[wʌns] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] ['ʌtərli] , ['sɔbiŋ] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ] ,

Once	alone	,	she	gave	way	utterly	,	sobbing	passionately	,	and	then	,	suddenly	ceasing	,
一次	独自的	,	她	给予	方式	完全地	,	啜泣	热情地	,	和	然后	,	突然	停止	,

她独自一人时，彻底崩溃了，放声痛哭，然后突然停止了哭泣。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] , [tuː; tə] ['mʌtər] [wɪð; wɪθ][draɪ] , ['fiːvərɪʃ] [lɪps] :

with	wild	eyes	fixed	upon	vacancy	,	to	mutter	with	dry	,	feverish	lips	:
和	荒野	眼睛	固定的	之上	空缺	,	到	低声	和	干燥	,	发烧	嘴唇	:

眼神空洞而狂野，嘴唇干裂而发烫，喃喃自语：

" [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['hæpinəs] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] .

"	Yet	—	it	is	life	he	brings	to	me	—	happiness	he	offers	me	.
"	然而	—	它	是	生活	他	带来	到	我	—	幸福	他	优惠	我	.

“然而——是他带给我生命——是他给予我的幸福。”

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

Have	I	no	right	to	be	happy
有	我	不	正确的	到	是	快乐的

难道我没有权利快乐吗?

— [aɪ] ?

—	I	?
—	我	?

-我?

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

To	be	the	wife	of	such	a	man	!
到	是	这	妻子	的	这样的	一个	男人	!

能成为这样一位男人的妻子!

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌn]

To	love	him	—	to	devote	myself	to	him	-	to	make	his	existence	one
到	爱	他	—	到	奉献	我	到	他	-	到	制作	他的	存在	一

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] !

succession	of	happy	days	!
演替	的	快乐的	天	!

爱他——全心全意爱他——让他的生命充满幸福的每一天!

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [hɪz; ɪz] [θɪŋ] !

To	be	his	slave	,	his	thing	!
到	是	他的	奴隶	,	他的	事物	!

做他的奴隶，他的玩物!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Shall	**I**	**marry**	**him**	**?**
将	我	结婚	他	?

我该嫁给他吗?

[ɔːr] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪl] [maɪ'self] ?

Or	**—**	**shall**	**I**	**kill**	**myself**	**?**
或者	—	将	我	杀	我	?

或者——我该自杀吗?

[kɪl] [maɪ'self] !

Kill	**myself**	**!**
杀	我	!

自杀!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['ægənaɪzɪŋ] [læf] .

"	**with**	**a**	**horrible**	**,**	**agonizing**	**laugh**	**.**
"	和	一个	可怕	,	痛苦的	笑	.

“伴随着可怕的、痛苦的笑声。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**do**	**.**
"	是的	,	那	是	这	仅有的	事物	为了	我	到	做	.

“是的，这是我唯一能做的。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

But	**—**	**but**	**—**	**I**	**am**	**a**	**coward**	**,**	**now**	**that**	**I**	**love**	**him**	**—**	**a**	**coward**	**!**
但	—	但	—	我	是	一个	懦夫	,	现在	那	我	爱	他	—	一个	懦夫	!

但是——但是——我现在爱上他了，我成了个懦夫——一个懦夫!

[ə; eɪ] ['kaʊərd] !

a	**coward**	**!**
一个	懦夫	!

懦夫!

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] !

a	**miserable**	**wretch**	**!**
一个	悲惨的	可怜虫	!

真是个可怜的家伙!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['hedlɔːŋ] ['fɔːrwərd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'sper] ,

"	**And**	**she**	**fell**	**headlong**	**forward**	**,**	**crouching**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**fierce**	**despair**	**,**
"	和	她	跌倒	一头扎	向前	,	蹲伏	之上	这	地面	在	一个	凶猛的	绝望	,

“她向前猛地一倒，蜷缩在地上，脸上满是绝望。”

[æz; əz] [ɪf] ['iːðər] [laɪf] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] .

as	**if**	**either**	**life**	**or**	**reason**	**was**	**about**	**to**	**escape**	**from**	**her**	**forever**	**.**
作为	如果	任何一个	生活	或者	原因	曾是	关于	到	逃脱	从	她	永远	.

仿佛生命或理智即将永远地从她身边消失。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

" [oʊ] ['lɪbərti] !

"	**O**	**LIBERTY**	**!**
"	哦	自由	!

“哦，自由!

[oʊ] [lʌv] !

O	**LOVE**	**!**
哦	爱	!

哦，爱!

[ðiːz] [tuː] [aɪ] [niːd] !
THESE TWO I NEED !
这些 二 我 需要 !

我需要这两个!

" [wen] - [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːrsə] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
" When Zilah came the next day he found Marsa perfectly calm .
" 什么时候 - 来了 这 下一个 天 他 成立 马尔萨 完美 冷静的 .

“第二天，齐拉来的时候，发现玛尔萨非常平静。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] .
At first he only questioned her anxiously as to her health .
在 第一的 他 仅有的 被质问 她 焦虑地 作为 到 她 健康 .

起初他只是焦急地询问她的健康状况。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ; [ænd; ənd] ,
" Oh ! I am well , " she replied , smiling a little sadly ; and ,
" 哦 ! 我 是 出色地 , " 她 回复 , 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 ; 和 ,

“哦！我很好，”她回答道，脸上带着一丝淡淡的忧伤；而且，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,
turning to the piano at which she was seated ,
转弯 到 这 钢琴 在 哪个 她 曾是 坐着 ,

她转身看向自己坐着的钢琴，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sæd]['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [er] .
she began to play the exquisitely sad romance which was her favorite air .
她 开始 到 玩 这 精美绝伦 伤心 浪漫 哪个 曾是 她 最喜欢的 空气 .

她开始演奏那首极其悲伤的浪漫曲，那是她最喜欢的曲子。

" [ðæt] [ɪz][baɪ]['dʒænoʊs] ['neɪmɪθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" That is by Janos Nemeth , is it not ? " asked the Prince .
" 那 是 经过 亚诺什 内梅特 , 是 它 不是 ? " 问 这 王子 .

“那是雅诺什·内梅特的作品，对吗？”王子问道。

" [jes] , [baɪ]['dʒænoʊs] ['neɪmɪθ] .
" Yes , by Janos Nemeth .
" 是的 , 经过 亚诺什 内梅特 .

“是的，作者是 Janos Nemeth。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['truːli]
I am very fond of his music ; it is so truly
我 是 非常 喜爱 的 他的 音乐 ; 它 是 所以 真的

我非常喜欢他的音乐；它真是太棒了。

[hʌŋ'geriən] [ɪn][ɪts]['spɪrɪt] .
Hungarian in its spirit .
匈牙利 在 它是 精神 .

具有匈牙利精神。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [laɪk] [saɪz] — [laɪk][ðə; ði] ['dɪstənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [təulɪŋ]
" The music fell upon the air like sighs — like the distant tones of a bell tolling
" 这 音乐 跌倒 之上 这 空气 喜欢 叹息 — 喜欢 这 遥远 音调 的 一个 钟 收费
[ə; eɪ] ['rekwɪəm] — [ə; eɪ] [lə'ment] ,
a requiem — a lament ,
一个 安魂曲 — 一个 哀叹 ,

“音乐如叹息般飘荡在空气中——如同远处传来安魂曲的钟声——一首哀歌，

[poʊ'etɪk] , ['mɔːrnf(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] , [jet] [ɪ'nefəbli] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] , ['endɪŋ] [ɪn][wʌn] [diːp] ,
poetic , mournful , despairing , yet ineffably sweet and tender , ending in one deep ,
诗意的 , 悲哀 , 绝望 , 然而 难以言喻地 甜的 和 投标 , 结束 在 一 深的 ,

诗意、哀伤、绝望，却又无比甜蜜温柔，以一声深沉的叹息结束。

[sə'steɪnd] [noʊt] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [klɑːd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .

sustained	**note**	**like**	**the**	**last**	**clod**	**of**	**earth**	**falling**	**upon**	**a**	**new**	**-**	**made**	**grave**	**.**
持续	笔记	喜欢	这	最后的	泥块	的	地球	坠落	之上	一个	新的	-	制成	严重	.

持续不断的音符，如同最后一块泥土落在新挖的坟墓上。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kɔːld] , ['mɑːrsə] ? " [sed] ['ɑːndrəs] .

"	**What**	**is**	**that**	**called**	**,**	**Marsa**	**?**	**"**	**said**	**Andras**	**.**
"	什么	是	那	称为	,	马尔萨	?	"	说	安德拉斯	.

“那叫什么，玛莎？”安德拉斯问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

She	**made**	**no**	**reply**	**.**
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , ['prɪntɪd] [ɪn] [hʌŋ'geriən] ; [ðen] ,

Rising	**,**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**title**	**,**	**printed**	**in**	**Hungarian**	**;**	**then**	**,**
崛起	,	他	看起来	在	这	标题	,	打印	在	匈牙利	;	然后	,

他起身，看了看用匈牙利语印刷的标题；然后，

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] :

leaning	**over**	**the**	**Tzigana**	**till**	**his**	**breath**	**fanned**	**her**	**cheek**	**,**	**he**	**murmured**	**:**
倾斜	超过	这	-	直到	他的	气息	扇形	她	脸颊	,	他	低声说道	:

他俯身靠近齐格纳，气息拂过她的脸颊，低声说道：

" ['dʒænoʊs] ['neɪmɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**Janos**	**Nemeth**	**was**	**right**	**.**
"	亚诺什	内梅特	曾是	正确的	.

“Janos Nemeth 说得对。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] [bʌt; bət] [wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n] .

The	**world**	**holds**	**but**	**one**	**fair**	**maiden**	**.**
这	世界	持有	但	一	公平的	少女	.

世间仅有一位绝世佳人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	**She**	**turned**	**very**	**pale**	**,**	**rose**	**from**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**giving**	**him**	**her**	**hand**	**,**
"	她	转向	非常	苍白	,	玫瑰	从	这	钢琴	,	和	给予	他	她	手	,

[sed] :

said	**:**
说	:

她脸色变得非常苍白，从钢琴旁站起身，向他伸出手，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['mædrɪg(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

"	**It**	**is**	**almost**	**a**	**madrigal**	**,**	**my**	**dear**	**Prince**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
"	它	是	几乎	一个	牧歌	,	我的	亲爱的	王子	,	是	它	不是	?

“这几乎就是一首牧歌，我亲爱的王子，不是吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	**am**	**going**	**to**	**be**	**frank**	**with**	**you**	**.**
我	是	去	到	是	坦率	和	你	.

我跟你坦白吧。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**love**	**me**	**,**	**I**	**know**	**;**	**and**	**I**	**also**	**love**	**you**	**.**
你	爱	我	,	我	知道	;	和	我	还	爱	你	.

我知道你爱我，我也爱你。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ?

Will	**you**	**give**	**me**	**a**	**month**	**to**	**reflect**	**?**
将要	你	给	我	一个	月	到	反映	?

你能给我一个月时间反思吗?

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ? "
A whole month ? "
一个 所有的 月 ? "

整整一个月?

" [maɪ][ɪn'taɪər][laɪf] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" My entire life belongs to you now , " said the Prince .
" 我的 全部的 生活 属于 到 你 现在 , " 说 这 王子 .

“我的整个人生现在都属于你了,”王子说道。

" [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
" Do with it what you will . "
" 做 和 它 什么 你 将要 . "

“随你处置吧。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['ænsər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] .
Then in a month I will give you your answer , " she said firmly .
然后 在 一个 月 我 将要 给 你 你的 回答 , " 她 说 牢牢 .

“一个月后我会给你答复,”她坚定地说。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɑ:ndrəs] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌns] ,
" But , " said Andras , smiling beneath his blond moustache , " remember that I once ,
" 但 , " 说 安德拉斯 , 微笑 下面 他的 金发 胡子 , " 记住 那 我 一次 ,

“但是,”安德拉斯说着，金色的胡须下露出一丝微笑，“请记住，我曾经……”

[tʊk] [fɔ:r; fər][maɪ]['mɑ:toʊ][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv] - .
took for my motto the verses of Petoefi .
采取 为了 我的 座右铭 这 诗句 的 - .

我以佩托菲的诗句作为我的座右铭。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [və:siz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] :
You know well those beautiful verses of our country :
你 知道 出色地 那些 美丽的 诗句 的 我们的 国家 :

你一定很熟悉我们国家那些优美的诗句:

[oʊ] ['lɪbərti] !
O Liberty !
哦 自由 !

哦，自由!

[oʊ] [lʌv] !
O Love !
哦 爱 !

哦，爱!

[ði:z] [tu:] [aɪ] [ni:d] .
These two I need .
这些 二 我 需要 .

我需要这两个。

[maɪ] ['tʃoʊzn] [mi:d] ,
My chosen meed ,
我的 选定 需求 ,

我选择的米德，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

To	give	my	love	for	Liberty	,
到	给	我的	爱	为了	自由	,

为了表达我对自由的爱，

[maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [lʌv] .

My	life	for	Love	.
我的	生活	为了	爱	.

我的生命为爱而活。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Well	,	"	he	added	,	"	do	you	know	,
"	出色地	,	"	他	额外	,	"	做	你	知道	,

“嗯，”他补充道，“你知道吗，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ɑːndrəs] - [ʌv; əv] - ['fɔːrti] - [eɪt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] ['lɪbərti] ,

at	this	moment	the	Andras	Zilah	of	'	forty	-	eight	would	almost	give	liberty	,
在	这	片刻	这	安德拉斯	-	的	-	四十	-	八	会	几乎	给	自由	,

此时此刻，1948年的安德拉斯·齐拉几乎就要给予自由了。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʌv] , ['mɑːrsə] , [maɪ] [oʊn] ['mɑːrsə] ,

that	passion	of	his	whole	life	,	for	your	love	,	Marsa	,	my	own	Marsa	,
那	热情	的	他的	所有的	生活	,	为了	你的	爱	,	马尔萨	,	我的	自己的	马尔萨	,

他一生的热情，都倾注在你身上，我的玛莎，我亲爱的玛莎。

[huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] .

who	are	to	me	the	living	incarnation	of	my	country	.
WHO	是	到	我	这	活的	化身	的	我的	国家	.

在我看来，他们就是我祖国的活生生的化身。

" ['mɑːrsə] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [mæn] [spiːk]

"	Marsa	was	moved	to	the	depths	of	her	heart	at	hearing	this	man	speak
"	马尔萨	曾是	已搬	到	这	深度	的	她	心	在	听力	这	男人	说话

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

such	words	to	her	.
这样的	字	到	她	.

“听到这个男人对她说出这样的话，玛莎深受感动。”

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [moʊst] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] ['lɔɪəlti] [juˈnaɪtɪd]

The	ideal	of	the	Tzigana	,	as	it	is	of	most	women	,	was	loyalty	united
这	理想的	的	这	-	,	作为	它	是	的	最多	女性	,	曾是	忠诚	团结的

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] .

with	strength	.
和	力量	.

吉普赛女郎的理想，正如大多数女性的理想一样，是忠诚与力量的结合。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evər] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

Had	she	ever	,	in	her	wildest	flights	of	fancy	,
有	她	曾经	,	在	她	最狂野的	航班	的	想要	,

她是否曾在最天马行空的幻想中，

[driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

dreamed	that	she	should	hear	one	of	the	heroes	of	the	war	of	independence	,
梦见	那	她	应该	听到	一	的	这	英雄	的	这	战争	的	独立	,

她梦见自己听到了一位独立战争英雄的讲述，

[ə; eɪ] - ['ɑːndrəs] , ['sʌpləˌkeɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

a	Zilah	Andras	,	supplicate	her	to	bear	his	name	?
一个	-	安德拉斯	,	哀告	她	到	熊	他的	姓名	?

Zilah Andras，恳求她继承他的名字?

['mɑːrsə] [nuː] - - .

Marsa	**knew**	**Yanski**	**Varhely**	**.**
马尔萨	知道	-	-	.

玛莎认识扬斯基·瓦尔赫利。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] .

The	**Prince**	**had**	**brought**	**him**	**to**	**see**	**her**	**at**	**Maisons**	**-**	**Lafitte**	**.**
这	王子	有	带来	他	到	看	她	在	房屋	-	拉菲特	.

王子带他去拉菲特酒庄见她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [kaʊnt] - [nuː] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [moʊst]['siːkrət] [θɔːts] ,

She	**was**	**aware**	**that**	**Count**	**Varhely**	**knew**	**the**	**Prince's**	**most**	**secret**	**thoughts**	**,**
她	曾是	意识到的	那	数数	-	知道	这	王子的	最多	秘密	想法	,

她知道瓦尔赫利伯爵了解王子最隐秘的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['ɑːndrəs][hæd; həd] [kən'faidid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz]

and	**she**	**was**	**certain**	**that**	**Andras**	**had**	**confided**	**all**	**his**	**hopes**	**and**	**his**	**fears**
和	她	曾是	肯定	那	安德拉斯	有	坦白	全部	他的	希望	和	他的	恐惧

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

to	**his**	**old**	**friend**	**.**
到	他的	老的	朋友	.

她确信安德拉斯已经把所有的希望和恐惧都告诉了他的老朋友。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**would**	**become**	**of**	**the**	**Prince**	**if**	**I**	**should**	**not**	**marry**	**him**	**?**
"	什么	做	你	思考	会	变得	的	这	王子	如果	我	应该	不是	结婚	他	?

“如果我不嫁给王子，你觉得他会怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

"	**she**	**asked**	**him**	**one**	**day**	**without**	**warning**	**.**
"	她	问	他	一	天	没有	警告	.

“有一天，她毫无预兆地问了他这个问题。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] , " [sed] - , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

"	**That**	**is**	**a**	**point**	**-**	**blank**	**question**	**which**	**I**	**hardly**	**expected**	**,**	**"**	**said**	**Yanski**	**,**	**gazing**	**at**
"	那	是	一个	观点	-	空白的	问题	哪个	我	几乎	预期的	,	"	说	-	,	凝视	在

[hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

her	**in**	**astonishment**	**.**
她	在	惊讶	.

“这是一个我始料未及的直截了当的问题，”扬斯基惊讶地看着她说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - ?

"	**Don't**	**you**	**wish**	**to**	**become**	**a**	**Zilah**	**?**
"	不	你	希望	到	变得	一个	-	?

你不想成为一名齐拉吗?

" ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] .

"	**Any**	**hesitation**	**even**	**seemed**	**to**	**him**	**insulting**	**,**	**almost**	**sacrilegious**	**.**
"	任何	犹豫	甚至	似乎	到	他	侮辱	,	几乎	亵渎神明	.

“在他看来，任何犹豫都是一种侮辱，近乎亵渎神灵。”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ,

"	**I**	**don't**	**say**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Tzigana**	**,**
"	我	不	说	那	,	"	回复	这	-	,

“我没这么说，”吉普赛人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɪf] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr]

"	**but**	**I**	**ask**	**you**	**what**	**would**	**become**	**of**	**the**	**Prince**	**if**	**,**	**for**	**one**	**reason**	**or**
"	但	我	问	你	什么	会	变得	的	这	王子	如果	,	为了	一	原因	或者

[ə'nʌðər] — "

another	**—**	**"**
其他	—	"

“但我问你，如果因为这样或那样的原因，王子会怎么样呢——”

" [aɪ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	I	can	very	easily	inform	you	,	"	interrupted	Varhely	.
"	我	能	非常	容易地	通知	你	,	"	中断	-	.

“我可以很轻松地告诉你，”瓦尔赫利打断道。

" [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] ,

"	The	Prince	,	as	you	must	be	aware	,
"	这	王子	,	作为	你	必须	是	意识到的	,

“王子，你应该知道，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

is	one	of	those	men	who	love	but	once	during	their	lives	.
是	一	的	那些	男人	WHO	爱	但	一次	期间	他们的	生活	.

他是那种一生只爱一次的男人。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,

Upon	my	word	of	honor	,	I	believe	that	,	if	you	should	refuse	him	,
之上	我的	单词	的	荣誉	,	我	相信	那	,	如果	你	应该	拒绝	他	,

我以我的荣誉担保，我相信，如果你拒绝他，

[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑːli] , [sʌm; səm] ['mædnəs] , ['sʌmθɪŋ] — ['feɪt(ə)l] .

he	would	commit	some	folly	,	some	madness	,	something	—	fatal	.
他	会	犯罪	一些	蠢事	,	一些	疯狂	,	某物	—	致命的	.

他会犯下一些愚蠢的、疯狂的、致命的罪行。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɑːrsə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

"	Ah	!	"	ejaculated	Marsa	,	with	an	icy	chill	in	her	veins	.
"	啊	!	"	射精	马尔萨	,	和	一个	冰冷的	寒意	在	她	静脉	.

“啊！”玛莎惊呼一声，一股冰冷的寒意涌上心头。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['hɑːrʃli] .

"	That	is	my	opinion	,	"	continued	Yanski	,	harshly	.
"	那	是	我的	观点	,	"	持续	-	,	严厉地	.

“这是我的看法，”扬斯基语气生硬地继续说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .

"	He	is	wounded	.
"	他	是	受伤	.

他受伤了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [biː; bi]['mɔːrt(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

It	remains	with	you	to	decide	whether	the	bullet	be	mortal	or	not	.
它	遗迹	和	你	到	决定	无论	这	子弹	是	凡人	或者	不是	.

子弹是否致命，由你来决定。

" - [rɪ'spɑːns] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [ɪn]['mɑːrsə] ['læzloʊz] [rɪ'flekʃnz] ,

"	Varhely's	response	must	have	had	great	weight	in	Marsa	Laszlo's	reflections	,
"	-	回复	必须	有	有	伟大的	重量	在	马尔萨	拉斯洛的	反思	,

[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

full	of	anguish	,
满的	的	痛苦	,

“瓦尔赫利的回答一定在玛莎·拉斯洛充满痛苦的思考中产生了很大的影响，

['fiːvər] , [rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [dɪ'sper] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

fever	,	revolt	and	despair	as	they	were	,
发烧	,	反叛	和	绝望	作为	他们	是	,

尽管当时一片狂热、反抗和绝望，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel]

during	the	few	weeks	preceding	the	day	upon	which	she	had	promised	to	tell
期间	这	很少	周	前	这	天	之上	哪个	她	有	承诺	到	告诉

[prɪns] ['ɑːndrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [nɑːt] .

Prince	Andras	if	she	would	consent	to	become	his	wife	or	not	.
王子	安德拉斯	如果	她	会	同意	到	变得	他的	妻子	或者	不是	.

在她答应告诉安德拉斯王子她是否愿意成为他妻子的那一天之前的几周里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jes] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [kɜːrt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

It	was	a	yes	,	almost	as	curt	as	another	refusal	,
它	曾是	一个	是的	,	几乎	作为	简短	作为	其他	拒绝	,

那是一个肯定的回答，几乎和之前的拒绝一样简短。

[wɪtʃ] [fel] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

which	fell	at	last	from	the	lips	of	the	Tzigana	.
哪个	跌倒	在	最后的	从	这	嘴唇	的	这	-	.

这句话最终从吉普赛人的嘴里说了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

But	the	Prince	was	not	cool	enough	to	analyze	an	intonation	.
但	这	王子	曾是	不是	凉爽的	足够的	到	分析	一个	语调	.

但王子不够冷静，不会去分析语调。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] [daʊt] ;

"	he	exclaimed	,	"	I	have	suffered	so	much	during	these	weeks	of	doubt	;
"	他	惊呼	,	"	我	有	遭受	所以	很多	期间	这些	周	的	怀疑	;

他惊呼道：“在这几周的怀疑中，我遭受了太多痛苦；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpinəs] [meɪks] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ɔːl] . "

but	this	happiness	makes	amends	for	all	.	"
但	这	幸福	制作	修改	为了	全部	.	"

但这份幸福足以弥补一切。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['mɑːrsə] .

"	Do	you	know	what	Varhely	said	to	me	?	"	asked	Marsa	.
"	做	你	知道	什么	-	说	到	我	?	"	问	马尔萨	.

“你知道瓦尔赫利跟我说了什么吗？”玛莎问道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	I	know	.	"
"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，我知道。”

" [wel] , [sɪns] [ðə; ði] - [triːt] [ðer; ðər] [lʌv] - [ə'ferz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ðer; ðər] ['duːəlz] , [ænd; ənd]

"	Well	,	since	the	Zilahs	treat	their	love	-	affairs	as	they	do	their	duels	,	and
"	出色地	,	自从	这	-	对待	他们的	爱	-	事务	作为	他们	做	他们的	决斗	,	和

[rɪsk] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ,

risk	their	whole	existence	,
风险	他们的	所有的	存在	,

“嗯，既然齐拉人对待爱情就像对待决斗一样，甚至不惜冒着生命危险，

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] !

so	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧！

[aɪ] [ək'sept] .

I	accept	.
我	接受	.

我接受。

[jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [maɪn] !

Your	existence	for	mine	!
你的	存在	为了	矿	!

你的存在就是我的存在!

[gɪft] [fɔːr; fər] [gɪft] !

Gift	for	gift	!
礼物	为了	礼物	!

送礼佳品!

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] !

I	do	not	wish	you	to	die	!
我	做	不是	希望	你	到	死	!

我不希望你死!

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [hændz]

"	He	did	not	try	to	understand	her	;	but	he	took	her	burning	hands
"	他	做过	不是	尝试	到	理解	她	;	但	他	采取	她	燃烧	双手

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

between	his	own	,
之间	他的	自己的	,

他没有试图理解她；但他握住了她滚烫的双手，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	them	with	kisses	.
和	涵盖	他们	和	吻	.

然后，他们被吻得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪp] , [rɪ'gɑːrdɪd] , [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

And	she	,	with	trembling	lip	,	regarded	,	through	her	long	eyelashes	,
和	她	,	和	发抖	唇	,	认为	,	通过	她	长的	睫毛	,

她嘴唇颤抖，透过长长的睫毛望着他。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [naʊ] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

the	brave	man	who	now	bent	before	her	,	saying	:	"	I	love	you	.
这	勇敢的	男人	WHO	现在	弯曲	前	她	,	说	:	"	我	爱	你	.

这位勇敢的男人此刻弯下腰，在她面前说："我爱你。"

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hæpinəs] ,

"	Then	,	in	that	moment	of	infinite	happiness	,
"	然后	,	在	那	片刻	的	无限	幸福	,

"然后，在那无限幸福的瞬间，

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

on	the	threshold	of	the	new	life	which	opened	before	her	,
在	这	临界点	的	这	新的	生活	哪个	打开	前	她	,

在她面前展开的新生活的门槛上，

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'ælәti] ,

she	forgot	all	to	think	only	of	the	reality	,
她	忘了	全部	到	思考	仅有的	的	这	现实	,

她忘却一切，只想着现实。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [huːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

of	the	hero	whose	wife	she	was	to	be	.
的	这	英雄	谁	妻子	她	曾是	到	是	.

她将成为那位英雄的妻子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
His **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子!

[soʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstɪŋ] ,
So **,** **as** **in** **a** **dream** **,** **without** **thinking** **,** **without** **resisting** **,**
所以 , 作为 在 一个 梦 , 没有 思维 , 没有 抵抗 ,

所以，就像在梦里一样，不假思索，不加抵抗，

[əˈbændənɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] ,
abandoning **herself** **to** **the** **current** **which** **bore** **her** **along** **,**
放弃 她自己 到 这 当前的 哪个 钻孔 她 沿着 ,

她任由水流裹挟着她漂流，

[nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] ,
not **trying** **to** **take** **account** **of** **time** **or** **of** **the** **future** **,** **loving** **,** **and** **beloved** **,**
不是 尝试 到 拿 帐户 的 时间 或者 的 这 未来 , 爱 , 和 心爱 ,

不考虑时间或未来，爱着，以及被爱着。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrmd] [sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] , [ðə; ði] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz]
living **in** **a** **sort** **of** **charmed** **somnambulism** **,** **the** **Tzigana** **watched** **the** **preparations**
活的 在 一个 种类 的 迷住了 梦游症 , 这 - 观看 这 准备工作
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] .
for **her** **marriage** **.**
为了 她 婚姻 .

吉普赛女郎仿佛生活在一种迷人的梦游状态中，注视着她的婚礼筹备工作。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
The **Prince** **,** **with** **the** **impatience** **of** **a** **youth** **of** **twenty** **,**
这 王子 , 和 这 不耐烦 的 一个 青年 的 二十 ,

王子带着二十岁年轻人的急躁，

[hæd; həd] [ˈɝːdʒd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈjuːniən] .
had **urged** **an** **early** **day** **for** **their** **union** **.**
有 敦促 一个 早期的 天 为了 他们的 联盟 .

他们曾力促尽早结婚。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] , [æt; ət] [wʌns] [pəˈrizjən] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] ,
He **announced** **his** **engagement** **to** **the** **society** **,** **at** **once** **Parisian** **and** **foreign** **,**
他 宣布 他的 订婚 到 这 社会 , 在 一次 巴黎人 和 外国的 ,

他向这个既是巴黎人又是外国人的社交圈宣布了他的订婚消息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] ;
of **which** **he** **formed** **a** **part** **;**
的 哪个 他 形成 一个 部分 ;

他也是其中的一员;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmægjɑː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn]
and **this** **marriage** **of** **the** **Magyar** **with** **the** **Tzigana** **was** **an** **event** **in**
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈsɜːrkl] .
aristocratic **circles** **.**
贵族 界 .

马扎尔人和吉普赛人的这桩联姻在贵族圈内是一件大事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈroʊmə] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈroʊmæns] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːndrəs] ,
There **was** **an** **aroma** **of** **chivalrous** **romance** **about** **this** **action** **of** **Prince** **Andras** **,**
那里 曾是 一个 香气 的 骑士精神 浪漫 关于 这 行动 的 王子 安德拉斯 ,

安德拉斯王子的这一举动散发着骑士精神和浪漫气息。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] , [ɪf] [hiː; hi]

who	was	rich	enough	and	independent	enough	to	have	married	,	if	he
WHO	曾是	富有的	足够的	和	独立的	足够的	到	有	已婚	,	如果	他

[hæd; həd] [wɪʃt] ,

had	wished	,
有	希望	,

他足够富有，也足够独立，如果他愿意的话，完全可以结婚。

[ə; eɪ][ʃepərˈdesˌʃepərdəs] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

a	shepherdess	,	like	the	kings	of	fairy	tales	.
一个	牧羊女	,	喜欢	这	国王	的	仙女	故事	.

像童话故事里的国王一样，是一位牧羊女。

" [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌbærəˈnes] - , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

"	Isn't	it	perfectly	charming	?	"	exclaimed	the	little	Baroness	Dinati	,	enthusiastically	.
"	不是	它	完美	迷人	?	"	惊呼	这	小的	男爵夫人	-	,	踊跃	.

“它是不是非常迷人？”小迪纳蒂男爵夫人热情地惊呼道。

" [ˈdʒækˌmɪn] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .

"	Jacquemin	,	my	dear	friend	,	I	will	give	you	all	the	details	of	their	first	meeting	.
"	雅克曼	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	将要	给	你	全部	这	细节	的	他们的	第一的	会议	.

“雅克曼，我亲爱的朋友，我会把他们第一次见面的所有细节都告诉你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈlɪʃəs] !

You	can	make	a	delicious	article	out	of	it	,	delicious	!
你	能	制作	一个	可口的	文章	出去	的	它	,	可口的	!

你可以把它写成一篇精彩的文章，太棒了！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] .

"	The	little	Baroness	was	almost	as	delighted	as	the	Prince	.
"	这	小的	男爵夫人	曾是	几乎	作为	高兴极了	作为	这	王子	.

“小男爵夫人几乎和王子一样高兴。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] - [wʌz; wəz] !

what	a	man	that	Zilah	was	!
什么	一个	男人	那	-	曾是	!

齐拉真是个了不起的人！

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [gɪft][tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

He	would	give	,	as	a	wedding	-	gift	to	the	Tzigana	,	the	most	beautiful
他	会	给	,	作为	一个	婚礼	-	礼物	到	这	-	,	这	最多	美丽的

[ˈdaiəmənds][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

diamonds	in	the	world	,
钻石	在	这	世界	,

他会把世界上最美丽的钻石作为结婚礼物送给吉普赛女郎。

[ðoʊz] [ˈfeɪməs] - [ˈdaiəmənds] ,

those	famous	Zilah	diamonds	,
那些	著名的	-	钻石	,

那些著名的齐拉钻石，

[wɪtʃ] [prɪns] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd][wʌns] [pleɪst] [dɪsˈdeɪnfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] - [ˈjuːnɪfɔːrm]

which	Prince	Joseph	had	once	placed	disdainfully	upon	his	hussar's	uniform
哪个	王子	约瑟夫	有	一次	放置	轻蔑地	之上	他的	-	制服

[wen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˌkwɪrəˈsɪrz] [ʌv; əv] - ,

when	he	charged	the	Prussian	cuirassiers	of	Ziethen	,
什么时候	他	带电	这	普鲁士	胸甲骑兵	的	-	,

约瑟夫王子曾不屑地将这枚徽章别在他的骠骑兵制服上，当时他正率军冲锋陷阵，对抗齐滕的普鲁士胸甲骑兵。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['seɪbər] [kʌts] ,
sure of escaping the sabre cuts ,
当然 的 逃脱 这 军刀 削减 ,

确信能躲过刀剑的砍伤，

[ænd; ənd][nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .
and not losing a single one of the stones during the combat .
和 不是 输 一个 单身的 一 的 这 石头 期间 这 战斗 .

战斗中一颗石头都没丢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['mɑːrsə] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It was said that Marsa , until she was his wife ,
它 曾是 说 那 马尔萨 , 直到 她 曾是 他的 妻子 ,

据说玛莎直到成为他的妻子之前，

[wʊd] [nɑːt] [ək'sept] ['eni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .
would not accept any jewels from the Prince .
会 不是 接受 任何 珠宝 从 这 王子 .

她不会接受王子的任何珠宝。

[ðə; ði] [əʊplz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [ə'græf] [wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
The opals in the silver agraffe were all she wanted .
这 蛋白石 在 这 银 格拉夫 是 全部 她 通缉 .

她想要的只有银质颈鹿身上的蛋白石。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒækˌmɪn] ?
" You know them , don't you , Jacquemin ?
" 你 知道 他们 , 不 你 , 雅克曼 ?

“你认识他们，对吧，雅克曼？”

[ðə; ði] ['feɪməs] [əʊplz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
The famous opals of the Tzigana ?
这 著名的 蛋白石 的 这 - ?

特兹加纳著名的蛋白石?

[pʊt] [ðæt] [ɔːl][ɪn] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Put that all in , every word of it . "
放 那 全部 在 , 每一个 单词 的 它 . "

把所有内容都放进去，一个字都放进去。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃiːk] [ɪ'nʌf] .
" Yes , it is chic enough .
" 是的 , 它 是 时尚 足够的 .

“是的，它足够时尚。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" answered the reporter .
" 回答 这 记者 .

“他回答了记者。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ; [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is very romantic , a little too much so ; my readers will never believe it .
" 它 是 非常 浪漫的 , 一个 小的 也 很多 所以 ; 我的 读者 将要 绝不 相信 它 .

“这太浪漫了，有点过头了；我的读者永远不会相信。”

['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn][maɪ] [best] ['mænər] .
Never mind , though , I will write it all up in my best manner .
绝不 头脑 , 尽管 , 我 将要 写 它 全部 向上 在 我的 最好的 方式 .

不过没关系，我会尽我所能把一切都写下来。

" [ðə; ði] [feɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l] ,
" The fete on board the steamer , given by the Prince in honor of his betrothal ,
" 这 宴请 在 木板 这 汽船 , 给定 经过 这 王子 在 荣誉 的 他的 订婚 ,

“王子为庆祝订婚在汽船上举办的宴会，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frɑːn'seɪ] ,

had	been	as	much	talked	of	as	a	sensational	first	night	at	the	Francais	,
有	到过	作为	很多	谈话	的	作为	一个	轰动一时	第一的	夜晚	在	这	法语	,

就像在法兰西剧院轰动一时的首演之夜一样，这件事也引起了人们的广泛讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv]['ɑːndrəs] - .

and	it	added	decidedly	to	the	romantic	prestige	of	Andras	Zilah	.
和	它	额外	绝对地	到	这	浪漫的	声望	的	安德拉斯	-	.

这无疑提升了安德拉斯·齐拉的浪漫声望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	a	marriageable	young	girl	who	was	not	a	little	in	love	with
那里	曾是	不是	一个	婚	年轻的	女孩	WHO	曾是	不是	一个	小的	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

没有哪个适婚的年轻女孩不对他有些好感。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['envid] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	their	mothers	envied	the	luck	of	the	Tzigana	.
和	他们的	母亲们	令人羡慕	这	运气	的	这	-	.

她们的母亲羡慕吉普赛人的好运。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['dʒeləs] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['geili] .

"	It	is	astonishing	how	jealous	the	mammas	are	,	"	said	the	Baroness	,	gayly	.
"	它	是	惊人	如何	嫉妒的	这	妈妈们	是	,	"	说	这	男爵夫人	,	同性恋地	.

“妈妈们的嫉妒心真是惊人，”男爵夫人兴高采烈地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	They	will	make	me	pay	dearly	for	having	been	the	matchmaker	;	but	I	am
"	他们	将要	制作	我	支付	亲爱的	为了	拥有	到过	这	媒人	;	但	我	是

[praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

proud	of	it	,
自豪的	的	它	,

“他们会让我为牵线搭桥付出惨痛的代价；但我为此感到自豪。”

['veri] [praʊd] .

very	proud	.
非常	自豪的	.

非常自豪。

- [hæz; həz] [gʊd] [teɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Zilah	has	good	taste	,	that	is	all	.
-	有	好的	品尝	,	那	是	全部	.

Zilah 品味不错，仅此而已。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

And	,	as	for	him	,	I	should	have	been	in	love	with	him	myself	,
和	,	作为	为了	他	,	我	应该	有	到过	在	爱	和	他	我	,

至于他，我本该爱上他的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][maɪ] [gests] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

if	I	had	not	had	my	guests	to	attend	to	.
如果	我	有	不是	有	我的	客人	到	出席	到	.

如果我不用招待客人的话。

[ɑː] , [sə'saɪəti][ɪz][æz; əz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

Ah	,	society	is	as	absorbing	as	a	husband	!
啊	,	社会	是	作为	吸收	作为	一个	丈夫	!

啊，社会就像丈夫一样令人着迷！

" [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] , [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] .

" Upon the boat , Paul Jacquemin did not leave the side of the matchmaker .

" 之上 这 船 , 保罗 雅克曼 做过 不是 离开 这 边 的 这 媒人 .

“在船上，保罗·雅克曼始终没有离开媒婆身边。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evriwer] .

He followed her everywhere .

他 随后 她 到处 .

他到处跟着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] [twɑː'let] , [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi]

He had still to obtain a description of the bride's toilettes , the genealogy

他 有 仍然 到 获得 一个 描述 的 这 新娘的 厕所 , 这 家谱

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - ,

of General Vogotzine ,

的 一般的 - ,

他还需了解新娘的妆容，以及沃戈津将军的家谱。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [best] [frend] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]

a sketch of the bridegroom's best friend , Varhely , and a thousand other

一个 草图 的 这 新郎的 最好的 朋友 , - , 和 一个 千 其他

['diːteɪlz] .

details .

细节 .

一张新郎最好的朋友瓦尔赫利的素描，以及其他一千个细节。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [teɪk] [pleɪs] ?

" Where will the wedding take place ?

" 在哪里 将要 这 婚礼 拿 地方 ?

婚礼将在哪里举行?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

" he asked the Baroness .

" 他 问 这 男爵夫人 .

他问男爵夫人。

" [æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] .

" At Maisons - Lafitte .

" 在 房屋 - 拉菲特 .

“在拉菲特餐厅。

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

['evriθɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [maɪ] [dɪr] ['dʒækˌmɪn] , ['pɜːrfɪkt] !

everything is perfect , my dear Jacquemin , perfect !

一切 是 完美的 , 我的 亲爱的 雅克曼 , 完美的 !

一切都很完美，我亲爱的雅克曼，完美!

[æn; ən]['aɪdɪl] !

An idyl !

一个 牧歌 !

世外桃源!

[ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪk'skwɪzɪt] !

All the arrangements are exquisite , exquisite !

全部 这 安排 是 精美的 , 精美的 !

所有的布置都精美绝伦，精美绝伦!

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .

I	only	wish	that	you	had	charge	of	the	supper	.
我	仅有的	希望	那	你	有	收费	的	这	晚餐	.

我只希望晚餐由你来负责。

" ['dʒækˌmɪn] , ['dʒen(ə)rəl] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [mə'rɪloʊ] ,

"	Jacquemin	,	general	overseer	of	the	Baroness's	parties	in	the	Rue	Murillo	,
"	雅克曼	,	一般的	监工	的	这	-	各方	在	这	后悔	穆里略	,

“雅克曼，男爵夫人在穆里略街举办派对的总负责人，

[dɪd][nɑːt] [kən'fes] [hɪm'self] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

did	not	confess	himself	inferior	to	any	one	as	an	epicure	.
做过	不是	承认	他自己	下	到	任何	一	作为	一个	美食家	.

他并不认为自己在享乐主义方面逊色于任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪst] [ðə; ði] [waɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

He	would	taste	the	wines	,	with	the	air	of	a	connoisseur	,
他	会	品尝	这	葡萄酒	,	和	这	空气	的	一个	行家	,

他会像个鉴赏家一样品尝葡萄酒，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪkər] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,

holding	his	glass	up	to	the	light	,	while	the	liquor	caressed	his	palate	,
保持	他的	玻璃	向上	到	这	光	,	尽管	这	酒	被爱抚	他的	味蕾	,

他举起酒杯对着光线，让酒液轻柔地滑过他的味蕾。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['merɪts] .

and	shutting	his	eyes	as	if	more	thoroughly	to	decide	upon	its	merits	.
和	关闭	他的	眼睛	作为	如果	更多的	彻底	到	决定	之上	它是	优点	.

他闭上眼睛，仿佛要更仔细地权衡利弊。

" [poʊ'mɑːrd] ! " [wʊd] ['sloʊli] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔːr] " [ək'septəb(ə)l] [mjuː'siːni] ! "

"	Pomard	!	"	would	slowly	fall	from	his	lips	,	or	"	Acceptable	Musigny	!	"
"	波玛德	!	"	会	缓慢地	落下	从	他的	嘴唇	,	或者	"	可接受	慕西尼	!	"

“波玛尔！”或者“可以接受的慕西尼！”他会慢慢地从嘴里说出来。

" [ðɪs] ['tʃeimbətin] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fer] ! "

"	This	Chambertin	is	really	very	fair	!	"
"	这	香贝丹	是	真的	非常	公平的	!	"

“这款香贝丹葡萄酒真是非常公平！”

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [iː'kem] [ɪz][nɑːt][hæf][bæd] !

"	The	Chateau	Yquem	is	not	half	bad	!
"	这	城堡	伊甘	是	不是	一半	坏的	!

“伊甘酒庄还不错！”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	,	etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.

等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪm'self] ['ʌndər]

And	the	next	morning	would	appear	in	the	reports	,	which	he	wrote	himself	under
和	这	下一个	早晨	会	出现	在	这	报告	,	哪个	他	写道	他自己	在下面

['veriəs] ['suːdnˌɪmz] :

various	pseudonyms	:
各种各样的	笔名	:

第二天早上，他用各种笔名亲自撰写的报道中就会出现这些内容：

" ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ['dʒækˌmɪn] ,

"	Our	compliments	to	our	friend	Jacquemin	,
"	我们的	赞美	到	我们的	朋友	雅克曼	,

“我们向我们的朋友雅克曼致以问候，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnz] ,

if	he	had	anything	to	do	with	the	selection	of	the	wines	,
如果	他	有	任何事物	到	做	和	这	选择	的	这	葡萄酒	,

如果他参与了葡萄酒的选择，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɑːpə'retə] , [wɪtʃ]

in	addition	to	directing	the	rehearsals	of	the	Baroness's	operetta	,	which
在	添加	到	导演	这	排练	的	这	-	轻歌剧	,	哪个

['lætər] [wɜːrk] [hiː; hi][moʊst] ['skɪlfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

latter	work	he	most	skilfully	accomplished	.
后者	工作	他	最多	巧妙地	完成	.

除了指导男爵夫人轻歌剧的排练之外，他还出色地完成了这项工作。

['dʒækˌmɪn] [pə'zesiz] ['tæləntsˌ][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ; [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl]

Jacquemin	possesses	talents	of	all	kinds	;	he	knows	how	to	make	the	best	of	all
雅克曼	拥有	天赋	的	全部	种类	;	他	知道	如何	到	制作	这	最好的	的	全部

[mə'tɪriəlz] .

materials	.
材料	.

雅克曼拥有各种各样的才能；他知道如何充分利用各种材料。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , - [ə; eɪ] [gʊd] [mɪl] [meɪks] ['evriθɪŋ] ['flaʊər] . -

As	the	proverb	says	,	'	A	good	mill	makes	everything	flour	.	'
作为	这	谚语	说道	,	-	一个	好的	磨	制作	一切	面粉	.	-

正如谚语所说，“好的磨坊能把一切都磨成面粉”。

" ['dʒækˌmɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kæst][æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['menjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪt] ,

"	Jacquemin	had	already	cast	an	eye	over	the	menu	of	the	Prince's	fete	,
"	雅克曼	有	已经	投掷	一个	眼睛	超过	这	菜单	的	这	王子的	宴请	,

雅克曼已经看过王子宴会的菜单了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] , ['veri] [kə'rekt] , ['veri] [pjʊr] .

and	declared	it	excellent	,	very	correct	,	very	pure	.
和	声明	它	出色的	,	非常	正确的	,	非常	纯的	.

并称赞它极好、非常正确、非常纯正。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

The	steamer	was	at	last	ready	to	depart	,
这	汽船	曾是	在	最后的	准备好	到	离开	,

轮船终于准备启航了。

[ænd; ənd] [prɪns] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔnəz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] .

and	Prince	Zilah	had	done	the	honors	to	all	his	guests	.
和	王子	-	有	完毕	这	荣誉	到	全部	他的	客人	.

齐拉王子热情款待了所有宾客。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [ɔːf] , [ðə; ði][flægz] ['weɪvɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

It	started	slowly	off	,	the	flags	waving	coquettishly	in	the	breeze	,
它	开始	缓慢地	离开	,	这	旗帜	挥手	卖弄风情	在	这	微风	,

一切开始得比较缓慢，旗帜在微风中娇媚地飘扬。

[waɪl] [ðə; ði] - [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ðə; ði] ['vaɪbret] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

while	the	Tzigani	musicians	played	with	spirit	the	vibrating	notes	of	the	March	of
尽管	这	-	音乐家	玩	和	精神	这	振动	笔记	的	这	行进	的

[rə'koʊtʃi] ,

Rakoczy	,
拉科齐	,

当吉普赛乐手们充满激情地演奏着拉科齐进行曲那激昂的音符时，

[ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [er] ['selibreɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] - ,

that	triumphant	air	celebrating	the	betrothal	of	Zilah	,
那	凯	空气	庆祝	这	订婚	的	-	,

那欢庆齐拉订婚的凯旋之声，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

as	it	had	long	ago	saluted	the	burial	of	his	father	.
作为	它	有	长的	前	敬礼	这	葬礼	的	他的	父亲	.

就像很久以前它曾向他父亲的葬礼致敬一样。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

" [ɪz] [feɪt] [soʊ][dʒʌst] ? "

"	IS	FATE	SO	JUST	?	"
"	是	命运	所以	只是	?	"

“命运真的如此公正吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] !

"	We	are	moving	!
"	我们	是	移动	!

我们要搬家了！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] !

We	are	off	!
我们	是	离开	!

我们出发了！

" [kraɪd][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] .

"	cried	the	lively	little	Baroness	.
"	哭	这	热闹	小的	男爵夫人	.

“活泼的小男爵夫人喊道。”

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['ʃɪprekt] , " [ri'tɔːtid] ['dʒækˌmɪn] ;

"	I	hope	we	shan't	be	shipwrecked	,	"	retorted	Jacquemin	;
"	我	希望	我们	不会	是	遭遇海难	,	"	反驳	雅克曼	;

“我希望我们不会遭遇海难，”雅克曼反驳道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃəz]

and	he	then	proceeded	to	draw	a	comical	picture	of	possible	adventures
和	他	然后	继续	到	画	一个	滑稽	图片	的	可能的	冒险

[wer'ɪn] ['fɪgjərd] [waɪt] [berz] ,

wherein	figured	white	bears	,
其中	想	白色的	熊	,

然后，他开始画一幅滑稽的冒险图画，图画中出现了白熊，

['aɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd] [deθ] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

icebergs	,	and	death	by	starvation	.
冰山	,	和	死亡	经过	饥饿	.

冰山，以及因饥饿而死。

" [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , — - [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] . -

"	A	subject	for	a	novel	,	—	'	The	Shipwreck	of	the	Betrothed	.	'
"	一个	主题	为了	一个	小说	,	—	-	这	海难	的	这	未婚妻	.	-

“一个小说题材——《订婚夫妇的沉船》。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['pæsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	As	they	drew	away	from	Paris	,	passing	the	quays	of	Passy	and	the
"	作为	他们	画	离开	从	巴黎	,	通过	这	码头	的	帕西	和	这

['tævəːnz] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [diː'ju] - ['dʒuːr] ,

taverns	of	Point	-	du	-	jour	,
酒馆	的	观点	-	杜	-	一天	,

“当他们离开巴黎，经过帕西的码头和波因杜茹尔的酒馆时，

[teiblz] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdlɪ] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [klɔːðz] ;

tables	on	wooden	horses	were	rapidly	erected	,	and	covered	with	snowy	cloths	;
表格	在	木制的	马匹	是	快速	竖立	,	和	涵盖	和	下雪的	布料	;

人们迅速在木架上竖起桌子，并在上面盖上雪白的布；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

and	soon	the	guests	of	the	Prince	were	seated	about	the	board	,
和	很快	这	客人	的	这	王子	是	坐着	关于	这	木板	,

很快，王子的客人们便在桌旁落座了。

['ɑːndrəs] [bɪ'twiːn] ['maːrsə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

Andras	between	Marsa	and	the	Baroness	,
安德拉斯	之间	马尔萨	和	这	男爵夫人	,

安德拉斯夹在玛尔萨和男爵夫人之间，

[ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

and	Michel	Menko	some	distance	down	on	the	other	side	of	the	table
和	米歇尔	门科	一些	距离	向下	在	这	其他	边	的	这	桌子

.

:

.

米歇尔·门科则在桌子另一边不远处。

[ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] [men] [meɪd] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti]

The	pretty	women	and	fashionably	dressed	men	made	the	air	resound	with	gayety
这	漂亮的	女性	和	时尚地	穿着	男人	制成	这	空气	回响	和	同性恋

[ænd; ənd] ['læftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

美丽的女子和衣着时尚的男子让空气中充满了欢乐和笑声。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [flæpt] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [ɑːn] , ['kʌtɪŋ]

while	the	awnings	flapped	joyously	in	the	wind	,	and	the	boat	glided	on	,	cutting
尽管	这	遮阳篷	拍打	欣喜地	在	这	风	,	和	这	船	滑翔	在	,	切割

[ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ,

the	smooth	water	,
这	光滑的	水	,

遮阳篷在风中欢快地拍打着，小船划破平静的水面继续前行。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æspən] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði]

in	which	were	reflected	the	long	shadows	of	the	aspens	and	willows	on	the
在	哪个	是	反映	这	长的	阴影	的	这	白杨	和	柳树	在	这

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

湖面上倒映着河岸上白杨和柳树的长长影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] .

and	the	white	clouds	floating	in	the	clear	sky	.
和	这	白色的	云	漂浮的	在	这	清除	天空	.

还有漂浮在晴朗天空中的白色云朵。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəd] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt]

Every	now	and	then	a	cry	of	admiration	would	be	uttered	at	some	object
每一个	现在	和	然后	一个	哭	的	钦佩	会	是	说出	在	一些	目的

[ɪn][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

in	the	panorama	moving	before	them	,
在	这	全景	移动	前	他们	,

不时地，他们会对眼前全景中移动的某个物体发出赞叹声。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [sʊ'rɛsnə] , [ðə; ði] [blæk] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['denis] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɔːfti]

the	slopes	of	Suresnes	,	the	black	factories	of	Saint	-	Denis	with	their	lofty
这	连续下坡	的	叙雷内斯	,	这	黑色的	工厂	的	圣	-	丹尼斯	和	他们的	高远

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

叙雷讷的山坡，圣但尼的黑色工厂及其高耸的烟囱，

[ðə; ði] [red] - [ruːft] ['vɪləz] [ʌv; əv] [ˌɑːn'jɛər] , [ɔːr] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['mɑːrli] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

the	red	-	roofed	villas	of	Asnieres	,	or	the	heights	of	Marly	dotted	with	little
这	红色的	-	有顶棚	别墅	的	阿斯涅尔斯	,	或者	这	高度	的	玛莉	虚线	和	小的

[waɪt] ['haʊzɪz] .

white	houses	.
白色的	房屋	.

阿斯涅尔的红顶别墅，或是马尔利高地上点缀着白色小房子的景色。

" [ɑː] ! [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Ah	!	how	pretty	it	is	!
"	啊	!	如何	漂亮的	它	是	!

“啊！真漂亮！”

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ! "

How	charming	!	"
如何	迷人	!	"

真可爱！

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Isn't	it	queer	that	we	have	never	known	anything	about	all	this	?
"	不是	它	酷儿	那	我们	有	绝不	已知	任何事物	关于	全部	这	?

“难道不奇怪吗？我们竟然对这一切一无所知？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] . "

It	is	a	veritable	voyage	of	discovery	.	"
它	是	一个	真正的	航程	的	发现	.	"

这是一次名副其实的发现之旅。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , ['dʒækˌmɪn] , [huːm] -

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	cried	,	above	the	other	voices	,	Jacquemin	,	whom	Zilah
"	女士们	和	先生们	,	"	哭	,	多于	这	其他	声音	,	雅克曼	,	谁	-

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

did	not	know	,
做过	不是	知道	,

“女士们先生们，”雅克曼的声音盖过了其他人的声音，齐拉并不认识他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	to	whom	the	Baroness	had	made	him	give	a	card	of	invitation	,
和	到	谁	这	男爵夫人	有	制成	他	给	一个	卡片	的	邀请	,

男爵夫人让他给那个人送上邀请函。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ['entərɪŋ] ['sævɪdʒ] ['kʌntriz] .

"	we	are	now	entering	savage	countries	.
"	我们	是	现在	进入	野蛮的	国家	.

我们现在正进入野蛮国家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kænəbəlz] [hɪr]

It	is	Kamtschatka	,	or	some	such	place	,	and	there	must	be	cannibals	here
它	是	-	,	或者	一些	这样的	地方	,	和	那里	必须	是	食人族	这里

.

.
.

这里是堪察加半岛，或者类似的地方，而且这里肯定有食人族。

" [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [freʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

"	The	borders	of	the	Seine	,	which	were	entirely	fresh	to	them	,
"	这	边界	的	这	罾	,	哪个	是	完全	新鲜的	到	他们	,

塞纳河的边界对他们来说完全是陌生的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə]

and	which	recalled	the	pictures	of	the	salon	,	were	a	delightful	novelty	to
和	哪个	召回	这	图片	的	这	沙龙	,	是	一个	愉快	新奇	到

[ðiːz] ['pi:p(ə)l] ,

these	people	,
这些	人们	,

这些照片让人想起沙龙里的场景，对这些人来说是一种令人愉悦的新奇体验。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

accustomed	to	the	dusty	streets	of	the	city	.
习惯	到	这	尘土飞扬	街道	的	这	城市	.

习惯了城市尘土飞扬的街道。

['si:tɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] - [ænd; ənd]

Seated	between	the	Prince	and	the	Japanese	,	and	opposite	Varhely	and
坐着	之间	这	王子	和	这	日本人	,	和	对面的	-	和

['dʒen(ə)rəl] - ,

General	Vogotzine	,
一般的	-	,

他坐在王子和日本人之间，对面是瓦尔赫利和沃戈津将军，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] .

the	Baroness	thoroughly	enjoyed	her	breakfast	.
这	男爵夫人	彻底	享受	她	早餐	.

男爵夫人非常享受她的早餐。

[prɪns] ['ɑ:ndrəs][hæd; həd][nɑ:t] [sperd] [ðə; ði][toʊ'keɪ] — [ðæt] [swi:t] , ['faɪəri] [waɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Prince	Andras	had	not	spared	the	Tokay	—	that	sweet	,	fiery	wine	,	of	which	the
王子	安德拉斯	有	不是	幸存	这	托凯	—	那	甜的	,	火热	葡萄酒	,	的	哪个	这

[hən'gɛri:ənz] [seɪ] ['praʊdli] :

Hungarians	say	proudly	:
匈牙利人	说	自豪地	:

安德拉斯王子也没有放过托卡伊酒——那种甜美辛辣的葡萄酒，匈牙利人为此感到自豪：

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][goʊld] ;

"	It	has	the	color	and	the	price	of	gold	;
"	它	有	这	颜色	和	这	价格	的	金子	;

“它拥有黄金的颜色和价格；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl]

"	and	the	liquor	disappeared	beneath	the	moustache	of	the	Russian	General
"	和	这	酒	消失	下面	这	胡子	的	这	俄语	一般的

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .

as	in	a	funnel	.
作为	在	一个	漏斗	.

“酒液像漏斗一样从俄国将军的胡须下消失了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sipt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] ,

The	little	Baroness	,	as	she	sipped	it	with	pretty	little	airs	of	an	epicure	,
这	小的	男爵夫人	,	作为	她	啜饮	它	和	漂亮的	小的	播出	的	一个	美食家	,

那位小男爵夫人一边啜饮着酒，一边摆出一副美食家的优雅姿态，

[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] , [ænd; ənd] , ['i:gər] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər] ['kʌlɪneri] ['nɑ:lɪdʒ] ,

chatted	with	the	Japanese	,	and	,	eager	to	increase	her	culinary	knowledge	,
聊天	和	这	日本人	,	和	,	渴望的	到	增加	她	烹饪	知识	,

她与日本人交谈，并且渴望增加自己的烹饪知识，

[æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['feloʊ]

asked	him	for	the	receipt	for	a	certain	dish	which	the	little	yellow	fellow
问	他	为了	这	收据	为了	一个	肯定	盘子	哪个	这	小的	黄色的	同伴

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['embəsi] .

had	made	her	taste	at	a	dinner	given	at	his	embassy	.
有	制成	她	品尝	在	一个	晚餐	给定	在	他的	大使馆	.

她向他要了一份收据，那是那个黄皮肤的小家伙在使馆举办的晚宴上让她尝过的一道菜。

" [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [jə'mɑːdə] ?

"	Send	it	to	me	,	will	you	,	Yamada	?
"	发送	它	到	我	,	将要	你	,	山田	?

山田，把它寄给我好吗?

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [kʊk] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	have	my	cook	make	it	;
我	将要	有	我的	厨师	制作	它	;

我会让我的厨师做;

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][maɪ] [gests]

nothing	gives	me	so	much	pleasure	as	to	be	able	to	offer	to	my	guests
没有什么	给予	我	所以	很多	乐趣	作为	到	是	有能力的	到	提供	到	我的	客人

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪʃ] .

a	new	and	strange	dish	.
一个	新的	和	奇怪的	盘子	.

没有什么比能够为客人提供一道新奇的菜肴更让我感到快乐的了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'siːt] ['ɔːlsoʊ] , ['dʒækˌmɪn] .

I	will	give	you	the	receipt	also	,	Jacquemin	.
我	将要	给	你	这	收据	还	,	雅克曼	.

雅克曼，我也会把收据给你。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] - ['teɪstɪŋ] [dɪʃ] !

Oh	!	it	is	such	an	odd	-	tasting	dish	!
哦	!	它	是	这样的	一个	奇怪的	-	品尝	盘子	!

哦！这道菜的味道真奇怪!

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɔɪznd] . "

It	gives	you	a	sensation	of	having	been	poisoned	.	"
它	给予	你	一个	感觉	的	拥有	到过	中毒	.	"

它会让你感觉像是中毒了一样。

" [laɪk] [ðə; ði] [gests] [ɪn] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] , " [læft] [ðə; ði][pə'rizjən][ˌdʒæpə'niːz] .

"	Like	the	guests	in	Lucrezia	Borgia	,	"	laughed	the	Parisian	Japanese	.
"	喜欢	这	客人	在	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	,	"	笑了	这	巴黎人	日本人	.

“就像卢克雷齐亚·博尔吉亚的客人一样，”这位巴黎日本人笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] ? "

"	Do	you	know	Lucrezia	Borgia	?	"
"	做	你	知道	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	?	"

你认识卢克雷齐娅·博尔吉亚吗?

" [oʊ] , [jes] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə] .

"	Oh	,	yes	;	they	have	sung	it	at	Yokohama	.
"	哦	,	是的	;	他们	有	唱	它	在	横滨	.

“哦，是的；他们在横滨唱过这首歌。”

[oʊ] ! [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['sævidʒiz] ,

Oh	!	we	are	no	longer	savages	,
哦	!	我们	是	不	更长	野蛮人	,

哦！我们不再是野蛮人了。

[ˌbærə'nes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Baroness , believe me .
男爵夫人 , 相信 我 .

女男爵，相信我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['ɪgnərənt] [baː'bɛəriənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði]
If you want ignorant barbarians , you must seek the
如果 你 想 无知 野蛮人 , 你 必须 寻找 这

如果你想要无知的野蛮人，你必须去寻找……

[ˌtʃaɪ'niːz] .
Chinese .
中国人 .

中国人。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [soʊ] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən]
" The little Japanese was proud of appearing so profoundly learned in European
" 这 小的 日本人 曾是 自豪的 的 出现 所以 深刻地 学习 在 欧洲的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

“这个日本小个子为自己在欧洲事务上表现出的渊博学识而感到自豪。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪmlət] [aɪz] [sɔːt] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [ɔːr]
and his gimlet eyes sought an approving glance from Paul Jacquemin or
和 他的 金利口酒 眼睛 寻求 一个 批准 瞥一眼 从 保罗 雅克曼 或者
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ;
Michel Menko ;
米歇尔 门科 ;

他锐利的目光渴望得到保罗·雅克曼或米歇尔·门科的赞许目光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][nɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jə'mɑːdə] .
but the Hungarian was neither listening to nor thinking of Yamada .
但 这 匈牙利 曾是 两者都不 聆听 到 也不 思维 的 山田 .

但匈牙利人既没有听山田的话，也没有想到山田。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːrsə] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][lɪps]
He was entirely absorbed in the contemplation of Marsa ; and , with lips
他 曾是 完全 吸收 在 这 沉思 的 马尔萨 ; 和 , 和 嘴唇
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'prest] ,
a little compressed ,
一个 小的 压缩 ,

他完全沉浸在对玛尔萨的思念中；他微微抿着嘴唇，

[hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] ['ɑːndrəs][wʌz; wəz]
he fixed a strange look upon the beautiful young girl to whom Andras was
他 固定的 一个 奇怪的 看 之上 这 美丽的 年轻的 女孩 到 谁 安德拉斯 曾是
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

他用一种奇怪的眼神盯着安德拉斯正在交谈的美丽少女。

[ænd; ənd] [huː] , ['veri] [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] [greɪv] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['hæpi] , ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns]
and who , very calm , almost grave , but evidently happy , answered the Prince
和 WHO , 非常 冷静的 , 几乎 严重 , 但 显然 快乐的 , 回答 这 王子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
with a sweet smile .
和 一个 甜的 微笑 .

而他，神情非常平静，近乎严肃，但显然很高兴，带着甜美的微笑回答了王子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [greɪs] [ə'baʊt]['mɑːrsə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪloʊi] ['fɪgjər] ,

There	was	a	sort	of	Oriental	grace	about	Marsa	,	with	her	willowy	figure	,
那里	曾是	一个	种类	的	东方	优雅	关于	马尔萨	,	和	她	纤细的	数字	,

玛莎身上有一种东方人的优雅气质，她的身材纤细苗条。

['fleksəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] [kən'vɑːlvjələs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk][ə'reɪbiən] [aɪz] [frɪndʒd]

flexible	as	a	Hindoo	convolvulus	,	and	her	dark	Arabian	eyes	fringed
灵活的	作为	一个	印度教	旋花	,	和	她	黑暗的	阿拉伯	眼睛	流苏

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['læʃɪz] .

with	their	heavy	lashes	.
和	他们的	重的	睫毛	.

她像印度旋花一样灵活，深邃的阿拉伯眼睛被浓密的睫毛衬托得更加迷人。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

Michel	Menko	took	in	all	the	details	of	her	beauty	,	and	evidently
米歇尔	门科	采取	在	全部	这	细节	的	她	美丽	,	和	显然

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

米歇尔·门科将她的美貌细节尽收眼底，显然为此感到痛苦。

['sʌfərd] ['kruːəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'vɪnsəbli] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

suffered	cruelly	,	his	eyes	invincibly	attracted	toward	her	.
遭受	残酷地	,	他的	眼睛	无敌	吸引	朝向	她	.

他遭受了残酷的折磨，但他的目光却无法抗拒地被她吸引。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ə'taɪərd] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst][ɔːr][ðə; ðɪ][nekst]

In	the	midst	of	these	other	women	,	attired	in	robes	of	the	last	or	the	next
在	这	中间	的	这些	其他	女性	,	穿着	在	长袍	的	这	最后的	或者	这	下一个

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

在这些身着最新款或最时髦长袍的其他女性中间，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] , ['mɑːrsə] , [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ,

of	all	the	colors	of	the	rainbow	,	Marsa	,	in	her	gown	of	black	lace	,
的	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	马尔萨	,	在	她	袍	的	黑色的	蕾丝	,

在彩虹的所有颜色中，玛莎身穿黑色蕾丝长裙，

[wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

was	by	far	the	loveliest	of	them	all	.
曾是	经过	远的	这	最可爱的	的	他们	全部	.

她是所有人中最可爱的一个。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Michel	watched	her	every	movement	;	but	she	,	quiet	,	as	if	a	trifle
米歇尔	观看	她	每一个	移动	;	但	她	,	安静的	,	作为	如果	一个	琐事

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

米歇尔注视着她的一举一动；但她却静静地，仿佛有些疲惫，

[spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ,

spoke	but	little	,	and	only	in	answer	to	the	Prince	and	Varhely	,	and	,
辐	但	小的	,	和	仅有的	在	回答	到	这	王子	和	-	,	和	,

他很少说话，只在回答王子和瓦尔赫利的问题时才会开口。

[wen] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɛŋkoʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

when	her	beautiful	eyes	met	those	of	Menko	,	she	turned	them	away	,
什么时候	她	美丽的	眼睛	遇见	那些	的	门科	,	她	转向	他们	离开	,

当她美丽的双眼与缅科的目光相遇时，她却移开了视线。

['evɪdəntlɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:rz] .

evidently	**avoiding**	**his**	**look**	**with**	**as**	**much**	**care**	**as**	**he**	**sought**	**hers**	**.**
显然	避免	他的	看	和	作为	很多	关心	作为	他	寻求	她的	.

她显然像他刻意回避她的目光一样，小心翼翼地避开他的目光。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['oʊvər] , [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][men] ['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] ,

The	**breakfast**	**over**	**,**	**they**	**rose**	**from**	**the**	**table**	**,**	**the**	**men**	**lighting**	**cigars**	**,**
这	早餐	超过	,	他们	玫瑰	从	这	桌子	,	这	男人	灯光	雪茄	,

早餐过后，他们起身离开餐桌，男人们点燃了雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['tresɪz]

and	**the**	**ladies**	**seeking**	**the**	**mirrors**	**in**	**the**	**cabin**	**to**	**rearrange**	**their**	**tresses**
和	这	女士们	寻求	这	镜子	在	这	舱	到	重新排列	他们的	头发

[dɪ'ʃevld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

disheveled	**by**	**the**	**wind**	**.**
蓬头垢面	经过	这	风	.

女士们纷纷到船舱里的镜子前整理被风吹乱的秀发。

[ðə; ði][boʊt] [stɑ:pt] [æt; ət]['mɑ:rli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] ,

The	**boat**	**stopped**	**at**	**Marly**	**until**	**it**	**was**	**time**	**for**	**the**	**lock**	**to**	**be**	**opened**	**,**
这	船	停止	在	玛莉	直到	它	曾是	时间	为了	这	锁	到	是	打开	,

船在马利港停了下来，直到船闸打开的时间到了。

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] , [wer] ['mɑ:rsə][wʌz; wəz][tu:; tə][lænd] .

before	**proceeding**	**to**	**Maisons**	**-**	**Lafitte**	**,**	**where**	**Marsa**	**was**	**to**	**land**	**.**
前	进行中	到	房屋	-	拉菲特	,	在哪里	马尔萨	曾是	到	土地	.

在前往梅松拉菲特之前，玛莎将在那里降落。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['^eiəti] , ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['stroʊld]

Many	**of**	**the**	**passengers**	**,**	**with**	**almost**	**childish**	**gayety**	**,**	**landed**	**,**	**and**	**strolled**
许多	的	这	乘客	,	和	几乎	幼稚	同性恋	,	登陆	,	和	漫步

[ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæŋk] .

about	**on**	**the**	**green**	**bank**	**.**
关于	在	这	绿色的	银行	.

许多乘客带着近乎孩童般的喜悦下了船，在绿茵茵的河岸上漫步。

['mɑ:rsə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

Marsa	**was**	**left**	**alone**	**,**
马尔萨	曾是	左边	独自的	,

玛莎独自一人留了下来。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ['æftər][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

glad	**of**	**the**	**silence**	**which**	**reigned**	**on**	**the**	**steamer**	**after**	**the**	**noisy**	**chatter**	**of**	**a**
高兴的	的	这	沉默	哪个	统治	在	这	汽船	后	这	嘈杂	喋喋不休	的	一个

['moʊmənt][ə'goʊ] .

moment	**ago**	**.**
片刻	前	.

刚才还喧闹嘈杂的汽船上，现在一片寂静，令人欣喜。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

She	**leaned**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**,**
她	倾斜	超过	这	边	的	这	船	,

她俯身探出船舷，

['lɪsnɪŋ] ['aɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [saɪdz] .

listening	**idly**	**to**	**the**	**swish**	**of**	**the**	**water**	**along**	**its**	**sides**	**.**
聆听	闲散地	到	这	嗖嗖	的	这	水	沿着	它是	侧面	.

漫不经心地听着水流拍打着河岸的声音。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Michel	Menko	was	evidently	intending	to	approach	her	,	and	he
米歇尔	门科	曾是	显然	意图	到	方法	她	,	和	他

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

had	made	a	few	steps	toward	her	,
有	制成	一个	很少	步骤	朝向	她	,

米歇尔·门科显然打算接近她，他已经朝她走了几步。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

when	he	felt	a	hand	laid	upon	his	shoulder	.
什么时候	他	毛毡	一个	手	铺设	之上	他的	肩膀	.

当他感到一只手搭在了他的肩膀上时。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - ,

He	turned	,	thinking	it	was	the	Prince	;	but	it	was	Yanski	Varhely	,
他	转向	,	思维	它	曾是	这	王子	;	但	它	曾是	-	-	,

他转过身，以为是王子；但那是扬斯基·瓦尔赫利。

[huː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :

who	said	to	the	young	man	:
WHO	说	到	这	年轻的	男人	:

他对年轻人说：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ðɪs] [feɪt] .

"	Well	,	my	dear	Count	,	you	did	right	to	come	from	London	to	this	fete	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	数数	,	你	做过	正确的	到	来	从	伦敦	到	这	宴请	.

“嗯，我亲爱的伯爵，您从伦敦前来参加这个盛会真是明智之举。”

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪz] - [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Not	only	is	Zilah	delighted	to	see	you	,
不是	仅有的	是	-	高兴极了	到	看	你	,

Zilah不仅很高兴见到你，

[bʌt; bət][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪz] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] .

but	the	fantastic	composition	of	the	guests	is	very	curious	.
但	这	极好的	作品	的	这	客人	是	非常	好奇的	.

但宾客的组成非常奇特。

[ˌbærəˈnes] - [hæz; həz] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən] - - [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

Baroness	Dinati	has	furnished	us	with	an	'	ollapodrida	'	which	would	have
男爵夫人	-	有	提供	我们	和	一个	-	奥拉波德里达	-	哪个	会	有

[pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

pleased	her	husband	.
高兴	她	丈夫	.

迪纳蒂男爵夫人给我们提供了一锅“ollapodrida”，她的丈夫一定会很高兴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

There	is	a	little	of	everything	.
那里	是	一个	小的	的	一切	.

这里什么都有一点。

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ? "

Doesn't	it	astonish	you	?	"
不	它	震惊	你	?	"

难道你不觉得惊讶吗?

" [noʊ] , " [sed] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .

"	No	,	"	said	Michel	.
"	不	,	"	说	米歇尔	.

“不，”米歇尔说。

" [ðɪs] ['haɪbrɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['mɑːdərn][sə'saɪəti] .
" This hybrid collection is representative of modern society .
" 这 杂交种 收藏 是 代表 的 现代的 社会 .

“这种混合型系列作品代表了现代社会。”

[aɪ][hæv; həv][met]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz][æt; ət][naɪs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriwer] . "
I have met almost all these faces at Nice ; they are to be seen everywhere . "
我 有 遇见 几乎 全部 这些 面孔 在 好的 ; 他们 是 到 是 已见 到处 . "

我在尼斯几乎见过这些人的所有面孔；到处都能看到他们。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈtɔːtid] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] , " [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [fə'nɑːmɪnə] .
" To me , " retorted Yanski , in his guttural voice , " these people are phenomena .
" 到 我 , " 反驳 - , 在 他的 喉音 嗓音 , " 这些 人们 是 现象 .
"
"
"

“在我看来，”扬斯基用他那沙哑的声音反驳道，“这些人简直是奇迹。”

" [fə'nɑːmɪnə] ?
" Phenomena ?
" 现象 ?

现象?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[laɪf] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents]
Life of to - day is so complicated that the most unexpected people and events
生活 的 到 - 天 是 所以 复杂的 那 这 最多 意外 人们 和 活动
[faɪnd][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
find their place in it .
寻找 他们的 地方 在 它 .

当今生活如此复杂，以至于最意想不到的人和事都能在其中找到一席之地。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] , - , [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər]['aɪdl] ,
You have not lived , Varhely , or you have lived only for your idol ,
你 有 不是 居住地 , - , 或者 你 有 居住地 仅有的 为了 你的 偶像 ,

瓦尔赫利，你根本没有真正地活过，或者你只是为你的偶像而活。

[jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'meiziz] [juː; jʊ] .
your country , and everything amazes you .
你的 国家 , 和 一切 令人惊叹 你 .

你的国家，一切都让你感到惊奇。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [laɪk][ˌem 'iː] , ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
If you had , like me , wandered all over the world , you would not be
如果 你 有 , 喜欢 我 , 漫步 全部 超过 这 世界 , 你 会 不是 是
[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;
astonished at anything ;
惊讶 在 任何事物 ;

如果你像我一样游历过世界各地，你就不会对任何事感到惊讶了；

[ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['bɪtər] ,
although , to tell the truth " — and the young man's voice became bitter ,
虽然 , 到 告诉 这 真相 " — 和 这 年轻的 男人的 嗓音 成为 苦的 ,
['trentʃənt] ,
trenchant ,
尖锐的 ,

虽然，说实话——”年轻人的声音变得苦涩、尖锐，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] — " [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

and	almost	threatening	—	"	we	have	only	to	grow	old	to	meet	with
和	几乎	威胁	—	"	我们	有	仅有的	到	生长	老的	到	见面	和

['terəb(ə)l] [sə'praiziz] ,

terrible	surprises	,
糟糕的	惊喜	,

而且几乎带有威胁性——“我们只需变老就会遇到可怕的意外”，

['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

very	hard	to	bear	.
非常	难的	到	熊	.

难以忍受。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [glɑːnst] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pər'hæps] , [æt; ət]['mɑːrsə]['læzloʊ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]

"	As	he	spoke	,	he	glanced	,	involuntarily	perhaps	,	at	Marsa	Laszlo	,	leaning	on
"	作为	他	辐	,	他	瞥了一眼	,	不由自主	也许	,	在	马尔萨	拉斯洛	,	倾斜	在

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

the	railing	just	below	him	.
这	栏杆	只是	以下	他	.

“说话间，他不由自主地瞥了一眼倚靠在他下方栏杆上的玛莎·拉斯洛。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] - [ænd; ənd]

don't	speak	of	old	age	before	you	have	passed	through	the	trials	that	Zilah	and
不	说话	的	老的	年龄	前	你	有	通过了	通过	这	试验	那	-	和

[aɪ][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

在你经历过我和齐拉所经历的磨难之前，不要谈论衰老。

" ['spɔndid] - .

"	responded	Varhely	.
"	回应	-	.

瓦尔赫利回答道。

" [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['ɑːndrəs] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] . -

"	At	eighteen	,	Andras	Zilah	could	have	said	:	'	I	am	old	.	'
"	在	十八	,	安德拉斯	-	可以	有	说	:	-	我	是	老的	.	-

“18岁时，安德拉斯·齐拉赫本可以说：‘我老了。’”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

He	was	in	mourning	at	one	and	the	same	time	for	all	his	people	and
他	曾是	在	丧	在	一	和	这	相同的	时间	为了	全部	他的	人们	和

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

for	our	country	.
为了	我们的	国家	.

他同时为他的人民和我们的国家感到悲痛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

But	you	!
但	你	!

但是你！

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪn] ['hæpi] [taɪmz] .

You	have	grown	up	,	my	dear	fellow	,	in	happy	times	.
你	有	生长	向上	,	我的	亲爱的	同伴	,	在	快乐的	时代	.

亲爱的孩子，你是在幸福的年代长大的。

['ɔ:striə] , ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; hər] [klʌtʃ] , [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]
Austria , loosening her clutch , has permitted you to love and serve our
奥地利 , 松动 她 离合器 , 有 允许 你 到 爱 和 服务 我们的
[kɔ:z] [æt; ət][jʊr; jər] [i:z] .
cause at your ease .
原因 在 你的 舒适 .

奥地利放松了对你们的控制，允许你们在轻松自在的状态下热爱并为我们的事业服务。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] ['mærid] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] " —
You were born rich , you married the most charming of women " —
你 是 出生 富有的 , 你 已婚 这 最多 迷人 的 女性 " —

你生来富有，娶了最迷人的女人——

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [fraund] .
Michel frowned .
米歇尔 皱眉 .

米歇尔皱起了眉头。

" [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , " [kən'tɪnju:d] - .
" That is , it is true , the sorrow of your life , " continued Varhely .
" 那 是 , 它 是 真的 , 这 悲哀 的 你的 生活 , " 持续 - .

“也就是说，这的确是你一生的悲痛，”瓦尔赫利继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] . "
" It seems to me only yesterday that you lost the poor child . "
" 它 似乎 到 我 仅有的 昨天 那 你 丢失的 这 贫穷的 孩子 . "

“我感觉好像昨天你才失去了那个可怜的孩子。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] [tu:] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['greɪvli] .
" It is over two years , however , " said Michel , gravely .
" 它 是 超过 二 年 , 然而 , " 说 米歇尔 , 严重地 .

“不过，已经超过两年了，”米歇尔严肃地说。

" [tu:] ['jɪrz] !
" Two years !
" 二 年 !

两年了！

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] ! "
How time flies ! "
如何 时间 苍蝇 ! "

时光飞逝！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] [oʊld] - ,
" She was so charming , " said old Yanski ,
" 她 曾是 所以 迷人 , " 说 老的 - ,

“她真是太迷人了，”老扬斯基说道。

[nɑ:t] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər]
not perceiving the expression of annoyance mingled with sadness which passed over
不是 感知 这 表达 的 烦恼 混合 和 悲伤 哪个 通过了 超过
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
the young man's face .
这 年轻的 男人的 脸 .

没有察觉到年轻人脸上闪过的恼怒与悲伤交织的表情。

" [aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔ:l] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .
" I knew your dear wife when she was quite small , in her father's house .
" 我 知道 你的 亲爱的 妻子 什么时候 她 曾是 相当 小的 , 在 她 父亲的 房子 .

“我认识你亲爱的妻子时，她还很小，在她父亲家。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][əˈsaɪləm][æt; ət] [prɑːg] , [ˈæftər][ðə; ði] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [saɪnd] [baɪ] - .

He	gave	me	an	asylum	at	Prague	,	after	the	capitulation	signed	by	Georgei	.
他	给予	我	一个	庇护所	在	布拉格	,	后	这	投降	签名	经过	-	.

在乔治签署投降书后，他给了我在布拉格的庇护。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [hʌŋˈgeriən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

Although	I	was	an	Hungarian	,	and	he	a	Bohemian	,	her	father	and
虽然	我	曾是	一个	匈牙利	,	和	他	一个	波西米亚	,	她	父亲	和

[aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] . "

I	were	great	friends	.	"
我	是	伟大的	朋友们	.	"

虽然我是匈牙利人，他是波西米亚人，但我跟她父亲却是很好的朋友。

" [jes] , " [sed] [ˈmɛŋkoʊ] , [ˈræpɪdli] , " [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - .

"	Yes	,	"	said	Menko	,	rapidly	,	"	she	often	spoke	of	you	,	my	dear	Varhely	.
"	是的	,	"	说	门科	,	快速	,	"	她	经常	辐	的	你	,	我的	亲爱的	-	.

“是的，”门科迅速说道，“她经常提起你，我亲爱的瓦尔赫利。”

[ðeɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .

They	taught	her	to	love	you	,	too	.
他们	教授	她	到	爱	你	,	也	.

他们也教会了她爱你。

[bʌt; bət] , " [ˈevɪdəntli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ]

But	,	"	evidently	seeking	to	turn	the	conversation	to	avoid	a	subject	which
但	,	"	显然	寻求	到	转动	这	对话	到	避免	一个	主题	哪个

[wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	painful	to	him	,
曾是	痛苦	到	他	,

但是，“显然他试图转移话题，以避免谈及令他痛苦的话题”，

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] - .

"	you	spoke	of	Georgei	.
"	你	辐	的	-	.

你提到了乔治。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˈaʊər; ɑːr][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn] [jʊr; jər] [breɪv] [hoʊps] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [griːf] , [bɪˈliːv]

our	generation	has	never	known	your	brave	hopes	;	and	your	grief	,	believe
我们的	一代	有	绝不	已知	你的	勇敢的	希望	;	和	你的	悲伤	,	相信

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我们这一代人从未体会过你们勇敢的希望；也从未体会过你们的悲痛，请相信我。

[wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdəm] .

was	better	than	our	boredom	.
曾是	更好的	比	我们的	无聊	.

总比无聊强。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

We	are	useless	encumberers	of	the	earth	.
我们	是	无用	负担	的	这	地球	.

我们是地球的无用累赘。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'setld] , [ɪn'fiːbld] , ['lʌvɪŋ]

Upon	my	word	,	it	seems	to	me	that	we	are	unsettled	,	enfeebled	,	loving
之上	我的	单词	,	它	似乎	到	我	那	我们	是	不安的	,	虚弱的	,	爱

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

nothing	and	loving	everything	,
没有什么	和	爱	一切	,

依我之见，我们心神不宁，虚弱不堪，对一切都爱得死去活来。

['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɑːliz] .

ready	to	commit	all	sorts	of	follies	.
准备好	到	犯罪	全部	排序	的	愚行	.

准备犯下各种各样的愚蠢行为。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [diːdz] [ʌv; əv] - ['fɔːrti] - [eɪt] [ænd; ənd] -

I	envy	you	those	days	of	battle	,	those	magnificent	deeds	of	'	forty	-	eight	and	'
我	嫉妒	你	那些	天	的	战斗	,	那些	壮丽	契约	的	-	四十	-	八	和	-

['fɔːrti] - [naɪn] .

forty	-	nine	.
四十	-	九	.

我羡慕你们在1948年和1949年经历的那些战斗岁月，那些辉煌的功绩。

[tuː; tə] [faɪt] [ðʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

To	fight	thus	was	to	live	!
到	斗争	因此	曾是	到	居住	!

这样战斗就是活着！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ,

"	But	even	while	he	spoke	,	his	thin	face	became	more	melancholy	,
"	但	甚至	尽管	他	辐	,	他的	薄的	脸	成为	更多的	忧郁	,

但即便在他说话的时候，他那瘦削的脸上也显得更加忧郁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [prɪns] - [ˌfiːɑːn'seɪ] .

and	his	eyes	again	sought	the	direction	of	Prince	Andras's	fiancee	.
和	他的	眼睛	再次	寻求	这	方向	的	王子	-	未婚妻	.

他的目光再次转向安德拉斯王子的未婚妻。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]

After	a	little	more	desultory	conversation	,	he	strolled	away	from	Varhely	,	and
后	一个	小的	更多的	漫无目的的	对话	,	他	漫步	离开	从	-	,	和

['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] ['mɑːrsə] ,

gradually	approached	Marsa	,
逐步地	接近	马尔萨	,

又漫不经心地聊了一会儿后，他漫步离开瓦尔赫利，慢慢走向玛尔萨。

[huː] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɝd] ,

who	,	her	chin	resting	on	her	hand	,	and	her	eyes	lowered	,
WHO	,	她	下巴	休息	在	她	手	,	和	她	眼睛	降低	,

她手托着下巴，低着头，

[siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

seemed	absorbed	in	contemplation	of	the	ceaseless	flow	of	the	water	.
似乎	吸收	在	沉思	的	这	不停歇	流动	的	这	水	.

他似乎沉浸在对无尽流水的沉思之中。

['greɪtli] [muːvd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Greatly	moved	,	pulling	his	moustache	,	and	glancing	with	a	sort	of
非常	已搬	,	拉	他的	胡子	,	和	瞥了一眼	和	一个	种类	的

[ʌn'iːzinis] [æt; ət] [prɪns] ['ɑːndrəs] ,

uneasiness	at	Prince	Andras	,
不安	在	王子	安德拉斯	,

他深受感动，揪了揪胡子，带着一丝不安瞥了一眼安德拉斯王子。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ]

who	was	promenading	on	the	bank	with	the	Baroness	,	Michel	Menko
WHO	曾是	漫步	在	这	银行	和	这	男爵夫人	,	米歇尔	门科

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə'dresɪŋ] ['mɑːrsə] ,

paused	before	addressing	Marsa	,
暂停	前	解决	马尔萨	,

米歇尔·门科正与男爵夫人一起在河岸边散步，他停顿了一下，然后才对玛尔萨说话。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]

who	had	not	perceived	his	approach	,	and	who	was	evidently	far	away	in
WHO	有	不是	感知	他的	方法	,	和	WHO	曾是	显然	远的	离开	在

[sʌm; səm] [deɪ] - [driːm] .

some	day	-	dream	.
一些	天	-	梦	.

他没有察觉到他的靠近，显然正在远处的白日梦中。

['dʒentli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hiː; hi][æt; ət] [læst] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] :

Gently	,	hesitatingly	,	and	in	a	low	voice	,	he	at	last	spoke	her	name	:
轻轻地	,	犹豫地	,	和	在	一个	低的	嗓音	,	他	在	最后的	辐	她	姓名	:

他最终轻声细语、犹豫不决地低声唤出了她的名字：

" ['mɑːrsə] !

"	Marsa	!
"	马尔萨	!

“玛尔萨！”

" [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	The	Tzigana	started	as	if	moved	by	an	electric	shock	,	and	,	turning	quickly	,
"	这	-	开始	作为	如果	已搬	经过	一个	电的	震惊	,	和	,	转弯	迅速地	,

“茨加纳人仿佛触电一般猛地一动，迅速转身，

[met] [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

met	the	supplicating	eyes	of	the	young	man	.
遇见	这	恳求	眼睛	的	这	年轻的	男人	.

与年轻人的恳求眼神相遇。

" ['mɑːrsə] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

"	Marsa	!	"	repeated	Michel	,	in	a	humble	tone	of	entreaty	.
"	马尔萨	!	"	重复	米歇尔	,	在	一个	谦逊的	语气	的	恳求	.

“玛莎！”米歇尔用谦卑恳求的语气重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	do	you	wish	of	me	?	"	she	said	.
"	什么	做	你	希望	的	我	?	"	她	说	.

“你想要我做什么？”她问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	speak	to	me	?
"	为什么	做	你	说话	到	我	?

你为什么跟我说话?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ker] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] . "

You	must	have	seen	what	care	I	have	taken	to	avoid	you	.	"
你	必须	有	已见	什么	关心	我	有	已采取	到	避免	你	.	"

你一定看到了我为了躲避你付出了多少心思。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	It	is	that	which	has	wounded	me	to	the	quick	.
"	它	是	那	哪个	有	受伤	我	到	这	快的	.

“正是这件事深深地伤害了我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] .

You	**are**	**driving**	**me**	**mad**	**.**
你	是	驾驶	我	疯狂的	.

你快把我逼疯了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] !

If	**you**	**only**	**knew**	**what**	**I**	**am**	**suffering**	**!**
如果	你	仅有的	知道	什么	我	是	痛苦	!

你如果知道我正在遭受怎样的痛苦就好了!

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['veri] ['ræpɪdli] ,

"	**He**	**spoke**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**and**	**very**	**rapidly**	**,**
"	他	辐	几乎	在	一个	耳语	,	和	非常	快速	,

他说话几乎是耳语，而且语速非常快。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['sentʃəriz] .

as	**if**	**he**	**felt**	**that**	**seconds**	**were**	**worth**	**centuries**	**.**
作为	如果	他	毛毡	那	秒	是	值得	几个世纪	.

仿佛他觉得几秒钟比几个世纪都宝贵。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , ['pɪtiləs] [toʊn] ,

She	**answered**	**him**	**in**	**a**	**cutting**	**,**	**pitiless**	**tone**	**,**
她	回答	他	在	一个	切割	,	无情	语气	,

她用尖刻、无情的语气回答他。

['hɑːrʃər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

harsher	**even**	**than**	**the**	**implacable**	**look**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
更严厉	甚至	比	这	冷酷无情	看	在	她	黑暗的	眼睛	.

比她深邃眼眸中冷酷无情的神情还要严厉。

" [juː; jʊ] ['sʌfər] ?

"	**You**	**suffer**	**?**
"	你	遭受	?

你感到痛苦吗?

[ɪz] [feɪt] [soʊ][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ?

Is	**fate**	**so**	**just**	**as**	**that**	**?**
是	命运	所以	只是	作为	那	?

命运真的就是如此吗?

[juː; jʊ] ['sʌfər] ?

You	**suffer**	**?**
你	遭受	?

你感到痛苦吗?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ]['tremb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ]

"	**Her**	**tone**	**and**	**expression**	**made**	**Michel**	**Menko**	**tremble**	**as**	**if**	**each**
"	她	语气	和	表达	制成	米歇尔	门科	颤抖	作为	如果	每个

['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

syllable	**of**	**these**	**few**	**words**	**was**	**a**	**blow**	**in**	**the**	**face**	**.**
音节	的	这些	很少	字	曾是	一个	吹	在	这	脸	.

“她的语气和表情让米歇尔·门科浑身颤抖，仿佛这几个字中的每一个音节都像是一记耳光。”

" ['mɑːrsə] !

"	**Marsa**	**!**
"	马尔萨	!

“玛尔萨！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [im'plɔːrɪŋli] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**imploringly**	**.**
"	他	惊呼	,	恳求地	.

“他恳求道。”

" ['mɑːrsə] ! "
" Marsa ! "
" 马尔萨 ! "

“玛尔萨！”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɑːrsə]['læzloʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪnses] - ,
" My name is Marsa Laszlo ; and , in a few days , I shall be Princess Zilah ,
" 我的 姓名 是 马尔萨 拉斯洛 ; 和 , 在 一个 很少 天 , 我 将 是 公主 - ,

“我的名字叫玛莎·拉斯洛；几天后，我将成为齐拉公主。”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['pæsɪŋ] ['hɔːtɪli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
" responded the young girl , passing haughtily by him ,
" 回应 这 年轻的 女孩 , 通过 傲慢地 经过 他 ,

“那年轻女孩傲慢地从他身边走过，回答道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" and I think you will hardly force me to make you remember it .
" 和 我 思考 你 将要 几乎 力量 我 到 制作 你 记住 它 .

“而且我认为你很难强迫我让你记住它。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][soʊ] ['rezəluːtli] , ['hɔːtɪli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'deɪnfəli] ,
" She uttered these words so resolutely , haughtily , almost disdainfully ,
" 她 说出 这些 字 所以 坚决地 , 傲慢地 , 几乎 轻蔑地 ,

“她说出这些话时语气如此坚定、傲慢，几乎是轻蔑的。”

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt]
and accompanied them with such a flash from her beautiful eyes that
和 伴随 他们 和 这样的 一个 闪光 从 她 美丽的 眼睛 那
['mɛŋkoʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Menko instinctively bowed his head ,
门科 本能地 鞠躬 他的 头 ,

她美丽的双眸中闪过一道光芒，令门科本能地低下了头。

['mɜːrmərɪŋ] :
murmuring :
淙淙 :

淙淙：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
" But he drove his nails into the palm of his clenched hand as he saw
" 但 他 驾驶 他的 指甲 进入 这 棕榈 的 他的 紧握 手 作为 他 锯
[hɜːr; hər] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
her leave that part of the boat ,
她 离开 那 部分 的 这 船 ,

“但他看到她离开船的那个部分时，指甲深深地掐进了紧握的拳头里。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and retire as far from him as she could ,
和 退休 作为 远的 从 他 作为 她 可以 ,

她决定退休，并且尽可能远离他。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
as if his presence were an insult to her .
作为 如果 他的 在场 是 一个 侮辱 到 她 .

仿佛他的出现是对她的一种侮辱。

[terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l]
Tears **of** **rage** **started** **into** **the** **young** **man's** **eyes** **as** **he** **watched** **her** **graceful**
眼泪 的 愤怒 开始 进入 这 年轻的 男人的 眼睛 作为 他 观看 她 优美
['fɪgjər] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['fɔːrmər] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['driːmi] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
figure **resume** **its** **former** **posture** **of** **dreamy** **absorption** **.**
数字 恢复 它是 以前的 姿势 的 梦幻般的 吸收 .

看着她优雅的身影恢复了之前那种沉浸在梦幻般的姿态，年轻男子的眼中涌出了愤怒的泪水。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['rɪvər] [feɪt]
A **RIVER** **FETE**
一个 河 宴请

河畔节

[kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [boʊt] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
Close **alongside** **of** **the** **Prince's** **boat** **,** **waiting** **also** **for** **the** **opening** **of** **the** **lock** **,**
关闭 旁边 的 这 王子的 船 , 等待 还 为了 这 开幕 的 这 锁 ,

紧挨着王子的船，也在等待船闸开启。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [bɑːdʒz] [wɪtʃ] ['kæri] [wʊd] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
was **one** **of** **those** **great** **barges** **which** **carry** **wood** **or** **charcoal** **up** **and** **down** **the**
曾是 一 的 那些 伟大的 驳船 哪个 携带 木头 或者 木炭 向上 和 向下 这
[seɪn] .
Seine **.**
罾 .

它是塞纳河上往来运送木材或木炭的大型驳船之一。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]['ɔːf(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [bɔːrd] [ðiːz] [bɪg] , ['hevi] ['boʊts] .
A **whole** **family** **often** **lives** **on** **board** **these** **big** **,** **heavy** **boats** **.**
一个 所有的 家庭 经常 生活 在 木板 这些 大的 , 重的 船 .

这些又大又重的船上常常住着一家人。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kæbɪn] [wer]
The **smoke** **of** **the** **kitchen** **fire** **issues** **from** **a** **sort** **of** **wooden** **cabin** **where**
这 抽烟 的 这 厨房 火 问题 从 一个 种类 的 木制的 舱 在哪里
['sevrəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [briːð] ,
several **human** **beings** **breathe** **,**
一些 人类 生物 呼吸 ,

厨房火灾产生的浓烟从一个类似木屋的地方冒出来，几个人在那里呼吸。

[iːt] , [sliːp] , [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][daɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrdli] ['evər] ['hævɪŋ] [set] [fʊt] [ə'pɑːn]
eat **,** **sleep** **,** **are** **born** **and** **die** **,** **sometimes** **without** **hardly** **ever** **having** **set** **foot** **upon**
吃 , 睡觉 , 是 出生 和 死 , 有时 没有 几乎 曾经 拥有 放 脚 之上
[ðə; ði][lænd] .
the **land** **.**
这 土地 .

吃饭、睡觉、出生、死亡，有时甚至从未踏足过这片土地。

[pɔts][ʌv; əv][dʒə'reɪniəm][ɔːr][bɪ'goʊniə] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] [sə'raʊndɪŋz]
Pots **of** **geranium** **or** **begonia** **give** **a** **bit** **of** **bright** **color** **to** **the** **dingy** **surroundings**
锅 的 天竺葵 或者 秋海棠 给 一个 少量 的 明亮的 颜色 到 这 昏暗的 周围环境
;
;
;

几盆天竺葵或秋海棠为昏暗的环境增添了一抹亮丽的色彩；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊts]['træv(ə)l] ['sloʊlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɪm'peld] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] [ɔːrz; oʊrz] ,

and	the	boats	travel	slowly	along	the	river	,	impelled	by	enormous	oars	,
和	这	船	旅行	缓慢地	沿着	这	河	,	被迫	经过	巨大的	桨	,

船只在巨大的桨的推动下，沿着河流缓慢行驶。

[wɪtʃ] [θroʊ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

which	throw	long	shadows	upon	the	water	.
哪个	扔	长的	阴影	之上	这	水	.

它们在水面上投下长长的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊʃnləs] [bɑːrdʒ] [ðæt] ['mɑːrsə][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] .

It	was	this	motionless	barge	that	Marsa	was	now	regarding	.
它	曾是	这	静止不动	驳船	那	马尔萨	曾是	现在	关于	.

玛尔萨此刻正注视着这艘静止不动的驳船。

[ðə; ðɪ][hɑːt] [sʌn] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] , [meɪd] [ɪts] [braʊn] ,

The	hot	sun	,	falling	upon	the	boat	,	made	its	brown	,
这	热的	太阳	,	坠落	之上	这	船	,	制成	它是	棕色的	,

炽热的阳光照射在船上，把它染成了棕色。

[wet] [saɪdz]['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['skærəˌbiː] ; [ænd; ənd] ,

wet	sides	sparkle	like	the	brilliant	wings	of	some	gigantic	scarabee	;	and	,
湿的	侧面	火花	喜欢	这	杰出的	翅膀	的	一些	巨大	圣甲虫	;	和	,

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pætʃt] ,

upon	the	patched	,
之上	这	已修补	,

湿漉漉的侧面闪闪发光，就像某种巨型圣甲虫闪亮的翅膀；而在修补过的……

[skɔːrtʃt] [dek] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][hæf] - ['neɪkɪd] , ['sʌnbɜːrnd] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

scorched	deck	,	six	or	seven	half	-	naked	,	sunburned	children	,	boys	and	girls	,
烧焦的	甲板	,	六	或者	七	一半	-	裸	,	晒伤	孩子们	,	男孩们	和	女孩们	,

焦黑的甲板上，六七个半裸、晒得通红的孩子，有男孩也有女孩。

[pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [braʊn] [fleʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

played	at	the	feet	of	a	bundle	of	rags	and	brown	flesh	,	which	was	a
玩	在	这	脚	的	一个	捆	的	破布	和	棕色的	肉	,	哪个	曾是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她趴在一堆破布和棕色肉块的脚边玩耍，那东西其实是个女人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld][ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ]

a	young	woman	,	but	prematurely	old	and	wasted	,	who	was	nursing
一个	年轻的	女士	,	但	过早	老的	和	浪费	,	WHO	曾是	护理

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

a	little	baby	.
一个	小的	婴儿	.

一位年轻女子，但年纪轻轻就显得衰老消瘦，正在哺乳一个婴儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [tuː] [men] - [wʌn] [tʌf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

A	little	farther	off	,	two	men	-	one	tough	and	strong	,	a	man	of	thirty	,
一个	小的	更远	离开	,	二	男人	-	一	艰难的	和	强的	,	一个	男人	的	三十	,

稍远一些，有两个男人——一个强壮有力，三十岁左右。

[huːm] [tɔɪl] [hæd; həd] [meɪd] ['fɔːrti] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] , [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

whom	toil	had	made	forty	,	the	other	old	,	wrinkled	,	white	-	haired	and	with
谁	辛劳	有	制成	四十	,	这	其他	老的	,	皱	,	白色的	-	头发	和	和

[skɪn] [laɪk] ['leðər] ,

skin	like	leather	,
皮肤	喜欢	皮革	,

其中一人辛勤劳作，已年迈四十岁；另一人年老体衰，满脸皱纹，头发花白，皮肤像皮革一样粗糙。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræts] [bɪ'jɑːnd] — [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ]
father **and** **grandfather** **,** **doubtless** **,** **of** **the** **little** **brats** **beyond** **—** **were** **eating**
父亲 和 祖父 , 毫无疑问 , 的 这 小的 小鬼们 超过 — 是 吃
[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
bread **and** **cheese** **,**
面包 和 奶酪 ,

毫无疑问，那些小家伙们的父亲和祖父——正在吃面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ɪn]
and **drinking** **,** **turn** **by** **turn** **,** **out** **of** **a** **bottle** **of** **wine** **,** **which** **they** **swallowed** **in**
和 喝 , 转动 经过 转动 , 出去 的 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 哪个 他们 吞咽 在
[gʌlps] .
gulps **.**
咕咚咕咚 .

他们轮流从一瓶酒里喝，一口气喝光。

[ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
The **halt** **was** **a** **rest** **to** **these** **poor** **people** **.**
这 停止 曾是 一个 休息 到 这些 贫穷的 人们 .

这次停工对这些可怜的人来说是一种休息。

[æz; əz]['mɑːrsə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn] [ðiːz] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **Marsa** **watched** **them** **,** **she** **seemed** **to** **perceive** **in** **these** **wanderers** **of** **the**
作为 马尔萨 观看 他们 , 她 似乎 到 感知 在 这些 流浪者 的 这
['rɪvər] ,
river **,**
河 ,

玛莎看着他们，似乎从这些河边的流浪者身上看到了什么。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊz] ['ʌðər] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dezərt] , [hɜːr; hər]['ænsestərz] ,
as **in** **a** **vision** **,** **those** **other** **wanderers** **of** **the** **Hungarian** **desert** **,** **her** **ancestors** **,**
作为 在 一个 想象 , 那些 其他 流浪者 的 这 匈牙利 沙漠 , 她 祖先 ,

如同在幻象中，那些在匈牙利沙漠中游荡的其他旅人，她的祖先，

[ðə; ði] - , [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['pjstɑː] , [ðə; ði] ['baʊndləs] [pleɪn] ,
the **Tzigani** **,** **camped** **in** **the** **puszta** **,** **the** **boundless** **plain** **,**
这 - , 露营 在 这 普斯塔 , 这 无边无际 清楚的 ,

吉普赛人驻扎在普斯塔平原，也就是无垠的平原上。

[kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
crouched **down** **in** **the** **long** **grass** **beneath** **the** **shade** **of** **the** **bushes** **,**
蹲着 向下 在 这 长的 草 下面 这 阴影 的 这 灌木丛 ,

他蹲伏在灌木丛阴凉下的长草丛中，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] .
and **playing** **their** **beautiful** **national** **airs** **.**
和 玩耍 他们的 美丽的 国家的 播出 .

并演奏他们优美的民族歌曲。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] - [huːz] ['dɔːtər]
She **saw** **the** **distant** **fires** **of** **the** **bivouac** **of** **those** **unknown** **Tzigani** **whose** **daughter**
她 锯 这 遥远 火灾 的 这 露营 的 那些 未知 - 谁 女儿
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
she **was** **;**
她 曾是 ;

她看到了远处那些不知名的吉普赛人营地的篝火，而她正是他们的女儿；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] ,
she **seemed** **to** **breathe** **again** **the** **air** **of** **that** **country** **she** **had** **seen** **but** **once** **,**
她 似乎 到 呼吸 再次 这 空气 的 那 国家 她 有 已见 但 一次 ,

她仿佛再次呼吸到了那个她只见过一次的国度的空气。

[wen] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr]

when	upon	a	mournful	pilgrimage	;	and	,	in	the	presence	of	that	poor
什么时候	之上	一个	悲哀	朝圣	;	和	,	在	这	在场	的	那	贫穷的

- [waɪf] ,

bargeman's	wife	,
-	妻子	,

在一次哀悼的朝圣之旅中；并且，在那位贫穷的船夫妻子面前，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [skɪn] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] , [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt]

with	her	skin	tanned	by	the	sun	,	she	thought	of	her	dead	,	her	cherished
和	她	皮肤	晒黑的	经过	这	太阳	,	她	想法	的	她	死的	,	她	珍爱

[ded] , ['ti:sə, -sɔ:] .

dead	,	Tisza	.
死的	,	蒂萨	.

她皮肤被阳光晒黑了，想起了她死去的亲人，她挚爱的死者，蒂萨。

['ti:sə, -sɔ:] !

Tisza	!
蒂萨	!

蒂萨！

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks]

To	the	gipsy	had	doubtless	been	given	the	name	of	the	river	on	the	banks
到	这	吉普赛人	有	毫无疑问	到过	给定	这	姓名	的	这	河	在	这	银行

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .

of	which	she	had	been	born	.
的	哪个	她	有	到过	出生	.

吉普赛女郎无疑被赋予了她出生的那条河的名字。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ti:sə, -sɔ:] , [ɪn] ['hʌŋgəri] , [æz; əz][ɪn]['pærɪs] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dɔ:tər]

They	called	the	mother	Tisza	,	in	Hungary	,	as	in	Paris	they	called	the	daughter
他们	称为	这	母亲	蒂萨	,	在	匈牙利	,	作为	在	巴黎	他们	称为	这	女儿

[ðə; ði] - .

the	Tzigana	.
这	-	.

在匈牙利，人们称母亲为蒂萨，就像在巴黎，人们称女儿为齐格纳一样。

[ænd; ənd]['mɑ:rsə][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɪkneɪm] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ði:z] - , [hu:z] [blʌd]

And	Marsa	was	proud	of	her	nickname	;	she	loved	these	Tzigani	,	whose	blood
和	马尔萨	曾是	自豪的	的	她	昵称	;	她	喜爱	这些	-	,	谁	血

[floʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ;

flowed	in	her	veins	;
流动	在	她	静脉	;

玛莎为自己的绰号感到自豪；她热爱这些齐格尼人，他们的血液流淌在她的血管里；

[sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [pər'hæps] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ,

sons	of	India	,	perhaps	,	who	had	descended	to	the	valley	of	the	Danube	,
儿子们	的	印度	,	也许	,	WHO	有	下降	到	这	谷	的	这	多瑙河	,

或许是来自印度的子孙，他们下到多瑙河谷。

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [lɪvd] [fri:] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [i'lektɪŋ] [ðer; ðər] [tʃi:fs] ,

and	who	for	centuries	had	lived	free	in	the	open	air	,	electing	their	chiefs	,
和	WHO	为了	几个世纪	有	居住地	自由的	在	这	打开	空气	,	选举	他们的	酋长们	,

他们几个世纪以来一直自由地生活在露天环境中，选举自己的首领。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['pælətaɪn] — [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hu:] [kə'mændɪŋ] ['begərz]

and	having	a	king	appointed	by	the	Palatine	—	a	king	,	who	commanding	beggars
和	拥有	一个	国王	任命	经过	这	帕拉丁	—	一个	国王	,	WHO	指挥	乞丐

, [bɔ:r] ,

,	bore	,
,	钻孔	,

并由帕拉丁任命了一位国王——一位统领乞丐的国王，生下了

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [traɪbz] , [aɪ'tɪnərənt] [rɪ'pʌblɪk] ,

nevertheless	**,**	**the**	**name**	**of**	**Magnificent**	**;**	**indestructible**	**tribes**	**,**	**itinerant**	**republics**	**,**
尽管如此	,	这	姓名	的	壮丽	;	坚不可摧	部落	,	流动	共和国	,

[mju'zɪʃənz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] ,

musicians	**playing**	**the**	**old**	**airs**	**of**	**their**	**nation**	**,**
音乐家	玩耍	这	老的	播出	的	他们的	国家	,

然而，壮丽之名；不屈不挠的部落，四处迁徙的共和国，演奏着本民族古老曲调的音乐家，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['seɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːstriən] [pə'liːs] ; ['eɪdʒənts][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]

despite	**the**	**Turkish**	**sabre**	**and**	**the**	**Austrian**	**police**	**;**	**agents**	**of**	**patriotism**	**and**
尽管	这	土耳其	军刀	和	这	奥地利	警察	;	代理人	的	爱国主义	和

['lɪbərti] ,

liberty	**,**
自由	,

尽管有土耳其军刀和奥地利警察；爱国主义和自由的捍卫者，

['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] ['ɑːnər] .

guardians	**of**	**the**	**old**	**Hungarian**	**honor**	**.**
守护者	的	这	老的	匈牙利	荣誉	.

古老匈牙利荣誉的守护者。

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

These	**poor**	**people**	**,**
这些	贫穷的	人们	,

这些可怜的人们，

['pæsɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

passing	**their**	**lives**	**upon**	**the**	**river**	**as**	**the**	**Tzigani**	**lived**	**in**	**the**	**fields**	**and**
通过	他们的	生活	之上	这	河	作为	这	-	居住地	在	这	字段	和

[hedʒz] ,

hedges	**,**
对冲	,

他们像吉普赛人一样，在河边度过一生，就像吉普赛人生活在田野和篱笆旁一样。

[siːmd] [tuː; tə]['mɑːrsə] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['spektəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

seemed	**to**	**Marsa**	**like**	**the**	**very**	**spectres**	**of**	**her**	**race**	**.**
似乎	到	马尔萨	喜欢	这	非常	幽灵	的	她	种族	.

在玛莎看来，那仿佛是她自己种族的幽灵。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəd] ['vɛsts] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

More	**than**	**the**	**musicians**	**with**	**embroidered**	**vests**	**did**	**the**	**poor**	**prisoners**	**of**	**the**
更多的	比	这	音乐家	和	绣花	背心	做过	这	贫穷的	囚犯	的	这

['sɑːlətəri][bɑːrdʒ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [prəʊ'skraɪbd]['fæməli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] .

solitary	**barge**	**recall**	**to**	**her**	**the**	**great**	**proscribed**	**family**	**of**	**her**	**ancestors**	**.**
孤	驳船	记起	到	她	这	伟大的	禁止	家庭	的	她	祖先	.

比起那些穿着绣花背心的乐师，孤零零的驳船上的穷苦囚犯更能让她想起她祖先中那个被放逐的伟大家族。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] : " [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd]

She	**called**	**to**	**the**	**children**	**playing**	**upon**	**the**	**sunbeaten**	**deck**	**:**	**"**	**Come**	**here**	**,**	**and**
她	称为	到	这	孩子们	玩耍	之上	这	阳光炙烤	甲板	:	"	来	这里	,	和

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər]['eiprənz] !

hold	**up**	**your**	**aprons**	**!**
抓住	向上	你的	围裙	!

她向在阳光炙烤的甲板上玩耍的孩子们喊道："过来，举起你们的围裙！"

" [ðeɪ] [əu'beid] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tætərd] ['gɑːrmənts] .

"	**They**	**obeyed**	**,**	**spreading**	**out**	**their**	**little**	**tattered**	**garments**	**.**
"	他们	服从	,	传播	出去	他们的	小的	破烂	服装	.

他们照做了，摊开自己破烂的衣服。

" [kætʃ] [ðiːz] !
" Catch these !
" 抓住 这些 !

抓住这些!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] .
They could not believe their eyes .
他们 可以 不是 相信 他们的 眼睛 .

他们简直不敢相信自己的眼睛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mændɜ-ənz] , [greɪps] , [raɪp] [fɪgz] , ['jeloʊ]
From the steamer she threw down to them mandarins , grapes , ripe figs , yellow
从 这 汽船 她 扔 向下 到 他们 柑橘 , 葡萄 , 成熟 无花果 , 黄色的
['eɪprɪkɒts] ,
apricots ,
杏子 ,

她从轮船上扔给他们橘子、葡萄、熟透的无花果、黄杏。

[ænd; ənd] [greɪt] ['velvəti] ['piːtʃɪz] ; [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ə; eɪ]
and great velvety peaches ; a rain of dainties which would have surprised a
和 伟大的 天鹅绒般的 桃子 ; 一个 雨 的 精致小点心 哪个 会 有 惊讶 一个
['gʊrmɑːnd] :
gourmand :
美食家 :

还有丝滑柔嫩的大桃子；琳琅满目的美味佳肴，足以让美食家都感到惊讶:

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['wʌndɜ-d] [ɪf] [ðə; ði]
the poor little things , delighted and afraid at the same time , wondered if the
这 贫穷的 小的 事物 , 高兴极了 和 害怕的 在 这 相同的 时间 , 想知道 如果 这
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

这些可怜的小家伙们，既高兴又害怕，想知道这位女士是否.....

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] .
who gave them such beautiful fruit , was a fairy .
WHO 给予 他们 这样的 美丽的 水果 , 曾是 一个 仙女 .

赐予他们如此美丽果实的，是一位仙女。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðen] [roʊz] ; [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] ['mɑːrsə][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,
The mother then rose ; and , coming toward Marsa to thank her ,
这 母亲 然后 玫瑰 ; 和 , 未来 朝向 马尔萨 到 感谢 她 ,

母亲随即起身，走向玛莎向她道谢。

[hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] [skɪn] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [red] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]
her sunburnt skin glowing a deeper red , the poor woman , with tears in her
她 晒伤 皮肤 发光 一个 更深 红色的 , 这 贫穷的 女士 , 和 眼泪 在 她
['taɪərd] [aɪz] ,
tired eyes ,
疲劳的 眼睛 ,

她被晒伤的皮肤泛着更深的红光，可怜的女人，疲惫的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [tʌtʃt] , [sər'praɪzd] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər]

and	a	wan	smile	upon	her	pale	lips	,	touched	,	surprised	,	happy	in	the	pleasure
和	一个	万	微笑	之上	她	苍白	嘴唇	,	感动	,	惊讶	,	快乐的	在	这	乐趣

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

of	her	children	,
的	她	孩子们	,

她苍白的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑，既感动又惊讶，为孩子们的快乐而感到高兴。

['mɝːmɝd] , ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] :

murmured	,	faltering	and	confused	:
低声说道	,	摇摇欲坠	和	使困惑	:

他喃喃自语，语无伦次，语无伦次：

" [ɑː] ! ['mædəm] ! ['mædəm] !

"	Ah	!	Madame	!	Madame	!
"	啊	!	夫人	!	夫人	!

“啊！夫人！夫人！”

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	good	you	are	!
如何	好的	你	是	!

你真棒！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['mædəm] ! "

You	are	too	good	,	Madame	!	"
你	是	也	好的	,	夫人	!	"

您太好了，夫人！

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃer] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ! " [sed] ['mɑːrsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	We	must	share	what	we	have	!	"	said	Marsa	,	with	a	smile	.
"	我们	必须	分享	什么	我们	有	!	"	说	马尔萨	,	和	一个	微笑	.

“我们必须分享我们所拥有的！”玛莎笑着说。

" [siː] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ! "

"	See	how	happy	the	children	are	!	"
"	看	如何	快乐的	这	孩子们	是	!	"

“你看孩子们多开心！”

" ['veri] ['hæpi] , ['mædəm] .

"	Very	happy	,	Madame	.
"	非常	快乐的	,	夫人	.

“非常高兴，夫人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

They	are	not	accustomed	to	such	things	.
他们	是	不是	习惯	到	这样的	事物	.

他们不习惯这种事情。

[seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

Say	'	Thank	you	,	'	to	the	beautiful	lady	.
说	-	感谢	你	,	-	到	这	美丽的	女士	.

对这位美丽的女士说声“谢谢”。

[seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [dʒiːn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] .

Say	'	Thank	you	,	'	Jean	;	you	are	the	oldest	.
说	-	感谢	你	,	-	让	;	你	是	这	最老	.

珍妮，说声“谢谢”吧；你是年纪最大的。

[seɪ] [laɪk] [ðɪs] : - [θæŋk] - [juː; jʊ] - [mɑː] - [deɪm] . - "

Say	like	this	:	'	Thank	-	you	-	Ma	-	dame	.	'	"
说	喜欢	这	:	-	感谢	-	你	-	马	-	贵妇人	.	-	"

像这样说：“谢谢您，女士。”

" [θæŋk] - [juː; jʊ] - [mɑː] - [deɪm] " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['reɪzɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrsə][bɪg] , ['tɪmɪd] [aɪz] ,
" Thank - you - Ma - dame " faltered the boy , raising to Marsa big , timid eyes ,
" 感谢 - 你 - 马 - 贵妇人 " 犹豫不决 这 男生 , 提高 到 马尔萨 大的 , 胆小 眼睛 ,

“谢谢您，夫人。”男孩结结巴巴地说，抬起腼腆的大眼睛望着玛莎。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ɔːr][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
which did not understand why anybody should either wish him ill or do him a
哪个 做过 不是 理解 为什么 任何人 应该 任何一个 希望 他 患病的或者 做 他 一个
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他不明白为什么有人会希望他遭遇不幸，或者对他好。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [loʊ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] : " [θæŋk] - [juː; jʊ] - [mɑː] -
And other low , sweet little voices repeated , like a refrain : " Thank - you - Ma -
和 其他 低的 , 甜的 小的 声音 重复 , 喜欢 一个 避免 : " 感谢 - 你 - 马 -
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .

还有其他低沉甜美的声音重复着，像一首副歌：“谢谢夫人。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
" The two men , in astonishment , came and stood behind the children , and
" 这 二 男人 , 在 惊讶 , 来了 和 站立 在后面 这 孩子们 , 和
[geɪzd] ['saɪləntli] [æt; ət]['mɑːrsə] .
gazed silently at Marsa .
凝视 默默 在 马尔萨 .

“两人惊讶地走到孩子们身后，默默地凝视着玛莎。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['beɪbi] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,
" And your baby , Madame ? " said the Tzigana , looking at the sleeping infant ,
" 和 你的 婴儿 , 夫人 ? " 说 这 - , 寻找 在 这 睡眠 婴儿 ,

“夫人，您的宝宝呢？”吉普赛女郎看着熟睡的婴儿问道。

[ðæt] [stɪl] [prest] [ɪts]['roʊzi][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɝz] [brest] .
that still pressed its rosy lips to the mother's breast .
那 仍然 按下 它是 红润 嘴唇 到 这 母亲的 胸部 .

它依然将粉嫩的嘴唇贴在母亲的乳房上。

" [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How pretty it is !
" 如何 漂亮的 它 是 !

“真漂亮！”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [bæp'tɪzməl] [dres] ? "
Will you permit me to offer it its baptismal dress ? "
将要 你 允许 我 到 提供 它 它是 洗礼 裙子 ? "

请允许我为它穿上洗礼服。

" [ɪts] [bæp'tɪzməl] [dres] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Its baptismal dress ? " repeated the mother .
" 它是 洗礼 裙子 ? " 重复 这 母亲 .

“是洗礼服吗？”母亲重复道。

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" Oh , Madame ! " ejaculated the father , twisting his cap between his fingers .
" 哦 , 夫人 ! " 射精 这 父亲 , 扭曲 他的 帽 之间 他的 手指 .

“哦，夫人！”父亲惊呼道，手指间捻着帽子。

" [ɔːr][ə; eɪ] [kloʊk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " ['ædɪd] ['mɑːrsə] .
" Or a cloak , just as you please , " added Marsa .
" 或者 一个 披风 , 只是 作为 你 请 , " 额外 马尔萨 .

“或者一件斗篷，随你喜欢，”玛莎补充道。

[ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

The	poor	people	on	the	barge	made	no	reply	,	but	looked	at	one	another	in
这	贫穷的	人们	在	这	驳船	制成	不	回复	,	但	看起来	在	一	其他	在

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

驳船上的穷人没有回答，只是困惑地互相看着。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? " [æskt] [ðə; ði] - .

"	Is	it	a	little	girl	?	"	asked	the	Tzigana	.
"	是	它	一个	小的	女孩	?	"	问	这	-	.

“是个小女孩吗？”吉普赛人问道。

" [noʊ] , ['mædəm] , [noʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	No	,	Madame	,	no	,	"	responded	the	mother	.
"	不	,	夫人	,	不	,	"	回应	这	母亲	.

“不，夫人，不，”母亲回答道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	A	boy	.	"
"	一个	男生	.	"

“一个男孩。”

" [kʌm] [hɪr] , [dʒi:n] , " [sed] ['mɑ:rsə][tu:; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][tʃaɪld] .

"	Come	here	,	jean	,	"	said	Marsa	to	the	oldest	child	.
"	来	这里	,	牛仔裤	,	"	说	马尔萨	到	这	最老	孩子	.

“过来，珍妮，”玛莎对最大的孩子说。

" [jes] , [kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Yes	,	come	here	,	my	little	man	.
"	是的	,	来	这里	,	我的	小的	男人	.

“是的，过来，我的小家伙。”

" [dʒi:n] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['glænsɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər]

"	Jean	came	forward	,	glancing	askance	at	his	mother	,	as	if	to	know	whether
"	让	来了	向前	,	瞥了一眼	斜视	在	他的	母亲	,	作为	如果	到	知道	无论

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] .

he	should	obey	.
他	应该	服从	.

“让走上前去，斜眼看了看他的母亲，好像在考虑自己是否应该服从。

" [hɪr] , [dʒi:n] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , " [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['beɪbi] ['brʌðər] .

"	Here	,	jean	,	"	said	the	young	girl	,	"	this	is	for	your	baby	brother	.
"	这里	,	牛仔裤	,	"	说	这	年轻的	女孩	,	"	这	是	为了	你的	婴儿	兄弟	.

“珍妮，”小女孩说，“这是给你弟弟的。”

" [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɔɪnd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɑ:rsə][let] [fɔ:l][ə; eɪ] [pɜ:rs] ,

"	And	into	the	little	joined	hands	of	the	boy	,	Marsa	let	fall	a	purse	,
"	和	进入	这	小的	加入	双手	的	这	男生	,	马尔萨	让	落下	一个	钱包	,

“玛莎把一个钱包扔进了男孩紧握的小手里，

[θru:] [hu:z] [meʃiz] [ʃoʊn] ['jeloʊ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

through	whose	meshes	shone	yellow	pieces	of	gold	.
通过	谁	网格	闪耀	黄色的	件	的	金子	.

透过它们的网眼，闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dri:miŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊpən] -

The	people	of	the	barge	thought	they	were	dreaming	,	and	stood	open	-
这	人们	的	这	驳船	想法	他们	是	做梦	,	和	站立	打开	-

[maʊðd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

mouthed	in	amazement	,
嘴巴	在	惊愕	,

驳船上的人们以为自己在做梦，目瞪口呆，惊愕不已。

[waɪl] [dʒiːn] [kraɪd] [aʊt] :
while **Jean** **cried** **out** **:**
尽管 让 哭 出去 :

琼哭喊着:

" ['mæmə] , [siː] , ['mæmə] !
" **Mamma** **,** **see** **,** **mamma** **!**
" 妈妈 , 看 , 妈妈 !

“妈妈，你看，妈妈！”

['mæmə] !
Mamma **!**
妈妈 !

妈妈!

['mæmə] !
Mamma **!**
妈妈 !

妈妈!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第一卷(Prince Zilah — Volume 1)
第5/5页

" [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɑ:dʒmən] [sed] [tu:; tə]['mɑ:rsə] :

"	Then	the	younger	bargeman	said	to	Marsa	:
"	然后	这	年轻	驳船人	说	到	马尔萨	:

“然后，年轻的船夫对玛莎说：”

" ['mædəm] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Madame	,	no	,	no	!
"	夫人	,	不	,	不	!

“夫人，不，不！”

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][ək'sept] .

we	can	not	accept	.
我们	能	不是	接受	.

我们不能接受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

It	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] .

You	are	too	good	.
你	是	也	好的	.

你太好了。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [dʒi:n] . "

Give	it	back	,	Jean	.	"
给	它	后退	,	让	.	"

把东西还给我，珍。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['mædəm] , " ['fɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It	is	true	,	Madame	,	"	faltered	his	wife	.
"	它	是	真的	,	夫人	,	"	犹豫不决	他的	妻子	.

“是真的，夫人，”他的妻子结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	It	is	impossible	.
"	它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] . "

It	is	too	much	.	"
它	是	也	很多	.	"

太多了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] [ˌem 'i:] [greɪt] [peɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:rsə] .

"	You	will	cause	me	great	pain	if	you	refuse	to	accept	it	,	"	said	Marsa	.
"	你	将要	原因	我	伟大的	疼痛	如果	你	拒绝	到	接受	它	,	"	说	马尔萨	.

“如果你不接受，我会非常痛苦的，”玛莎说。

" [tʃæns] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsu:pər'stɪʃəs]

"	Chance	has	brought	us	together	for	a	moment	,	and	I	am	superstitious
"	机会	有	带来	我们	一起	为了	一个	片刻	,	和	我	是	迷信的

.

:
.

“机缘巧合让我们相遇，而我这个人比较迷信。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [preɪ] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] — [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ]

I	would	like	to	have	the	little	children	pray	that	those	I	love	—	that	the	one	I
我	会	喜欢	到	有	这	小的	孩子们	祈祷	那	那些	我	爱	一	那	这	一	我

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] .

love	may	be	happy	.
爱	可能	是	快乐的	.

我希望小朋友们能为我所爱的人祈祷——愿我所爱的人幸福。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [prɪns] ['ɑːndrəs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	she	turned	her	eyes	upon	Prince	Andras	,	who	had	returned	to	the
"	和	她	转向	她	眼睛	之上	王子	安德拉斯	,	WHO	有	返回	到	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

“她将目光转向了已经回到甲板上的安德拉斯王子，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	was	coming	toward	her	.
和	曾是	未来	朝向	她	.

他正朝她走来。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] .

The	lock	was	now	opened	.
这	锁	曾是	现在	打开	.

锁已经打开了。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] .

"	All	aboard	!	"	shouted	the	captain	of	the	steamer	.
"	全部	船上	!	"	喊叫	这	队长	的	这	汽船	.

“全体登船！”轮船船长喊道。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɑːrsə] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	poor	woman	upon	the	barge	tried	to	reach	the	hand	of	Marsa	to	kiss	it	.
这	贫穷的	女士	之上	这	驳船	尝试	到	抵达	这	手	的	马尔萨	到	吻	它	.

驳船上的可怜女人试图伸手去亲吻玛尔萨的手。

" [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ['hæpi] , ['mædəm] ,

"	May	you	be	happy	,	Madame	,
"	可能	你	是	快乐的	,	夫人	,

愿您幸福，夫人。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [bəuθ] [bɪg] [ænd; ənd]

and	thank	you	with	all	our	hearts	for	your	goodness	to	both	big	and
和	感谢	你	和	全部	我们的	心	为了	你的	善良	到	两个都	大的	和

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

我们衷心感谢您对大人和小孩的关爱。

" [ðə; ði] [tuː] ['bɑːrdʒmən] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	The	two	bargemen	bowed	low	in	great	emotion	,
"	这	二	驳船	鞠躬	低的	在	伟大的	情感	,

两名船夫激动地深深鞠躬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bluː] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [blæk]

and	the	whole	bevy	of	little	ones	blew	kisses	to	the	beautiful	lady	in	the	black
和	这	所有的	一群	的	小的	一个	吹	吻	到	这	美丽的	女士	在	这	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

一群小朋友纷纷向身穿黑裙的美丽女士飞吻。

[huːm] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['berɪŋ] [ə'weɪ] .
whom the steamer was already bearing away .
谁 这 汽船 曾是 已经 轴承 离开 .

轮船已经载着他离开了。

" [æt; ət] [liːst] [tel] [juː 'es][jʊr; jər] [neɪm] , ['mædəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" At least tell us your name , Madame , " cried the father .
" 在 至少 告诉 我们 你的 姓名 , 夫人 , " 哭 这 父亲 .

“夫人，至少告诉我们您的名字吧！”父亲喊道。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .
" Your name , that we may never forget you .
" 你的 姓名 , 那 我们 可能 绝不 忘记 你 .

“你的名字，我们永远不会忘记你。”

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn] - [lɪps] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
" A lovely smile appeared on Marsa's lips , and , in almost melancholy accents , she said :
" 一个 迷人的 微笑 出现 在 - 嘴唇 , 和 , 在 几乎 忧郁 口音 , 她 说 :

玛莎的嘴角露出一抹甜美的微笑，她用近乎忧郁的语气说道：

" [maɪ] [neɪm] !
" My name !
" 我的 姓名 !

“我的名字！”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['praʊdli] : " [ðə; ði] - !
" Then , after a pause , proudly : " The Tzigana !
" 然后 , 后 一个 暂停 , 自豪地 : " 这 - !

然后，停顿片刻后，自豪地说：“吉普赛人！”

" [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['ɛrz] .
" The musicians , as she spoke , suddenly struck up one of the Hungarian airs .
" 这 音乐家 , 作为 她 辐 , 突然 击 向上 一 的 这 匈牙利 播出 .

“她说话的时候，乐师们突然奏起了一首匈牙利民歌。”

[ðen] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] ['bɑːrdʒmən] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːmər] [muːv] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
Then , as in a flying vision , the poor bargemen saw the steamer move farther and farther away ,
然后 , 作为 在 一个 飞行 想象 , 这 贫穷的 驳船 锯 这 汽船 移动 更远 和 更远 离开 ,

然后，就像在幻觉中一样，可怜的驳船水手们看到汽船越开越远。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['weɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
a long plume of smoke waving behind it .
一个 长的 羽 的 抽烟 挥手 在后面 它 .

它身后飘扬着长长的烟柱。

['dʒækˌmɪn] , ['hɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] ['ɛrz] ,
Jacquemin , hearing one of those odd airs ,
雅克曼 , 听力 一 的 那些 奇怪的 播出 ,

雅克曼听到了一首奇怪的曲子，

[wɪtʃ] [ɪn] ['hʌŋgəri] [stɑːrt][ɔːl] [fiːt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪk'skleɪmd] :
which in Hungary start all feet moving and keeping time to the music , exclaimed :
哪个 在 匈牙利 开始 全部 脚 移动 和 保持 时间 到 这 音乐 , 惊呼 :

在匈牙利，人们开始随着音乐舞动起来，打着节拍，他惊呼道：

" [ə; eɪ] [kwə'drɪl] !

"	A	quadrille	!
"	一个	方阵舞	!

“四对舞！”

[let] [ju: 'es] [dæns] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] !

Let	us	dance	a	quadrille	!
让	我们	舞蹈	一个	方阵舞	!

让我们跳一段四对舞吧!

[æn; ən] [hʌŋ'geriən] [kwə'drɪl] !

An	Hungarian	quadrille	!
一个	匈牙利	方阵舞	!

匈牙利方阵舞!

" [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:rdʒ] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['feɪntər]

"	The	poor	people	on	the	barge	listened	to	the	music	,	gradually	growing	fainter
"	这	贫穷的	人们	在	这	驳船	听着	到	这	音乐	,	逐步地	生长	较暗

[ænd; ənd] ['feɪntər] ;

and	fainter	;
和	较暗	;

“驳船上的穷人听着音乐，声音渐渐越来越弱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dri:miŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [pɜ:rs]

and	they	would	have	believed	that	they	had	been	dreaming	,	if	the	purse
和	他们	会	有	相信	那	他们	有	到过	做梦	,	如果	这	钱包

[hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] ,

had	not	been	there	,
有	不是	到过	那里	,

如果不是钱包在那里，他们一定会以为自己是在做梦。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fru:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] .

a	fortune	for	them	,	and	the	fruit	which	the	children	were	eating	.
一个	财富	为了	他们	,	和	这	水果	哪个	这	孩子们	是	吃	.

对他们来说，这是一笔巨大的财富，还有孩子们正在吃的水果。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [neɪm] : " [ðə; ði] - .

The	mother	,	without	understanding	,	repeated	that	mysterious	name	:	"	The	Tzigana	.
这	母亲	,	没有	理解	,	重复	那	神秘	姓名	:	"	这	-	.

母亲不理解地重复着那个神秘的名字：“吉普赛人。”

" [ænd; ənd] ['mɑ:rsə] ['ɔ:lsoʊ] [geɪzd] ['æftər] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [ɪrz] [kə'rest] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑ:dæʃ] [ʌv; əv]

"	And	Marsa	also	gazed	after	them	,	her	ears	caressed	by	the	czardas	of
"	和	马尔萨	还	凝视	后	他们	,	她	耳朵	被爱抚	经过	这	查尔达斯	的

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

the	musicians	.
这	音乐家	.

“玛尔萨也凝视着他们，乐师们的恰尔达什琴轻抚着她的耳朵。

[ðə; ði] [bɪg] [bɑ:rdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [heɪz] ;

The	big	barge	disappeared	in	the	distance	in	a	luminous	haze	;
这	大的	驳船	消失	在	这	距离	在	一个	发光的	阴霾	;

那艘大驳船消失在远处一片朦胧的光晕中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [stɪl] ['veɪgli] [pər'si:v] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋs] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

but	the	Tzigana	could	still	vaguely	perceive	the	little	beings	perched	upon	the
但	这	-	可以	仍然	依稀	感知	这	小的	生物	栖息	之上	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

shoulders	of	the	men	,
肩膀	的	这	男人	,

但茨加纳人仍然隐约能看到一些小生物栖息在男人们的肩膀上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər]

and	waving	,	in	sign	of	farewell	,	pieces	of	white	cloth	which	their	mother
和	挥手	,	在	符号	的	告别	,	件	的	白色的	布	哪个	他们的	母亲

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] .

had	given	them	.
有	给定	他们	.

他们挥舞着母亲送给他们的白色布条，以示告别。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['tɔːrpər] [stoʊl] ['oʊvər] ['mɑːrsə] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] -

A	happy	torpor	stole	over	Marsa	;	and	,	while	the	guests	of	the	Baroness	Dinati
一个	快乐的	麻木	偷窃	超过	马尔萨	;	和	,	尽管	这	客人	的	这	男爵夫人	-

,

;

,

玛尔萨陷入了幸福的慵懒之中；而当迪纳蒂男爵夫人的客人们……

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [jə'mɑːdə] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['erəs] , [ðə; ði] ['embəsi] [ə'tætʃɪz] , [ɔːl] [ðiːz] [pə'rizjən]

the	Japanese	Yamada	,	the	English	heiresses	,	the	embassy	attaches	,	all	these	Parisian
这	日本人	山田	,	这	英语	女继承人	,	这	大使馆	附件	,	全部	这些	巴黎人

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

日本人山田、英国女继承人、大使馆随员，所有这些巴黎外国人，

[led] [baɪ] ['dʒækˌmɪn] , [ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['^eiəti] , [wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm]

led	by	Jacquemin	,	the	director	of	the	gayety	,	were	organizing	a	ballroom
引领	经过	雅克曼	,	这	导演	的	这	同性恋	,	是	组织	一个	舞厅

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

on	the	deck	,
在	这	甲板	,

在舞厅总监雅克曼的带领下，他们正在甲板上组织一个舞会。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['poʊlkə] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wɔːltsiz] [ʌv; əv] ['straʊs] ,

and	asking	the	Tzigani	for	polkas	of	Fahrbach	and	waltzes	of	Strauss	,
和	问	这	-	为了	波尔卡舞曲	的	-	和	华尔兹	的	施特劳斯	,

然后向吉普赛人要法尔巴赫的波尔卡舞曲和施特劳斯的圆舞曲，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɑːndrəs] ['mɜːrmər] [loʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

the	young	girl	heard	the	voice	of	Andras	murmur	low	in	her	ear	:
这	年轻的	女孩	听到	这	嗓音	的	安德拉斯	低语	低的	在	她	耳朵	:

小女孩听到安德拉斯的声音在她耳边低语：

" [ɑː] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Ah	!	how	I	love	you	!
"	啊	!	如何	我	爱	你	!

“啊！我多么爱你！”

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] ? "

And	do	you	love	me	,	Marsa	?	"
和	做	你	爱	我	,	马尔萨	?	"

玛莎，你爱我吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	I	am	happy	,	"	she	answered	,	without	moving	,	and	half	closing	her	eyes	,
"	我	是	快乐的	,	"	她	回答	,	没有	移动	,	和	一半	结束	她	眼睛	,

“我很开心，”她回答道，一动不动，半闭着眼睛。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	and	,	if	it	were	necessary	for	me	to	give	my	life	for	you	,
"	和	,	如果	它	是	必要的	为了	我	到	给	我的	生活	为了	你	,

“而且，如果我必须为你献出生命，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

I	would	give	it	gladly	.
我	会	给	它	乐意	.

我很乐意赠送。

" [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl]['mɛŋkoʊ] [wɑːtʃt] , [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

"	In	the	stern	of	the	boat	,	Michel	Menko	watched	,	without	seeing	them
"	在	这	船尾	的	这	船	,	米歇尔	门科	观看	,	没有	看到	他们

, [pərˈhæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“在船尾，米歇尔·门科看着他们，或许他并没有看到他们。”

[ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pɛk] , [ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [dʒɝˈmeɪn] ,

the	fields	,	the	houses	of	Pecq	,	the	villas	of	Saint	-	Germain	,
这	字段	,	这	房屋	的	佩克	,	这	别墅	的	圣	-	杰曼	,

田野，佩克的房屋，圣日耳曼的别墅，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['terəs] [bɪˈloʊ] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

the	long	terrace	below	heavy	masses	of	trees	,
这	长的	阳台	以下	重的	群众	的	树木	,

树荫下的长露台

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [bɪˈsaɪd] ['pærɪs][wɪð; wɪθ] [mɒn] - ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ,

the	great	plain	beside	Paris	with	Mont	Valerien	rising	in	its	midst	,
这	伟大的	清楚的	旁	巴黎	和	蒙特	-	上升	在	它是	中间	,

巴黎旁边的大平原，瓦莱里安山耸立在平原中央。

[ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrɑːkəˈdɛroʊ] , [huːz] ['gɪldɪd] [doʊm] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

the	two	towers	of	the	Trocadero	,	whose	gilded	dome	sparkled	in	the	sun	,
这	二	塔楼	的	这	特罗卡德罗	,	谁	镀金	穹顶	闪闪发光	在	这	太阳	,

特罗卡德罗广场的两座塔楼，其镀金的穹顶在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːɪʃ] - [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] .

and	the	bluish	-	black	cloud	which	hung	over	the	city	like	a	thick	fog	.
和	这	蓝蓝色	-	黑色的	云	哪个	悬挂	超过	这	城市	喜欢	一个	厚的	多雾路段	.

还有笼罩在城市上空的蓝黑色云层，像浓雾一样。

[ðə; ði] [boʊt] [ədˈvænst] ['veri] ['sloʊli] ,

The	boat	advanced	very	slowly	,
这	船	先进的	非常	缓慢地	,

船行驶得非常缓慢。

[æz; əz] [ɪf] [prɪns] ['ɑːndrəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

as	if	Prince	Andras	had	given	the	order	to	delay	as	much	as	possible
作为	如果	王子	安德拉斯	有	给定	这	命令	到	延迟	作为	很多	作为	可能的

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑːˈfɪt] ,

the	arrival	at	Maisons	-	Lafitte	,
这	到达	在	房屋	-	拉菲特	,

仿佛安德拉斯王子下令尽可能拖延抵达梅松拉菲特的时间。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪt] [wʊd] [end][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['mɑːrsə][wʌz; wəz][tuː; tə][lænd][ðer; ðər] .

where	the	whole	fete	would	end	for	him	,	as	Marsa	was	to	land	there	.
在哪里	这	所有的	宴请	会	结尾	为了	他	,	作为	马尔萨	曾是	到	土地	那里	.

对他来说，整个盛宴都将在那里结束，因为玛尔萨将在那里登陆。

[ɔːlˈredi] , [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ,

Already	,	upon	the	horizon	could	be	perceived	the	old	mill	,	with	its	broad	,
已经	,	之上	这	地平线	可以	是	感知	这	老的	磨	,	和	它是	广阔	,

['sleɪtɪd] [ruːf] .

slated	roof	.
预定	屋顶	.

地平线上已经可以看到那座古老的磨坊，它有着宽阔的石板屋顶。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [sɑːrtruːvɪl] [luːmd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

The	steeple	of	Sartrouville	loomed	up	above	the	red	roofs	of	the	houses	and
这	尖顶	的	萨特鲁维尔	迫近	向上	多于	这	红色的	屋顶	的	这	房屋	和

[ðə; ði] ['pɑːplər] [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	poplars	which	fringe	the	bank	of	the	river	.
这	白杨树	哪个	边缘	这	银行	的	这	河	.

萨特鲁维尔教堂的尖顶高耸于河岸边房屋的红色屋顶和白杨树之上。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] .

A	pale	blue	light	,	like	a	thin	mist	,	enveloped	the	distant	landscape	.
一个	苍白	蓝色的	光	,	喜欢	一个	薄的	薄雾	,	被包裹	这	遥远	景观	.

淡蓝色的光芒，如同薄雾一般，笼罩着远处的景色。

" [ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊvər] , " ['mɜːmɝd] ['mɑːrsə] .

"	The	dream	is	over	,	"	murmured	Marsa	.
"	这	梦	是	超过	,	"	低声说道	马尔萨	.

“梦醒了，”玛莎喃喃道。

" [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] , " [sed] ['ɑːndrəs] ,

"	A	far	more	beautiful	one	will	soon	begin	,	"	said	Andras	,
"	一个	远的	更多的	美丽的	一	将要	很快	开始	,	"	说	安德拉斯	,

安德拉斯说：“一个更加美好的故事即将开始。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf]

"	and	that	one	will	be	the	realization	of	what	I	have	waited	for	all	my	life
"	和	那	一	将要	是	这	实现	的	什么	我	有	等待	为了	全部	我的	生活

[ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] — [lʌv] .

and	never	found	—	love	.
和	绝不	成立	—	爱	.

“而那将是我一生都在等待却从未找到的东西——爱情——的实现。”

" ['mɑːrsə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	Marsa	turned	to	the	Prince	with	a	look	full	of	passionate	admiration	and
"	马尔萨	转向	到	这	王子	和	一个	看	满的	的	热情的	钦佩	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

玛莎转向王子，眼中充满了热烈的爱慕和忠诚。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['θɜːrəli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

which	told	him	how	thoroughly	his	love	was	returned	.
哪个	讲述	他	如何	彻底	他的	爱	曾是	返回	.

这让他明白，他的爱得到了多么彻底的回应。

[ðə; ði] [kwə'drɪl] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːlts] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	quadrille	had	ended	,	and	a	waltz	was	beginning	.
这	方阵舞	有	结束	,	和	一个	华尔兹	曾是	开始	.

四对舞结束了，华尔兹开始了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [smaɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	little	Japanese	,	with	his	eternal	smile	,	like	the	bronze	figures	of	his
这	小的	日本人	,	和	他的	永恒	微笑	,	喜欢	这	青铜	数据	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这个小小的日本人，脸上总是挂着笑容，就像他国家的青铜雕像一样。

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .

was	dancing	with	a	pre	-	raphaelite	English	girl	.
曾是	跳舞	和	一个	预	-	拉斐尔派	英语	女孩	.

当时他正和一个前拉斐尔派风格的英国女孩跳舞。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [dæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How well you dance , " she said .
" 如何 出色地 你 舞蹈 , " 她 说 .

“你跳舞跳得真好，”她说。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm]['feɪvərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]
" If we only had some favors , " replied the Japanese , showing his teeth in
" 如果 我们 仅有的 有 一些 恩惠 , " 回复 这 日本人 , 显示 他的 牙齿 在
[ə; eɪ][grɪn] ,
a grin ,
一个 咧嘴笑 ,

“如果我们能得到一些好处就好了，”日本人咧嘴一笑，露出牙齿，回答道。

" [aɪ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən] .
" I would lead the cotillon .
" 我 会 带领 这 科蒂隆 .

“我会领舞。”

" [ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] .
" The boat stopped at last at Maisons - Lafitte .
" 这 船 停止 在 最后的 在 房屋 - 拉菲特 .

“船最终在梅松拉菲特停了下来。”

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hevi] [mæs] ,
The great trees of the park formed a heavy mass ,
这 伟大的 树木 的 这 公园 形成 一个 重的 大量的 ,

公园里高大的树木形成了一片厚重的树丛，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz][dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
amid which the roof of the villa was just discernible .
之中 哪个 这 屋顶 的 这 别墅 曾是 只是 可辨别的 .

其中隐约可见别墅的屋顶。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
" What a pity it is all over , " cried the Baroness ,
" 什么 一个 遗憾 它 是 全部 超过 , " 哭 这 男爵夫人 ,

“真可惜，一切都结束了！”男爵夫人喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
who was ruddy as a cherry with the exercise of dancing .
WHO 曾是 红润 作为 一个 樱桃 和 这 锻炼 的 跳舞 .

跳舞锻炼后，他的脸颊红扑扑的，像樱桃一样。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [ɪz] [tuː] [nɪr] .
" Let us have another ; but Maisons - Lafitte is too near .
" 让 我们 有 其他 ; 但 房屋 - 拉菲特 是 也 靠近 .

“我们再去一家吧；但是拉菲特酒庄离得太近了。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ruːəŋ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
We will go to Rouen the next time ; or rather ,
我们 将要 去 到 鲁昂 这 下一个 时间 ; 或者 相当 ,

我们下次会去鲁昂；或者更确切地说，

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [feɪt] [ɪn]['pærɪs] , [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊloʊ] ,
I invite you all to a day fete in Paris , a game of polo ,
我 邀请 你 全部 到 一个 天 宴请 在 巴黎 , 一个 游戏 的 马球 ,

我邀请大家来巴黎参加一日游，观看马球比赛。

[ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
a lunch , a garden party , whatever you like .
一个 午餐 , 一个 花园 派对 , 任何 你 喜欢 .

午餐、花园派对，随你喜欢。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['proʊgræm] [wɪð; wɪθ] [jə'mɑːdə] [ænd; ənd] ['dʒækˌmɪn] . "

I	will	arrange	the	programme	with	Yamada	and	Jacquemin	.	"
我	将要	安排	这	程序	和	山田	和	雅克曼	.	"

我将和山田和雅克曼一起安排节目事宜。

" ['wɪlɪŋli] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

"	Willingly	,	"	responded	the	Japanese	,	with	a	low	bow	.
"	心甘情愿	,	"	回应	这	日本人	,	和	一个	低的	弓	.

“乐意之至，”日本人微微鞠躬，回答道。

" [tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['dʒækˌmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	To	collaborate	with	Monsieur	Jacquemin	will	be	very	amusing	.
"	到	合作	和	先生	雅克曼	将要	是	非常	有趣	.

“与雅克曼先生合作将会非常有趣。”

" [æz; əz]['mɑːrsə]['læzloʊ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] , [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə]

"	As	Marsa	Laszlo	was	leaving	the	boat	,	Michel	Menko	stood	close	to
"	作为	马尔萨	拉斯洛	曾是	离开	这	船	,	米歇尔	门科	站立	关闭	到

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	gangway	,
这	舷梯	,

“当玛莎·拉斯洛离开船时，米歇尔·门科站在舷梯附近。”

['daʊtləs] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,

doubtless	on	purpose	to	speak	to	her	;	and	,	in	the	confusion	of	landing	,
毫无疑问	在	目的	到	说话	到	她	;	和	,	在	这	困惑	的	降落	,

无疑是故意要和她说话；而且，在混乱的着陆过程中，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [briːðd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðiːz] [briːf] [wɜːrdz] :

without	any	one	hearing	him	,	he	breathed	in	her	ear	these	brief	words	:
没有	任何	一	听力	他	,	他	呼吸	在	她	耳朵	这些	简短的	字	:

他悄悄地在她耳边低语：

" [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	At	your	house	this	evening	.
"	在	你的	房子	这	晚上	.

今晚在你家。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

I	must	see	you	.
我	必须	看	你	.

我必须见你。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aɪsi] [glæns] .

"	She	gave	him	an	icy	glance	.
"	她	给予	他	一个	冰冷的	瞥一眼	.

她冷冷地看了他一眼。

[mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [fleɪmz] .

Michel	Menko's	eyes	were	at	once	full	of	tears	and	flames	.
米歇尔	-	眼睛	是	在	一次	满的	的	眼泪	和	火焰	.

米歇尔·门科的眼中既充满了泪水，又燃起了怒火。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	demand	it	!
"	我	要求	它	!

我要求！

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] .

"	he	said	,	firmly	.
"	他	说	,	牢牢	.

他坚定地说。

[ðə; ði] - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , ['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:ndrəs] - , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

The	Tzigana	made	no	reply	;	but	,	going	to	Andras	Zilah	,	she	took	his	arm	;
这	-	制成	不	回复	;	但	,	去	到	安德拉斯	-	,	她	采取	他的	手臂	;

吉普赛女郎没有回答，而是走到安德拉斯·齐拉身边，挽住了他的胳膊。

[waɪl] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

while	Michel	,	as	if	nothing	had	happened	,	raised	his	hat	.
尽管	米歇尔	,	作为	如果	没有什么	有	发生	,	提高	他的	帽子	.

而米歇尔则像什么都没发生过一样，举起了帽子。

['dʒen(ə)rəl] - , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] , ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ni:s] , ['mʌtərɪŋ] ,

General	Vogotzine	,	with	flaming	face	,	followed	his	niece	,	muttering	,
一般的	-	,	和	炽盛	脸	,	随后	他的	侄女	,	喃喃自语	,

沃戈津将军满脸通红地跟在侄女身后，嘴里嘟囔着：

[æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] :

as	he	wiped	the	perspiration	unsteadily	from	his	face	:
作为	他	擦拭	这	汗	不稳定地	从	他的	脸	:

他笨拙地擦了擦脸上的汗水：

" [faɪn] [deɪ] !

"	Fine	day	!
"	美好的	天	!

“天气真好！”

[faɪn] [deɪ] !

Fine	day	!
美好的	天	!

天气真好！

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ðoʊ] !

But	the	sun	was	hot	,	though	!
但	这	太阳	曾是	热的	,	尽管	!

但是太阳真热！

[ɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [wɜ:r; wər] [gʊd] !

Ah	,	and	the	wines	were	good	!
啊	,	和	这	葡萄酒	是	好的	!

啊，这些酒真不错！

" ['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

A	man's	life	belongs	to	his	duty	,	and	not	to	his	happiness
一个	男人的	生活	属于	到	他的	责任	,	和	不是	到	他的	幸福

人的生命属于他的职责，而非他的幸福。

[ɔ:l] [di'fi:ts] [hæv; həv][ðer; ðər]['dʒɛnɪˌsi:z]

All	defeats	have	their	geneses
全部	失败	有	他们的	创世记

所有的失败都有其根源。

['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [pə'rizjən][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ðəm'selvz]

Foreigners	are	more	Parisian	than	the	Parisians	themselves
外国人	是	更多的	巴黎人	比	这	巴黎人	他们自己

外国人比巴黎人更像巴黎人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] [daɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , ['tʃɪldrən]

One	of	those	beings	who	die	,	as	they	have	lived	,	children
一	的	那些	生物	WHO	死	,	作为	他们	有	居住地	,	孩子们

那些生而如死的人，孩子们

['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] , [ðæt] ['mɪmɪk] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [oʊld] [men]

Playing	checkers	,	that	mimic	warfare	of	old	men
玩耍	跳棋	,	那	模仿	战争	的	老的	男人

下棋，模仿古代人的战争

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'bidz] [wʌn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

Superstition	which	forbids	one	to	proclaim	his	happiness
迷信	哪个	禁止	一	到	宣布	他的	幸福

迷信使人不敢宣扬自己的幸福

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

The	Hungarian	was	created	on	horseback
这	匈牙利	曾是	创建	在	马背

匈牙利人是在骑马时诞生的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['ækʃ(ə)n]

There	were	too	many	discussions	,	and	not	enough	action
那里	是	也	许多	讨论	,	和	不是	足够的	行动

讨论太多，行动太少。

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

Would	not	be	astonished	at	anything
会	不是	是	惊讶	在	任何事物

任何事我都不会感到惊讶。

[juː; jʊ] ['sʌfər] ?

You	suffer	?
你	遭受	?

你感到痛苦吗?

[ɪz] [feɪt] [soʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt]

Is	fate	so	just	as	that
是	命运	所以	只是	作为	那

命运真的如此吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神